

bernette  
sublime

my  
city

my  
bernette



**MOSCOW 2**  
**MOSCOW 3**  
**MOSCOW 5**  
**MOSCOW 7**

Instruction Manual  
Bedienungsanleitung  
Kullanım Kilavuzu  
Οδηγίες Χρήσης

\* 此頁請印於封面背面

**EN**

**Note:**

This manual describes four different bernette models. On the top left of each page you will find the models for which the current page is valid.

**DE**

**Hinweis:**

Diese Anleitung beschreibt vier verschiedene bernette Modelle. Oben links auf den Seiten sind jeweils die Modelle aufgeführt, für die die entsprechende Seite zutrifft.

**TR**

**NOT:**

Bu kılavuz 4 farklı Bernette Modelini tarif etmektedir. Sayfaların sol üst kısmında, uygun sayfanın ilgili olduğu modeller siyah renkte belirtilmiştir.

**EL**

**Σημείωση:**

Αυτό το εγχειρίδιο χρήσης περιγράφει τρία διαφορετικά μοντέλα της σειράς Bernette. Στο πάνω αριστερό σημείο κάθε σελίδας σημειώνονται τα μοντέλα, στα οποία αναφέρονται οι οδηγίες χρήσης κάθε σελίδας.

## IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

EN

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following:

Read all instructions before using this sewing machine. Keep the instruction at a suitable place that close to the machine, and hand it over if you give the machine to a third party.

### **DANGER** - To reduce the risk of electric shock:

1. An appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated 5 watts/12V.

### **WARNING** - To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
2. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children and infirm persons.
3. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.

4. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
5. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
6. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from accumulation of lint, dust, and loose cloth.
7. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
8. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
9. Do not use bent needles.
10. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
11. Switch the sewing machine off ("O") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, and the like.
12. Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual (pull power plug).
13. Never drop or insert any object into any opening.
14. Do not use outdoors.
15. Do not operate where aerosol spray products are being used or where oxygen is being administered.


EN

16. To disconnect, turn all controls to the off ("O") position, then remove plug from outlet.
17. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
18. If the supply cord fixed with foot controller is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similar qualified person in order to avoid a hazard.
19. Never place anything on the foot control.
20. This sewing machine is provided with double insulation (except U.S.A / Canada). Use only identical replacement parts. See instructions for Servicing of double-insulated products.

## SERVICING OF DOUBLE-INSULATED PRODUCTS

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product.

A double insulated product is marked with the words "DOUBLE INSULATION" or "DOUBLE INSULATED".

The symbol  may also be marked on the product.

## SAVE THESE INSTRUCTIONS

This sewing machine is intended for household use only.



### Environmental protection

BERNINA is committed to the protection of the environment. We strive to minimize the environmental impact of our products by continuously improving product design and our technology of manufacturing.

Do not dispose of electrical appliances as unsorted municipal waste, use separate collection facilities.

Contact your local government for information regarding the collection systems available.

If electrical appliances are disposed of in landfills or dumps, hazardous substances can leak into the groundwater and get into the food chain, damaging your health and well-being.

When replacing old appliances with new once, the retailer is legally obligated to take back your old appliance for disposal at least for free of charge.

(This is not valid in every country. Please follow your own countries special regulations.)

## WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE DE

Beim Gebrauch eines elektrischen Geräts sind folgende grundsätzliche Sicherheitsmassnahmen unbedingt zu beachten:

Lesen Sie vor dem Gebrauch dieser Nähmaschine alle Sicherheitshinweise durch. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung an einem geeigneten Ort in der Nähe des Gerätes auf. Händigen Sie die Gebrauchsanleitung bei der Weitergabe des Gerätes an Dritte ebenfalls mit aus.

### GEFAHR - Zum Schutz gegen elektrischen Schlag:

1. Die Nähmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor der Reinigung die Nähmaschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer den Netzstecker ziehen. Nur Glühlampen des gleichen Typs verwenden, 12V/ 5W.

### WARNUNG - Zum Schutz gegen Verbrennungen, Feuer, elektrischen Schlag oder Verletzungen von Personen:


1. Die Nähmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist angebracht, wenn die Nähmaschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern benutzt wird.
2. Personen (einschließlich Kinder), die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, sollten dieses Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

3. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
4. Diese Nähmaschine darf nur zu dem in dieser Anleitung beschriebenen Zweck benutzt werden. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene, in dieser Anleitung enthaltene Zubehör zu verwenden.
5. Diese Nähmaschine nie benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, sie nicht störungsfrei funktioniert, sie fallen gelassen oder beschädigt wurde, oder sie ins Wasser gefallen ist. Bringen Sie in diesem Fall die Nähmaschine zum nächstgelegenen autorisierten Fachhändler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung, Reparatur, elektrischer oder mechanischer Einstellung.
6. Bei Gebrauch der Nähmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren. Halten Sie die Lüftungsschlitze der Nähmaschine und des Fussanlassers frei von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
7. Finger von allen beweglichen Teilen freihalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Nadel der Nähmaschine angebracht.
8. Nur originale Stichplatten benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
9. Keine krummen Nadeln verwenden.
10. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
11. Nähmaschine ausschalten ("O") bei Tätigkeiten im Bereich der Nadel wie Einfädeln, Nadel wechseln, Unterfaden einfädeln oder Nähfuss wechseln und ähnliches.
12. Beim Entfernen des Verdecks, beim Ölen oder bei anderen in der Anleitung erwähnten Unterhaltsarbeiten die Nähmaschine immer vom Stromnetz trennen (Netzstecker ziehen).

DE

13. Keine Gegenstände in die Öffnungen an der Maschine fallen lassen oder stecken.
14. Die Nähmaschine auf keinen Fall im Freien benutzen.
15. Die Nähmaschine nicht an Orten benutzen, wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
16. Zum Ausschalten Hauptschalter auf "0" stellen und Netzstecker herausziehen.
17. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
18. Stellen Sie niemals etwas auf den Fußanlasser.
19. Der Schalldruckpegel unter normalen Bedingungen ist kleiner als 70 dB (A).
20. Diese Nähmaschine ist doppelisoliert. Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile. Beachten Sie den Hinweis für die Wartung doppelisolierter Produkte.

## WARTUNG DOPPELT-ISOLIERTER PRODUKTE

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produkts erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: "Doppelisolierung" oder "Doppelisoliert". Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

## BEDIENUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN

Diese Nähmaschine ist nur für den Haushaltsgebrauch bestimmt.



### Umweltschutz

*BERNINA fühlt sich dem Umweltschutz verpflichtet. Wir bemühen uns, die Umweltverträglichkeit unserer Produkte zu erhöhen, indem wir diese ununterbrochen verbessern bezüglich Gestaltung und Produktions-Technologie.*

Entsorgen Sie elektrische Geräte nicht im Hausmüll, nutzen Sie die Sammelstellen der Gemeinde.

Fragen Sie ihre Gemeindeverwaltung nach den Standorten der Sammelstellen.

Wenn elektrische Geräte unkontrolliert entsorgt werden, können während der Verwitterung gefährliche Stoffe ins Grundwasser und damit in die Nahrungskette gelangen, oder die Flora und Fauna auf Jahre vergiftet werden.

Wenn Sie das Gerät durch ein neues ersetzen, ist der Verkäufer gesetzlich verpflichtet, das alte mindestens kostenlos zur Entsorgung entgegenzunehmen.

(Trifft nicht in allen Ländern zu. Beachten Sie die Vorschriften in Ihrem Land.)

## ÖNEMLİ GÜVENLİK TALİMATLARI TR

Bir elektrikli makine kullanıldığında, aşağıdakini de kapsayan güvenlik önlemleri her zaman dikkat edilmelidir:

Bu dikiş bilgisayarı kullanmadan önce bütün talimatları okuyunuz. Kullanım kılavuzunu makinenin yakınında uygun bir yerde saklayınız. Makineyi başkalarına verirken keza kullanım talimatını üçüncü kişiye veriniz.

### TEHLİKE

Elektrik şokuna karşı korunmak için:

1. Bir dikiş bilgisayarı elektriğe bağlı olduğunda, hiç bir zaman başıboş bırakılmamalıdır.
2. Kullanımdan sonra ve temizlikte önce dikiş bilgisayarı derhal prizden çekin.
3. Ampulü değiştirmeden önce daima fişi çekini. Yalnız aynı tip ampul kullanın, 12 V/5W.

### UYARI

Kişilerin yanık, yangın, elektrik şoku veya yaralanmalara korunması için:

1. Dikiş makinesini oyuncak gibi kullanmayın. Dikiş bilgisayarı çocuklar tarafından veya çocukların yakınında kullanılıyorsa, çok dikkat gerektirir.
2. Duyusal ve ruhsal yetileri veya tecrübesizlik veya bilgisizlikleri nedeniyle cihazı güvenle kullanacak durumda olmayan kişilerin (çocuklarda da dahil), bu cihazı yetkin bir şahsın gözetimi veya talimatı olmadan kullanmamaları gerekmektedir.
3. Çocukların cihazla oynamamalarını güvence altına almak için gözetim altında tutulmalıdır.
4. Dikiş bilgisayarı el kitabında tarif edilen amaçlar için kullanınız. Sadece üretici tarafından tavsiye edilen aksamaları kullanınız.
5. Kablo ve fişin hasarlı olması, arızalı bir biçimde çalışması, düşürülmesi veya hasar görmesi veya suya düşürülmesi halinde, bu cihazı hiçbir zaman kullanmayınız.
6. Dikiş bilgisayarı hava girişleri kapanmışsa, asla kullanmayınız.


7. Parmakları tüm hareketli parçalardan uzak tutunuz. Dikiş makinesinin iğne bölümlerinde özellikle dikkat yerinde olur.
8. Dikiş sırasında kumaşı itip çekmeyiniz. Bu iğnenin sapmasına ve kırılmasına neden olabilir.
9. Eğrilmiş iğneleri kullanmayınız.
10. Kapaklar çıkarılırken, yağlama esnasında veya bu el kitabında bahsi geçen herhangi bir servis ayarı yapılırken her zaman dikiş bilgisayarı prizden çekiniz.
11. İplik geçirmek, iğne değişimi, bobine iplik sarımı ve basıncı ayağının değişimi gibi iğne alanında ayarlar yapılmadan önce güç düğmesini «0» (kapalı) konumuna getiriniz.
12. Örtüsü kaldırılırken, yağlanırken veya kılavuzda açıklanmış olan diğer ev işlerinde dikiş makinesini her zaman şebekeden uzaklaştırınız. (Şebeke fişini çekiniz)
13. Makinedeki menfezlerin içine Obje kaçırmayınız.
14. Dikiş makinesini hiçbir zaman açık alanda kullanmayınız.
15. Aerosol ürünlerinin kullanıldığı veya oksijenle uygulamalar yapılan yerlerde cihazı çalıştırmayınız.
16. Elektrikten bağlantıyı kesmeden önce, bütün kontroller kapalı («0») konumuna getirin, daha sonra fişi prizden çekin.
17. Elektrik bağlantısını kablodan çekerek değil, fişi tutarak prizden çıkarmak suretiyle kesiniz.
18. Hiçbir zaman hareket pedalının üzerine bir şey koymayınız.
19. Normal şartlar altında ses basınç seviyesi 70 dB (A)'den düşüktür.
20. Bu dikiş makinesi çift izolasyonludur. Yalnız orijinal yedek parça kullanınız. Çift izolasyonlu ürünlerin bakımı için bilgilere dikkat ediniz.

TR

## ÇİFT YALITIMLI ÜRÜNLERİN BAKIMI

Çift yalıtımlı bir üründe, topraklama yerine iki yalıtım sistemi sağlanmıştır. Çift yalıtımlı bir üründe herhangi bir topraklama ünitesi bulunmaz ve eklenmesine de gerek yoktur. Bu ürünün bakımı son derece dikkat ve sistem hakkında bilgi gerektirir ve sadece kalifiye servis elemanı tarafından yapılmalıdır. Değiştirilen parçalar ürünün içindeki parçalarla aynı olması gerekmektedir.

Çift yalıtımlı bir ürün «DOUBLE INSULATION» veya «DOUBLE INSULATED» (çift yalıtılmış) kelimeleriyle belirtilmiştir.

Sembolü  de ürün üzerinde belirtilmiş olabilir.

## SERVİS TALİMATI BAKIM SAKLAMA

Bu dikiş ve nakış bilgisayarı yalnızca ev işlerinde kullanılmak üzere tasarlanmıştır.



### ÇEVRE Korunması

BERNINA çevre korunmasını taahhüt eder. Tasarım ve üretim teknolojisi açısından devamlı geliştirme vasıtasıyla ürünlerimizin çevre dostu olduğu konusunu artırmaktayız.

Elektrikli cihazları ev çöplerine atmayınız. İlçenizin toplama noktalarını kullanınız. Toplama noktalarının yerlerini yerel yöneticilerden sorunuz. Elektrikli cihazlar kontrol edilmeden atılırlarsa, hava şartlarında tehlikeli maddeler içme suyuna böylece de beslenme zincirine ulaşabilir veya bitki örtüsü veya hayvanları yıllarca zehirleyebilir. Cihazı yensi ile değiştirirseniz, satıcı yasal olarak, eskisini en azından ücretsiz olarak yok edilmek üzere almakla yükümlüdür.

(Bu husus bütün ülkelerle ilgili değildir. Kendi ülkenizdeki mevzuata bakınız.)

## ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

EL

Όταν χρησιμοποιείτε μια ηλεκτρική μηχανή, θα πρέπει να ακολουθείτε πάντα τις οδηγίες ασφαλείας, που περιλαμβάνουν τα εξής: Διαβάστε όλες τις οδηγίες πριν χρησιμοποιήσετε αυτή την ραπτομηχανή. Φυλάξτε τις οδηγίες σε μέρος κοντά στη μηχανή και σε περίπτωση αλλαγής κατόχου της ραπτομηχανής μεταβιβάστε του τις οδηγίες.

**ΚΙΝΔΥΝΟΣ** - Για να αποφύγετε τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας:

1. Δεν θα πρέπει ποτέ να φεύγετε και να αφήνετε μια μηχανή στην πρίζα
2. Θα πρέπει πάντα να αποσυνδέετε την μηχανή από την πρίζα, αμέσως μετά την χρήση και πριν από τον καθαρισμό.
3. Πριν αλλάξετε το λυχνία, θα πρέπει πάντα να έχετε βγάλει το βύσμα από την πρίζα. Αντικαταστήστε με όμοιο λυχνία 12V/ 5 watts (για περιοχή 110-120V) ή 12V/ 5 watts (για περιοχή 220-240V)

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ** - Για να αποφύγετε τον κίνδυνο εγκαύματος, φωτιάς, ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμού:

1. Η συσκευή αυτή δεν πρέπει να χρησιμοποιείται από άτομα (συμπεριλαμβανομένων παιδιών) με μειωμένες φυσικές, αντιληπτικές ή διανοητικές ικανότητες ή από άτομα χωρίς εμπειρία και γνώσεις, εκτός αν επιβλέπονται ή τους παρέχονται οδηγίες σχετικά με τη χρήση της συσκευής από άτομα υπεύθυνα για την ασφάλειά τους.
2. Μην επιτρέπετε τη χρήση της μηχανής ως παιχνίδι. Απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή όταν η μηχανή χρησιμοποιείται από παιδιά ή σε χώρο όπου βρίσκονται παιδιά.

3. Χρησιμοποιείτε τη μηχανή μόνο για τον σκοπό για τον οποίο προορίζεται, όπως περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο. Χρησιμοποιείτε μόνο τα εξαρτήματα που συστήνονται από τον κατασκευαστή, όπως αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο.
4. Πρέπει να επιβλέπετε τα παιδιά για να βεβαιωθείτε ότι δεν παίζουν με τη συσκευή.
5. Μην χρησιμοποιείτε ποτέ τη μηχανή αν το καλώδιο ή το βύσμα είναι χαλασμένα, αν δεν λειτουργεί σωστά, αν έχει πέσει κάτω ή έχει χαλάσει ή αν έχει πέσει σε νερό. Επιστρέψτε τη μηχανή στο πλησιέστερο εξουσιοδοτημένο κατάστημα ή στο κέντρο σέρβις για εξέταση, επιδιόρθωση, ηλεκτρική ή μηχανική ρύθμιση.
6. Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή όταν τα ανοίγματα αερισμού είναι φραγμένα. Διατηρείστε τα ανοίγματα αερισμού της ραπτομηχανής και της πατίστρας ελεύθερα από νήματα, σκόνη και κομμάτια ύφασμα.
7. Προσέχετε ώστε να μην πλησιάζετε τα δάχτυλά σας στα κινούμενα μέρη. Ιδιαίτερη προσοχή απαιτείται στα σημεία γύρω από τη βελόνα της μηχανής.
8. Χρησιμοποιείτε πάντα την σωστή πλάκα βελόνας. Διαφορετικά, η βελόνα μπορεί να σπάσει.
9. Μην χρησιμοποιείτε στραβές βελόνες.
10. Μην τραβάτε ή μην σπρώχνετε το ύφασμα καθώς ράβετε. Η βελόνα μπορεί να εκτραπεί και να σπάσει.
11. Κλείνετε το διακόπτη της ραπτομηχανής όταν κάνετε οποιαδήποτε εργασία γύρω από τη βελόνα, όπως όταν περνάτε κλωστή, όταν αλλάζετε βελόνα, όταν περνάτε μασούρι ή αλλάζετε το ποδαράκι, κλπ.
12. Αποσυνδέετε πάντα το βύσμα της μηχανής από την πρίζα όταν αφαιρείτε κάποιο κάλυμμα, όταν λιπαίνετε ή όποτε


EL

- κάνετε οποιαδήποτε άλλη εργασία συντήρησης που αναφέρεται στο εγχειρίδιο με τις οδηγίες. (βγάξτε την πρίζα)
13. Μην αφήνετε να πέσει ή μην εισάγετε οποιοδήποτε αντικείμενο σε κανένα άνοιγμα της μηχανής.
  14. Μην τη χρησιμοποιείτε σε εξωτερικό χώρο.
  15. Μην την χρησιμοποιείτε όταν έχετε χρησιμοποιήσει κάποιο αεροζόλ ή όπου χορηγείται οξυγόνο.
  16. Για να την αποσυνδέσετε, γυρίζετε όλες τις ρυθμίσεις στη θέση off («Ο») και στη συνέχεια βγάξτε το βύσμα από την πρίζα.
  17. Μην αποσυνδέετε το βύσμα από την πρίζα τραβώντας το καλώδιο, για την αποσύνδεση τραβάτε το βύσμα και όχι το καλώδιο.
  18. Αν υποστεί ζημιά το τροφοδοτικό καλώδιο που είναι στερεωμένο στην πατίστρα, πρέπει να αντικατασταθεί από τον κατασκευαστή ή τον αντιπρόσωπο σέρβις ή άλλο ειδικευμένο τεχνικό για να αποφευχθεί τυχόν κίνδυνος.
  19. Μην τοποθετείτε αντικείμενα στο ποδαράκι.
  20. Η ραπτομηχανή αυτή διαθέτει διπλή μόνωση (εκτός από ΗΠΑ/Καναδά). Χρησιμοποιείτε μόνο πανομοιότυπα ανταλλακτικά. Δείτε τις οδηγίες συντήρησης για προϊόντα μηχανών διπλής μόνωσης.

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΔΙΠΛΗΣ ΜΟΝΩΣΗΣ

Στα προϊόντα διπλής μόνωσης αντί για γείωση υπάρχουν δύο συστήματα μόνωσης. Τα προϊόντα διπλής μόνωσης δεν διαθέτουν μέσο γείωσης και δεν θα πρέπει να προσθέτετε σε αυτά μέσο γείωσης. Η συντήρηση προϊόντων διπλής μόνωσης απαιτεί μεγάλη προσοχή και γνώση του συστήματος και θα πρέπει να πραγματοποιείται μόνο από εξειδικευμένο

προσωπικό σε εργασίες συντήρησης. Τα ανταλλακτικά μέρη ενός προϊόντος διπλής μόνωσης θα πρέπει να είναι πανομοιότυπα με τα ήδη υπάρχοντα μέρη του προϊόντος. Τα προϊόντα διπλής μόνωσης θα πρέπει να φέρουν την ένδειξη «ΔΙΠΛΗ ΜΟΝΩΣΗ» ή «ΠΡΟΪΟΝ ΔΙΠΛΗΣ ΜΟΝΩΣΗΣ».

Επίσης, το προϊόν μπορεί να φέρει το σύμβολο .

## ΦΥΛΑΞΤΕ ΑΥΤΕΣ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ

Η ραπτομηχανή αυτή προορίζεται μόνο για οικιακή χρήση.



### Περιβαλλοντική προστασία

Η *BERNINA* ενδιαφέρεται για την προστασία του περιβάλλοντος. Προσπαθούμε για την ελαχιστοποίηση της επιβάρυνσης του περιβάλλοντος από τα προϊόντα μας με συνεχείς τεχνολογικές βελτιώσεις τόσο στο σχεδιασμό όσο και τη δομή παραγωγής.

Μην πετάτε τις ηλεκτρικές συσκευές με τα κοινά οικιακά απορρίμματα, χρησιμοποιείτε τους χώρους διάθεσης χωριστών απορριμμάτων.

Για πληροφορίες σχετικά με το σύστημα συγκέντρωσης απορριμμάτων επικοινωνήστε με το δήμο ή την κοινότητά σας.

Αν οι ηλεκτρικές συσκευές διατεθούν σε χώρους υγειονομικής ταφής, μπορεί να διεισδύσουν στα υπόγεια ύδατα, να εισχωρήσουν στην τροφική αλυσίδα και να προσβάλουν την υγεία σας.

Όταν αντικαθιστάτε τις παλιές συσκευές με νέες, ο πωλητής υποχρεούται από το νόμο να πάρει πίσω την παλιά σας συσκευή τουλάχιστον δωρεάν.



**EN** Content

Important Safety Instructions.....	1-2
Contents .....	10
Overview bernette Moscow 2/3.....	14
Overview bernette Moscow 5/7.....	16
Accessories bernette Moscow 2/3.....	18
Accessories bernette Moscow 5/7.....	20
Machine preparation .....	22-56
Needle, fabric, thread selection .....	58
Stitch selection .....	62
Standard sewing functions .....	76
Buttonholes.....	78-80
Enhanced sewing functions .....	82-120
Maintenance .....	122-126
Troubleshooting .....	128
Index.....	132

**DE** Inhaltsverzeichnis

Wichtige Sicherheitshinweise .....	3-4
Inhaltsverzeichnis.....	10
Übersicht bernette Moscow 2/3.....	15
Übersicht bernette Moscow 5/7.....	17
Zubehör bernette Moscow 2/3.....	19
Zubehör bernette Moscow 5/7.....	21
Vorbereiten der Maschine .....	23-57
Nadel-, Stoff- und Fadentabelle .....	59
Stichauswahl .....	63
Standard-Nähfunktionen .....	77
Knopflöcher .....	79-81
Erweiterte Nähfunktionen .....	83-121
Unterhalt .....	123-127
Behebung von Störungen .....	129
Stichwortverzeichnis .....	133

**TR İçindekiler**

Önemli Güvenlik Talimatları .....	5-6
İçindekiler .....	11
bernette Moscow 2/3'ya bakış.....	15
bernette Moscow 5/7'ye bakış .....	17
bernette Moscow 2/3 aksamları.....	19
bernette Moscow 5/7 aksamları.....	21
Makinenin hazırlanması .....	23-57
İğne, Kumaş ve iplik tabloları .....	60
Dikiş seçimi.....	63
Standart dikiş fonksiyonları .....	77
Düğme ilikleri .....	79-81
Geliştirilmiş dikiş fonksiyonları.....	83-121
Bakım.....	123-127
Arızaların ortadan kaldırılması .....	130
Madde listesi.....	134

**EL Περιεχόμενα**

Σημαντικές οδηγίες ασφαλείας .....	7-8
Περιεχόμενα.....	11
Συνοπτική παρουσίαση της σειράς bernette Moscow 2/3....	15
Συνοπτική παρουσίαση της σειράς bernette Moscow 5/7....	17
Αξεσουάρ bernette Moscow 2/3.....	19
Αξεσουάρ bernette Moscow 5/7.....	21
Προετοιμασία μηχανής .....	23-57
Συνδυασμός βελόνας, υφάσματος, κλωστής .....	61
Επιλογή βελονιάς .....	63
Απλές λειτουργίες ραψίματος .....	77
Κουμπότρυπες .....	79-81
Βελτιωμένες λειτουργίες ραψίματος.....	83-121
Συντήρηση.....	123-127
Εντοπισμός προβλημάτων .....	131
Ευρετήριο .....	135

**EN** Congratulations

As the owner of a new sewing machine, you will enjoy precision quality stitching on all types of fabrics, from multiple layers of denim to delicate silks.

Your sewing machine offers the ultimate in simplicity and ease of operation. For your safety and to fully enjoy the many advantages and ease of operation of your sewing machine, we recommend that you read all the important safeguards and use and care instructions in this instruction book.

May we suggest that before you start to use your sewing machine, you discover the many features and advantages by going through this instruction book, step by step, while seated at your sewing machine.

**DE** Herzliche Gratulation

Als BesitzerIn einer neuen Nähmaschine werden Sie am Nähen mit Präzisionsqualität von verschiedenartigen Stoffen Freude haben - von mehrlagigem Jeansstoff bis zu kostbaren Seidenstoffen.

Ihre Nähmaschine bietet das Höchste an Einfachheit und einfacher Anwendung. Zu Ihrer Sicherheit und um an den vielen Vorteilen und der leichten Anwendung Ihrer Nähmaschine die grösste Freude zu haben, empfehlen wir Ihnen, alle wichtigen Sicherheitshinweise, Anwendungen und Wartung in dieser Bedienungsanleitung zu lesen.

Dürfen wir vorschlagen, dass Sie vor dem ersten Anwenden Ihrer Nähmaschine die vielen Eigenschaften und Vorteile entdecken. Dabei gehen Sie diese Bedienungsanleitung Schritt um Schritt durch, während Sie an Ihrer Nähmaschine sitzen.

**TR** Kalpten tebrikler

Yeni bir dikiş makinesinin sahibi olarak - çok katlı jeans kumaşından çok değerli ipekli kumaşlara kadar- farklı türlerdeki kumaşları dikerken en doğru kalite ile mutluluk duyacaksınız.

Dikiş makineniz kolaylık ve basit kullanımı ile en yüksek verimi sağlar. Dikiş makinenizin birçok avantajından ve basit kullanımından en büyük keyfi almak ve güvenliğiniz için sizlere bu kullanma kılavuzundaki önemli olan tüm güvenlik bilgilerini, uygulamaları ve bakım bilgilerini okumanızı tavsiye ederiz.

Dikiş makinenizi ilk defa kullanmadan önce bir çok özelliğini ve avantajlarını keşfetmeyi size önerebiliriz.

Dikiş makinenizde otururken bu kullanma kılavuzunu adım adım takip ediniz.

**EL** Συγχαρητήρια

Ως κάτοχος της νέας ραπτομηχανής, θα απολαύσετε την υψηλή ποιότητα ραψίματος ακριβείας, σε όλα τα είδη υφασμάτων, από τα χοντρά ντενίμ έως τα λεπτά μεταξωτά.

Η ραπτομηχανή σας προσφέρει την απόλυτη απλότητα και ευκολία χρήσης. Για την ασφάλειά σας και για να απολαύσετε πλήρως τα πολλά πλεονεκτήματα και την ευκολία λειτουργίας της ραπτομηχανής σας, σας συνιστούμε να διαβάσετε όλες τις σημαντικές οδηγίες ασφάλειας, χρήσης και φροντίδας που περιλαμβάνονται σε αυτό το εγχειρίδιο.

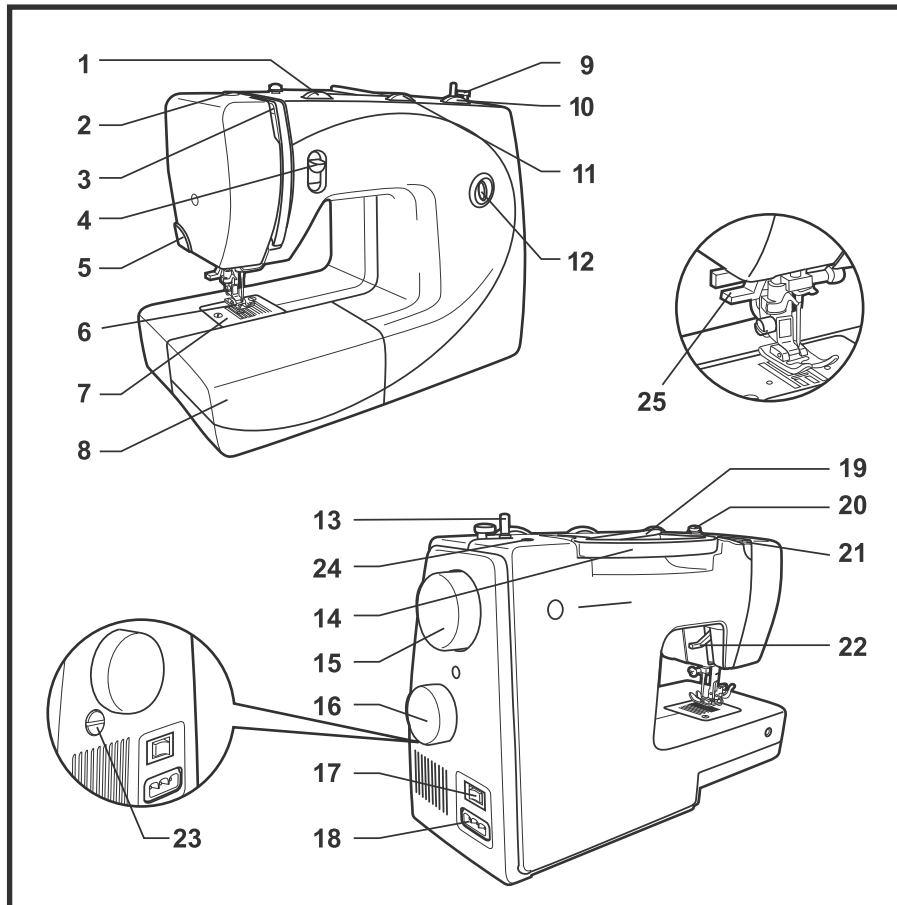
Θα σας προτείναμε, πριν αρχίσετε να χρησιμοποιείτε τη ραπτομηχανή σας, να ανακαλύψετε τα πολλά χαρακτηριστικά και τα πλεονεκτήματα, διαβάζοντας προσεκτικά τις οδηγίες, βήμα προς βήμα, ενώ θα κάθεστε μπροστά στη μηχανή.



2

3

EN Overview



1. Thread tension dial
2. Presser foot pressure
3. Thread take-up lever
4. Reverse sewing lever
5. Thread cutting
6. Presser foot
7. Needle plate
8. Sewing table and accessory box
9. Bobbin stopper
10. Stitch length dial
11. Stitch width dial
12. Stitch display
13. Bobbin winder
14. Handle
15. Handwheel
16. Pattern selector dial
17. Power switch
18. Main plug socket
19. Spool pin
20. Bobbin thread guide/pre-tension
21. Upper thread guide
22. Presser foot lever
23. Pattern Balance
24. Hole for second spool pin
25. Automatic threader

**DE Übersicht**

1. Fadenspannungs-Verstellknopf
2. Nähfussdruck
3. Fadenhebel
4. Rückwärtsnähtaste
5. Fadenabschneider
6. Nähfuss
7. Stichplatte
8. Nähtisch und Zubehörbox
9. Spulenstopper
10. Stichlängenknopf
11. Stichbreitenknopf
12. Musteranzeigefenster
13. Spuler
14. Traggriff
15. Handrad
16. Stichwahlknopf
17. Hauptschalter
18. Anschluss für Netzkabel
19. Garnrollenstift
20. Führung für Spuleinrichtung/  
Vorspannung
21. Oberfadenführung
22. Nähfusshebel
23. Stichmuster-Balance
24. Loch für zweiten Garnrollenstift
25. Automatischer Einfädler

**TR Genel bir bakış**

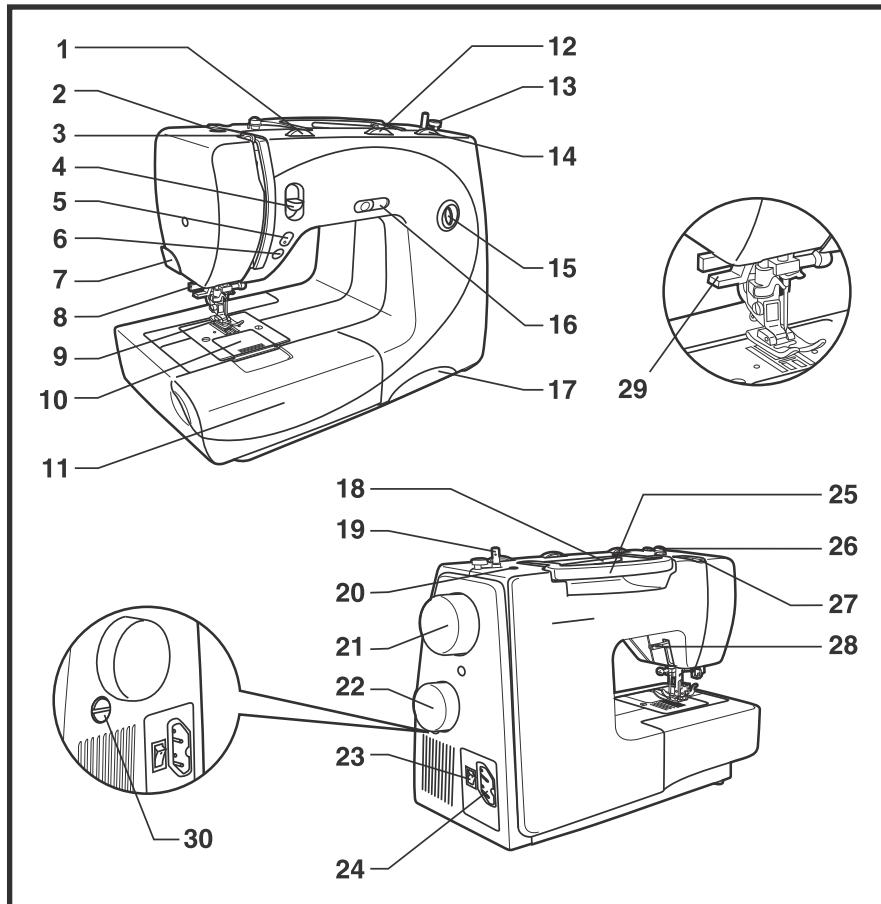
1. İplik gerilim ve ayarlama düğmesi
2. Dikiş ayağı basıncı
3. İplik verici kol
4. Geriye doğru dikiş tuşu
5. İplik kesici
6. Dikiş ayağı
7. İğne plakası
8. Dikiş masası ve aksam kutusu
9. Bobin durdurucu
10. Dikme uzunluk düğmesi
11. Dikme genişlik düğmesi
12. Numune gösterme penceresi
13. Bobin
14. Taşıma kolu
15. El makarası
16. Dikiş seçim düğmesi
17. Ana şalter
18. Şebeke kablo bağlantısı
19. İplik makarası ucu
20. Sarma donanımı için kılavuz / ön gergi
21. İplik üstü sevk
22. Dikme ayağı kolu
23. Dikiş örneği balansı
24. İkinci iplik makarası için delik
25. Otomatik iplik geçirci

**EL Συνοπτική παρουσίαση**

1. Επιλογέας έντασης κλωστής
2. Πίεση στο ποδαράκι
3. Μοχλός ανεβάσματος κλωστής
4. Μοχλός ραφής προς τα πίσω
5. Κόψιμο κλωστής
6. Ποδαράκι
7. Πλάκα βελόνας
8. Πλατώ ραψίματος και κουτί με αξεσουάρ
9. Στοπ μασουριού
10. Επιλογέας μήκους βελονιάς
11. Επιλογέας πλάτους βελονιάς
12. Ένδειξη βελονιάς
13. Μασουρίστρα
14. Λαβή
15. Τροχαλία
16. Επιλογέας σχεδίου
17. Κεντρικός διακόπτης
18. Υποδοχή βύσμα
19. Σαίτα
20. Οδηγός κλωστής μασουριού/ προ-ένταση
21. Οδηγός κλωστής της βελόνας
22. Μοχλός για το ποδαράκι
23. Ομοιομορφία Σχεδίου
24. Οπή για δεύτερη σαίτα
25. Αυτόματο πέρασμα κλωστής

5 7

EN Overview



1. Tension dial
2. Presser foot pressure
3. Thread take up lever
4. Reverse sewing lever
5. Needle up / down position button (model Moscow 7)\* (LED)
6. Start-Stop-button (model Moscow 7)\*
7. Thread cutting
8. One step buttonhole lever
9. Presser foot
10. Needle plate
11. Sewing table and accessory box
12. Stitch width dial
13. Bobbin stopper
14. Stitch length dial
15. Stitch display
16. Speed limiting adjustment lever (model Moscow 7)\*
17. Quick reference drawer
18. Spool pin
19. Bobbin winder
20. Hole for second spool pin
21. Handwheel
22. Pattern selector dial
23. Power switch
24. Main plug socket
25. Handle
26. Bobbin thread guide/pre-tension
27. Upper thread guides
28. Presser foot lever
29. Automatic threader
30. Pattern Balance

\*Equivalent Model only

**DE Übersicht**

1. Fadenspannungs-Verstellknopf
2. Nähfußdruck
3. Fadenhebel
4. Rückwärtsnähtaste
5. Nadel oben/ unten Taste (Modell Moscow 7)\* (LED)
6. Start-Stopp-Taste (Modell Moscow 7)\*
7. Fadenabschneider
8. Knopflochhebel
9. Nähfuß
10. Stichplatte
11. Nähtisch und Zubehörbox
12. Stichbreitenknopf
13. Spulensopper
14. Stichlängenknopf
15. Musteranzeigefenster
16. Geschwindigkeitsbegrenzung (Modell Moscow 7)\*
17. Schublade mit Kurzanleitung
18. Garnrollenstift
19. Spuler
20. Loch für zweiten Garnrollenstift
21. Handrad
22. Stichwahlknopf
23. Hauptschalter
24. Anschluss für Netzkabel
25. Traggriff
26. Unterfadenführung/ Vorspannung
27. Oberfadenführung
28. Nähfußhebel
29. Automatischer Einfädler
30. Stichmuster-Balance

\* nur dieses Modell

**TR Genel bir bakış**

1. İplik gerilim ve ayarlama düğmesi
2. Dikiş ayağı basıncı
3. İplik verici kol
4. Geriye doğru dikiş tuşu
5. İplik aşağı / yukarı tuşu (Model Moscow 7)\* (LED)
6. Start- Stop tuşu (Model Moscow 7)\*
7. İplik kesici
8. Düğme iliği kolu
9. Dikiş ayağı
10. İğne plakası
11. Dikiş masası ve aksam kutusu
12. Dikme genişlik düğmesi
13. Bobin durdurucu
14. Dikme uzunluk düğmesi
15. Numune gösterme penceresi
16. Hız sınırı (Model Moscow 7)\*
17. Özet kılavuzu olan çekmece
18. İplik makarası ucu
19. Bobin
20. İkinci bir iplik makara ucu için delik
21. El makarası
22. Dikiş seçim düğmesi
23. Ana şalter
24. Şebeke kablo bağlantısı
25. Taşıma kolu
26. İplik altı sevk kılavuzu / ön gergi
27. İplik üstü sevk
28. Dikme ayağı kolu
29. İğneye otomatik iplik geçirme
30. Dikiş örneği - Balansı

\* Sadece bu model

**EL Συνοπτική παρουσίαση**

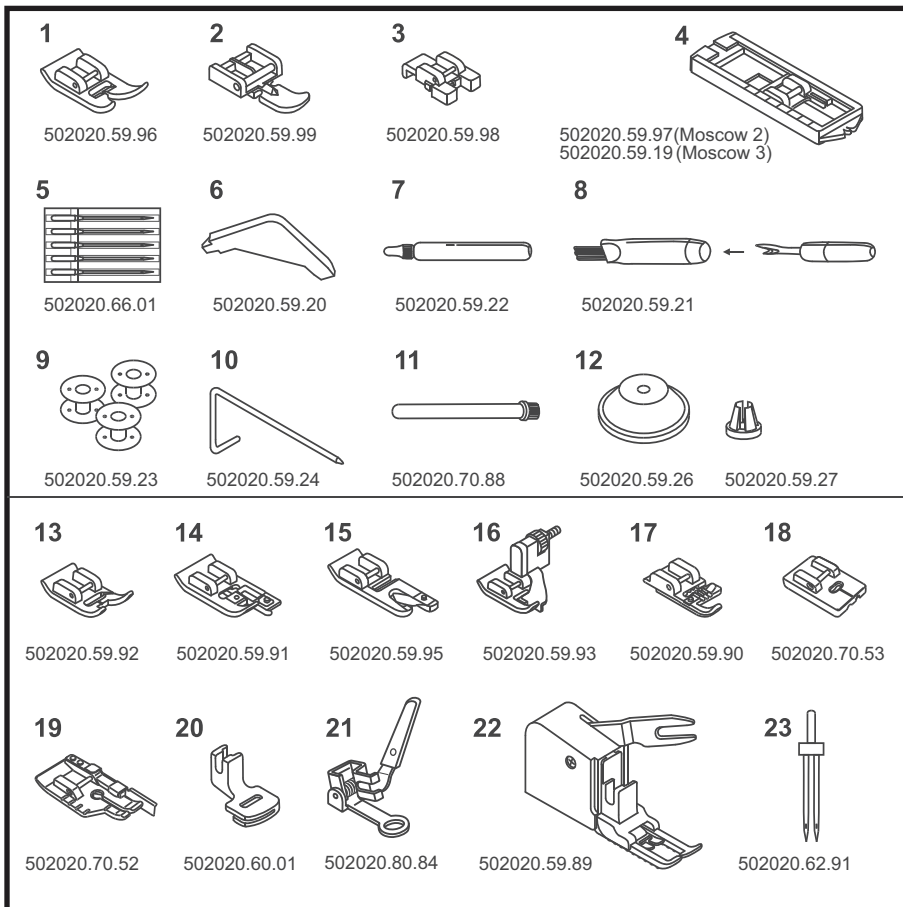
1. Επιλογέας έντασης
2. Πίεση στο ποδαράκι
3. Μοχλός ανύψωσης κλωστής
4. Μοχλός ραφής προς τα πίσω
5. Πλήκτρο θέσης βελόνας πάνω/ κάτω (μοντέλο Moscow 7)\* LED
6. Πλήκτρο έναρξης/ διακοπής λειτουργίας (μοντέλο Moscow 7)\*
7. Κόψιμο κλωστής
8. Μοχλός κουμπότρυπας μιας φάσης
9. Ποδαράκι
10. Πλάκα βελόνας
11. Πλατό ραψίματος και κουτί με αξεσουάρ
12. Επιλογέας πλάτους βελονιάς
13. Στοπ μασουριού
14. Επιλογέας μήκους βελονιάς
15. Ένδειξη βελονιάς
16. Μοχλός ρύθμισης περιορισμού ταχύτητας (μοντέλο Moscow 7)
17. Συρτάρι γρήγορης εύρεσης
18. Άξονας μασουριού (Σα-τα)
19. Μασουρίστρα
20. Οπή για δεύτερο άξονα μασουριού
21. Τροχαλία
22. Επιλογέας σχεδίου
23. Κεντρικός διακόπτης
24. Υποδοχή βύσματος
25. Χειρολαβή
26. Οδηγός κλωστής μασουριού/ προένταση
27. Οδηγοί κλωστής βελόνας
28. Μοχλός για το ποδαράκι
29. Αυτόματο πέρασμα κλωστής
30. Ομοιομορφία σχεδίου

\* Μόνο για το αντίστοιχο μοντέλο

2

3

EN Accessories



**Standard accessories (1)**

1. All purpose foot (J)
2. Zipper foot (I)
3. Button sewing foot
4. Buttonhole foot (B)
5. Pack of needles (5x)
6. L-screwdriver
7. Oil bottle
8. Seam ripper/ brush
9. Bobbin (3x)
10. Seam guide
11. Spool pin
12. Spool holder

**Optional accessories \*(2)**

13. Satin stitch foot
14. Overcasting foot (G)
15. Hemmer foot
16. Blind hem foot (L)
17. Cording foot
18. Invisible Zipperfoot
19. Quilting foot 1/4"
20. Gathering foot
21. Darning/ Embroidery foot
22. Walking foot
23. Twin needle

\* Optional accessories are not included. It must be bought separately.

**DE Zubehör****Standardzubehör (1)**

1. Allzweckfuss (J)
2. Reissverschlussfuss (I)
3. Knopfannähfuss
4. Knopflochfuss (B)
5. Nadelsatz (5x)
6. L-Schraubenzieher
7. Ölkännchen
8. Pfeiltrenner/ Pinsel
9. Spulen (3x)
10. Kantenlineal
11. Garnrollenstift
12. Garnrollenhalter

**Sonderzubehör \*(2)**

13. Stickfuss
14. Overlockfuss (G)
15. Säumerfuss
16. Blindstichfuss (L)
17. Kordelfuss
18. Verdeckter Reissverschlussfuss
19. 1/4" Quiltfuss
20. Kräuselfuss
21. Stopf-/ Stickfuss
22. Obertransportfuss
23. Zwillingssnadel

\* Sonderzubehör wird nicht mit der Maschine mitgeliefert, sondern muss separat gekauft werden.

**TR Aksam****Standart aksamlar (1)**

1. Çok amaçlı ayak (J)
2. Fermuar ayağı (I)
3. Düğme dikme ayağı
4. İlik ayağı (B)
5. İğne seti (5 adet)
6. L- Tornavidası
7. Yağdanlık
8. İplik temizleyici / Fırça
9. Bobin (3 adet)
10. Kenar cetveli
11. İplik makara uçları
12. İplik makara tutucusu

**Özel aksamlar \*(2)**

13. Dikiş ayağı
14. Overlok ayağı (G)
15. Kenar dikme ayağı
16. Kör dikiş ayağı (L)
17. Kurdele ayak
18. Gizli fermuar ayağı
19. 1/4\* Yorgan ayağı
20. Kivırma ayağı
21. Örme / dikme ayağı
22. Üst transport ayağı
23. İkiz iğne

\* Özel aksamların teslimatı makine birlikte yapılmayıp bilakis ayrı olarak satın alınmalıdır.

**EL Αξεσουάρ****Στάνταρ αξεσουάρ (1)**

1. Ποδαράκι για όλες τις χρήσεις (J)
2. Ποδαράκι φερμουάρ (I)
3. Ποδαράκι για κουμπιά
4. Ποδαράκι για κουμπότρυπες (B)
5. Πακέτο με βελόνες (5)
6. Κατσαβίδι σχήματος ή
7. Φιάλη λαδιού
8. Εξάρτημα για σχίσιμο ραφών/ βούρτσα
9. Μασούρια (3)
10. Οδηγός ραφής
11. Σαίτα
12. Θήκη μασουριού

**Προαιρετικά αξεσουάρ \*(2)**

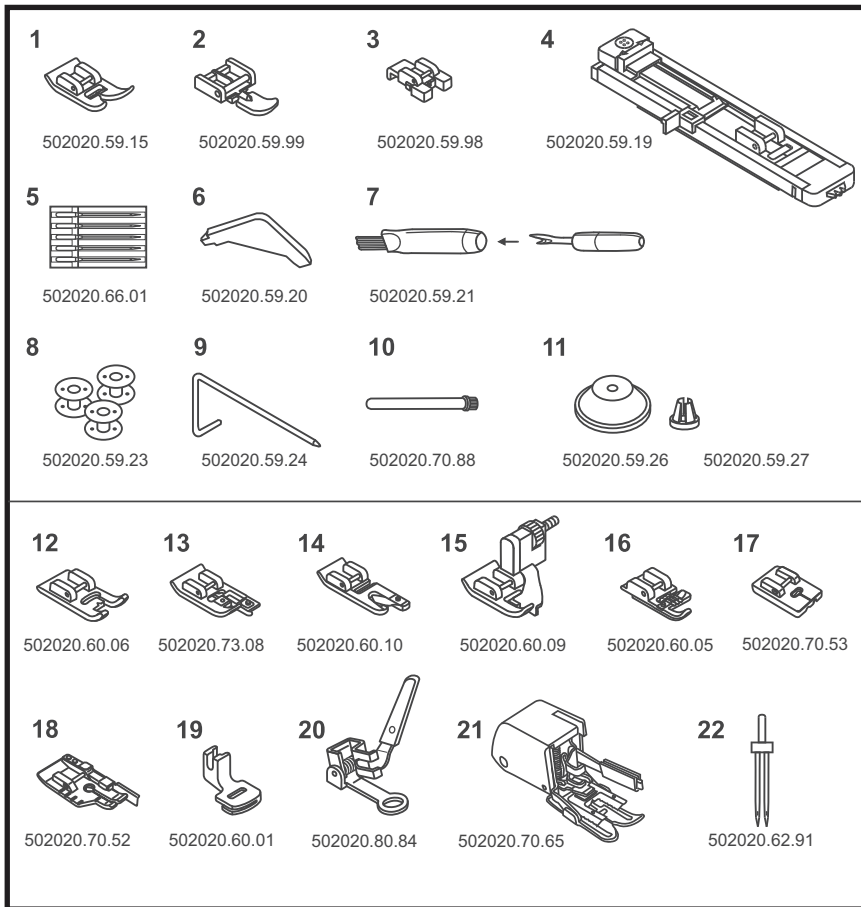
13. Ποδαράκι για το ράψιμο σατέν (G)
14. Ποδαράκι για ράψιμο στις άκρες
15. Ποδαράκι για στρίψωμα
16. Ποδαράκι κρυφοβελονιάς (L)
17. Ποδαράκι για κορδόνι
18. Ποδαράκι για αόρατο φερμουάρ
19. Ποδαράκι για καπιτονέ 1/4"
20. Ποδαράκι για σούρωμα
21. Ποδαράκι για Μαντάρισμα/ Κέντημα
22. Διπλό ποδαράκι
23. Δίδυμη βελόνα

\* Δεν συμπεριλαμβάνονται προαιρετικά αξεσουάρ. Αγοράζονται ξεχωριστά.

5

7

EN Accessories



### Standard accessories (1)

1. All purpose foot (C)
2. Zipper foot (I)
3. Button sewing foot
4. Buttonhole foot (D)
5. Pack of needles (5x)
6. L-screwdriver
7. Seam ripper/ brush
8. Bobbin (3x)
9. Seam guide
10. Spool pin
11. Spool holder

### Optional accessories \*(2)

12. Satin stitch foot (A)
13. Overcasting foot (E)
14. Hemmer foot (K)
15. Blind hem foot (F)
16. Cording foot (M)
17. Invisible Zipperfoot
18. Quilting foot 1/4"
19. Gathering foot
20. Darning/ Embroidery foot
21. Walking foot
22. Twin needle

\* Optional accessories are not included. It must be bought separately.

**DE Zubehör****Standardzubehör (1)**

1. Allzweckfuss (C)
2. Reissverschlussfuss (I)
3. Knopfannähfuss
4. Knopflochfuss (D)
5. Nadelsatz (5x)
6. L-Schraubenzieher
7. Pfeiltrenner/ Pinsel
8. Spulen (3x)
9. Kantenlineal
10. Garnrollenstift
11. Garnrollenhalter

**Sonderzubehör \*(2)**

12. Stickfuss (A)
13. Overlockfuss (E)
14. Säumerfuss (K)
15. Blindstichfuss (F)
16. Kordelfuss (M)
17. Verdeckter Reissverschlussfuss
18. 1/4" Quiltfuss
19. Kräuselfuss
20. Stopf-/ Stickfuss
21. Obertransportfuss
22. Zwillingssnadel

\* Sonderzubehör wird nicht mit der Maschine mitgeliefert, sondern muss separat gekauft werden.

**TR Aksam****Standart aksamlar (1)**

1. Çok amaçlı ayak (C)
2. Fermuar ayağı (I)
3. Düğme dikme ayağı
4. İlik ayağı (D)
5. İğne seti (5 adet)
6. L- Tornavidası
7. İplik temizleyici / Fırça
8. Makara (3 adet)
9. Kenar cetveli
10. İplik makara uçları
11. İplik makara tutucusu

**Özel aksamlar \*(2)**

12. Dikiş ayağı (A)
13. Overlok ayağı (E)
14. Kenar dikme ayağı (K)
15. Kör dikiş ayağı (F)
16. Kurdele ayak (M)
17. Gizli fermuar ayağı
18. 1/4" Yorgan ayağı
19. Kivırma ayağı
20. Örme / dikme ayağı
21. Üst transport ayağı
22. İkiiz iğne

\* Özel aksamların teslimatı makine birlikte yapılmayıp bilakis ayrı olarak satın alınmalıdır.

**EL Αξεσουάρ****Στάνταρ αξεσουάρ (1)**

1. Ποδαράκι για όλες τις χρήσεις (C)
2. Ποδαράκι φερμουάρ (I)
3. Ποδαράκι για κουμπιά
4. Ποδαράκι για κουμπότρυπες (D)
5. Πακέτο με βελόνες (5)
6. Κατσαβίδι σχήματος ή
7. Εξάρτημα για σχίσιμο ραφών/ βούρτσα
8. Μασούρια (3)
9. Οδηγός ραφής
10. Σαΐτα
11. Θήκη μασουριού

**Προαιρετικά αξεσουάρ \*(2)**

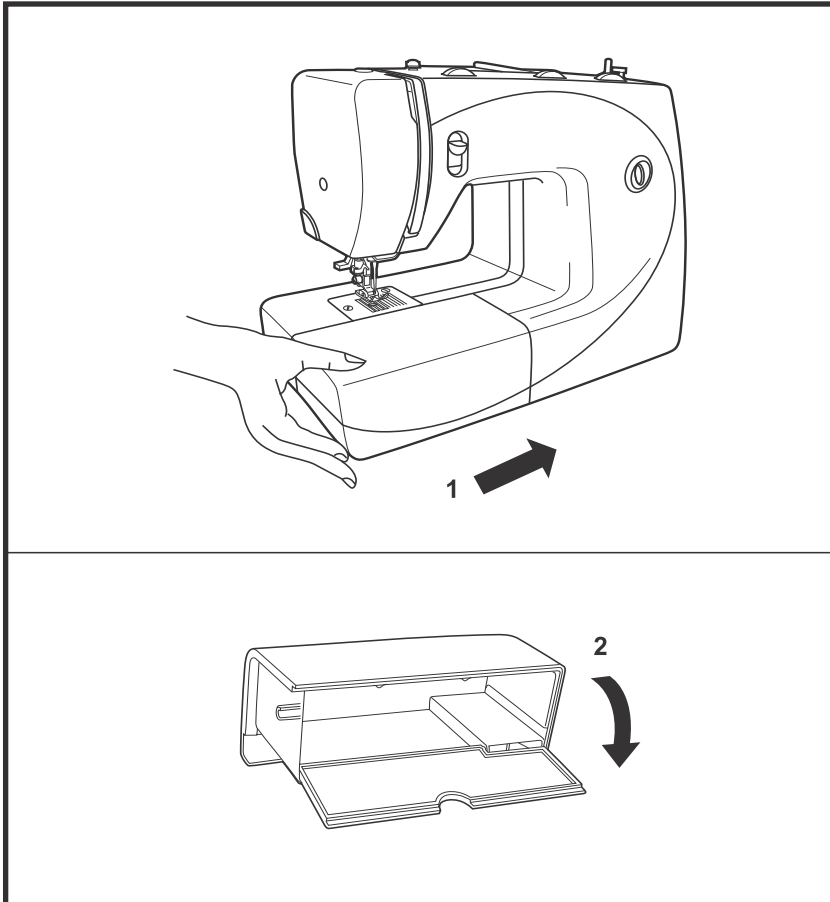
12. Ποδαράκι για το ράψιμο σατέν (A)
13. Ποδαράκι για ράψιμο στις άκρες (E)
14. Ποδαράκι για στρίψωμα (K)
15. Ποδαράκι κρυφοβελονιάς (F)
16. Ποδαράκι για κορδόνι\$ (M)
17. Ποδαράκι για αόρατο φερμουάρ
18. Ποδαράκι για καπιτονέ 1/4"
19. Ποδαράκι για σούρωμα
20. Ποδαράκι για Μαντάρισμα/ Κέντημα
21. Διπλό ποδαράκι
22. Δίδυμη βελόνα

\* Δεν συμπεριλαμβάνονται προαιρετικά αξεσουάρ. Αγοράζονται ξεχωριστά.

2

3

EN Sewing table



Hold the snap-in sewing table horizontal, and push it in the direction of the arrow. (1)

The inside of the snap-in sewing table can be utilized as an accessory box.

To open, tilt the cover towards you. (2)

**DE** Nähtisch

Den Nähtisch zum Einschnappen horizontal halten und in Pfeilrichtung drücken. (1)

Das Innere des Nähtisches kann als Zubehörbox verwendet werden.

**TR** Dikiş masası

Kilitlemek için dikiş masasını yatay tutunuz ve ok yönünde bastırınız. (1)

Dikiş masasının iç kısmı aksam kutusu olarak kullanılabilir.

**EL** Πλατώ ραψίματος

Κρατήστε το κουμπωτό τραπέζι ραψίματος οριζόντιο και σπρώξτε το κατά την κατεύθυνση του βέλους. (1)

Το εσωτερικό του κουμπωτού πλατώ ραψίματος μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως θήκη των αξεσουάρ.

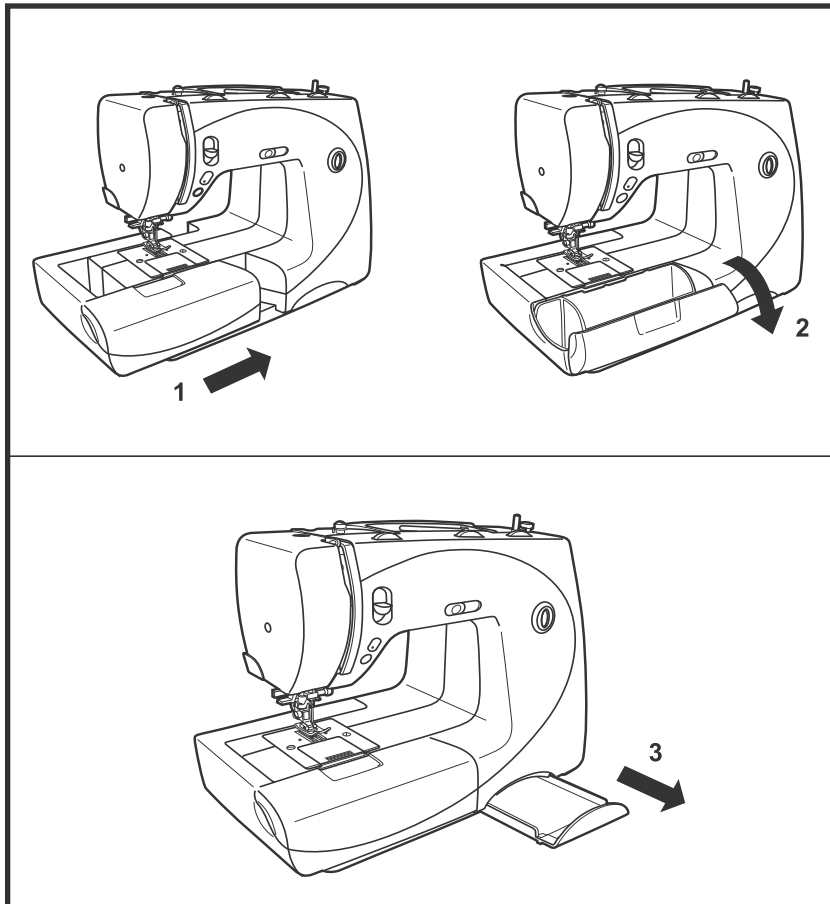
Zum Öffnen Deckel herunterklappen. (2)

Açmak için kapağı aşağıya doğru katlayınız. (2)

Για να το ανοίξετε, κλίνετε το κάλυμμα προς το μέρος σας. (2)

5

7



## EN Sewing table

Keep the snap-in sewing table horizontal, and push it in the direction of the arrow. (1)

The inside of the snap-in sewing table can be utilized as an accessory box. To open, tilt the cover towards you. (2)

## EN Quick reference drawer

To open pull the draw against you, to close push it back. The quick reference shows you recommended settings for the stitches and application. (3)

In this quick reference drawer you will find the most important information on sewing at a glance.

The color coding of the stitches is the following:

green (Practical Stitches) = Practical Stitches  
 orange (Decorative Stitches) = Decorative Stitches  
 blue (Stretch Stitches) = Stretch Stitches  
 red (Quilt Stitches) = Quilt Stitches

**DE Nähtisch**

Den Nähtisch zum Einschnappen horizontal halten und in Pfeilrichtung drücken. (1)

Das Innere des Nähtisches zum Einschnappen kann als Zubehörbox verwendet werden. Zum Öffnen Deckel herunterklappen. (2)

**TR Dikiş masası**

Kilitlemek için dikiş masasını yatay tutunuz ve ok yönünde bastırınız. (1)

Kilitlemek için dikiş masasının iç kısmı aksam kutusu olarak kullanılabilir. Açmak için kapağı aşağıya doğru katlayınız. (2)

**EL Πλατώ ραψίματος**

Κρατήστε το κουμπωτό πλατώ ραψίματος οριζόντιο και σπρώξτε το κατά την κατεύθυνση του βέλους. (1)

Το εσωτερικό του κουμπωτού πλατώ ραψίματος μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως θήκη των αξεσουάρ. Για να το ανοίξετε, κλίνετε το κάλυμμα προς το μέρος σας. (2)

**DE Schublade mit Kurzanleitung**

Zum Öffnen Schublade herausziehen, zum Schliessen zurückschieben. (3)

In dieser Schublade finden Sie die wichtigsten Informationen zum Nähen auf einen Blick.

Die Farbcodierung der Stiche ist:

grün (Practical Stitches) = Nutzstiche  
orange (Decorative Stitches) = Dekorstiche  
blau (Stretch Stitches) = Stretchstiche  
rot (Quilt Stitches) = Quiltstiche

**TR Kısa kullanım kılavuzlu çekmece**

Açmak için çekmeceyi dışarıya doğru çekiniz. Kapatmak için geri itiniz. (3)

Bu çekmece de dikiş yapmak için en önemli genel bilgiler bulacaksınız.

Dikişler için renk kodları:

Yeşil (pratik dikişler) = Yararlı Dikiş  
Portakal (dekoratif dikişler) = Dekor Dikişi  
Mavi (streç dikişler) = Streç Dikişi  
Kırmızı (Yorgan dikişler) = Yorgan Dikişi

**EL Συρτάρι γρήγορης εύρεσης**

Για να το ανοίξετε, τραβήξτε το συρτάρι προς το μέρος σας, και για να το κλείσετε σπρώξτε το προς τα πίσω. Η γρήγορη εύρεση σας δείχνει τις συνιστώμενες ρυθμίσεις για το ράψιμο και την εφαρμογή. (3)

Σε αυτό το ενδεικτικό πλαίσιο θα βρείτε με μια ματιά τις κυριότερες πληροφορίες για το ράψιμο.

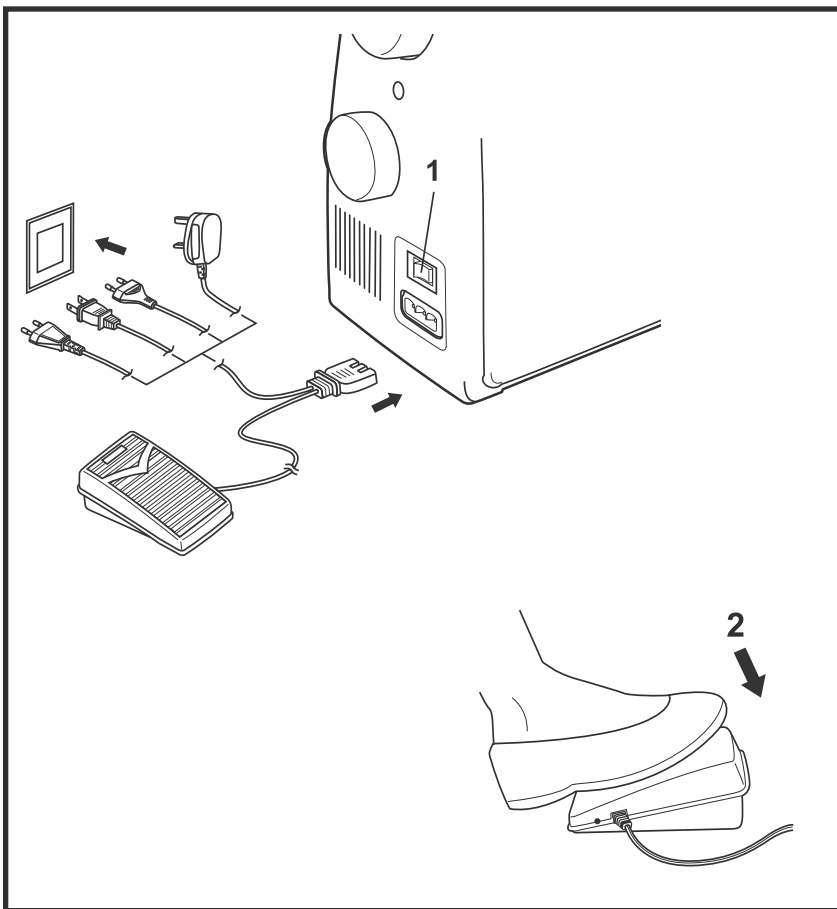
Η χρωματική κωδικοποίηση των ραφών είναι η εξής:

πράσινο (Practical Stitches) = Πρακτικές Ραφές  
πορτοκαλί (Decorative Stitches) = Διακοσμητικές Ραφές  
μπλε (Stretch Stitches) = Ελαστικές Ραφές  
κόκκινο (Quilt Stitches) = Καπιτονέ Ραφές

2

3

5



EN

## Connecting machine to power source

Connect the machine to a power source as illustrated.

### **Attention:**

*Unplug power cord when machine is not in use.*

### **Sewing light**

Press main switch for power and light on. (1)

Position 0 - Machine is switched off.

Position 1 - Machine and sewing light is switched on.

### **Foot control**

Foot control regulates the sewing speed. (2)

### **Attention:**

*Consult a qualified electrician if in doubt as to connect machine to power source. Unplug power cord when machine is not in use. The appliance must be used with the foot controller KD-1902 (100-120V area) / KD-2902 (220-240V area) manufactured by ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).*

### **IMPORTANT NOTICE**

If the appliance has a polarized plug (one blade is wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug will fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician. Do not modify the plug in any way.

The optimal operation temperature for the failure-free operation of this machine must be 68°F +/- 50°F.

DE

**Maschine ans Stromnetz anschliessen**

Schliessen Sie die Maschine wie abgebildet ans Stromnetz an.

**Achtung:**

*Trennen Sie die Maschine vom Netz, wenn sie nicht in Betrieb ist.*

**Nählicht**

Den Hauptschalter drücken, um die Stromversorgung und das Nählicht einzuschalten. (1)

Position 0 - Maschine ist ausgeschaltet.  
Position 1 - Maschine ist eingeschaltet.  
Das Nählicht brennt.

**Fussanlasser**

Der Fussanlasser reguliert die Nähgeschwindigkeit. (2)

**Achtung:**

*Wenden Sie sich an einen qualifizierten Elektriker, wenn es beim Anschliessen der Maschine ans Stromnetz Zweifel gibt. Trennen Sie die Maschine vom Netz, wenn sie nicht in Betrieb ist. Das Gerät muss mit Fussanlasser KD-1902 (bei 100-120V)/ KD-2902 (bei 220-240V) verwendet werden, die von ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) hergestellt sind.*

**Wichtig:**

*Die optimale Außentemperatur für den störungsfreien Betrieb der Nähmaschine liegt bei 20°C +/- 10°C.*

TR

**Makineyi elektrik şebekesine bağlama**

Makineyi şekilde görüldüğü gibi elektrik şebekesine bağlayınız.

**Dikkat:**

*Çalışma halinde değilse, makineyi şebekeden çikartınız.*

**Dikiş Işığı**

Elektrik tedariki ve dikiş ışığını açmak için ana şaltere basınız. (1)

O Pozisyonu - Makine kapalı  
1 Pozisyonu - Makine açık  
Dikme ışığı yanıyor.

**Ayak pedal çalıştırıcı**

Ayak pedal çalıştırıcısı dikme hızını düzenler. (2)

**Dikkat:**

*Makinenin şebeke akımına bağlanmasında şüpheleriniz varsa, kalifiye bir elektrikçiye başvurunuz.*

*Eğer çalışma durumunda değilse, Makineyi şebekeden ayırınız. Cihaz, ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) tarafından üretilmiş olan KD-1902 (100-120V' ta)/ KD-2902 (220-240V' ta) hareket pedali ile kullanılmalıdır.*

**Önemli:**

*Dikiş makinesinin arızasız çalışması için optimal harici sıcaklık 20 ° C +/- 10 ° C arasında bulunur.*

EL

**Σύνδεση της μηχανής στην παροχή ρεύματος**

Συνδέστε τη μηχανή σε μια παροχή ρεύματος, όπως φαίνεται στην εικόνα.

**Προσοχή:** Αποσυνδέστε το καλώδιο του ρεύματος, όταν η μηχανή δεν χρησιμοποιείται.

**Λυχνία Ραψίματος** Πατήστε τον κεντρικό διακόπτη για την τροφοδοσία ρεύματος και το άναμμα της λυχνίας. (1)

Θέση 0 - η μηχανή είναι απενεργοποιημένη.  
Θέση 1 - η μηχανή και η λυχνία ραψίματος είναι ενεργοποιημένα.

**Πατίστρα**

Η πατίστρα ρυθμίζει την ταχύτητα ραψίματος. (2)

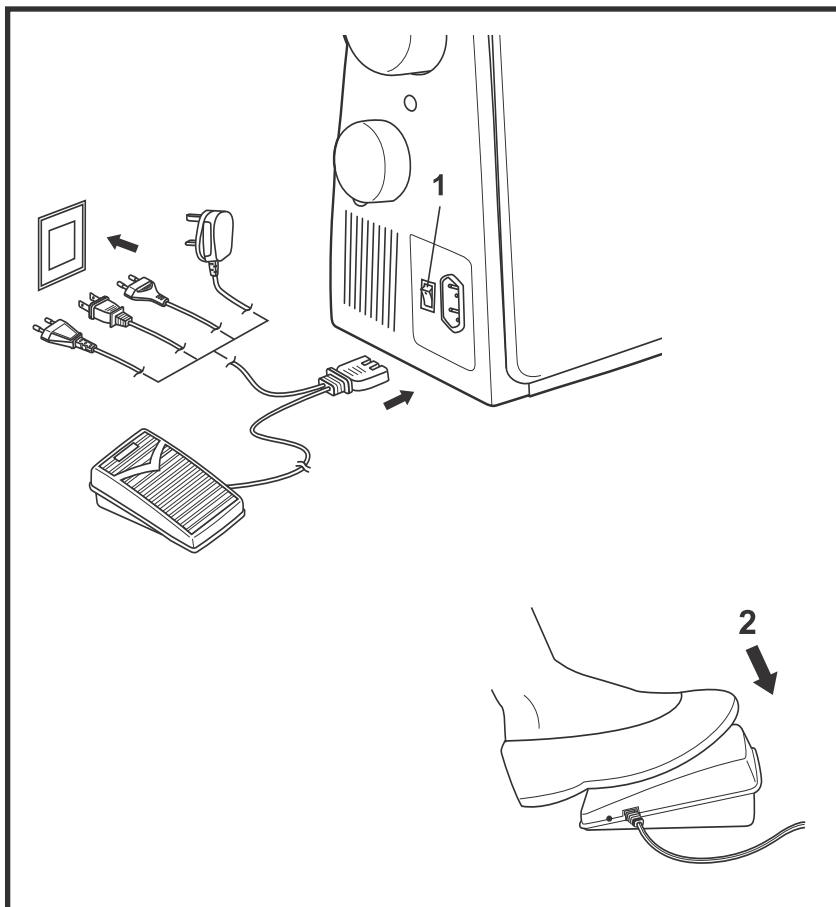
**Προσοχή:** Συμβουλευτείτε έναν εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο, αν έχετε κάποια αμφιβολία για τη σύνδεση της μηχανής στην παροχή του ρεύματος. Αποσυνδέστε το καλώδιο όταν δεν χρησιμοποιείτε τη μηχανή. Η μηχανή πρέπει να χρησιμοποιείται με την πατίστρα KD-1902 (για περιοχή 100-120V)/ KD-2902 (για περιοχή 220-240V) που έχει κατασκευαστεί από την ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ**

Αν η μηχανή διαθέτει πολωμένο βύσμα (το ένα έλασμα είναι πλατύτερο από το άλλο). Για να αποφύγετε τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας, το βύσμα αυτό θα ταιριάζει σε πολωμένη πρίζα μόνο με έναν τρόπο. Αν το βύσμα δεν ταιριάζει πλήρως στην πρίζα, γυρίστε το ανάποδα. Αν και πάλι δεν ταιριάζει, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο. Μην προσπαθήσετε να τροποποιήσετε το βύσμα με κανένα τρόπο.

Η ιδανική θερμοκρασία για την ομαλή λειτουργία της συσκευής πρέπει να είναι 68°F +/- 50°F.

7



EN

## Connecting machine to power source

Connect the machine to a power source as illustrated.

### Attention:

*Unplug power cord when machine is not in use.*

### Sewing light

Press main switch for power and light on. (1)

Position 0 - Machine is switched off.

Position 1 - Machine and sewing light is switched on.

### Foot control

Foot control regulates the sewing speed. (2)

### Attention:

*Consult a qualified electrician if in doubt as to connect machine to power source. Unplug power cord when machine is not in use. The appliance must be used with the foot controller FC-9001, FC-9007, FC-9009 (220-240V area), FC-9005 (110-127V area) manufactured by ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).*

### IMPORTANT NOTICE

If the appliance has a polarized plug (one blade is wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug will fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician. Do not modify the plug in any way. The optimal operation temperature for the failure-free operation of this machine must be 68°F +/- 50°F.

**DE** Maschine ans Stromnetz anschliessen

Schliessen Sie die Maschine wie abgebildet ans Stromnetz an.

**Achtung:**

*Trennen Sie die Maschine vom Netz, wenn sie nicht in Betrieb ist.*

**Nählicht**

Den Hauptschalter drücken, um die Stromversorgung und das Nählicht einzuschalten. (1)

Position 0 - Maschine ist ausgeschaltet.  
Position I - Maschine ist eingeschaltet.  
Das Nählicht brennt.

**Fussanlasser**

Der Fussanlasser reguliert die Nähgeschwindigkeit. (2)

**Achtung:**

*Wenden Sie sich an einen qualifizierten Elektriker, wenn es beim Anschliessen der Maschine ans Stromnetz Zweifel gibt. Trennen Sie die Maschine vom Netz, wenn sie nicht in Betrieb ist. Das Gerät muss mit Fussanlasser FC-9001, FC-9007, FC-9009 (bei 220-240V), FC-9005 (bei 110-127V) verwendet werden, der von ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) hergestellt ist.*

**Wichtig:**

*Die optimale Außentemperatur für den störungsfreien Betrieb der Nähmaschine liegt bei 20°C +/- 10°C.*

**TR** Makineyi elektrik şebekesine bağlama

Makineyi şekilde görüldüğü gibi elektrik şebekesine bağlayınız.

**Dikkat:**

*Çalışma halinde değilse, makineyi şebekeden çikartınız.*

**Dikiş Işığı**

Elektrik tedariki ve dikiş ışığını açmak için ana şaltere basınız. (1)

0 Pozisyonu - Makine kapalı  
1 Pozisyonu - Makine açık  
Dikme ışığı yanıyor.

**Ayak pedal çalıştırıcı**

Ayak pedal çalıştırıcısı dikme hızını düzenler. (2)

**Dikkat:**

*Makinenin şebeke akımına bağlanmasında şüphelerinizi varsa, kalifiye bir elektrikçiye başvurunuz. Eğer çalışma durumunda değilse, Makineyi şebekeden ayırınız. Cihaz, ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) tarafından üretilmiş olan FC-9001, FC-9007, FC-9009 (220-240V' ta), FC-9005 (110-127V' ta) hareket pedalı ile kullanılmalıdır.*

**Önemli:**

*Dikiş makinesinin arızasız çalışması için optimal harici sıcaklık 20 ° C +/- 10 ° C arasında bulunur.*

**EL** Σύνδεση της μηχανής στην παροχή ρεύματος

Συνδέστε τη μηχανή σε μια παροχή ρεύματος, όπως φαίνεται στην εικόνα.

**Προσοχή:** Αποσυνδέστε το καλώδιο του ρεύματος, όταν η μηχανή δεν χρησιμοποιείται.

**Λυχνία Ραψίματος:** Πατήστε τον κεντρικό διακόπτη για την τροφοδοσία ρεύματος και το άναμμα της λυχνίας. (1)

Θέση 0 - η μηχανή είναι απενεργοποιημένη. Θέση 1 - η μηχανή και η λυχνία ραψίματος είναι ενεργοποιημένα.

**Πατίστρα:** Η πατίστρα ρυθμίζει την ταχύτητα ραψίματος. (2)

**Προσοχή:** Συμβουλευτείτε έναν εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο, αν έχετε κάποια αμφιβολία για τη σύνδεση της μηχανής στην παροχή του ρεύματος. Αποσυνδέστε το καλώδιο όταν δεν χρησιμοποιείται τη μηχανή. Η μηχανή πρέπει να χρησιμοποιείται με την πατίστρα FC-9001, FC-9007, FC-9009 (για περιοχή 220-240V), FC-9005 (για περιοχή 110-127V) που έχει κατασκευαστεί από την ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ**

Αν η μηχανή διαθέτει πολωμένο βύσμα (το ένα έλασμα είναι πλατύτερο από το άλλο). Για να αποφύγετε τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας, το βύσμα αυτό θα ταιριάζει σε πολωμένη πρίζα μόνο με έναν τρόπο. Αν το βύσμα δεν ταιριάζει πλήρως στην πρίζα, γυρίστε το ανάποδα. Αν και πάλι δεν ταιριάζει, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο. Μην προσπαθήσετε να τροποποιήσετε το βύσμα με κανένα τρόπο.

Η ιδανική θερμοκρασία για την ομαλή λειτουργία της συσκευής πρέπει να είναι 68°F + / - 50°F.

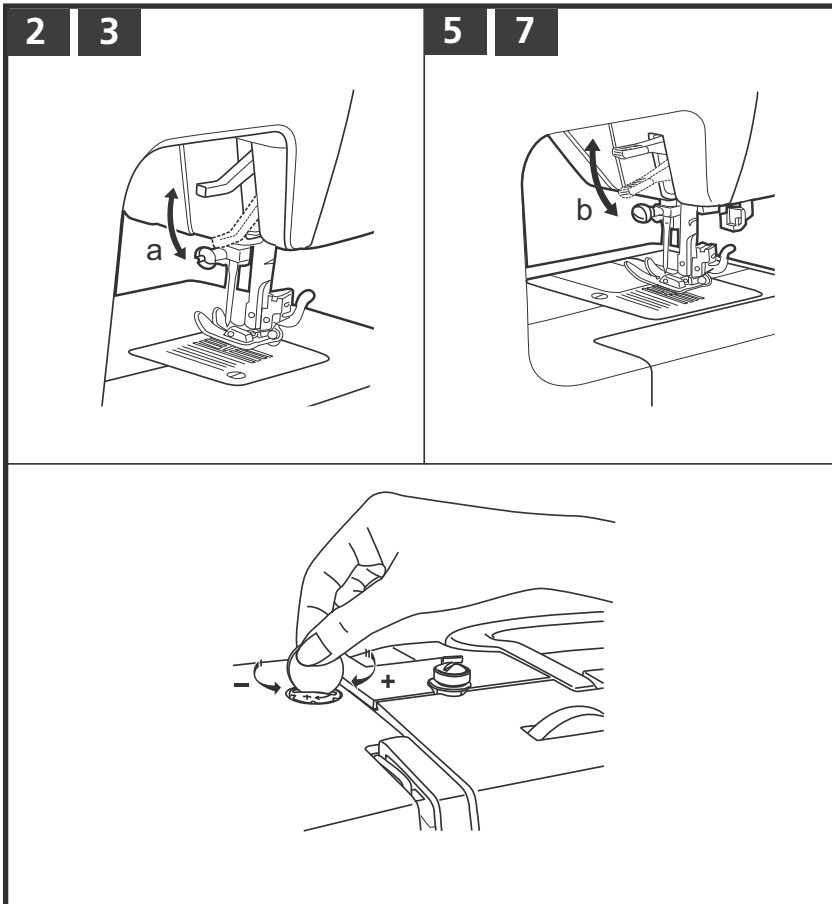
2

3

5

7

**EN** Two-step presser foot lever



When sewing several layers or thick fabrics, the presser foot can be raised to a second stage for easy positioning of the work.

**EN** Adjusting the presser foot pressure

The presser foot pressure has been pre-set and requires no particular adjustment for regular sewing

However, it can be adj. according your needs

For sewing very thin fabric, loosen the pressure by turning the screw counter clockwise, and for heavy fabric, tighten by turning it clockwise.

**DE** Zweistufen-Nähfusshebel

Beim Nähen von mehreren Lagen oder dicken Stoffen kann der Nähfuss um eine zweite Stufe angehoben werden, um die Näharbeit leichter zu platzieren.

**TR** İki basamaklı - dikiş ayağı kolu

Dikiş işlemini daha kolay sınıflandırmak için Çok katlı veya kalın kumaşların dikişi için dikiş ayağı ikinci basamağa çıkarılabilir.

**EL** Μοχλός για το ποδαράκι δύο σταδίων

Όταν ράβετε μερικά επίπεδα υφάσματος ή χοντρά υφάσματα, το ποδαράκι μπορεί να ανασηκωθεί σε ένα δεύτερο στάδιο, για να μπορείτε να τοποθετήσετε εύκολα το ύφασμα.

**DE** Nähfussdruck einstellen

Der Nähfussdruck ist auf Normal eingestellt und bedarf keiner besonderen Einstellung für normales Nähen.

Der Nähfussdruck kann nach Bedarf eingestellt werden.

Für das Nähen von sehr dünnen Stoffen den Druck durch Drehen der Stellschraube gegen den Uhrzeigersinn lösen und von dicken Stoffen durch Drehen der Stellschraube im Uhrzeigersinn verstärken.

**TR** Dikiş ayağı basıncını ayarlama

Dikiş ayağı basıncı normale göre ayarlanmış olup normal dikişler için özel ayarlama gerek yoktur.

Dikiş ayağı basıncı ihtiyaca göre ayarlanabilir.

Çok ince kumaşların dikişi için basıncı ayarlama vidasını saat yönüne ters olarak döndürerek gevşetin ve kalın kumaşlarda ise ayarlama vidasını saatin yönüne doğru döndürerek güçlendiriniz.

**EL** Ρύθμιση της πίεσης στο ποδαράκι

Η πίεση στο ποδαράκι έχει προκαθοριστεί και δεν απαιτεί κάποια συγκεκριμένη προσαρμογή όταν πρόκειται για συνήθεις εργασίες ραψίματος.

Ωστόσο, μπορείτε να τη ρυθμίσετε ανάλογα με τις ανάγκες σας.

Για το ράψιμο πολύ λεπτών υφασμάτων, ελαττώστε την πίεση στρέφοντας τον κοχλιωτό μετρητή προς τα δεξιά, και για πιο βαριά υφάσματα, αυξήστε την πίεση στρέφοντάς τον προς τα δεξιά.

2

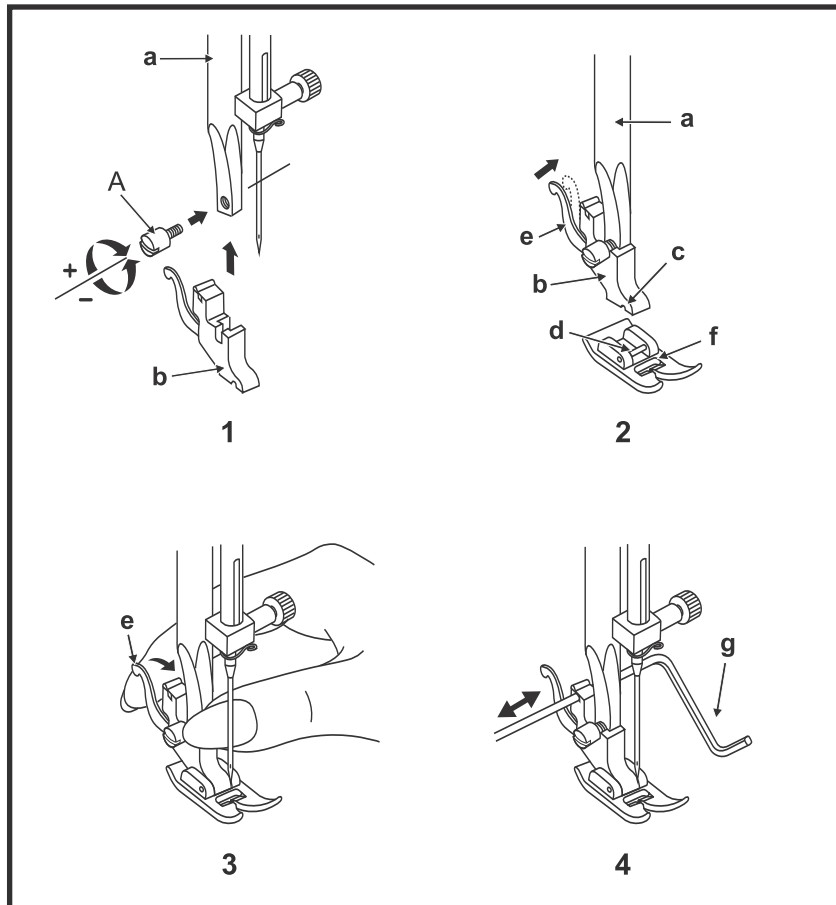
3

5

7

EN

## Attaching the presser foot holder



### Attention:

Turn power switch to "O" before carrying out any of the operations below.

Raise the needle to its highest position and raise the presser foot lever. Attach the presser foot holder (b) to the presser foot bar (a). (1) Tighten the fixation screw. (A)

### Attaching the presser foot:

Lower the presser foot holder (b) until the cut-out (c) is directly above the pin (d). (2) Lower the presser foot holder (b) and the presser foot (f) will engage automatically.

### Removing the presser foot:

Raise the presser foot. Release the pressure foot by raising lever (e) located at the back of the foot holder. (3)

### Attaching the seam guide:

Attach the seam guide (g) in the slot as illustrated. Adjust the distance as required for hems, pleats, etc....(4)

## DE Montieren des Nähfusshalters

### **Achtung:**

Bei allen nachstehend aufgeführten Umrüstungen Hauptschalter auf "O" stellen.

Nadel in die höchste Position bringen und den Nähfusshebel heben. Den Nähfusshalter (b) an der Nähfussstange (a) montieren. (1) Schraube (A) anziehen.

### **Nähfuss montieren:**

Nähfusshalter senken (b) bis die Rille (c) direkt oberhalb des Stifts (d) ist. (2) Nähfusshalter senken (b) und Nähfuss (f) rastet automatisch ein.

### **Nähfuss entfernen:**

Nähfuss hochstellen. Nähfuss durch Hochheben des Hebels (e), an der Rückseite des Nähfusshalters lösen. (3)

### **Kantenlineal einsetzen:**

Kantenlineal (g) wie abgebildet in den Schlitz einschieben. Abstand wunschgemäß für Säume, Falten, etc. anpassen. (4)

## TR Dikme ayağı tutucusunun montajı

### **Dikkat:**

Aşağıda çıkartılan tüm donanım değişikliğinde ana şalteri "O" konumuna getiriniz.

İğneyi en yüksek konumuna getiriniz ve dikiş ayağı kolunu kaldırınız. Dikme ayağı tutucusunu (b) dikme ayağı çubuğunu (a) yanına monte ediniz. (1) Vidayı (A) sıkılaştırınız.

### **Dikiş ayağını monte etme:**

Dikme ayağı tutucusunu (b), yiv (c) iğnenin direk üst tarafında (d) olana kadar alçaltınız. (2) Dikme ayağı tutucusunu (b) alçaltınız ve dikme ayağı (f) otomatik olarak içine geçer.

### **Dikme ayağını uzaklaştırınız:**

Dikme ayağı dikine tutunuz. Dikme ayağını, kolu kaldırarak (e) dikme ayağı tutucusunun arka tarafından çözünüz. (3)

### **Kenar cetvelini yerleştiriniz:**

Kenar cetvelini (g) şekilde görüldüğü gibi çentiğinin içine doğru sürünüz. Kıvrım, katlama vs. için istenen mesafeleri ayarlayınız.

## EL Σύνδεση της θήκης για το ποδαράκι

### **Προσοχή:**

Γυρίστε τον κεντρικό διακόπτη στο "O" πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε από τις παρακάτω εργασίες.

Σηκώστε τη βελόνα στην ψηλότερη θέση της και σηκώστε το μοχλό για το ποδαράκι. Προσαρμόστε τη θήκη για το ποδαράκι (b) στην αντίστοιχη μπάρα (a). (1) Σφίξτε τη βίδα σταθεροποίησης. (A)

### **Προσαρμόστε το ποδαράκι:**

Χαμηλώστε τη θήκη για ποδαράκι (b) μέχρι η υποδοχή (c) να είναι ακριβώς πάνω από τον πείρο (d). (2) Χαμηλώστε τη θήκη για ποδαράκι (b) και το ποδαράκι (f) θα δεσμευτεί αυτόματα.

### **Αφαιρέστε το ποδαράκι:**

Σηκώστε το ποδαράκι. Ελευθερώστε το ποδαράκι ανασηκώνοντας το μοχλό (e) που βρίσκεται πίσω από τον ποδοφόρο. (3)

### **Προσαρμόστε τον οδηγό ραφής:**

Προσαρμόστε τον οδηγό ραφής (g) στην υποδοχή, όπως φαίνεται στην εικόνα. Ρυθμίστε την απόσταση όπως απαιτείται για στριφώματα, πιέτες, κλπ... (4)

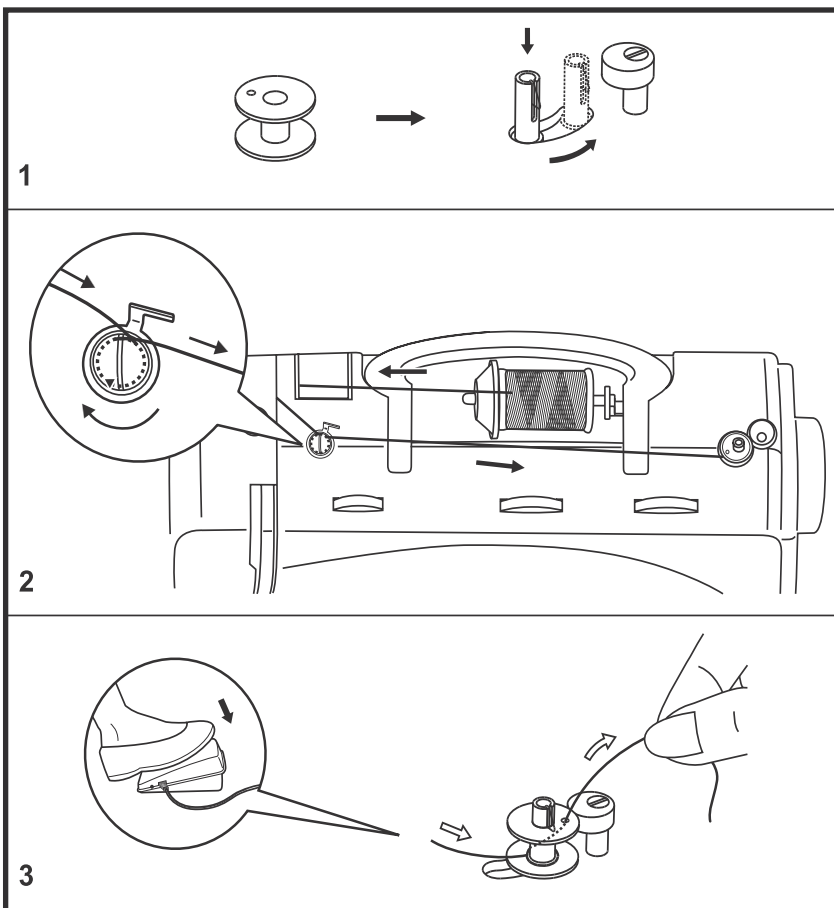
2

3

5

7

## EN Winding the bobbin



1. Place an empty bobbin on the spindle.
2. Guide the thread to the left, and pass it through the bobbin winder tension. Take the thread to the right till you reach the bobbin.
3. Wind the thread a few times by hand around the empty bobbin in a clockwise direction or pass the thread through one of the holes on the bobbin inside out and hold the thread. Push the bobbin to the right towards the bobbin winding position. Press the foot control gently. The bobbin will stop winding when it is full. Push the bobbin to the left to "sewing position" and remove it.

Before inserting the bobbin cut the rest of thread near the hole of the bobbin.

**Please note:**

*When the bobbin winder spindle is in "bobbin winding" position, the machine and the handwheel can not be operated. To start sewing, push the bobbin winder spindle to the left (sewing position).*

**DE** Unterfaden spulen

1. Leere Spule auf Spulrachse stecken.
2. Faden nach links und durch die Fadenspannung führen. Faden nach rechts bis zur Spule führen.
3. Faden einige Male von Hand im Uhrzeigersinn um die leere Spule wickeln oder Faden durch eines der Löcher in der Spule ziehen und Faden festhalten. Spule nach rechts in die Spulposition drücken. Fussanlasser leicht drücken. Spulvorgang stoppt, wenn die Spule voll ist. Spule nach links in Nähposition drücken und entfernen.

Vor dem Einsetzen der Spule den Restfaden am Einfädelloch in der Spule abschneiden.

**Hinweis:**

*Wenn sich die Spulrachse in Spulposition befindet, können die Maschine und das Handrad nicht betätigt werden. Zum Nähen die Spulrachse nach links drücken (Nähposition).*

**TR** İplik altı bobinler

1. boş bobini bobin aksına yerleştiriniz.
2. İpliği sağa doğru ve iplik gergisinden geçirek sevk edin. İpliği sağa doğru makaraya kadar sevk edin.
3. İpliği birkaç kere el ile saatin dönme yönüne doğru boş makaraya sarınız veya ipliği makaradaki makarada ki deliklerin birinin yardımı ile çekiniz. Makarayı sağa doğru makara konumuna bastırınız. Ayak hareket pedalına hafifçe basınız. Makara dolarsa, sarma işlemi durur. Makarayı sola doğru dikiş konumuna bastırınız ve alınız.

Makineye iplik takmadan önce bobbin deliğine yakın yerde ipliği kesiniz.

**Bilgi:**

*Eğer sarma aksı sarma konumunda bulunuyorsa, makine ve el makarası çalıştırılmaz. Dikiş yapmak için sarma aksını sola doğru bastırınız. (Dikiş konumu)*

**EL** Τύλιγμα του μασουριού

1. Τοποθετήστε ένα άδειο μασούρι στον άξονα.
2. Οδηγήστε την κλωστή προς τα αριστερά, και περάστε την μέσα από τον εντατήρα κλωστής μασουρίστρας. Φέρτε την κλωστή προς τα δεξιά μέχρι να φθάσετε στο μασούρι.
3. Τυλίξτε την κλωστή μερικές φορές με το χέρι γύρω από το άδειο μασούρι, δεξιόστροφα, ή περάστε την κλωστή μέσα από μία από τις οπές του μασουριού, από μέσα προς τα έξω και κρατήστε την κλωστή. Σπρώξτε το μασούρι προς τα δεξιά, προς τη θέση της μασουρίστρας. Πιέστε ελαφρά την πατίστρα. Το μασούρι θα σταματήσει να τυλίγεται όταν γεμίσει. Σπρώξτε το μασούρι προς τα αριστερά προς τη "θέση ραψίματος" και αφαιρέστε το.

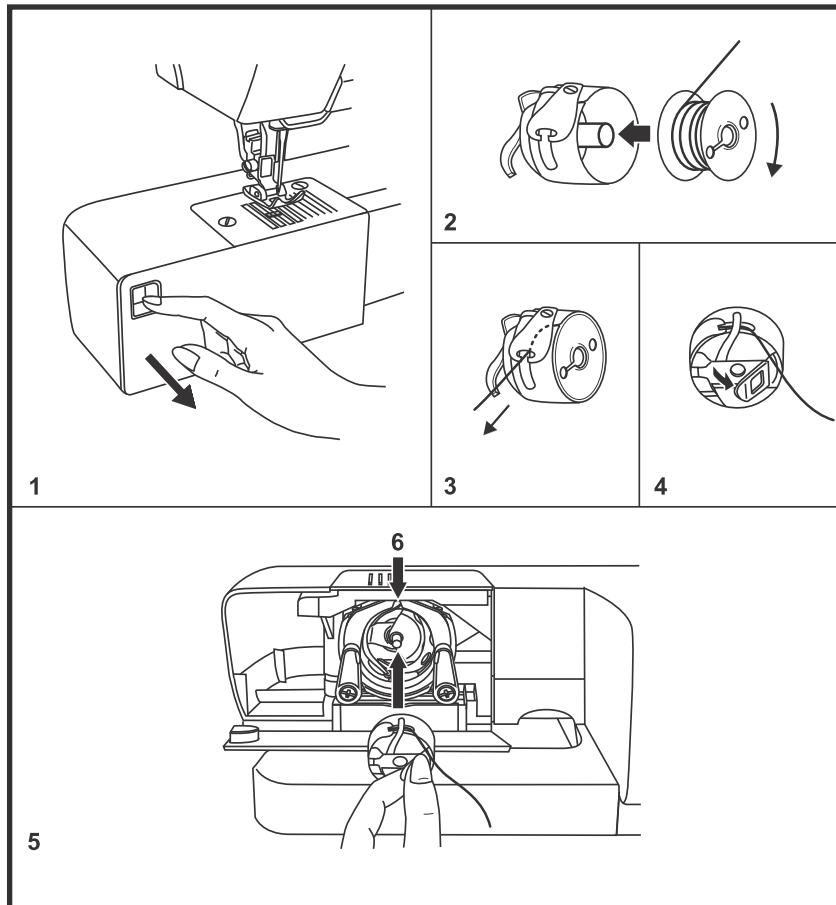
Πριν περάσετε την κλωστή στη μηχανή, κόψτε την κλωστή της μασουρίστρας κοντά στην τρύπα.

**Θα πρέπει να σημειώσετε:**

*Όταν ο άξονας της μασουρίστρας βρίσκεται στη θέση "μασουρίσματος", η μηχανή και η τροχαλία δεν μπορούν να λειτουργήσουν. Για να αρχίσετε το ράψιμο, σπρώξτε τον άξονα της μασουρίστρας προς τα αριστερά (θέση ραψίματος).*

2

3



## EN Inserting bobbin

**When inserting or removing the bobbin, the needle must be fully raised.**

- Open the hinged cover (1).
- Remove the bobbin case by pulling its latch towards you and pulling it out from the hook.
- Hold the bobbin case with one hand. Insert the bobbin so that the thread runs in a clockwise direction (arrow) (2).
- Pull the thread through the slit and under the finger (3). spring
- Hold the bobbin case by the hinged latch (4).
- Insert it into the hook (5). Make sure the bobbin case finger fits into the notch (6) at the top of the race.

**Attention:**

*Turn power switch to off ("O") before inserting or removing the bobbin.*

**DE Spule einlegen**

**Beim Einsetzen und Herausnehmen der Spule muss die Nadel in der höchsten Position sein.**

- Klappdeckel öffnen (1).
- Spulenkapsel entfernen, an geöffneter Klappe herausziehen und sie aus dem Greifer nehmen.
- Spulenkapsel mit einer Hand halten. Spule so einlegen, dass der Faden im Uhrzeigersinn aufgespult ist (Pfeil) (2).
- Faden in den Schlitz und unter die Feder ziehen (3).
- Spulenkapsel an der Klappe halten (4).
- In den Greifer einsetzen (5). Darauf achten, dass der Spulenkapselfinger in der Kerbe oben an der Greiferbahn sitzt. (6)

**Achtung:**

*Vor dem Einsetzen oder Herausnehmen der Spule Hauptschalter auf "0" stellen.*

**TR Bobin yerleştirme**

**Masuranın yerleştirilmesinde ve dışarı alınmasında iğnenin en yüksek konumda bulunması lazımdır.**

- Açılır- kapanır kapağı açınız. (1)
- Bobin kapsülünü çıkartıp açılan ağız dışarıya doğru çekiniz ve kıskaçtan dışarı alınız.
- Bobin kapsülünü elinizde tutunuz. Bobini ipliğin saatin dönme yönünde sarılı şekilde yerleştiriniz. (2)
- İpliği çentiğin içine ve yayın altına doğru çekiniz.(3)
- Bobin kapsülünü ağızda tutunuz. (4)
- Bobin kapsül (5) parmağının kıskaç yörüngesindeki çentiğin içine oturtduğuna dikkat ediniz.(6)

**Dikkat:**

*Masuranın yerleştirilmesi veya dışarı alınmasında ana şalter "0" konumunda bulunmalıdır.*

**EL Τοποθέτηση μασουριού**

**Όταν τοποθετείτε ή αφαιρείτε το μασούρι, η βελόνα πρέπει να είναι ανασηκωμένη πλήρως.**

- Ανοίξτε το κάλυμμα με τους μεντεσέδες (1).
- Αφαιρέστε το μασούρι, τραβώντας την ασφάλειά του προς το μέρος σας και τραβώντας το από το άγκιστρο.
- Κρατήστε το μασούρι με το ένα χέρι. Εισάγετε το μασούρι έτσι ώστε η κλωστή να κινείται προς τα αριστερά (βέλος) (2).
- Τραβήξτε την κλωστή μέσα από την σχισμή και κάτω από το ελατήριο (3).
- Κρατήστε το μασούρι από την αρθρωτή ασφάλεια (4).
- Εισάγετέ το μέσα στο άγκιστρο (5). Βεβαιωθείτε ότι ο δείκτης του μασουριού ταιριάζει μέσα στην εγκοπή (6), στην κορυφή του δακτυλίου.

**Προσοχή:**

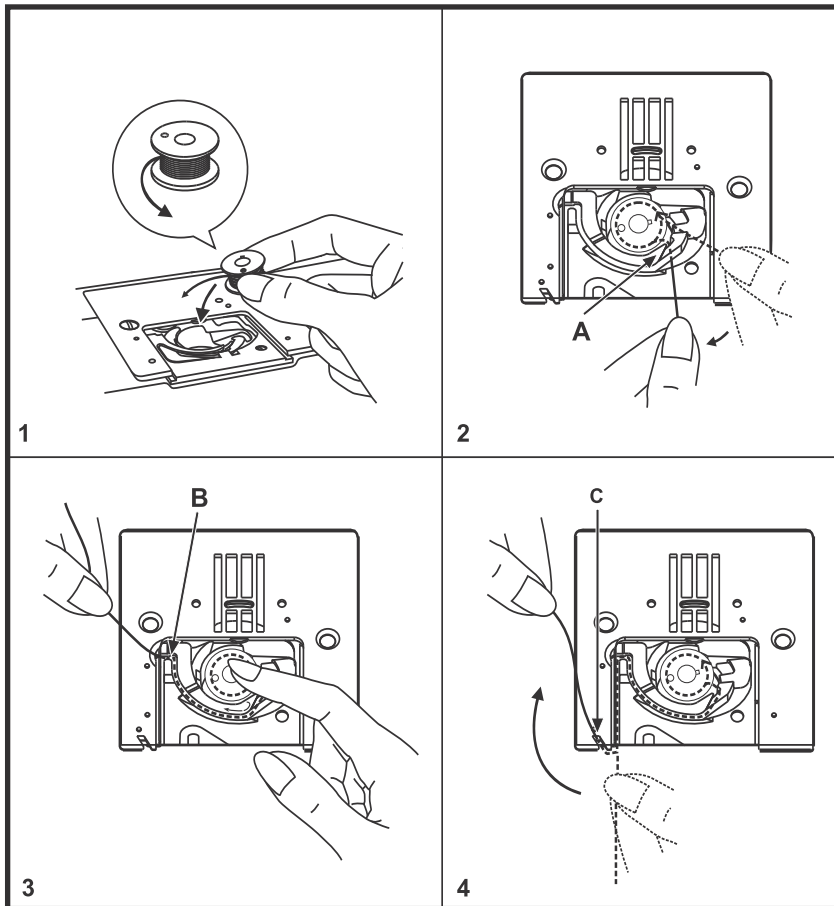
*Γυρίστε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση off ("0") πριν τοποθετήσετε ή αφαιρέσετε το μασούρι.*

5

7

EN

## Threading the bobbin thread

**Caution:**

- Turn power switch to "0" before threading or unthreading the machine.
- The thread take-up lever must be in the highest position when threading.
- **A wrong threading in can cause damages to the machine!**

To open the bobbin cover, slide it against you.

1. Inserting the bobbin in the bobbin holder with the thread running counter clockwise direction.
2. Pull the thread along the arrow marking through the slit under the finger (A) as far as the pulley (B).
3. To make sure that the thread is pulled into the tension spring of the bobbin holder, press a finger slightly onto the bobbin while pulling. As a check you must feel a resistance in the thread feed.
4. Pull the thread at the arrow markings into the stitch plate thread guide from (B) to (C).

To cut off excess thread pull thread back over the cutting off blade at point (C).

To close the bobbin cover, push it to the back.

**DE** Unterfaden einfädeln**Achtung:**

- Vor dem Ein- oder Ausfädeln der Maschine ist der Hauptschalter auf "0" zu stellen.
- Beim Einfädeln der Maschine muss der Fadenhebel in der höchsten Position sein.
- **Falsches Einfädeln kann zur Beschädigung der Maschine führen.**

Um die Spulenträgerabdeckung zu öffnen, ist diese nach vorne zu schieben.

- Spule so in den Spulenträger einlegen, dass der Faden im Gegenuhrzeigersinn aufgespult ist.
- Faden der Pfeilmarkierung nach in den Fadenführungsschlitz unter dem Führungsfinger (A) bis zur Umlenkung (B) einziehen
- Um sicherzustellen, dass der Faden in die Spannungsfeder des Spulenträgers eingezogen wird. Muss während dem einziehen, mit dem Finger ein leichter Druck auf die Spule ausgeübt werden. Zur Kontrolle muss beim abziehen des Fadens ein spürbarer Widerstand vorhanden sein.
- Faden an den Pfeilmarkierungen von (B) nach (C) in die Stichplatten Fadenführung einlegen.

Um überschüssigen Faden abzuschneiden Fasen an Punkt (C) über die Abschneideklinge nach hinten ziehen.

Um die Spulenträgerabdeckung zu schließen, ist diese nach hinten zu schieben.

**TR** Alt ipliği geçirme**Dikkat:**

- Makineye ipliğin geçirilmesinde veya çıkarılmasında ana şalteri "0" konumuna getiriniz.
- Makineye iplik geçirilmesinde iplik kolu en yüksek konumda olmalıdır.
- **İpliğin yanlış geçirilmesi makinenin hasar görmesine neden olabilir.**

Bobin taşıyıcı kapağı açmak için kapağı öne doğru sürülecektir.

- Bobini, bobin taşıyıcısının içine ipliğin saatin dönme yönüne ters olarak sarılmış olacak şekilde yerleştiriniz.
- İpliği ok işaretine göre sevk parmağı altındaki (A) iplik sevk çentiğinin içine dönüğe kadar içeri çekiniz.
- İpliğin bobin taşıyıcısının germe yayının içine toplandığından emin olmak için toplanma esnasında parmak ile bobine hafif bir baskı uygulanmalıdır. Kontrol için ipliğin çekilmesinde hissedilebilir bir direnç olmalıdır.
- Ok işaretlerinin yanındaki ipliği (B) den (C) ' ye doğru iplik sevkini dikiş plakasına yerleştiriniz.

Fazlalık ipleri kesmek için ipliği ( C ) noktasında kesme bıçağı üzerinden arkaya doğru çekiniz.

Bobin taşıyıcı kapağı kapamak için bunu arkaya doğru itiniz.

**EL** Τοποθέτηση μασουριού**Προσοχή:**

- Πιέζετε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση "0"
- Η βελόνα πρέπει να είναι στο υψηλότερο σημείο της.
- **Μια λάθος τοποθέτηση μασουριού μπορεί να προκαλέσει βλάβες στη συσκευή.**

Για να ανοίξετε το κάλυμμα του μασουριού το σέρνετε προς το μέρος σας.

- Τοποθετείτε το μασούρι στη θήκη του με την κλωστή να κινείται δεξιόστροφα.
- Τραβάτε την κλωστή μέσα από τη σχισμή, όπως δείχνει το βέλος κάτω από το δάχτυλο (A) ως το τέλος της τροχαλίας (B).
- Για να βεβαιωθείτε ότι η κλωστή έχει περάσει μέσα από το ελατήριο πίεσης της θήκης του μασουριού, πιέζετε ελαφρά το μασούρι καθώς τραβάτε την κλωστή. Ως ένδειξη σωστής τοποθέτησης είναι μια μικρή αντίσταση που θα νιώσετε στην τροφοδοσία της κλωστής.
- Τραβάτε την κλωστή προς την κατεύθυνση του βέλους πάνω στην πλάκα από το (B) στο (C).

Για να κόψετε την περιττή κλωστή τραβάτε την κλωστή προς τα πίσω στο κοπτικό κλωστής (σημείο C).

Για να κλείσετε το κάλυμμα του μασουριού, σύρετε το προς τα πίσω.

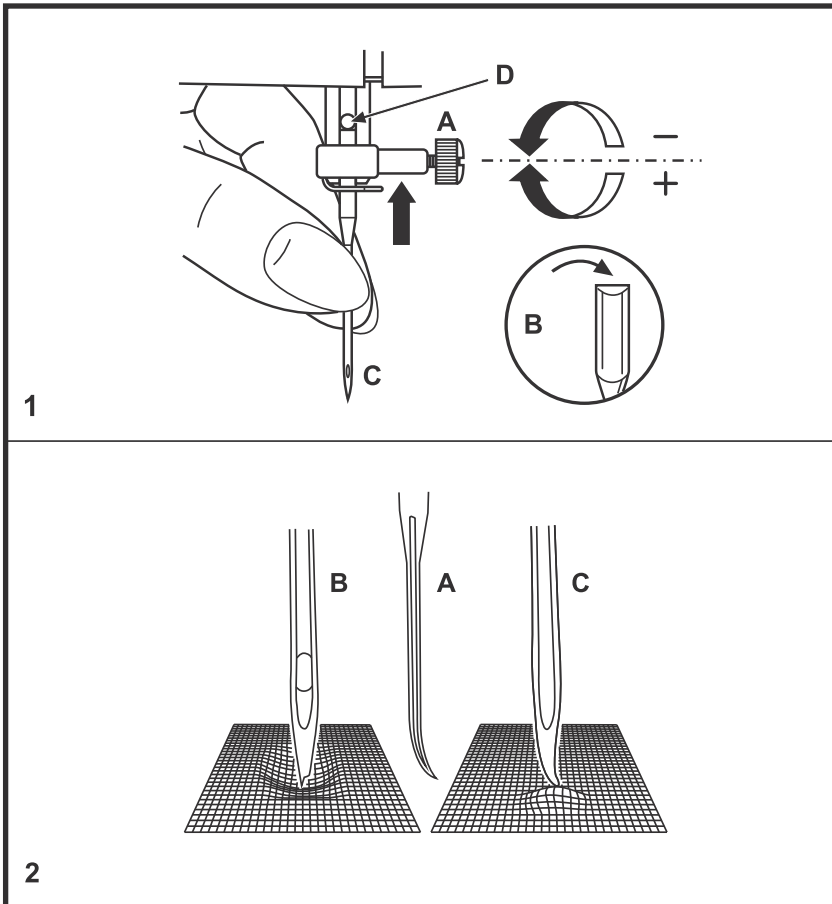
2

3

5

7

EN Inserting the needle



**Attention:**

Turn power switch to "O" before inserting or removing the needle.

Change the needle regularly, especially if it is showing signs of wear and causing problems.

Insert the needle as illustrated:

- A. Loosen the needle clamp screw and tighten again after inserting the new needle. (1)
- B. The flat side of the shaft should be towards the back.
- C/D. Insert the needle as far up as it will go.

Needles must be in perfect condition. (2)

Problems can occur with:

- A. Bent needles
- B. Blunt needles
- C. Damaged points

**DE** Nadel einsetzen**Achtung:**

*Vor dem Einsetzen oder Entfernen der Nadel Hauptschalter auf "0" stellen.*

Nadel regelmässig ersetzen, vor allem bei Anzeichen von Abnutzung und Nähschwierigkeiten.

Die Nadel wie abgebildet einsetzen:

- A. Nadelbefestigungsschraube lösen und nach dem Einsetzen der neuen Nadel wieder festschrauben. (1)
- B. Flache Seite des Kolbens muss hinten sein.
- C/D. Nadel bis zum Anschlag nach oben schieben.

Nadeln müssen einwandfrei sein. (2)  
Nähschwierigkeiten entstehen bei:

- A. Krümmen Nadeln
- B. Stumpfen Nadeln
- C. Beschädigten Nadelspitzen

**TR** İğnelerin yerleştirilmesi**Dikkat:**

*İğnelerin yerleştirilmesi veya çıkartılmasından önce ana şalteri "0" konumuna getiriniz.*

İğneleri özellikle aşınma belirtilerinde ve dikiş işlemi yaparken zorlanmanızda olmak üzere yenisi ile değiştirin:

- A. İğne sıkılaştırıcı vidayı sökünüz ve yeni iğneyi geçirdikten sonra yeniden sıkılaştırınız. (1)
- B. Pistonun yassı tarafı altta olmalıdır.

C/D. İğneyi işaretli yere kadar yukarıya doğru sürünüz.

İplik geçirme işlemi kusursuz olmalıdır. (2)  
Aşağıdaki durumlarda dikiş işleminde zorluklar oluşur :

- A. İğnelerin çarpık olmasında
- B. İğnelerin kör olmasında
- C. İğne uçlarının hasarlı olmasında

**EL** Τοποθέτηση της βελόνας**Προσοχή:**

*Γυρίστε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση "0" πριν τοποθετήσετε ή αφαιρέσετε τη βελόνα.*

Αλλάζετε τη βελόνα τακτικά, ιδιαίτερα αν φαίνεται να έχει σημάδια φθοράς και προκαλεί προβλήματα.

Τοποθετήστε τη βελόνα, όπως φαίνεται στην εικόνα:

- A. Χαλαρώστε τη βίδα συγκράτησης της βελόνας και σφίξτε την πάλι αφού τοποθετήσετε τη νέα βελόνα. (1)
- B. Η επίπεδη πλευρά του άξονα θα πρέπει να βρίσκεται προς τα πίσω.
- C/D. Τοποθετήστε τη βελόνα όσο πιο ψηλά γίνεται.

Οι βελόνες πρέπει να βρίσκονται σε άριστη κατάσταση. (2)  
Μπορούν να δημιουργηθούν προβλήματα με:

- A. Στραβές βελόνες
- B. Αμβλύστομες βελόνες
- C. Κατεστραμμένα σημεία

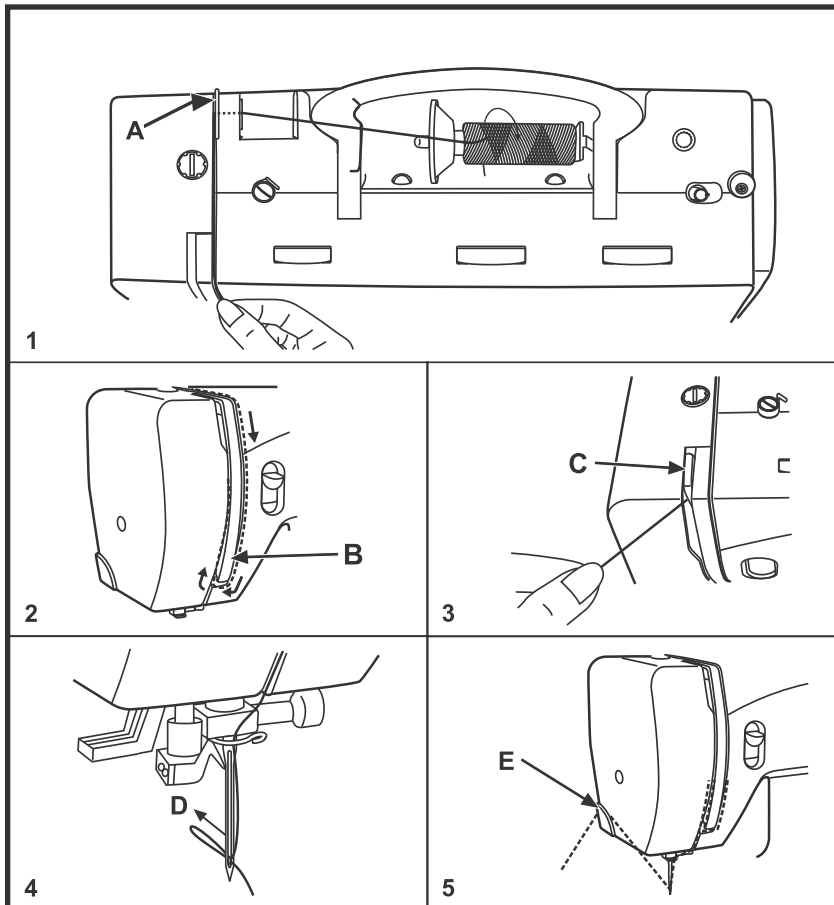
2

3

5

7

## EN Threading the upper thread

**Caution:**

- Turn power switch to "0" before threading or unthreading the machine.
- To release the upper thread tension the presser foot lever has to be raised.
- The thread take-up lever must be in the highest position when threading.

1. Place spool on pin using appropriate spool disc (spool turns clockwise). Take thread through rear guide (A) and then into slit of upper thread tension.
2. Pull thread down to the right of the cover around point (B)
3. Take thread up to the left of the cover, placing it in the take-up lever (C)
4. Take thread down and through guide (D). Insert the thread through the eye of the needle from front to back. (needle threader page 40)
5. Leave about 10 cm (4") of thread loose behind the needle, or cut the excess thread by using the thread cutter (E)

**DE** Oberfaden einfädeln**Achtung:**

- Vor dem Ein- oder Ausfädeln der Maschine ist der Hauptschalter auf "O" zu stellen.
- Um die Oberfadenspannung auszulösen ist der Nähfusshebel anzuheben.
- Beim Einfädeln der Maschine muss der Fadenhebel in der höchsten Position sein.

1. Nähfaden mit passender Ablaufscheibe auf Garnrollenstift stecken (Fadenabzug Im Uhrzeiger sinn) Faden festhalten in die hintere Fadenumlenkung (A) und nach vorne durch den Schlitz in die Oberfadenspannung ziehen.
2. Faden rechts an der Abdeckung entlang nach unten um den Punkt (B) ziehen
3. Faden links an der Abdeckung entlang nach oben und in Fadenhebel (C) einziehen.
4. Faden nach unten in die Fadenöse (D) ziehen. Faden durch das Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. (Nadeleinfädler Seite 40)
5. Etwa 10 cm. Faden hinten aus der Nadel heraushängen lassen oder überschüssigen Faden beim Fadenabschneider (E) abschneiden.

**TR** Üst ipliği geçirme**Dikkat:**

- Makineye iplik geçirmeden veya çıkarmadan önce ana şalteri "O" konumuna getiriniz.
- Üst iplik gerilimini gevşetmek için dikiş ayağı kolunu kaldırınız.
- Makineye iplik geçirirken iplik kolu en yüksek konumunda olmalıdır.

1. Dikiş ipliğini uygun geçiş plakası ile birlikte iplik makarası üstüne geçiriniz. (iplik çıkartılırken saatin dönme yönü). İpliği sıkıca tutunuz. Arka iplik dönüşüne (A) ve öne doğru çentiğin içinden üst iplik gergisine kadar çekiniz.
2. İpliği kapak boyunca sağa aşağıya doğru (B) noktası etrafından çekiniz.
3. İpliği kapak boyunca sola yukarıya ve iplik koluna ) doğru çekiniz.
4. İpliği aşağıya doğru iplik korçasına doğru (D) çekiniz. İpliği ön taraftaki iplik deliğinden geçirerek arkaya doğru geçiriniz. (İplik geçirme sayfa 40)
5. Takriben 10 cm uzunluğundaki ipliği iğneden dışarı sarkıtınız veya gereksiz iplikleri iplik kesicisi (E) ile koparınız.

**EL** Πέρασμα της κλωστής της βελόνας**Προσοχή:**

- Πιέζετε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση «O» πριν περάσετε ή βγάλετε την κλωστή από τη μηχανή.
- Για να περάσετε ελεύθερα την κλωστή σηκώνετε το ποδαράκι.
- Η βελόνα θα πρέπει να είναι στο υψηλότερο σημείο.

1. Τοποθετείτε την μπομπίνα με το κατάλληλο καρούλι (το καρούλι περιστρέφεται κατά τη φορά του ρολογιού). Περάστε την κλωστή από τον οδηγό (A) στο πίσω μέρος και μετά εντός της σχισμής πιέσεως της κλωστής.
2. Τραβήξτε την κλωστή κάτω προς τα δεξιά γύρω από το σημείο (B).
3. Τοποθετείτε την κλωστή στο μοχλό (C).
4. Περνάτε την κλωστή μέσα από τον οδηγό (D) και στη συνέχεια στο μάτι της βελόνας από εμπρός προς τα πίσω (πέραςμα κλωστής σελίδα 40).
5. Αφήνετε 10 εκατοστά (4 ίντσες) κλωστής χαλαρής πίσω από τη βελόνα ή κόψτε την κλωστή που περισσεύει χρησιμοποιώντας το κοπτικό κλωστής (E).

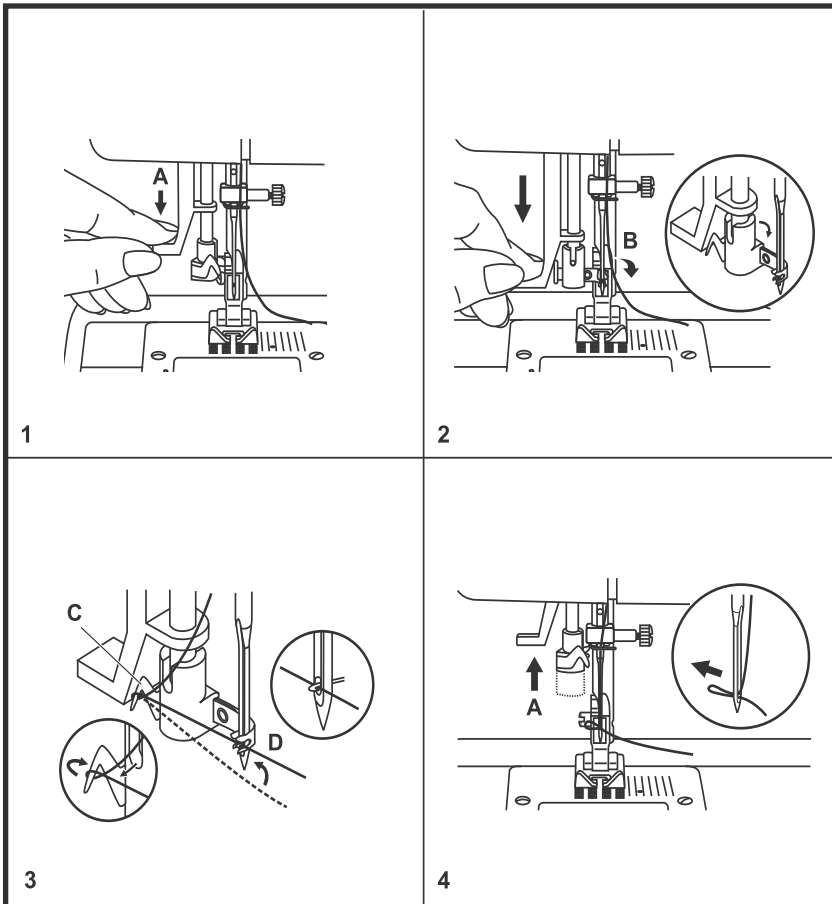
2

3

5

7

EN Automatic needle threader



- Raise the needle to its highest position
- Press lever (A) right down
- The threader automatically swings to the threading position (B)
- Take the thread round the hook (C)
- Take the thread in front of the needle so that the thread will insert into the hook (D) from bottom to top
- Release lever (A)
- Pull the thread through the needle eye.

**Attention:**  
Turn power switch to "O"!

**DE** Automatischer Nadeleinfädler

- Nadel in die höchste Position bringen
- Hebel (A) ganz nach unten drücken
- Einfädler schwenkt automatisch in die Einfädlerposition (B)
- Faden um den Haken (C) legen
- Faden so vor die Nadel führen, dass er von unten nach oben in den Haken (D) zu liegen kommt
- Hebel (A) loslassen
- Faden durch das Nadelöhr ziehen.

**Achtung:**

Hauptschalter auf "0" stellen!

**TR** Otomatik iplik geçircisi

- İğneyi en yüksek konumuna getiriniz.
- (A) kolunu aşağıya doğru bastırınız.
- İplik geçircisi otomatik olarak iplik geçircisi konumuna (B) doğru hareket eder.
- İpliği (C) çengelin etrafına yerleştiriniz.
- İpliği, aşağıdan yukarıya doğru (D) kancasında oturacak şekilde iğnenin önüne doğru sürünüz.
- Kolu (A) serbest bırakınız.
- İpliği iplik deliğinden çekiniz.

**Dikkat:**

Ana şalteri "0" konumuna getiriniz.

**EL** Αυτόματο πέρασμα κλωστής

- Σηκώστε τη βελόνα στο ψηλότερο σημείο.
- Πιέστε το μοχλό (A) προς τα κάτω
- Η διάταξη περάσματος της κλωστής στρέφεται αυτόματα προς τη θέση περάσματος κλωστής (B)
- Φέρτε την κλωστή γύρω από το άγκιστρο (C)
- Φέρτε την κλωστή μπροστά από τη βελόνα, έτσι ώστε η κλωστή να εισαχθεί μέσα στο άγκιστρο (D), από κάτω προς τα πάνω
- Ελευθερώστε το μοχλό (A)
- Τραβήξτε την κλωστή μέσα από το μάτι της βελόνας.

**Προσοχή:**

Γυρίστε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση "0"

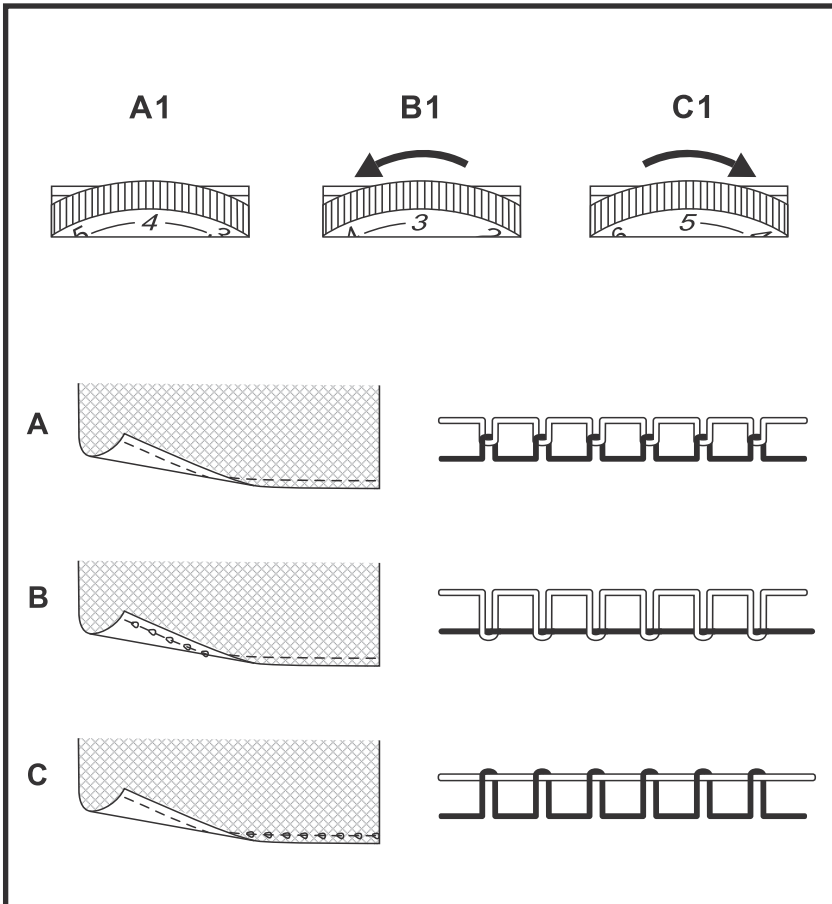
2

3

5

7

EN Upper thread tension



Basic thread tension setting: "4". To increase the tension, turn the dial to the next number up. To reduce the tension, turn the dial to the next number down.

- A. Normal upper thread tension (A1)
- B. The upper thread tension is too loose, increase setting (C1)
- C. The upper thread tension is too tight, decrease setting (B1)

**Note:**

The tension is factory set for best possible sewing results using a thread (Metrosene 100/2). The optimum tension may vary when using other or different types of thread, and it may be necessary to adjust tension to suit the fabric and stitch type.

**DE** Oberfadenspannung

Grundeinstellung der Fadenspannung: "4".  
Um die Fadenspannung zu verstärken, den Verstellknopf auf die nächst grössere Zahl drehen. Um die Fadenspannung zu lösen, den Verstellknopf auf die nächst kleinere Zahl drehen.

- A. Oberfadenspannung normal (A1)
- B. Oberfadenspannung zu schwach Wert erhöhen (C1)
- C. Oberfadenspannung zu stark Wert verringern (B1)

**Hinweis:**

In der Fabrik wird die Fadenspannung optimal eingestellt. Dafür werden sowohl in der Spule wie auch als Oberfaden Polyesterfäden der Stärke 100/2 eingesetzt. Beim Verwenden von anderen oder verschiedenen Nähfäden können Abweichungen in der optimalen Fadenspannung entstehen. Deshalb ist es notwendig, die Fadenspannung dem Nähgut und dem gewünschten Stichmuster anpassen zu können.

**TR** Üst iplik gerilimi

İplik gerilimi için ana ayar: "4"  
İpliğin gerginliğini güçlendirmek için ayarlama düğmesini bir sonraki büyük sayıya doğru çeviriniz. İplik gerginliğini gevşetmek için ayarlama düğmesini bir sonraki daha küçük sayıya doğru çeviriniz.

- A. Üst iplik gerginliği normal (A1)
- B. Üst iplik gerginliği zayıf, değeri yükseltin (C1)
- C. Üst iplik gerginliği çok kuvvetli, değeri düşürün (B1)

**Bilgi:**

Fabrikada ipliğin gerginliği uygun olarak ayarlanmaktadır. Bunun için gerek makarada gerekse 100/2 gücünde polyester iplikler üst iplik olarak kullanılır. Diğer veya farklı dikiş ipliklerin kullanılmasında uygun iplik geriliminde sarpmalar meydana gelebilir. Bu nedenle ipliğin gerginliğini dikilecek olan parçaya ve istenilen dikiş örneğine uyarlamak gereklidir.

**EL** Ένταση κλωστής

**Ένταση κλωστής**  
Η βασική ρύθμιση της έντασης της κλωστής είναι στο «4». Για να αυξήσετε την ένταση γυρίστε τον επιλογέα στο επόμενο μεγαλύτερο νούμερο.

- A. Κανονική ένταση κλωστής (A1)
- B. Η ένταση της κλωστής είναι πολύ χαλαρή. Αυξήστε τη ρύθμιση (C1)
- Γ. Η ένταση της κλωστής είναι πολύ σφιχτή. Μειώστε τη ρύθμιση (B1)

**Σημείωση:**

Η ένταση έχει ρυθμιστεί από το εργοστάσιο για το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα χρησιμοποιώντας κλωστή (Metrosene 100/2). Η ιδανική ένταση ποικίλλει όταν χρησιμοποιείτε άλλους ή διαφορετικούς τύπους κλωστής και ίσως χρειαστεί να ρυθμίσετε την ένταση για να ταιριάζει στο ύφασμα και τον τύπο βελονιάς.

2

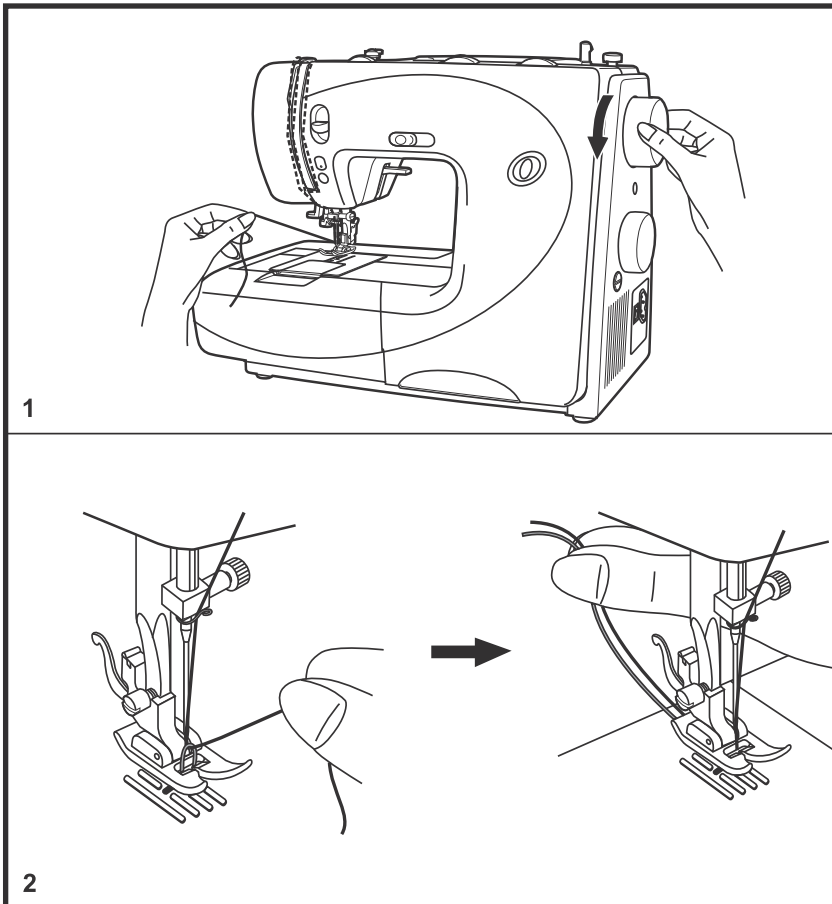
3

5

7

EN

## Bringing up the lower thread



Hold the upper thread with the left hand. Turn the handwheel forward until the needle is raised, (1) again.

Pull on the upper thread to bring the lower thread up through the stitch plate hole. Lay both threads to the back under the presser foot. (2)

**Note:**

*When the excess thread was cut, the thread can be brought up, however does not have to.*

**Caution:**

*When starting to sew do not pull on the taut threads under the presser foot.*

**DE** Unterfaden heraufholen

Oberfaden mit der linken Hand halten. Handrad eine Umdrehung nach vorne drehen, bis die Nadel wieder hochgestellt ist. (1)

**TR** Üst ipliği yukarıya alma

Üst ipliği sol el yardımı ile tutunuz. El makarasını öne doğru, iğne dikine durana kadar çevirin.(1)

**EL** Ανέβασμα της κλωστής του μασουριού

Κρατήστε την κλωστή της βελόνας με το αριστερό χέρι. Γυρίστε την τροχαλία προς τα εμπρός μέχρι να ανασηκωθεί η βελόνα (1), πάλι.

Am Oberfaden ziehen, um den Unterfaden durch das Stichloch heraufzuholen. Beide Fäden straff unter dem Nähfuß nach hinten legen. (2)

**Hinweis:**

*Wenn überschüssiger Unterfaden abgeschnitten wurde kann der Faden heraufgeholt werden, muss aber nicht.*

**Achtung:**

*Bei Nähbeginn darf an den straff unter dem Nähfuß liegenden Fäden nicht gezogen werden.*

Alt ipliği dikiş deliğinden yukarı almak için üst iplikten çekiniz. Her iki ipliği sıkı bir şekilde dikiş ayağı altından arkaya doğru yerleştiriniz. (2)

**Bilgi:**

*Gereksiz olan alt iplik kesilirse, iplik yukarı alınabilir ancak zorunlu değildir.*

**Dikkat:**

*Dikişe başlarken dikiş ayağı altında gergin duran iplikler çekilmemelidir.*

Τραβήξτε την κλωστή της βελόνας για να ανεβάσετε την κλωστή του μασουριού μέσα από το άνοιγμα της πλάκας ραψίματος. Τραβήξτε τις δύο κλωστές προς τα πίσω, κάτω από το ποδαράκι. (2)

**Σημείωση:**

*Μπορείτε αν θέλετε να φέρετε την κλωστή του μασουριού πάνω (μέσα από την τρύπα της πλάκας) γυρνώντας την τροχαλία της μηχανής προς το μέρος σας.*

**Προσοχή:**

*Όταν ξεκινάτε το ράψιμο, μην τραβάτε τις κλωστές (βελόνας και μασουριού) κάτω από το ποδαράκι.*

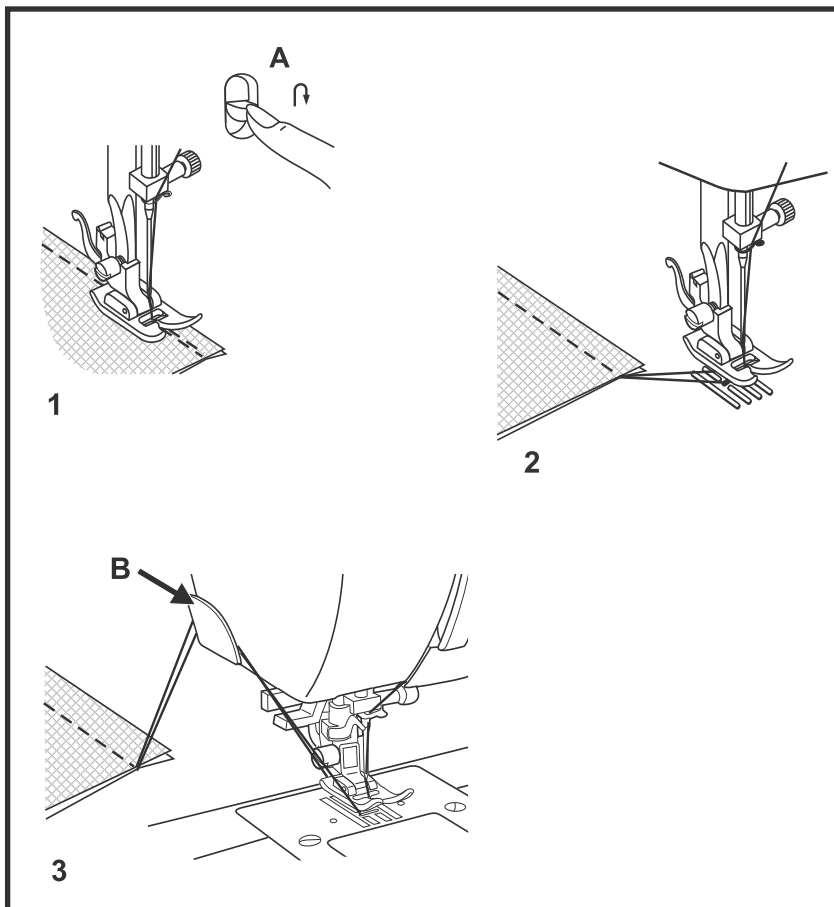
2

3

5

7

EN

**Securing a seam (beginning and ending the seam)****Beginning the seam**

Place fabric approximately 1cm (1/2") inward from the outer edge under the presser foot. Press the Quick Reverse button (A) while sewing backwards up to the fabric edge. Release the Quick Reverse button and continue sewing.

**End of seam (1)**

At the end of seam, press down the reverse sewing lever (A). Sew a few reverse stitches. Release the lever and the machine will sew forwards again.

**Removing the work (2)**

Turn the handwheel towards to bring the thread take up lever to its highest position, raise the presser foot and remove the work towards the back. On model Moscow 7 the thread take up lever automatically stops in the correct position by pressing the needle up/down position button.

**Cutting the thread (3)**

Cut both threads with the thread cutter (B) located on the left rear side of the face plate.

**DE Nähte fixieren****Anfang der Naht**

Nähgut ca. 1cm innerhalb der Stoffkante unter den Nähfuß legen. Rückwärtsnähtaste (A) gedrückt halten und langsam zum Stoffrand nähén. Rückwärtsnähtaste loslassen und vorwärts die gewünschte Naht erstellen.“

**Nahtende (1)**

Am Ende der Naht Rückwärtsnähtaste (A) nach unten drücken. Einige Stiche rückwärts nähén. Taste loslassen und die Maschine nähét wieder vorwärts.

**Nähgut entfernen (2)**

Handrad nach vorne drehen, um den Fadenhebel in die höchste Position zu bringen. Nähfuß anheben und Nähgut nach hinten ziehen. Beim Modell Moscow 7 kann der Fadenhebel mit Hilfe der "Nadel oben/unten"-Taste automatisch in die richtige Position gebracht werden.

**Faden abscheiden (3)**

Beide Fäden mit dem Fadenabschneider am Kopfdeckel abschneiden.

**TR Dikiş yerlerini sabitleştirme****Dikiş başlama**

Dikilecek olan parçayı takriben 1 cm kumaş kenarı dahilinde dikiş ayağının altına yerleştiriniz. Geri dikiş tuşunu (A) basılı tutunuz ve yavaşça kumaş kenarına doğru dikişiniz.

**Dikişin sona ermesi (1)**

Dikişin sonunda geri dikiş tuşunu (A) aşağıya doğru basınız. Geriye doğru birkaç dikiş atınız. Tuşu serbest bırakın ve makine tekrar ileriye doğru dikiş yapacaktır.

**Dikilecek olan parçayı ayırınız. (2)**

İplik kolunu en yüksek konumuna getirmek için el tekerini öne doğru döndürünüz. Dikiş ayağını kaldırın ve dikilecek parçayı arkaya doğru çekiniz. Moscow 7 modelinde iplik kolu "iğne aşağı / yukarı" tuşu yardımıyla otomatik olarak doğru konuma getirilebilir.

**İpliği kesme (3)**

Her iki ipliği başlık kapağındaki iplik makası ile kesiniz.

**EL Αρχίστε το ράψιμο****Αρχή ραφής**

Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι. Κρατήστε πιεσμένο προς τα κάτω το κουμπί στερεώματος (A). η μηχανή θα ξεκινήσει να ράβει προς τα πίσω, ώστε να στερεώσετε τη ραφή. Αφήστε το κουμπί στερεώματος και συνεχίστε το ράψιμο.

**Τελείωμα ραφής (1)**

Στο τελείωμα της ραφής πιέστε προς τα κάτω το κουμπί στερεώματος (A) μέχρι να ράψετε λίγες βελονιές προς τα πίσω. Αφήνοντας το κουμπί στερεώματος η μηχανή θα ράψει πάλι προς τα εμπρός.

**Τέλος εργασίας (2)**

Γυρίστε την τροχαλία προς τα εμπρός, ώστε η βελόνα να έρθει στο ψηλότερο σημείο της, σηκώστε το ποδαράκι και τραβήξτε το ύφασμα προς τα πίσω. Στο μοντέλο Moscow 7 η βελόνα σταματάει αυτόματα στη σωστή θέση πιέζοντας το πλήκτρο θέσης βελόνας πάνω κάτω.

**Κόψιμο κλωστής (3)**

Κόψτε και τις δύο κλωστές με το κοπτικό κλωστής (B), στην αριστερή πλευρά του μπροστινού καλύμματος.

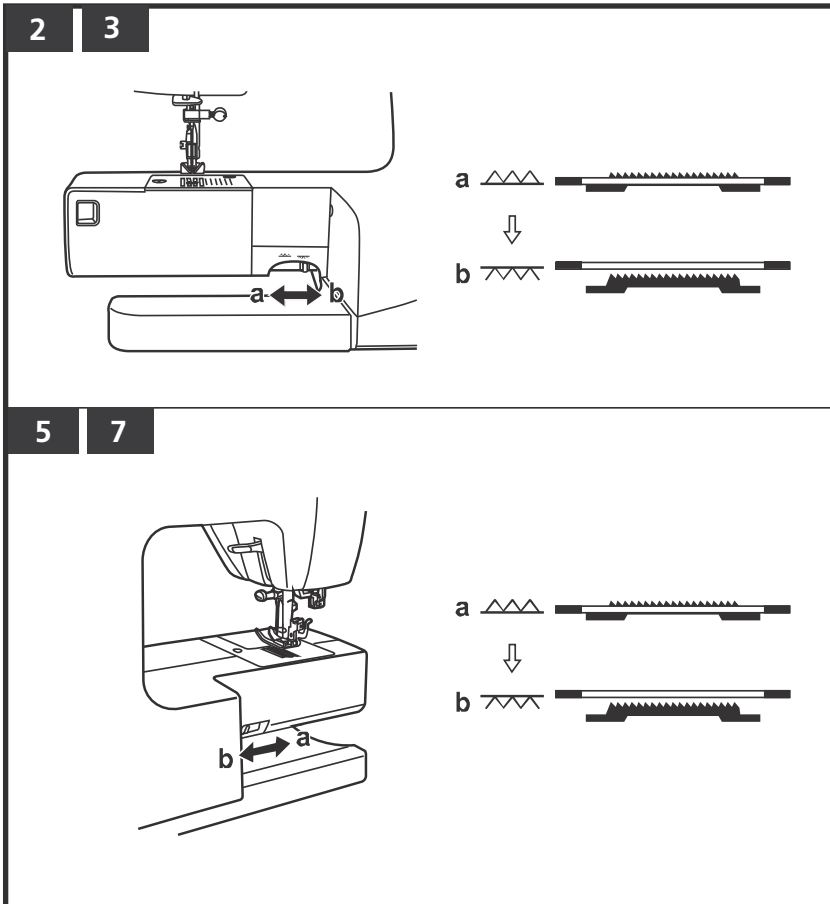
2

3

5

7

EN How to drop feed dog



For ordinary sewing, keep the feed dog up, for freehand embroidery, sewing on buttons and darning, drop the feed dog. To raise (a) and lower (b) feed dog.

**DE** Transporteur versenken

Für normales Nähen bleibt der Transporteur oben. Bei Freihandsticken, Knöpfe annähen und Stopfen den Transporteur versenken. Transporteur hochstellen (a) und versenken (b).

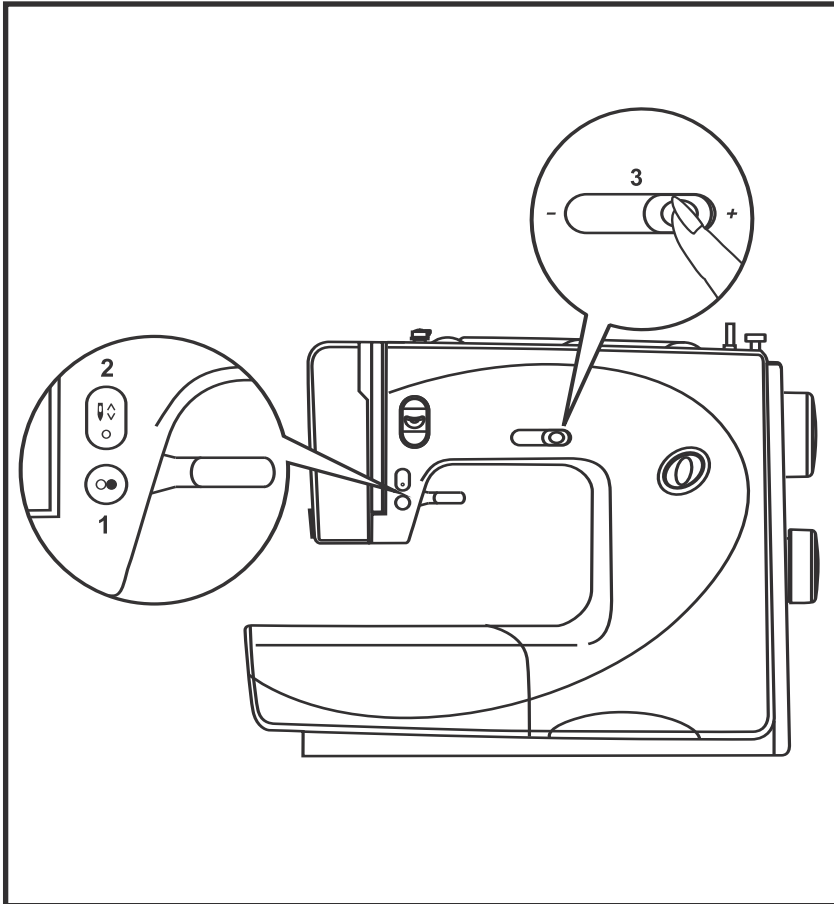
**TR** Transportörü indirme

Normal dikişlerde transportör yukarı kısımda kalır. Serbest el dikişlerinde, düğme dikişlerinde ve örmelerde transportörü düşürünüz. Transportörü düşürme (a), transportörü yukarı dikme (b)

**EL** Πώς θα κατεβάσετε τα δοντάκια

Για το συνηθισμένο ράψιμο, κρατήστε τα δοντάκια ψηλά, για ελεύθερο κέντημα, ράψιμο κουμπιών και μαντάρισμα, κατεβάστε τα δοντάκια. Για να σηκώσετε (a) και να κατεβάσετε (b) τα δοντάκια.

## 7



### EN Start Stop Button

Press the Start/Stop Button (1) to start the machine. Press again to stop it. This way you may operate the machine without foot control.

### EN Needle up/down

Before sewing press the button needle up/down (2). (LED illuminated when needle up/down position down is activated). The stop position of the needle is predetermined by this button. Press the button twice to perform one full stitch.

### EN Speed limiting adjustment

Slide the lever to the left or right to change the sewing speed. (3)

The machine can be sewed faster when the lever is moved to the right, and sew slower when lever is moved to the left.

Toward - slower  
Toward + faster

**DE Start-Stopp-Taste**

Durch Drücken der Start-Stopp-Taste (1), kann die Maschine gestartet oder gestoppt werden. Der Fussanlasser wird in diesem Fall nicht benötigt.

**TR Açma / Kapama tuşu**

Açma /Kapama tuşuna (1) basılarak makine çalıştırılabilir veya durdurulabilir. Ayak pedal çalıştırıcısına bu durumda ihtiyaç yoktur.

**EL Κουμπί Αρχή / τέλος**

Πιέζετε το κουμπί Αρχή / τέλος (1) για να ξεκινήσει η λειτουργία της μηχανής. Πιέστε ξανά για τη σταματήσετε. Με αυτόν τον τρόπο μπορείτε να λειτουργείτε τη μηχανή χωρίς πατίστρα.

**DE Nadel oben/unten**

Vor Nähbeginn die Nadelstopp oben/unten Taste (2) drücken (LED leuchtet bei Nadelposition unten). Damit kann vorbestimmt werden, ob die Nadel beim Beenden des Nähvorgangs oben oder unten stehen soll. Knopf zweimal drücken, ein Stich wird genäht.

**TR İğne aşağı / yukarı**

Dikişe başlamadan önce aşağı / yukarı iğne stop tuşuna (2) basınız (LED aşağı iğne konumunda yanar) Böylece iğnenin dikme işleminin sonunda aşağıya veya yukarıya durması gerektiği önceden belirlenebilir. Düğmeye iki kere basınız, böylelikle bir dikiş atılmış olur.

**EL Βελόνα πάνω / κάτω**

Πριν ξεκινήσετε το ράψιμο πιέζετε το κουμπί της βελόνας πάνω / κάτω (2). (Η λυχνία LED ανάβει όταν είναι ενεργοποιημένη η θέση βελόνας πάνω / κάτω.) Το κουμπί αυτό καθορίζει τη θέση σταματήματος της βελόνας. Πιέζοντας δύο φορές το κουμπί κάνετε μια κανονική βελονιά.

**DE Geschwindigkeitsbegrenzung**

Diesen Hebel nach rechts "+" oder nach links "-" verschieben, um die Nähgeschwindigkeit zu ändern. (3)

Die Maschine kann schneller nähen, wenn der Hebel nach rechts geschoben wird und langsamer nähen, wenn der Hebel nach links geschoben wird.

Richtung "-" = langsamer  
Richtung "+" = schneller

**TR Hız sınırı**

Dikme hızını değiştirmek için (3) bu kolu sağa "+" veya sola "-" doğru sürünüz.

Eğer kol sağa doğru sürülürse makine daha hızlı, sola doğru sürüldüğünde daha yavaş dikim yapabilir.

"-" yönü: daha yavaş  
"+" yönü: daha hızlı

**EL Ρύθμιση του περιορισμού ταχύτητας**

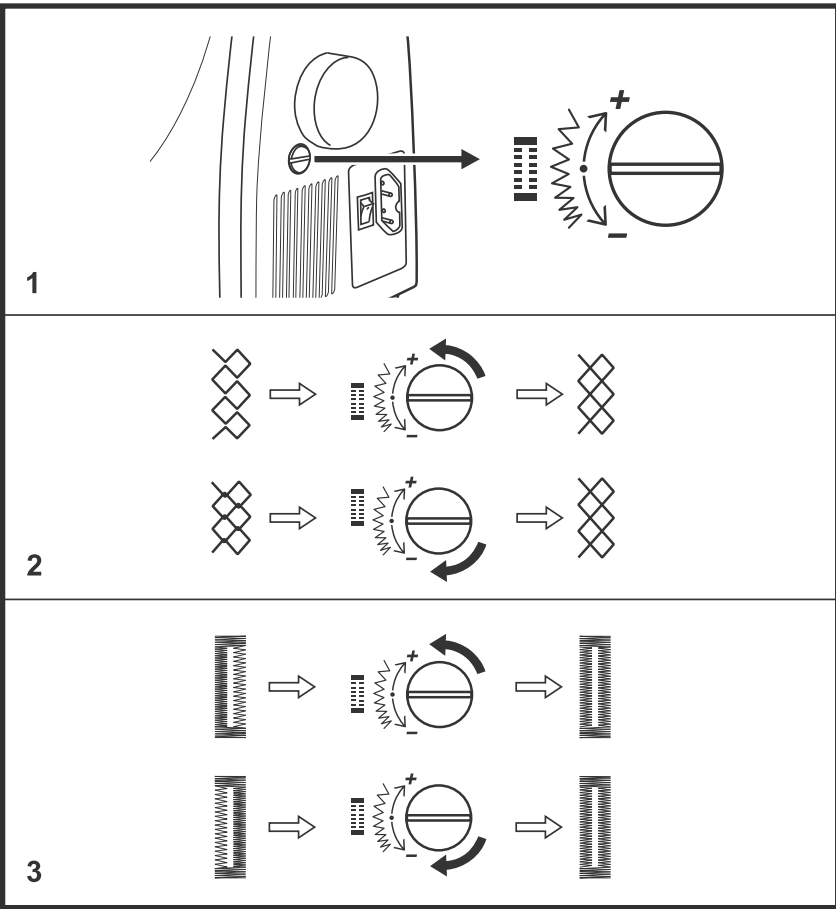
Σύρετε το μοχλό προς τα αριστερά ή προς τα δεξιά για να αλλάξετε την ταχύτητα ραψίματος. (3)

Η μηχανή ράβει γρηγορότερα, όταν μετακινείτε το μοχλό προς τα δεξιά και πιο αργά όταν μετακινείτε το μοχλό προς τα αριστερά.

Με - πιο αργά  
Με + πιο γρήγορα

2 3 5 7

EN Adjust pattern balance



If the decorative stitch patterns or buttonhole are uneven when sewing with particular fabrics, turn the feed balancing dial with a coin or a screwdriver for adjustment.

\* This dial should usually be in a neutral position. (1)

**Adjusting distorted stretch stitch patterns**

If the patterns are too open, turn the dial counterclockwise. (2) -

If the patterns are too close, turn the dial clockwise. (2) +

**Adjusting the stitch density of buttonhole**

If the stitches on the right side of the buttonhole are too open, turn the dial counterclockwise. (3) -

If the stitches on the right side of the buttonhole are too close, turn the dial clockwise. (3) +

## DE Einstellung der Stichmuster-Balance

Wenn Dekorstichmuster und Knopflöcher beim Nähen von speziellen Stoffen ungleich sind, den Balance-Knopf zum Einstellen mit einer Münze oder einem Schraubenzieher drehen.

- \* Dieser Knopf sollte in der Regel in Normalstellung sein. (1)

### Verzogene Stretch-Stichmuster anpassen

Wenn das Stichmuster zu weit ist, Knopf gegen den Uhrzeigersinn drehen. (2) “-“

Wenn das Stichmuster zu eng ist, Knopf im Uhrzeigersinn drehen. (2) “+“

### Stichdichte bei Knopflöchern anpassen

Wenn die Stiche auf der rechten Seite des Kopflochs zu weit sind, Knopf gegen den Uhrzeigersinn drehen. (3) “-“

Wenn die Stiche auf der rechten Seite des Kopflochs zu eng sind, Knopf im Uhrzeigersinn drehen. (3) “+“

## TR Dikiş örnekleri balansının ayarlanması

Eğer özel kumaşların dikilmesinde dekoratif dikiş örnekleri ve ilikler eşit değilse, balans düğmesini ayarlamak için madeni bir para veya tornavida ile döndürünüz.

- \* Bu düğmenin genel olarak normal konumda bulunması gerekmektedir. (1)

### Bıçımı bozulan streç – dikiş örneğini uyarlama

Dikiş modeli çok geniş ise, düğmeyi saatin dönme yönüne ters olarak döndürünüz. (2) “-“

Dikiş modeli çok dar ise, düğmeyi saatin dönme yönünde döndürünüz. (2) “+“

### İliklerdeki dikiş yoğunluğunu uyarlama

İliğin sağ tarafındaki dikişler çok geniş ise, düğmeyi saatin dönme yönüne ters döndürünüz. (3) “-“

İliğin sağ tarafındaki dikişler çok dar ise, düğmeyi saatin dönme yönünde döndürünüz. (3) “+“

## EL Ρύθμιση της ομοιομορφίας σχεδίου

Αν οι διακοσμητικές βελονιές ή οι κουμπότρυπες δεν είναι ομοιόμορφες, όταν ράβετε σε συγκεκριμένα υφάσματα, στρέψετε τον επιλογέα εξισορρόπησης τροφοδοσίας με ένα κέρμα ή με ένα κατσαβίδι για να το ρυθμίσετε.

- \* Ο επιλογέας αυτός θα πρέπει να βρίσκεται σε ουδέτερη θέση. (1)

### Ρύθμιση των στραβών ραφών

Αν τα σχέδια είναι πολύ ανοιχτά, στρέψετε τον επιλογέα αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού. (2) «-»

Αν τα σχέδια είναι πολύ κλειστά, στρέψετε τον επιλογέα προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού. (2) «+»

### Ρύθμιση της πυκνότητας βελονιάς σε κουμπότρυπα

Αν οι βελονιές στα δεξιά της κουμπότρυπας είναι πολύ ανοιχτές, στρέψετε τον επιλογέα αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού. (3) «-»

Αν οι βελονιές στα δεξιά της κουμπότρυπας είναι πολύ κλειστές, στρέψετε τον επιλογέα προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού. (3) «+»

**EN NEEDLE, FABRIC, THREAD SELECTION**

NEEDLE SIZE	FABRICS	THREAD
9-11/65-75	Lightweight fabrics-thin cottons, voile, serge, silk, muslin, Qiana, interlocks, cotton knits, tricots, jerseys, crepes, woven polyester, shirt & blouse fabrics.	Light-duty thread in cotton, nylon or polyester.
12/80	Medium weight fabrics-cotton, satin, kettlecloth, sailcloth, double knits, lightweight woollens.	Most threads sold are medium size and suitable for these fabrics and needle sizes. Use polyester threads on synthetic materials and cotton on natural woven fabrics for best results. Always use the same thread on top and bottom.
14/90	Medium weight fabrics-cotton duck, woolen, heavier knits, terrycloth, denims.	
16/100	Heavyweight fabrics-canvas, woollens, outdoor tent and quilted fabrics, denims, upholstery material (light to medium).	
18/110	Heavy woollens, overcoat fabrics, upholstery fabrics, some leathers and vinyls.	Heavy duty thread, carpet thread. (Use heavy foot pressure-large numbers.)

IMPORTANT: Match needle size to thread size and weight of fabric

**NEEDLE, FABRIC SELECTION**

NEEDLES	EXPLANATION	TYPE OF FABRIC
HAx1 15x1	Standard sharp needles. Sizes range thin to large. 9 (65) to 18 (110)	Natural woven fabrics-wool, cotton, silk, etc. Qiana. Not recommended for double knits.
15x1/ 130/705H	Semi-ball point needle, scarfed. 9 (65) to 18 (110)	Natural and synthetic woven fabrics, polyester blends. Knits-polyesters, interlocks, tricot, single and double knits. Can be used instead of 15x1 for sewing all fabrics.
15x1/ 130/705H (SUK)	Full ball point needle 9 (65) to 18 (110)	Sweater knits, Lycra, swimsuit fabric, elastic.
130PCL/ 705H-LR/LL	Leather needles. 12 (80) to 18 (110)	Leather, vinyl, upholstery. (Leaves smaller hole than standard large needle.)

**Note:**

1. Twin needles can be purchased for utility and decorative work.
2. When sewing with twin needles, the stitch width dial should be set less than "2.5" (model Moscow 2/3), "4" (model Moscow 5/7).
3. European needles show sizes 65, 70, 80 etc. American and Japanese needles show size 9, 11, 12 etc.
4. Replace needle often (approximately every other garment ) and / or at first thread breakage or skipped stitches.

## NADEL-, STOFF- und FADENTABELLE DE

NADELSTÄRKE	STOFFE	FADEN
9-11 (65-75)	Feine Stoffe: feine Baumwolle, Voile, Serge, Seide, Musselin, Qiana, Interlock, Baumwollstrickstoffe, Tricots, Jerseys, Krepp, gewobener Polyester, Hemds- & Blusenstoffe.	Feiner Baumwollfaden, Nylon- oder Polyesterfaden.
12 (80)	Mittlere Stoffe: Baumwolle, Satin, Segeltuch, doppelte Strickstoffe, feine Wollstoffe.	Die meisten Fäden weisen eine mittlere Dicke auf und sind für diese Stoffe und Nadelstärken geeignet. Für optimale Ergebnisse Polyesterfaden für Synthetikstoffe und Baumwollfaden für gewobene Naturstoffe verwenden. Als Ober- und Unterfaden immer den gleichen Faden verwenden.
14 (90)	Mittlere Stoffe: Baumwollsegeltuch, wollene grobmaschige Strickstoffe, Frottee, Jeansstoffe.	
16 (100)	Schwere Stoffe: Leinwand, Wollstoffe, Zelt- und Steppstoffe, Jeansstoffe, Polstermaterial (fein bis mittel).	Dicker Faden, Teppichfaden. (Hohen Nähfussdruck benutzen - höhere Zahl.)
18 (110)	Dicke Wollstoffe, Mantelstoffe, Polstermaterial, einige Leder und Vinyl.	

WICHTIG: Nadelstärke auf Fadendicke und Stoffart abstimmen

## NADEL- und STOFFWAHL

NADELN	BESCHREIBUNG	STOFFART
HAx1 15x1	Scharfe Standardnadel. Nadelstärken von dünn bis dick. 9 (65) bis 18 (110)	Gewobene Naturstoffe: Wolle, Baumwolle, Seide, etc., Qiana. Nicht für doppelte Strickstoffe.
15x1 /130/705H	Halbkugelspitznadel. 9 (65) to 18 (110)	Gewobene Natur- und Synthetikstoffe, Polyesterermischgewebe. Polyesterstrickstoffe, Interlocks, Tricot, einfache und doppelte Strickstoffe.
15x1/ 130/705H (SUK) 130 PCL/ 130/705H-LR/LL	Kugelspitznadel 9 (65) to 18 (110)	Pulloverstrickstoffe, Lycra, Badeanzugstoff, elastischer Stoff.
	Ledernadel. 12 (80) to 18 (110)	Leder, Vinyl, Polstermaterial.

**Hinweis:**

1. Zwillingnadeln für Nutz- und dekorative Arbeiten können gekauft werden.
2. Beim Nähen mit Zwillingnadeln sollte der Stichbreitenknopf auf weniger als "2.5" (Modell Moscow 2/3) gestellt sein, resp. "4" (Modell Moscow 5/7).
3. Die europäischen Nadelstärken sind 65, 70, 80 etc. Amerikanische und japanische Nadelstärken sind 9, 11, 12 etc.
4. Nadeln regelmässig ersetzen (ungefähr vor jedem zweiten Nähprojekt) und/oder beim ersten Fadenbruch oder Fehlstich.

## TR İĞNE, KUMAŞ VE İPLİK TABLOSU

İĞNE KALINLIĞI	KUMAŞ	İPLİK
9-11 (65-75)	Hassas kumaşlar: Hassas pamuklular, vual, serj, mermerşahi, kiana, pamuklu nakış kumaşları, trikolar, Jarse, krep, dokuma polyester, omlek ve bluz kumaşları	İnce pamuklu iplikler, naylon ve polyester iplikler
12 (80)	Ortalama kumaşlar: pamuklu, seten, yelken bezi, çiftli nakış kumaşları, hassas yünüler	İpliklerin çoğu ortalama bir kalınlık gösterir ve bu kumaş ve iğne kalınlıkları için uygundur. Sentetik kumaşlar için optimal bir sonuç almak için polyester iplikler kullanınız. Alt ve üst iplik olarak her zaman aynı cins ipliği kullanınız.
14 (90)	Ortalama kumaşlar: Pamuklu yelken bezi, yünülü iri örgülü nakış kumaşları, Frote, jeans kumaşları	
16 (100)	Ağır kumaşlar: perde, yünülü kumaşlar, cadır ve yorganlık kumaşlar, jeans kumaşları, mobilya malzemeleri ( inceden ortaya kadar)	
18 (110)	Kalın yünülü kumaşlar, mantoluk kumaşlar, mobilyalık kumaşlar, deri ve vinil	Daha kalın iplikler, halı iplikleri, (Yüksek dikiş ayağı basıncı kullanınız.- daha yüksek rakam)

ÖNEMLİ: İğne kalınlığını ipliğin kalınlığına ve kumaşın cinsine göre belirleyiniz.

## İĞNE VE KUMAŞ SEÇİMİ

İĞNELER	TANIMI	KUMAŞIN CİNSİ
HA x 1	Sivri standart iğneler, iğne kalınlığı inceden 9 kalınlığına kadar (65) den 18 (110)' a kadar	Dokunmuş doğal kumaşlar, yünülüler, pamuklular, ipek, vs. Qiana, çifte nakışlı kumaşlar için değildir.
15x1	Yarım küre sivri iğneler, 9 (65)' den 18 (110)' a kadar	Dokunmuş doğal ve sentetik kumaşlar, polyester karma kumaşlar, polyester nakışlık kumaşlar, interlok, triko, basit ve çifte nakışlık kumaşlar
15x1/	Küre sivri iğneler 9 (65)' den 18 (110)' a kadar	Kazak nakış kumaşları, Likralılar, bornozluk kumaşlar, elastik kumaşlar
130/705H		
15x1/	Deri iğneler 12 (80)' den 18 (110)' a kadar	Deri, vinil, mobilya malzemeleri
130/705H (SUK)		
130PCL		
130/705H-LR/LL		

## Bilgi:

- Pratik ve dekoratif işler için ikiz iğneler satın alınabilir.
- İkiz iğneler ile dikiş yaparken dikiş genişliği düğmesi "2.5" dan (Moscow 2/3 Modeli), "4" (Model Moscow 5/7) daha aza ayarlanmalıdır.
- Avrupa dikiş kalınlıkları 65, 70, 80 vs. dir. Amerikan ve Japon dikiş kalınlıkları 9, 11, 12 vs.
- İğneleri düzenli olarak yenisi ile değiştirin (takriben ikinci bir dikiş işlerinden önce) veya ipliğin ilk kopmasında veya yanlış dikişlerde)

## ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΣ ΒΕΛΟΝΑΣ, ΥΦΑΣΜΑΤΟΣ, ΚΛΩΣΤΗΣ

EL

ΜΕΓΕΘΟΣ ΒΕΛΟΝΑΣ	ΥΦΑΣΜΑΤΑ	ΚΛΩΣΤΗ
9-11/65-75	Ελαφριά υφάσματα - λεπτά βαμβακερά, βουάλ, σεργ, μετάξι, μουσελίνα, Qiana, συρραφές, βαμβακερά πλεκτά, τρικό, ζέρσεϋ, κρεπ, υφαντά πολυέστερ, ύφασμα για πουκάμισα και λεπτές μπλούζες.	Λεπτή κλωστή σε βαμβακερά, νάυλον ή πολυέστερ.
12/80	Μέτρια υφάσματα - βαμβακερά, σατέν, κοτλέ, карабόπανο, πλεκτά, ελαφριά μάλλινα.	Οι περισσότερες κλωστές που πωλούνται είναι μέτριου μεγέθους και κατάλληλες για τα υφάσματα αυτά και τα μεγέθη βελόνας. Χρησιμοποιήστε πολυεστερικές κλωστές σε συνθετικά υλικά και βαμβακερές σε φυσικά υφαντά υφάσματα, για καλύτερα αποτελέσματα. Θα πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα την ίδια κλωστή στην πάνω και στην κάτω πλευρά.
14/90	Μέτρια υφάσματα - χοντρά βαμβακερά, μάλλινα, ελαφρύτερα πλεκτά, τερυλέν, ντενίμ.	Χοντρή κλωστή, κλωστή χαλιού. (Χρησιμοποιήστε μεγάλη πίεση στο ποδαράκι - μεγάλοι αριθμοί.)
16/100	Χοντρά υφάσματα - καμβά, μάλλινα, υφάσματα για παλτά και παπλώματα, ντενίμ, υλικά ταπεσαρίς επίπλων (ελαφριά και μέτρια).	
18/110	Χοντρά μάλλινα, υφάσματα για παλτά, υφάσματα για ταπεσαρίες επίπλων, ορισμένα δερμάτινα και βινύλια.	

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:** Θα πρέπει να ταιριάζει το μέγεθος της βελόνας με το μέγεθος της κλωστής και το βάρος του υφάσματος.

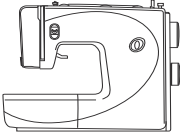

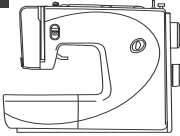

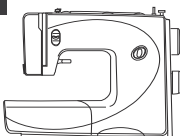
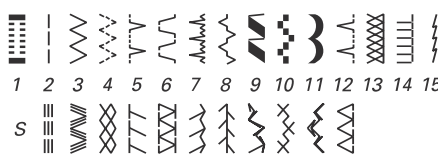
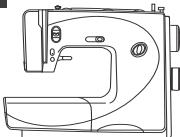
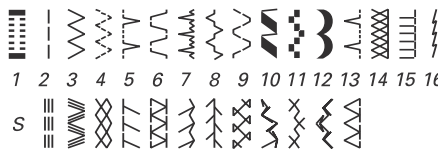
## ΕΠΙΛΟΓΗ ΒΕΛΟΝΑΣ, ΥΦΑΣΜΑΤΟΣ

ΒΕΛΟΝΕΣ	ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ	ΕΙΔΟΣ ΥΦΑΣΜΑΤΟΣ
HAx1 15x1	Κανονικές μυτερές βελόνες. Μεγέθη από λεπτή έως μεγάλη. 9 (65) έως 18 (110)	Φυσικά υφαντά υφάσματα - μαλλί, βαμβάκι, μετάξι, κλπ, Qiana. Δεν συνίσταται για διπλά πλεκτά.
15x1/ 130/705H	Βελόνα με ημι-στρογγυλή μύτη, με λοξή τομή. 9 (65) έως 18 (110)	Φυσικά και συνθετικά υφάσματα, συνθετικά πολυέστερ. Πλεκτά - πολυέστερ, συρραφές, τρικό, μονά και διπλά πλεκτά. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί αντί για 15X1 για το ράψιμο σε όλα τα υφάσματα. Πλεκτά πουλόβερ, υφάσματα μαγιώ, ελαστικά.
15x1/ 130/705H (SUK)	Βελόνα με στρογγυλή μύτη 9 (65) έως 18 (110)	
130PCL/ 705H-LR/LL	Βελόνες δέρματος 12 (80) έως 18 (110)	Δέρμα, βινύλιο, ταπεσαρία. (Αφήνει μικρότερες τρύπες σε σύγκριση με την τυπική μεγάλη βελόνα.

## Σημείωση:

1. Η διδύμη βελόνα μπορεί να χρησιμοποιηθεί για ραφές γενικής χρήσης και διακοσμητικές.
2. Όταν ράβετε με διδύμη βελόνα, ο επιλογέας πλάτους ραφής θα πρέπει να είναι ρυθμισμένος σε τιμή μικρότερη από "2,5" (μοντέλο Moscow 2/3), "4" (μοντέλο Moscow 5/7).
3. Οι Ευρωπαϊκές βελόνες διαθέτουν μεγέθη 65, 70, 80 κλπ. Οι Αμερικάνικες και οι Ιαπωνικές βελόνες διαθέτουν μεγέθη 9, 11, 12 κλπ.
4. Θα πρέπει να αντικαθιστάτε συχνά τη βελόνα (κάθε διαφορετικό ρούχο, κατά προσέγγιση) και/ ή αν σπάσει η κλωστή ή αν παραλείπονται βελονιές.

**2 3 5 7**

<b>2</b>	 
<b>3</b>	 
<b>5</b>	 
<b>7</b>	 

**EN** How to choose your pattern

For straight stitch select pattern "1" with pattern selector dial. Adjust the stitch length with the stitch length dial. You may choose any needle position from center to left, by turning the stitch width dial.

For zigzag stitch, select pattern "3" with pattern selector dial. Adjust the stitch length and stitch width according to the fabric being used.

To obtain any of the other patterns shown in the upper row on the stitch selection panel, select the pattern with the pattern selector dial. Adjust the stitch length and the stitch width with the control dials according to the result desired. (see Quick reference draw)

To obtain any of the patterns on the second row, turn the stitch length dial to "S", select the pattern desired with pattern selector dial, and adjust the stitch width with the stitch width dial. To switch to "Position S", turn the stitch length knob to the 0, continue turning the knob in the same direction. (model Moscow 5/7)

**Note:**  
Between the positions "0" and "S", a bit of resistance is to be expected.

For red marked stitch patterns stitch length is preliminary adjusted.

**DE** Stichwahl

Geradstich mit dem Stichwahlknopf “|” wählen. Stichlänge mit dem Stichlängenknopf einstellen. Alle Nadelpositionen von Mitte bis links sind durch Drehen des Stichbreitenknopfs möglich.

Zickzackstich mit dem Stichwahlknopf “>” wählen. Stichlänge und Stichbreite je nach Stoffart einstellen.

Die anderen Stichmuster der oberen Reihe der Stichwahltafel werden mit dem Stichwahlknopf ausgewählt. Stichlänge und Stichbreite mittels der Verstellknöpfe je nach gewünschtem Ergebnis einstellen. (siehe Kurzanleitung)

Für die Stichmuster der zweiten Reihe den Stichlängenknopf auf “S” drehen, das gewünschte Stichmuster mit dem Stichwahlknopf wählen und die Stichbreite mit dem Stichbreitenknopf einstellen. “Die Position “S” wird erreicht, indem am Stichlängenknopf die Stichlänge bis auf 0 reduziert und der Knopf noch weiter in die selbe Richtung gedreht wird. (Modell Moscow 5/7)

**Hinweis:**

*Zwischen “0” und “S” muss ein kleiner mechanischer Widerstand überwunden werden.*

Bei rot markierten Mustern ist die Stichlänge vorgegeben.

**TR** Dikiş seçimi

Düz dikiş: dikiş seçim düğmesi “|” ile seçiniz. Dikiş uzunluğunu dikiş uzunluk düğmesi ile ayarlayınız. Ortadan sola kadar tüm iğne konumları dikiş genişliği düğmesinin döndürülmesi ile mümkündür.

Zikzak dikiş: dikiş seçim düğmesi ile “>” seçiniz. Dikiş uzunluğunu ve dikiş genişliğini kumaşın türüne göre ayarlayınız.

Üst sıradaki diğer dikiş örnekleri: Dikiş seçim tablosundaki diğer dikiş örnekleri dikiş seçimi düğmesi ile seçilir. Dikiş uzunluğunu ve dikiş genişliğini ayar değiştirme düğmeleri yardımıyla istenen sonuca göre ayarlayınız. (kısa kılavuza bakınız)

İkinci sıradaki dikiş örnekleri için: Dikiş uzunluğu düğmesini “S” doğru döndürünüz. İstlenen dikiş örneğini dikiş seçim düğmesi ile seçiniz ve dikiş genişliğini dikiş genişlik düğmesi ile ayarlayınız. Dikiş uzunluğu düğmesinde dikiş uzunluğunu 0’ a kadar düşürerek ve düğmeyi aynı yöne doğru çevrilerek “S” konumuna gelinir. (Moscow 5/7 modeli)

**Bilgi:**

*“0” ile “S” konumu arasında ufak bir mekanik mukavemet yenilmelidir.*

Hatallı dikiş uzunluğu ile kırmızı renkli numaralanmış dikiş modeli görünür.

**EL** Πώς θα επιλέξετε το σχέδιο σας

Για ευθεία ραφή επιλέξετε το σχέδιο “|” με τον επιλογέα σχεδίου. Ρυθμίζετε το μήκος της βελονιάς με τον επιλογέα μήκους βελονιάς. Μπορείτε να επιλέξετε οποιαδήποτε θέση βελόνας από το κέντρο προς τα αριστερά, στρέφοντας τον επιλογέα πλάτους βελόνας.

Για ραφή ζικ-ζαγκ, επιλέξετε το σχέδιο “>” με τον επιλογέα σχεδίου. Ρυθμίζετε το μήκος και το πλάτος της βελονιάς ανάλογα με το ύφασμα που χρησιμοποιείτε.

Για να έχετε οποιοδήποτε άλλο σχέδιο από αυτά που φαίνονται στην πάνω γραμμή του πλαισίου επιλογής βελονιάς, το επιλέγετε με τη βοήθεια του επιλογέα σχεδίου. Ρυθμίζετε το μήκος και το πλάτος της βελονιάς με τη βοήθεια των επιλογέων ελέγχου ανάλογα με το επιθυμητό αποτέλεσμα (βλέπε Συρτάρι Γρήγορης Εύρεσης).

Για να έχετε οποιοδήποτε από τα σχέδια της δεύτερης γραμμής, στρέψετε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στη θέση “S”, επιλέγετε το σχέδιο που επιθυμείτε με τη βοήθεια του επιλογέα σχεδίου και ρυθμίζετε το πλάτος της βελονιάς με τη βοήθεια του επιλογέα πλάτους βελονιάς. Για να επιλέξετε τη θέση “S”, ρυθμίζετε τον επιλογέα μήκους του γαζιού στο 0 και συνεχίζετε να γυρίζετε τον επιλογέα προς την ίδια κατεύθυνση. (μοντέλο Moscow 5/7)

**Σημείωση:**

*Μεταξύ των θέσεων 0 και “S” είναι φυσιολογική μια μικρή αντίσταση στον επιλογέα.*

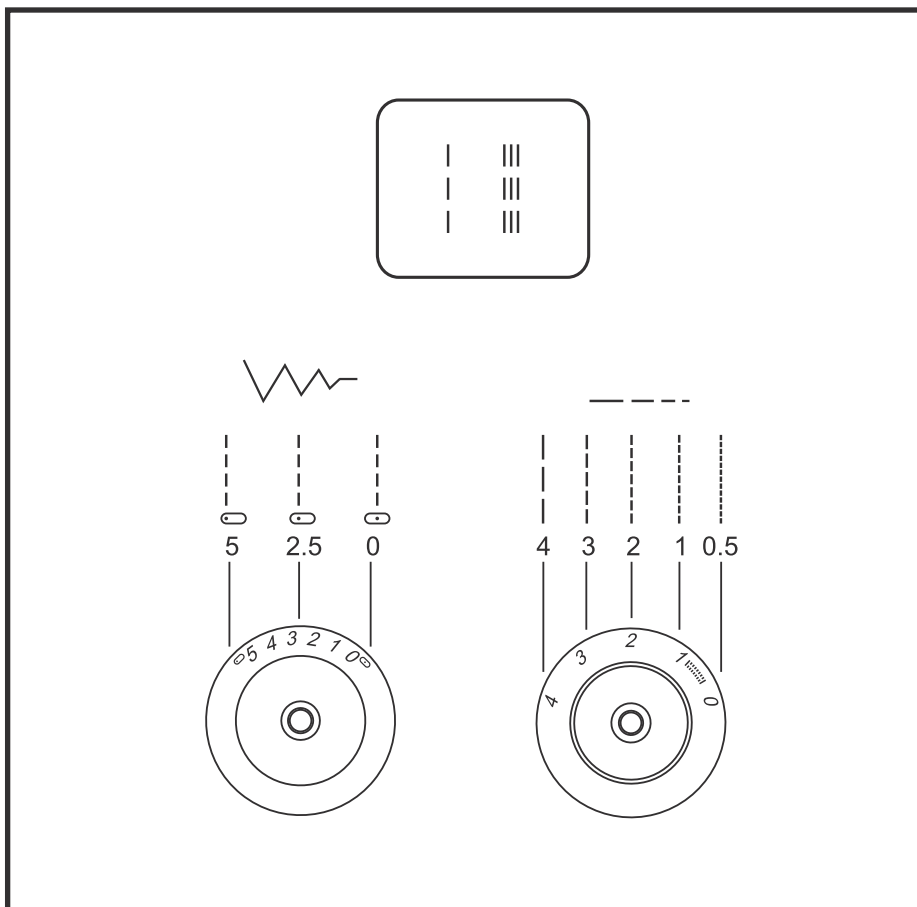
Τα σχέδια με τον κόκκινο αριθμό έχουν προκαθορισμένο μήκος βελονιάς.

2

3

EN

## Straight stitching and needle position



### Function of stitch length dial Straight stitching

Turn the pattern selector dial so that the stitch display shows the straight stitch position.

The stitch length is controlled with the stitch length dial. While "2" - "3" on the dial gives a suitable stitch length for ordinary purposes.

Generally speaking the finer the fabric the finer the thread and shorter the stitch length, the heavier the fabric the thicker the thread and longer the stitch length.

At stitch length "0" the fabric will not move and the needle will keep piercing at the same point.

Choose your needle position, from center position to left needle position by changing the stitch width dial.

**DE Geradstich und Nadelposition****Stichlängenknopf-Funktion für Geradstich**

Stichwahlknopf so drehen, dass das Musteranzeigefenster die Geradstichposition anzeigt.

Die Stichlänge wird mit dem Stichlängenknopf eingestellt. Die geeignete Stichlänge für normalen Gebrauch liegt bei "2" - "3" auf dem Knopf.

Allgemein gilt: je leichter der Stoff, desto dünner der Faden und kürzer die Stichlänge; je schwerer der Stoff, desto dicker der Faden und länger die Stichlänge.

Nadelposition von der Mitte bis links mit dem Stichbreitenknopf wählen.

Bei Stichlänge "0" wird sich der Stoff nicht bewegen und die Nadel wird immer wieder am gleichen Punkt einstechen.

**TR Düz dikiş ve iğne konumu****Düz dikiş için dikiş uzunluğu düğmesi – fonksiyonu**

Dikiş seçimi düğmesini, model gösterge penceresinin düz dikiş konumunu gösterecek şekilde çeviriniz.

Dikiş uzunluğu dikiş uzunluğu düğmesi ile ayarlanır. Normal bir kullanım için uygun bir dikiş uzunluğu düğme üstünde "2" - "3" de bulunur.

Genel olarak şu husus geçerlidir: Kumaş ne kadar hafifse, iplik o kadar ince ve dikiş uzunluğu o kadar kısa, kumaş ne kadar ağır ise, iplik o kadar kalın ve dikiş uzunluğu o kadar uzun demektir.

İğnenin konumunu dikiş genişliği düğmesi ile ortadan sola kadar seçiniz.

"0" dikiş uzunluğunda kumaş hareket etmez ve iğne sürekli olarak aynı yerde dikiş yapacaktır.

**EL Ευθεία ραφή και θέση βελόνας****Λειτουργία του επιλογέα μήκους βελονιάς Ευθεία ραφή**

Στρέφετε τον επιλογέα σχεδίου έτσι ώστε στην οθόνη βελονιάς να εμφανίζεται η θέση ευθείας ραφής.

Το μήκος της βελονιάς ρυθμίζεται από τον επιλογέα μήκους βελονιάς. Οι θέσεις "2" - "3" του επιλογέα δίνουν ένα μήκος βελονιάς κατάλληλο για τις συνηθισμένες χρήσεις.

Γενικά όσο λεπτότερο είναι το ύφασμα, τόσο λεπτότερη πρέπει να είναι και η κλωστή και μικρότερο το μήκος βελονιάς, ενώ για βαρύτερα υφάσματα απαιτείται πιο χοντρή κλωστή και μεγαλύτερο μήκος βελονιάς.

Σε μήκος βελονιάς «0» το ύφασμα δεν θα μετακινείται και η βελόνα θα τρυπάει διαρκώς το ίδιο σημείο.

5

7

EN

## Straight stitching and needle position

### Function of stitch length dial Straight stitching

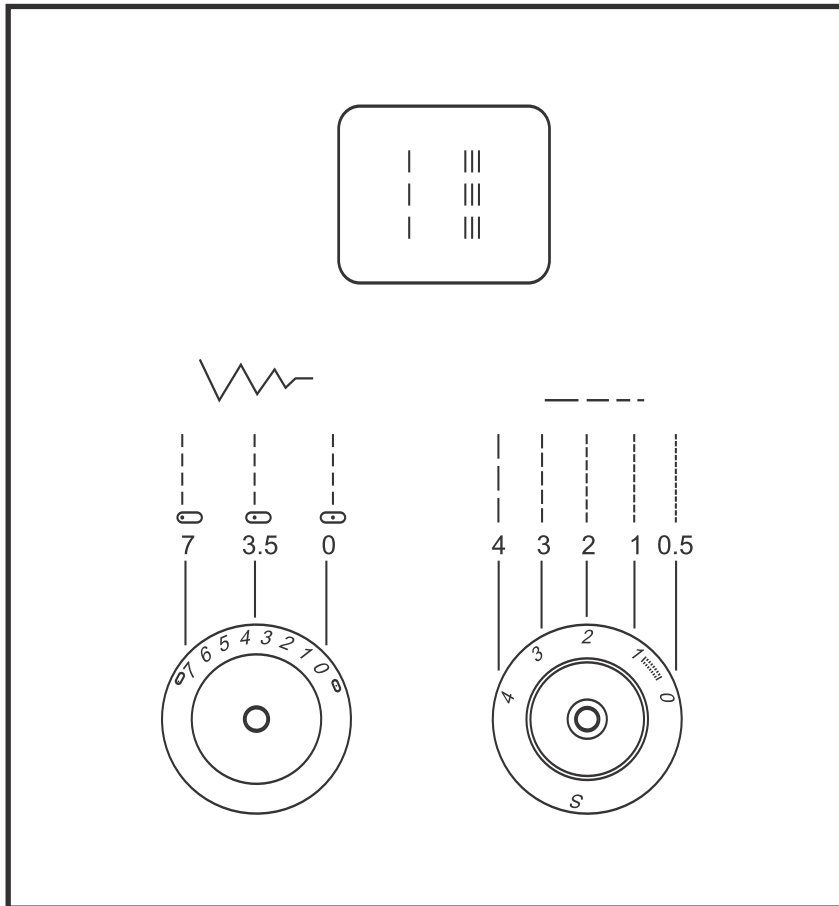
Turn the pattern selector dial so that the stitch display shows the straight stitch position.

The stitch length is controlled with the stitch length dial. While "2" - "3" on the dial gives a suitable stitch length for ordinary purposes.

Generally speaking the finer the fabric the finer the thread and shorter the stitch length, the heavier the fabric the thicker the thread and longer the stitch length.

At stitch length "0" the fabric will not move and the needle will keep piercing at the same point.

Choose your needle position, from center position to left needle position by changing the stitch width dial.



DE

**Geradstich und  
Nadelposition****Stichlängenknopf-Funktion für  
Geradstich**

Stichwahlknopf so drehen, dass das Musteranzeigefenster die Geradstichposition anzeigt.

Die Stichlänge wird mit dem Stichlängenknopf eingestellt. Die geeignete Stichlänge für normalen Gebrauch liegt bei "2" - "3" auf dem Knopf.

Allgemein gilt: je leichter der Stoff, desto dünner der Faden und kürzer die Stichlänge; je schwerer der Stoff, desto dicker der Faden und länger die Stichlänge.

Nadelposition von der Mitte bis links mit dem Stichbreitenknopf wählen.

Bei Stichlänge "0" wird sich der Stoff nicht bewegen und die Nadel wird immer wieder am gleichen Punkt einstechen.

TR

**Düz dikiş ve iğne konumu****Düz dikiş için dikiş uzunluğu düğmesi -  
fonksiyonu**

Dikiş seçim düğmesini örnek gösterge penceresinin düz dikiş konumunu gösterecek şekilde çeviriniz.

Dikiş uzunluğu dikiş uzunluğu düğmesi ile ayarlanır. Normal bir kullanım için uygun dikiş uzunluğu düğmenin üzerinde "2" ve "3" konumunda bulunur.

Genel olarak şu husus geçerlidir: Kumaş ne kadar hafifse, iplik o kadar ince ve dikiş uzunluğu o kadar kısadır. Kumaş ne kadar ağır ise, iplik o kadar kalın, dikiş uzunluğu o kadar uzundur.

İğnenin konumunu ortadan sola kadar dikiş genişliği düğmesi ile seçiniz.

"0" konumundaki dikiş uzunluğunda kumaş hareket etmez ve iğne her zaman aynı noktaya batacaktır.

EL

**Ευθεία ραφή και θέση  
βελόνας****Λειτουργία του επιλογέα μήκους  
βελονιάς Ευθεία ραφή**

Στρέψτε τον επιλογέα σχεδίου έτσι ώστε, στην οθόνη βελονιάς να εμφανίζεται η θέση ευθείας ραφής.

Το μήκος της βελονιάς ρυθμίζεται με τον επιλογέα μήκους βελονιάς. Οι θέσεις "2" - "3" του επιλογέα δίνουν ένα μήκος βελονιάς κατάλληλο για τις γενικές χρήσεις.

Γενικά, όσο λεπτότερο είναι το ύφασμα, τόσο λεπτότερη πρέπει να είναι η κλωστή και μικρότερο το μήκος βελονιάς, ενώ για βαρύτερα υφάσματα απαιτείται πιο χοντρή κλωστή και μεγαλύτερο μήκος βελονιάς.

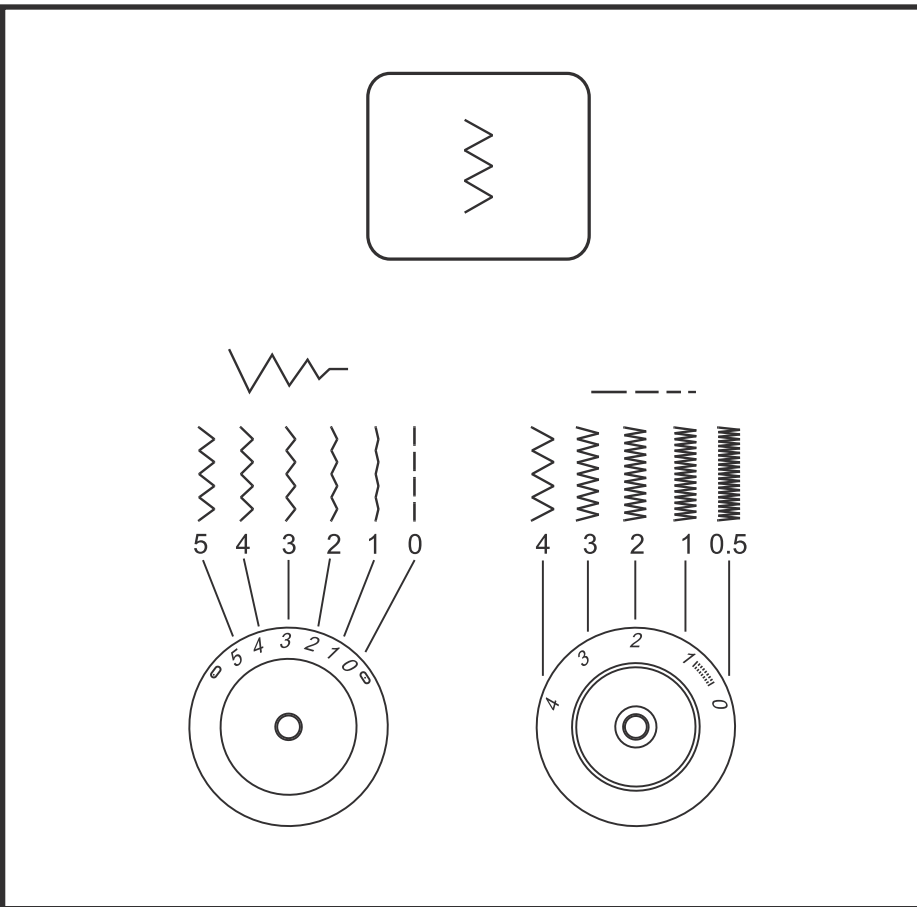
Σε μήκος βελονιάς "0" το ύφασμα δεν θα κινείται και η βελόνα θα τρυπάει διαρκώς το ίδιο σημείο.

Επιλέξτε τη θέση βελόνας που επιθυμείτε, από το κέντρο προς τα αριστερά, στρέφοντας τον επιλογέα πλάτους βελονιάς.

2

3

EN Zigzag stitching



**Function of stitch width dial**

The maximum zigzag stitch width for zigzag stitching is "5"; however, the width can be reduced on any patterns. The width increases as you move zigzag dial from "0" - "5". For twin needle sewing, never set the width wider than "2.5". (model Moscow 2/3)

**Function of stitch length dial while zigzagging**

The density of zigzag stitches increase as the setting of stitch length dial approaches "0". Neat zigzag stitches are usually achieved at "2.5" or below.

**Satin stitch**

When the stitch length is set between "0" - "1", the stitches are very close together producing the "satin stitch" which is used for making buttonholes and decorative stitches.

**DE** Zickzackstich**Stichbreitenknopf-Funktion**

Die max. Zickzack-Stichbreite beim Zickzack Nähen ist "5". Die Breite kann jedoch bei jedem Stichmuster verkleinert werden. Die Breite vergrößert sich beim Drehen des Zickzackknopfes von "0" - "5". Beim Nähen mit Zwillingssnadeln die Breite nie über "2.5" einstellen. (Modell Moscow 2/3)

**Stichlängenknopf-Funktion beim Zickzacken**

Die Dichte der Zickzackstiche erhöht sich, je näher die Einstellung des Stichlängenknopfes an "0" kommt. Saubere Zickzackstiche werden in der Regel bei "2.5" oder tiefer erreicht.

**Raupennaht**

Wenn die Stichlänge zwischen "0" - "1" eingestellt ist, liegen die Stiche sehr nahe aneinander und bilden so die "Raupennaht". Diese wird verwendet, um Knopflöcher und Dekorstiche zu erstellen.

**TR** Zikzak dikiş**Dikiş genişliği düğme-fonksiyonu**

Zikzak dikişte maksimum zik zak - dikiş genişliği "5" dir. Genişlik her dikim modelinde her halükarda küçültülebilir. Genişlik zikzak düğmesinin "0" ila "5" arasında döndürülmesi büyütülebilir. İki iğnelerle dikişte genişliği hiçbir zaman "2,5" üzerinde ayarlamayınız. (Moscow 2/3 Modeli)

**Zikzakta dikiş uzunluğu düğme-fonksiyonu**

Dikiş uzunluğu düğmesinin ayarı "0" a ne kadar yaklaşırsa, zik zak dikişlerin yoğunluğu artar. Düzgün zikzak dikişler genel olarak "2,5" veya daha düşükte elde edilebilir.

**Tırtıllı dikiş**

Dikiş uzunluğu "0" - "1" arasında ayarlanmış ise, dikişler birbirine çok yakın bulunurlar ve "tırtıl dikiş" oluştururlar. Bunlar ilik ve dekoratif dikiler hazırlamak için kullanılır.

**EL** Ραφή ζιγκ-ζαγκ**Λειτουργία του επιλογέα πλάτους βελονιάς**

Το μέγιστο πλάτος βελονιάς ζιγκ-ζαγκ για ραφή ζιγκ-ζαγκ είναι "5". Ωστόσο, το πλάτος μπορεί να μειωθεί σε όλα τα σχέδια. Το πλάτος αυξάνεται καθώς μετακινείτε τον επιλογέα ζιγκ-ζαγκ μεταξύ "0" και "5". Για ραφή με δίδυμη βελόνα, δεν πρέπει να θέσετε ποτέ το ρυθμιστή πλάτους σε τιμή μεγαλύτερη από "2.5". (μοντέλο Moscow 2/3)

**Λειτουργία του επιλογέα μήκους βελονιάς στη ραφή ζιγκ-ζαγκ**

Η πυκνότητα των βελονιών ζιγκ-ζαγκ αυξάνεται, καθώς η ρύθμιση του επιλογέα μήκους βελονιάς τείνει στο "0". Οι συμμετρικές βελονιές ζιγκ-ζαγκ επιτυγχάνονται συνήθως στην τιμή "2,5" ή παρακάτω.

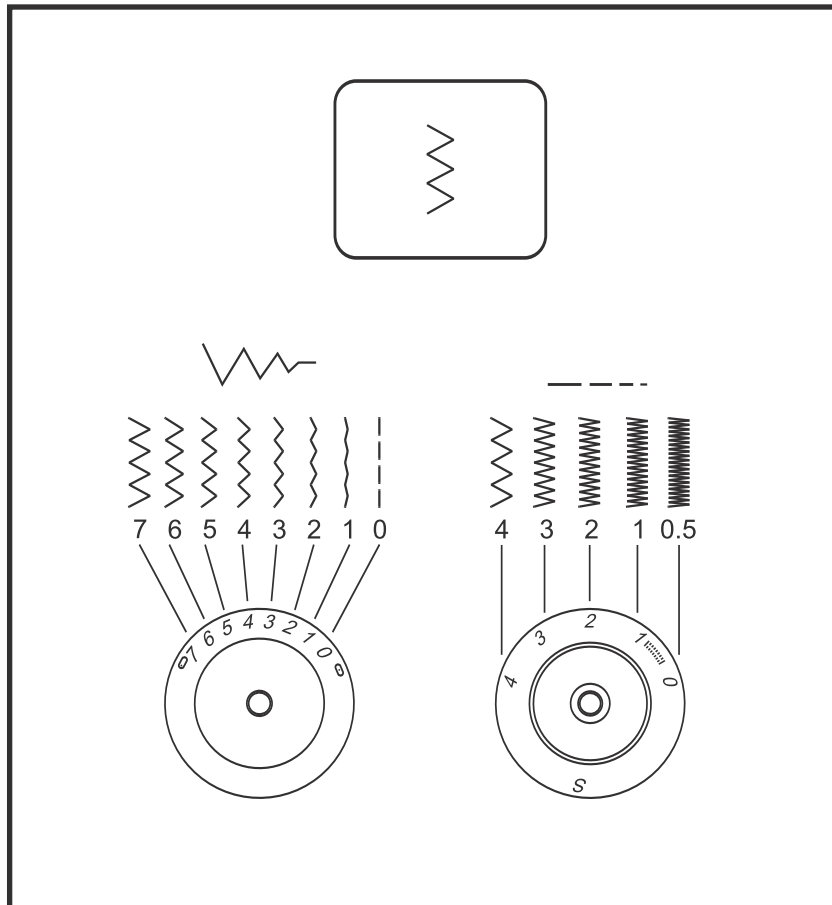
**Ραφή σατέν**

Όταν το μήκος βελονιάς έχει τεθεί μεταξύ "0" και "1", τότε οι βελονιές είναι πολύ πυκνές, σχηματίζονται τη "ραφή σατέν" που χρησιμοποιείται για τις κουμπότρυπες και τις διακοσμητικές ραφές.

5

7

EN Zigzag stitching



#### Function of stitch width dial

The maximum zigzag stitch width for zigzag stitching is "7"; however, the width can be reduced on any patterns. The width increases as you move zigzag dial from "0" - "7". For twin needle sewing, never set the width wider than "4". (model Moscow 5/7)

#### Function of stitch length dial while zigzagging

The density of zigzag stitches increase as the setting of stitch length dial approaches "0". Neat zigzag stitches are usually achieved at "2.5" or below.

#### Satin stitch

When the stitch length is set between "0" - "1", the stitches are very close together producing the "satin stitch" which is used for making buttonholes and decorative stitches.

**DE** Zickzackstich**Stichbreitenknopf-Funktion**

Die max. Zickzack-Stichbreite beim Zickzack Nähen ist "7". Die Breite kann jedoch bei jedem Stichmuster verkleinert werden. Die Breite vergrößert sich beim Drehen des Zickzackknopfes von "0" - "7". Beim Nähen mit Zwillingssnadeln die Breite nie über "4" einstellen. (Modell Moscow 5/7)

**Stichlängenknopf-Funktion beim Zickzacken**

Die Dichte der Zickzackstiche erhöht sich, je näher die Einstellung des Stichlängenknopfes an "0" kommt. Saubere Zickzackstiche werden in der Regel bei "2,5" oder tiefer erreicht.

**Raupennaht**

Wenn die Stichlänge zwischen "0" - "1" eingestellt ist, liegen die Stiche sehr nahe aneinander und bilden so die "Raupennaht". Diese wird verwendet, um Knopflöcher und Dekorstiche zu erstellen.

**TR** Zikzak dikiş**Dikiş genişliği düğme-fonksiyonu**

Zikzak dikişte maksimum zikzak dikiş genişliği "7" dir. Genişlik her dikim modelinde her halükarda küçültülebilir. Genişlik zikzak düğmesinin "0" ile "7" arasında döndürülmesi büyütülebilir. İkiiz iğnelerle dikişte genişliği hiçbir zaman "4" üzerinde ayarlamayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

**Zikzakta dikiş uzunluğu düğme fonksiyonu**

Dikiş uzunluğu düğmesinin ayarı "0" a ne kadar yaklaşırsa, zikzak dikişlerinin yoğunluğu artar. Düzgün zikzak dikişler genel olarak "2,5" veya daha düşükte elde edilebilir.

**Tırtıllı Dikiş**

Dikiş uzunluğunun "0" - "1" arasında ayarlanmış ise, dikişler birbirine çok yakın bulunurlar ve "tırtıllı dikiş" oluştururlar. Bunlar ilik ve dekoratif dikiler hazırlamak için kullanılır.

**EL** Ραφή ζιγκ-ζαγκ**Λειτουργία του επιλογέα πλάτους βελονιάς**

Το μέγιστο πλάτος βελονιάς ζιγκ-ζαγκ για ραφή ζιγκ-ζαγκ είναι "7". Ωστόσο, το πλάτος μπορεί να μειωθεί σε όλα τα σχέδια. Το πλάτος αυξάνεται καθώς μετακινείτε τον επιλογέα ζιγκ-ζαγκ μεταξύ "0" και "7". Για ραφή με δίδυμη βελόνα, δεν πρέπει να θέσετε ποτέ το ρυθμιστή πλάτους σε τιμή μεγαλύτερη από "4". (μοντέλο Moscow 5/7)

**Λειτουργία του επιλογέα μήκους βελονιάς στη ραφή ζιγκ-ζαγκ**

Η πυκνότητα των βελονιών ζιγκ-ζαγκ αυξάνεται, καθώς η ρύθμιση του επιλογέα μήκους βελονιάς τείνει στο "0". Οι συμμετρικές βελονιές ζιγκ-ζαγκ επιτυγχάνονται συνήθως στην τιμή "2,5" ή παρακάτω.

**Ραφή σατέν**

Όταν το μήκος βελονιάς έχει τεθεί μεταξύ "0" και "1", τότε οι βελονιές είναι πολύ πυκνές, σχηματίζονται τη "ραφή σατέν" που χρησιμοποιείται για τις κουμπότρυπες και τις διακοσμητικές ραφές.

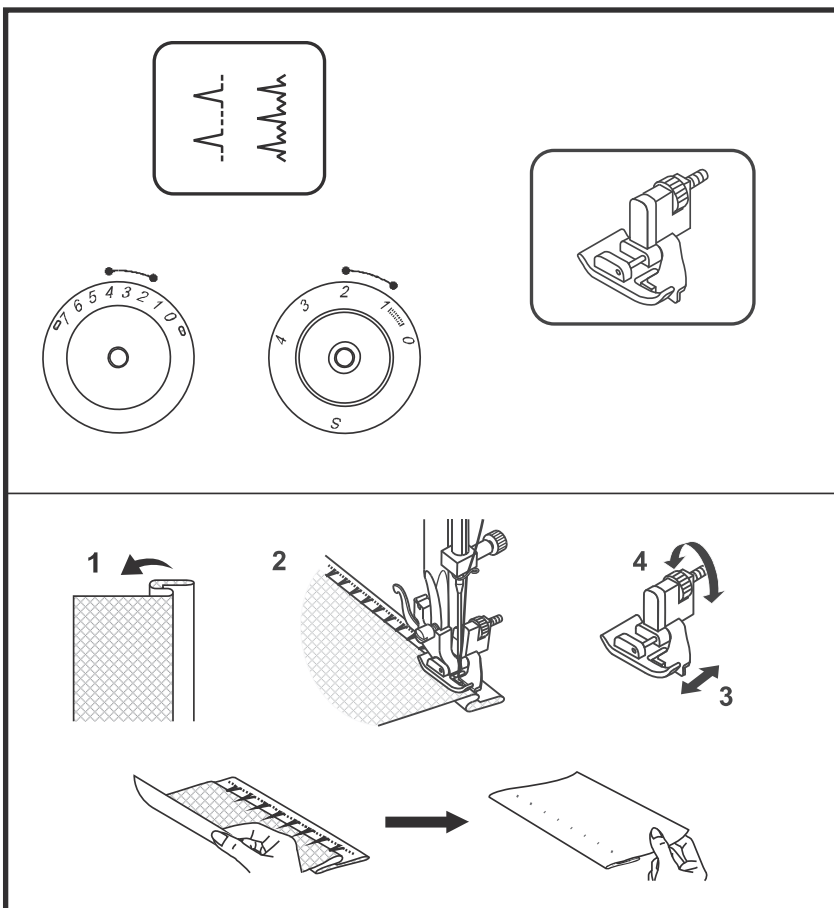
2

3

5

7

**EN** Blind hem/lingerie stitch



Presser foot available as optional accessories

For hems, curtains, trousers, skirts, etc.

— Blind hem/lingerie for firm fabrics.

- - - Blind hem for stretch fabrics.

Set the machine as illustrated.

**Note:**

*It takes practice to sew blind hems. Always make a sewing test first.*

Fold the fabric as illustrated with the wrong side uppermost. (1)

Place the fabric under the foot. Turn the handwheel forward by hand until the needle swings fully to the left. It should just pierce the fold of the fabric. If it does not, adjust the stitch width accordingly. (2) Adjust the guide (3) by turning the knob (4) so that the guide just rests against the fold. Sew slowly, by pressing the foot control lightly, guiding the fabric along the edge of the guide.

a. model Moscow 2/3

b. model Moscow 5/7

**Please note:**

*No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.*

**DE** Blindsaum/Lingeriestich

Nähfuß erhältlich als Spezialzubehör  
Für Säume, Vorhänge, Hosen, Röcke, etc.

▲▲▲ Blindsaum/Lingerie für feste Stoffe.  
▲▲▲▲ Blindsaum für Stretchstoffe.  
Maschine wie abgebildet einstellen.

**Hinweis:**

*Es braucht Übung, bis das Blindsaumnähen gelingt. Immer zuerst eine Nähprobe machen.*

Stoff wie abgebildet mit Rückseite oben umlegen. (1)  
Stoff unter den Nähfuß legen. Das Handrad von Hand nach vorne drehen, bis sich die Nadel ganz links befindet. Sie sollte die Stofffalte nur wenig anstechen. Ansonsten die Stichbreite entsprechend anpassen. (2) Führungslinial (3) durch drehen des Knopfes (4) so anpassen, dass es an der Stofffalte liegt. Mit leichtem Druck auf den Fussanlasser langsam nähend und den Stoff der Kante des Führungslinials entlang führen.

- a. Modell Moscow 2/3
- b. Modell Moscow 5/7

**Bitte beachten!**

*Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichtlängknopf keine Position "S".*

**TR** Kör kıvrım/İç çamaşırı dikişi

Dikiş ayağı spesiyal aksam olarak satın alınabilir.

Kıvrımlar, perdeler, pantolonlar ve etekler vs. için.

▲▲▲ Kalın kumaşlar için kör kıvrım / İç çamaşırı

▲▲▲▲ Streç kumaşlar için kör kıvrım  
Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.

**Not:**

*Kör kıvrım dikişinin başarılı olması için alıştırma gereklidir. Her zaman ilk önce bir dikme denemi yapılmalıdır.*

Şekilde görüldüğü gibi kumaşı ters taraftan yukarıdan yayınız. (1)  
Kumaşı dikiş ayağının altına yerleştiriniz. El makarasını el yardımıyla, iğne tamamen sol tarafta olacak şekilde çeviriniz. Kumaş kıvrımlarını sadece az dikecektir. Ayrıca dikiş genişliğini uygun bir şekilde ayarlayınız. (2). Sevk cetvelini (3) düğme döndürülerek (4) kumaş kıvrımında bulunacak şekilde ayarlayınız. Ayal çalıştırıcısına hafifçe bastırarak yavaşça dikiş ve kumaşı sevk cetveli boyunca yürütünüz.

- a. Moscow 2/3 Modeli
- b. Moscow 5/7 Modeli

**Lütfen dikkat!**

*Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.*

**EL** Τυφλή βελονιά για στριφώματα/ σατέν

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά  
Για στριφώματα, κουρτίνες, παντελόνια, φούστες, κλπ.  
▲▲▲ Τυφλό στρίφωμα/ σατέν για σταθερά υφάσματα  
▲▲▲▲ Τυφλό στρίφωμα για ελαστικά υφάσματα  
Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα.

**Σημείωση:**

*Θα χρειαστεί εξάσκηση για να ράψετε τυφλές βελονιές. Θα πρέπει πρώτα να κάνετε δοκιμές.*

Διπλώστε το ύφασμα, όπως φαίνεται στην εικόνα, με την ανάποδη πλευρά να εξέρχει. (1)  
Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι. Γυρίστε την τροχαλία προς τα εμπρός με το χέρι, μέχρι η βελόνα να στραφεί πλήρως προς τα αριστερά. Θα πρέπει απλά να τρυπήσει την πτυχή του υφάσματος. Αν δεν γίνεται αυτό, ρυθμίστε ανάλογα το πλάτος της βελονιάς. (2) Ρυθμίστε τον οδηγό (3) στρέφοντας το κουμπί (4) έτσι ώστε ο οδηγός απλά κάθετα αντίθετα προς την πτυχή. Αρχίστε να ράβετε αργά, πατώντας ελαφρά την πατίστρα, οδηγώντας το ύφασμα κατά μήκος της άκρης του οδηγού.  
a. μοντέλο Moscow 2/3  
b. μοντέλο Moscow 5/7

**Σημείωση:**

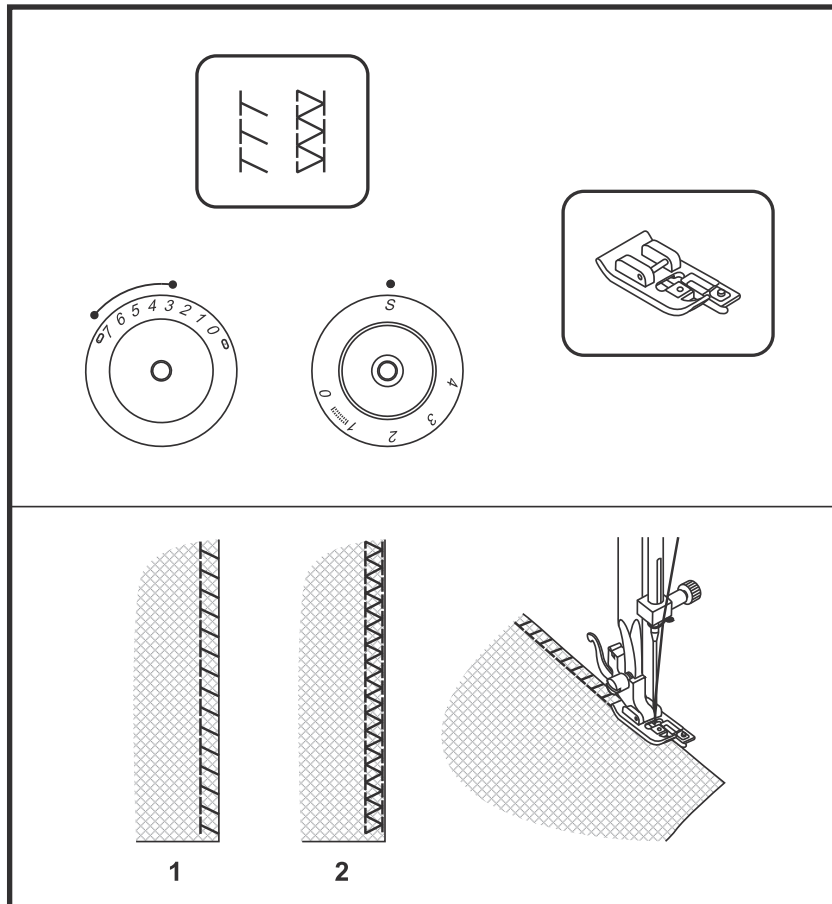
*Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογή μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.*

2

3

5

7

**EN** Overlock stitches

Presser foot available as optional accessories

Seams, neatening, visible hems.

Model Moscow 2/3:

Turn the stitch length dial to "4".

Set stitch width control between "3" - "5".

Model Moscow 5/7:

Turn the stitch length dial to "S".

Set stitch width control between "3" - "7".

The stitch width can be adjusted to suit the fabric.

**Stretch overlock:** "ㄣ"

For fine knits, jerseys, neck edges, ribbing. (1)

**Double overlock stitch:** "ㄣ"

For fine knits, handknits, seams. (2)

All overlock stitches are suitable for sewing and neatening edges and visible seams in one operation.

When neatening, the needle should just go over the edge of the fabric.

**Attention:**

Use new needles or ball point needles or stretch needle!

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE Overlockstich**

Nähfuß erhältlich als Spezialzubehör  
Für Nähte, Versäubern von Kanten,  
Sichtsäum.

Modell Moscow 2/3:  
Stichlängenknopf auf "4" stellen.  
Stichbreite zwischen "3" - "5" einstellen.

Modell Moscow 5/7:  
Stichlängenknopf auf "S" stellen.  
Stichbreite zwischen "3" - "7" einstellen.

Die Stichbreite kann dem Stoff angepasst  
werden.

**Stretch-Overlock:** "  "

Für feine Strickstoffe, Jerseys, Hals,  
Bördchen. (1)

**Doppel-Overlock:** "  "

Für feine Strickstoffe, Handstricksachen,  
Nähte. (2)  
Alle Overlockstiche eignen sich zum Nähen  
und Versäubern von Kanten und  
Sichtsäumen in einem Arbeitsgang.  
Beim Versäubern von Kanten sollte die  
Stoffkante von der Nadel knapp übernäht  
werden.

**Achtung:**

*Neue Nadeln, Kugelspitznadeln oder  
Stretchnadeln verwenden!*

**Bitte beachten!**

*Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am  
Stichlängenknopf keine Position "S".*

**TR Overlok dikiş**

Dikiş ayağı özel aksam olarak satın alınabilir.  
Kenar kısımların temizlenmesi, dikişler ve  
görünür kıvrımlar için

Moscow 2/3 Modeli:  
Dikiş uzunluğu düğmesini "4" e ayarlayınız.  
Dikiş genişliğini "3" - "5" arasında ayarlayınız.

Moscow 5/7 Modeli:  
Dikiş uzunluğu düğmesini "S" e ayarlayınız.  
Dikiş genişliğini "3" - "7" arasında ayarlayınız.

Dikiş genişliği kumaşa göre uyarlanabilir.

**Streç Overlok** "  "

İnce nakış kumaşları, jarse, boğaz, borda  
için. (1)

**Çift Overlok** "  "

İnce nakış kumaşları, el nakış işleri, ve  
dikişleri için. (2)  
Bir iş akışında tüm overlok nakışları dikişe ve  
kenarların ve görünür kıvrımların  
temizlenmesi için elverişlidir. Kenarların  
temizlenmesinde kumaş kenarı iğneden  
seyrek olarak dikilmelidir.

**Dikkat:**

*Yeni iğne, bilye uçlu iğne veya streç iğne  
kullanınız.*

**Lütfen dikkat!**

*Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu  
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.*

**EL Αόρατες βελονιές**

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται  
εξχωριστά.  
Ραφές, τελείωμα, ορατά στριφώματα.

Μοντέλο Moscow 2/3:  
Στρέψετε τον επιλογέα μήκους βελονιάς  
στο «4».  
Θέτετε το ρυθμιστή πλάτους βελονιάς  
μεταξύ «3» - «5».

Μοντέλο Moscow 5/7:  
Στρέψετε τον επιλογέα μήκους βελονιάς  
στο «S».  
Θέτετε το ρυθμιστή πλάτους βελονιάς  
μεταξύ «3» - «7».

Το πλάτος της βελονιάς προσαρμόζεται για  
να είναι κατάλληλο για το ύφασμα.

**Επίπεδη αόρατη ραφή:** "  "

Για λεπτά πλεκτά, πουλόβερ, λαϊμόκοψη,  
γραμμωτή πλέξη. (1)

**Διπλή αόρατη βελονιά:** "  "

Για λεπτά ή χειροποίητα πλεκτά, ραφές. (2)  
Όλες οι αόρατες βελονιές είναι κατάλληλες  
για ράψιμο και γύρισμα των άκρων και  
ορατές ραφές σε μια λειτουργία. Για το  
γύρισμα, η βελονιά θα πρέπει να περνάει  
πάνω από την άκρη του υφάσματος.

**Προσοχή:**

*Χρησιμοποιείτε καινούριες βελόνες ή  
βελόνες με στρογγυλευμένη μύτη ή  
επίπεδες βελόνες.*

**Σημείωση:**

*Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον  
επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου  
Moscow 2/3.*

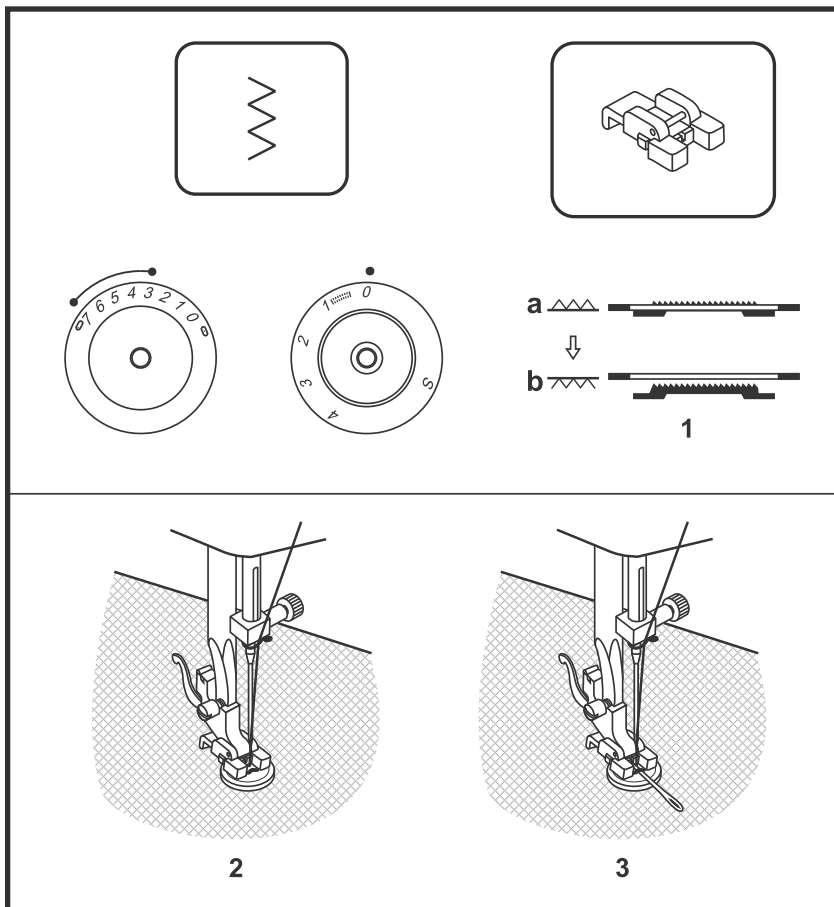
2

3

5

7

## EN Sewing on buttons



Move the drop feed control to right side to lower the feed dogs. (1)

Change presser foot to button sewing foot. Turn the stitch length dial to "0". Position the work under the foot. Place the button in the desired position, lower the foot. Set the pattern selector knob on zig zag stitch. Adjust the stitch width between "3" - "5" (model Moscow 2/3), "3" - "7" (model Moscow 5/7) according to the distance between the two holes of the button. Turn the handwheel to check that the needle goes cleanly into the left and right holes of the button. Set the pattern selector knob on straight stitch, and sew a few securing stitches. Set the pattern selector knob on zig zag stitch, and slowly sew on the button with about 10 stitches. Set the pattern selector knob on straight stitch, and sew a few securing stitches.

If a shank is required, place a darning needle on top of the button and sew. (3) For buttons with 4 holes, sew through the front two holes first (2), push work forward and then sew through the back two holes (3).

Move the drop feed control to left side for normal use.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE Knöpfe annähen**

Hebel für Transporteur nach rechts schieben, um Transporteur zu versenken. (1)

Nähfuß mit Knopfannähfuß austauschen. Stichlängenknopf auf "0" stellen. Näharbeit unter den Fuss legen. Knopf an die gewünschte Stelle legen und Nähfuß senken. Stichwahlknopf auf Zickzack stellen. Stichbreite zwischen "3" - "5" einstellen (Modell Moscow 2/3) resp. "3" - "7" (Modell Moscow 5/7), je nach Abstand zwischen den beiden Löchern des Knopfes. Das Handrad drehen um zu prüfen, ob die Nadel rechts und links exakt in die Löcher des Knopfes einsticht. Stichwahlknopf auf Geradstich stellen und einige Vernähstiche nähen. Stichwahlknopf auf Zickzack stellen und einige Vernähstiche nähen.

Wenn ein Hals erforderlich ist, eine Stopfnadel auf den Knopf legen und nähen. (3) Bei Knöpfen mit vier Löchern zuerst die vorderen zwei Löcher nähen (2), die Näharbeit nach vorne schieben und dann die hinteren zwei Löcher nähen (3).

Hebel für Transporteur für normalen Gebrauch nach links schieben.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "5".

**TR** Transportörü batırmak için transportörü sağa doğru

sürünüz.(1)

Düğme dikme ayaklı dikme ayağını değiştiriniz. Dikme uzunluğu düğmesini "0" konumuna getiriniz. Dikiş işini ayağın altına yerleştiriniz. Düğmeyi istenilen konuma getiriniz ve dikme ayağını indiriniz. Dikiş seçim düğmesini zik zak dikişe ayarlayınız. Dikiş genişliğini "3" - "5" arasında ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli) "3" -"7" (Moscow 5/7 Modeli) düğmenin her iki deliği arasındaki mesafeye göre. İğnenin sağ ve solda tam olarak düğme iliklerine batıp batmadığını kontrol etmek için el makarasını çevirin. Dikiş seçim düğmesini düz dikişe ayarlayınız ve dikerek kaplayınız. Dikiş seçim düğmesini zik zak dikişe ayarlayınız ve düğmeyi takriben 10 dikişle dikiniz. Dikiş seçim düğmesini düz dikişe ayarlayınız ve birkaç yerde kaplama dikişi yapınız.

Boğaz gerekli ise, örme iğnesini düğmenin üstüne yerleştiriniz ve dikiniz. (3) 4 delikli düğmelerde ilk önce ilk 2 ön ilikleri dikiniz (2) dikilecek işi öne doğru sürünüz ve daha sonra arka taraftaki 2 iliği dikiniz. (3)

Normal bir kullanım için transportör kolunu sola doğru sürünüz.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL** Ράψιμο κουμπιών

Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην δεξιά πλευρά, για να κατεβάσετε τα δοντάκια. (1)

Αλλάξτε το ποδαράκι με ειδικό ποδαράκι για κουμπιά.

Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "0".

Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι. Τοποθετήστε το κουμπί στην επιθυμητή θέση και κατεβάστε το ποδαράκι. Ρυθμίστε το κουμπί επιλογέα σχεδίου στη ραφή ζιγκ-ζαγκ. Ρυθμίστε το πλάτος βελονιάς μεταξύ "3" - "5" (μοντέλο Moscow 2/3, "3" - "7" (μοντέλο Moscow 5/7)

ανάλογα με την απόσταση ανάμεσα στις δύο τρύπες του κουμπιού. Γυρίστε την τροχαλία για να βεβαιωθείτε ότι η βελόνα πέφτει ακριβώς πάνω στην αριστερή και στη δεξιά τρύπα του κουμπιού. Ρυθμίστε τον επιλογέα σχεδίου στην ευθεία ραφή, και κάνετε λίγες βελονιές για στερέωση. Ρυθμίστε το κουμπί επιλογής σχεδίου στη ραφή ζιγκ-ζαγκ, και αρχίστε να ράβετε το κουμπί αργά, με 10 βελονιές περίπου. Ρυθμίστε τον επιλογέα σχεδίου στην ευθεία ραφή, και κάνετε λίγες βελονιές για στερέωση.

Αν πρέπει να φτιάξετε στέλεχος, τοποθετήστε μια βελόνα μανταρίσματος πάνω στο κουμπί και ράψτε. (3) Για κουμπιά με 4 τρύπες, ράψτε μέσα από τις δύο μπροστινές τρύπες πρώτα (2), σπρώξτε το προς τα εμπρός και στη συνέχεια ράψτε μέσα από τις δύο πίσω τρύπες (3).

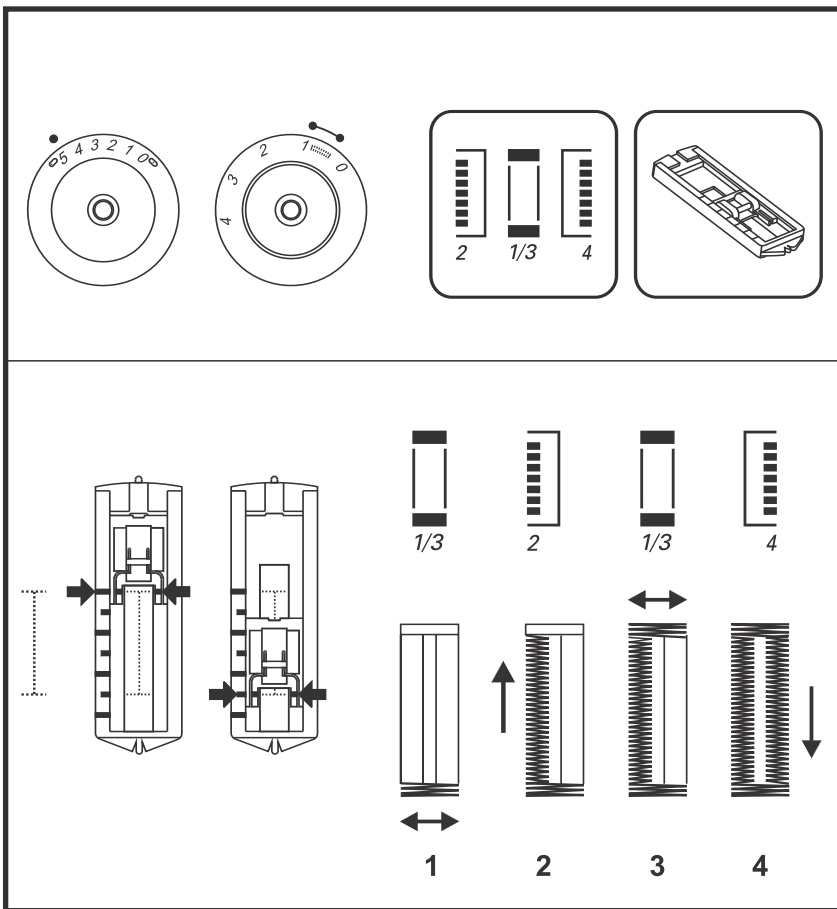
Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην αριστερή πλευρά, για κανονική χρήση.

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

2

EN How to sew buttonholes



**Prepare**

Set the pattern selector dial to "000".

1. Take off the all purpose foot and attach the buttonhole foot.
2. Measure diameter and thickness of button add together plus 0.3 cm (1/8") for bar tacks; mark buttonhole size on fabric.
3. Place fabric under the foot, so that mark on the buttonhole foot lines up with the marking on the fabric. Lower the foot, so that the center line of the fabric buttonhole comes to the center of the foot hole.

Adjust the stitch length dial between "0.5-1" for stitch density.

**Note:**

Density varies according to the fabric. Always test sew a buttonhole.

Follow the 4-step sequence changing from one step to another with the stitch pattern selector dial. Take care not to sew too many stitches in stages 1 and 3. Use seam ripper and cut buttonhole open from both ends towards the middle.

**Tips:**

- Slightly reduce upper thread tension to produce better results.
- Use a backing for fine or stretchy fabrics.
- It is advisable to use heavy thread or cord for stretch or knit fabrics.
- The zig-zag should sew over the heavy thread or cord.(simb)

**DE Knopflöcher nähen****Vorbereitung**

Stichwahlknopf auf "0.5-1" stellen.

1. Allzweckfuss entfernen und Knopflochfuss einsetzen.
2. Durchmesser und Dicke des Knopfs messen plus 0,3 cm für Riegel und Knopflochgröße auf Stoff markieren.
3. Stoff so unter Nähfuss legen, dass Markierung auf dem Knopflochfuss mit der Markierung auf dem Stoff übereinstimmen. Nähfuss so senken, dass Mittellinie des Knopflochs im Stoff mit der Mitte des Fussaussparung übereinstimmen.

Stichlängenknopf zwischen "0.5-1" stellen, um Stichdichte einzustellen.

**Hinweis:** Die Stichdichte ist je nach Stoff verschieden. Immer ein Probeknopfloch nähen.

Den vier Nähstufen folgen und mit dem Stichwahlknopf von einer Stufe zur anderen wechseln. Darauf achten, dass nicht zu viele Stiche in Stufe 1 und 3 genäht werden. Knopfloch mit dem Pfeiltrenner von beiden Enden zur Mitte hin aufschneiden.

**Tipp:**

- Leicht reduzierte Oberfadenspannung ergibt bessere Ergebnisse.
- Einlage für dünne oder dehnbare Stoffe verwenden.
- Bei dehnbaren oder Strickstoffen starken Faden oder Garneinlage verwenden.
- Zickzack sollte über starken Faden oder Garneinlage nähen.

**TR Düğme ilikleri dikme****Hazırlık**

Dikiş seçim düğmesini  konumuna getiriniz.

1. Çok amaçlı ayağı sökünüz ve düğme deliği ayağını yerleştiriniz.
2. Düğmenin çapını ve kalınlığını ölçünüz. Mandal ve düğme deliği büyüklüğünü için artı 3 cm kumaş üzerinde işaretleyiniz.
3. Kumaşı dikiş ayağının altına, düğme iliği ayağı üzerindeki işaret kumaş üzerindeki işaretle denk gelecek şekilde yerleştiriniz. Dikiş ayağını, kumaştaki düğme iliğinin orta hattı ayak ayarının ortası ile denk gelecek şekilde düşürünüz.

Dikiş yoğunluğunu ayarlamak için dikiş uzunluğu düğmesini "0.5-1" olarak ayarlayınız.

**Bilgi:**

Dikiş yoğunluğu kumaşa göre farklıdır. Her zaman denemelik düğme iliği dikişi yapınız.

Dört dikiş basamağını takip ediniz ve dikiş seçim düğmesi ile bir basamaktan diğerine değiştiriniz. 1. ve 3. basamaklarda çok fazla dikiş atımı olmasına dikkat ediniz. Düğme deliğini oklu ayırıcı ile her iki uçtan ortaya kadar kesip alınız.

**Öneri:**

- Hafifçe düşürülmüş olan üst iplik gerilimi daha iyi sonuçlar verir.
- İnce ve genleşebilir kumaşlar için destek kat kullanınız.
- Genleşebilir ve nakışlık kumaşlarda kuvvetli iplikler ve veya iplik destek katları kullanınız.
- Zickzak dikiş kuvvetli iplikler veya iplik tela katlarında yapılmalıdır.

**EL Πώς θα ράψετε κουμπότρυπες****Προετοιμασία**

Θέστε τον επιλογέα σχεδίου στο "0.5-1".

1. Αφαιρέστε το ποδαράκι γενικής χρήσης και προσαρμόστε το ποδαράκι για κουμπότρυπες.
  2. Μετρήστε τη διάμετρο και το πάχος του κουμπιού, προσθέστε τα μαζί με 0,3 cm (1/8") για το τρύπωμα. Σημειώστε το μέγεθος της κουμπότρυπας στο ύφασμα.
  3. Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι, έτσι ώστε το σημάδι στο ποδαράκι κουμπότρυπας να ευθυγραμμίζεται με τα σημάδια του υφάσματος. Κατεβάστε το ποδαράκι, έτσι ώστε η κεντρική γραμμή της κουμπότρυπας να έρχεται στο κέντρο της τρύπας στο ποδαράκι.
- Ρυθμίστε τον επιλογέα μήκους βελονιάς μεταξύ "0.5-1" για πυκνές βελονιές.

**Σημείωση:**

Η πυκνότητα ποικίλει ανάλογα με το ύφασμα. Θα πρέπει πάντα να δοκιμάζετε το ράψιμο της κουμπότρυπας.

Ακολουθήστε τη διαδοχή των 4 βημάτων, αλλάζοντας από το ένα βήμα στο άλλο, με τον επιλογέα σχεδίου. Προσέχετε ώστε να μην κάνετε πολλές βελονιές στα βήματα 1 και 3. Χρησιμοποιείτε το ψαλιδάκι σχισίματος ραφών και κόψτε το άνοιγμα της κουμπότρυπας από τα άκρα προς το κέντρο.

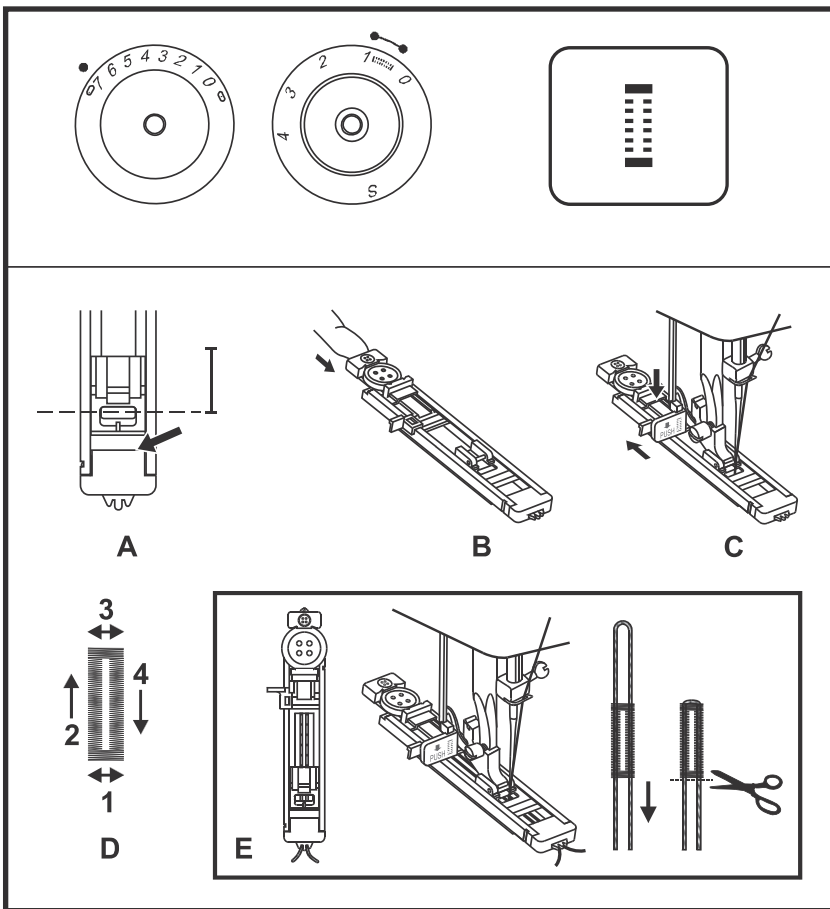
**Συμβουλές:**

- Για καλύτερα αποτελέσματα, μειώνετε ελαφρά την ένταση της κλωστής της βελόνας.
- Χρησιμοποιείτε ένα στήριγμα για λεπτά ή ελαστικά υφάσματα.
- Συστήνεται η χρήση χοντλής κλωστής ή λεπτού κορδονιού για ελαστικά ή πλεκτά υφάσματα.
- Θα πρέπει να ράβετε ζιγκ-ζαγκ σε χοντρή κλωστή ή κορδόνι.(simb)

3

5

7



EN How to sew buttonholes

**Buttonhole-making is a simple process that provides reliable results.**

**Making a Buttonhole**

1. Using tailor's chalk, mark the position of the buttonhole on the fabric.
2. Attach the buttonhole foot and set the pattern selection dial to "1".
3. Lower the presser foot aligning the marks on foot with the marks on the fabric as shown in fig. (A). (The front bar tack will be sewn first.)
4. Open the button plate and insert the button. (fig. B)
5. Lower the buttonhole lever and push it back fig. (C).
6. While gently holding the upper thread, start the machine.
7. Buttonhole stitching is done in the order shown in fig. (D).
8. Stop the machine when the buttonhole is sewn.

**Making a Buttonhole on Stretch Fabrics (fig. E)**

When sewing buttonholes on stretch fabric, place a gimp thread under the buttonhole foot.

1. Mark the position of the buttonhole on the fabric with the tailor's chalk, attach the buttonhole foot, and set the pattern selection dial to "1".
2. Hook the gimp thread onto the back end of the buttonhole foot, then bring the two gimp thread ends to the front of the foot, insert them into the grooves and temporarily tie them there.
3. Lower the presser foot and start sewing.  
\*Set the stitch width to match the diameter of the gimp thread.
4. Once sewing is completed, gently pull the gimp thread to remove any slack, then trim off the excess.

**DE Knopflöcher nähen**

**Knopflöcher nähen ist ein einfacher Vorgang mit verlässlichen Ergebnissen.**

**Knopfloch nähen**

1. Die Position des Knopflochs mit Schneiderkreide auf dem Stoff markieren.
2. Nähfuss montieren und Stichwahlknopf auf "III" stellen.
3. Nähfuss senken und Markierung des Fusses mit Markierung auf Stoff übereinstimmen, wie in Abbildung (A) gezeigt. (Zuerst wird der vordere Riegel genäht.)
4. Knopflochplatte öffnen und Knopf einlegen. (Abb. B)
5. Knopflochhebel senken und leicht nach hinten schieben, wie in Abbildung (C).
6. Während der Oberfaden locker gehalten wird, die Maschine starten.
7. Knopfloch wird in der Reihenfolge genäht, wie in Abbildung (D) gezeigt.
8. Maschine anhalten, wenn das Knopfloch genäht ist.

**Knopfloch auf Stretchstoffen nähen (Abb. E)**

Beim Nähen von Knopflöchern auf Stretchstoffen eine Garneinlage unter die Knopflochfuss legen.

1. Die Position des Knopflochs mit Schneiderkreide auf dem Stoff markieren, Nähfuss montieren und Stichwahlknopf auf "III" stellen.
2. Die Garneinlage um das hintere Ende des Knopflochfusses legen, dann die zwei Enden der Garneinlage nach vorne führen, in die Nuten stecken und sie dort temporär verknoten.
3. Nähfuss senken und zu nähen beginnen. \*Stichbreite der Dicke der Garneinlage anpassen.
4. Nach dem Nähen die Garneinlage leicht ziehen, fixieren, den Rest abschneiden.

**TR Düğme ilikleri dikme**

**Düğme ilik dikişi emin sonuçlar veren kolay bir işlemdir.**

**Düğme iliği dikişi**

1. Düğme iliğinin konumunu terzi tebeşiri ile kumaş üzerinde işaretleyiniz.
2. Dikiş ayağını monte ediniz ve dikiş seçim düğmesini III konumuna getiriniz.
3. Dikiş ayağını düşürünüz ve Şekil (A)' da görüldüğü gibi ayağın işaretini kumaşın üzerindeki işaretle denkleştiriniz. (ilk önce ön mandalı dikilir)
4. Düğme iliği plakasını açınız ve düğmeyi içeri yerleştiriniz. (şekil B)
5. Düğme iliği kolunu düşürünüz ve hafifçe arkaya doğru sürünüz. Şekil (C)
6. Üst ipliğin gevşek tutulurken makine çalıştırılır.
7. Düğme iliği şekil (D) ' de görüldüğü gibi sıra takip edilerek dikilir.
8. Düğme iliği dikilmiş ise makine durdurulur.

**Streç kumaşlarda düğme iliği dikme (Şekil E)**

Streç kumaşlarda düğme iliklerinin dikişinde düğme iliği ayağının altına iplikten destek kat koyunuz.

1. Düğme iliğinin konumunu terzi tebeşiri ile kumaş üzerinde işaretleyiniz. Dikiş ayağını monte ediniz ve dikiş seçim düğmesini III konumuna getiriniz.
2. plikte destek katını düğme ilik ayağının arka ucu etrafına yerleştiriniz. İplikten destek katını her iki ucunu öne doğru sürünüz, yivlerin içine sokunuz orada geçici olarak düğümleyiniz.
3. Dikiş ayağını düşürünüz ve dikmeye başlayınız. " dikiş genişliğini iplikten destek katı kalınlığına uyarlayınız"
4. İplikten destek katını dikiş işleminden sonra hafif ve çekiniz ve geri kalan kısmı kesip ayırınız.

**EL Πώς θα ράψετε κουμπότρυπες**

**Η διαδικασία δημιουργίας κουμπότρυπας είναι απλή και παρέχει αξιόπιστα αποτελέσματα.**

**Δημιουργία κουμπότρυπας**

1. Χρησιμοποιώντας την ειδική κιμωλία, σημειώστε τη θέση της κουμπότρυπας στο ύφασμα.
2. Προσαρμόστε το ποδαράκι για κουμπότρυπες και ρυθμίστε τον επιλογέα σχεδίου στο "III".
3. Κατεβάστε το ποδαράκι, ευθυγραμμίζοντας τα σημάδια του με τα σημάδια του υφάσματος, όπως φαίνεται στο σχ. (A). (Το μπροστινό τρύπωμα θα ραφτεί πρώτο.)
4. Ανοίξτε την πλάκα και εισάγετε το κουμπί. (σχ. Β)
5. Κατεβάστε το μοχλό κουμπότρυπας και σπρώξτε το προς τα πίσω σχ. (C).
6. Κρατώντας ελαφρά την κλωστή του μασουριού, ξεκινήστε να ράβετε.
7. Το ράψιμο της κουμπότρυπας γίνεται με τη σειρά που φαίνεται στο σχ. (D).
8. Σταματήστε τη μηχανή όταν ολοκληρωθεί το ράψιμο της κουμπότρυπας.

**Δημιουργία Κουμπότρυπας σε Ελαστικά Υφάσματα (σχ. Ε)**

Όταν ράβετε κουμπότρυπες σε ελαστικό ύφασμα, τοποθετήστε μια κλωστή στήριξης κάτω από το ποδαράκι κουμπότρυπας.

1. Σημειώστε τη θέση της κουμπότρυπας στο ύφασμα, χρησιμοποιώντας την κιμωλία, προσαρμόστε το ποδαράκι κουμπότρυπας και ρυθμίστε τον επιλογέα σχεδίου στο "III".
2. Συνδέστε την κλωστή στήριξης πάνω στην πίσω άκρη στο ποδαράκι κουμπότρυπας, στη συνέχεια φέрте τα δύο άκρα της χοντρή κλωστής μπροστά από το ποδαράκι, εισάγετέ τα μέσα στις εγκοπές και δέστε τες προσωρινά εκεί.
3. Κατεβάστε το ποδαράκι και αρχίστε να ράβετε. \* Ρυθμίστε το πλάτος της βελονιάς ώστε να ταιριάζει με τη διάμετρο της κλωστής στήριξης.
4. Μόλις ολοκληρώσετε το ράψιμο, τραβήξτε απαλά την κλωστή στήριξης για να τευτώσει και κόψτε ότι περισσεύει.

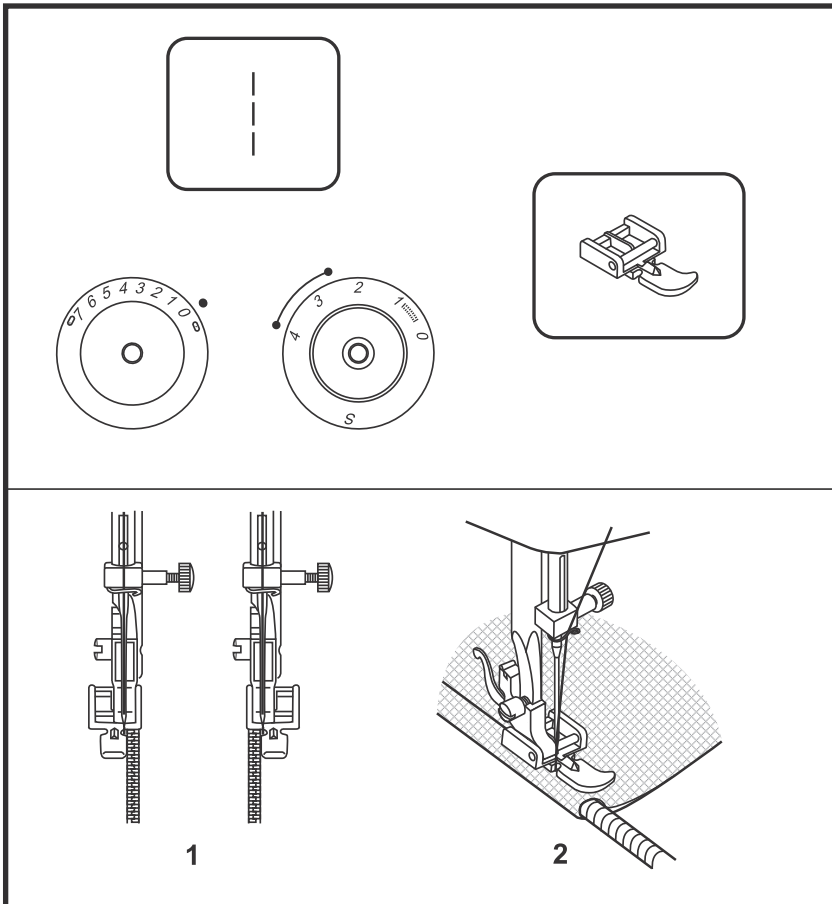
2

3

5

7

EN Zippers and piping



Set the machine as illustrated. Pattern selector on "1".

Set stitch length control between "2.5"- "4" (according to thickness of fabric). Turn the stitch width dial to "0".

The zip foot can be inserted right or left, depending on which side of the foot you are going to sew. (1)

To sew past the zip pull, lower the needle into the fabric, raise the presser foot and push the zip pull behind the presser foot. Lower the foot and continue to sew.

It is also possible to sew in a length of cord, into a bias strip to form a 'welt'. (2)

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE** Reissverschluss und Biesen nähen

Maschine wie abgebildet einstellen.  
Stichwahlknopf auf "↓" stellen.

Stichlänge zwischen "2.5"- "4" einstellen  
(je nach Stoffdicke).  
Stichbreite auf "0" stellen.

Der Reissverschlussfuss kann links oder  
rechts eingesetzt werden, je nachdem, auf  
welcher Seite des Nähfusses genäht wird.  
(1)

Um am Schieber vorbei zu nähen, Nadel in  
Stoff einstechen, Nähfuss heben und  
Schieber hinter den Nähfuss schieben.  
Nähfuss senken und weaternähen.

Es ist auch möglich, eine Kordel in einen  
Schrägstreifen einzunähen, um Biesen zu  
formen. (2)

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am  
Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR** Fermuar ve bağlantı dikişleri

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.  
Dikiş seçim düğmesini "↓" konumuna  
getiriniz.

Dikiş uzunluğunu "2,5" - "4" arasında  
ayarlayınız. (kumaşın kalınlığına göre)  
Dikiş genişliğini "0" konumuna getiriniz.

Dikiş ayağının hangi tarafta diktiğine göre  
fermuar sağ veya sol tarafta uygulanabilir. (1)

Sürgü kenarından dikmek için, iğneleri  
kumaşa batırınız, dikiş ayağını ve sürgüyü  
dikiş ayağının arkasına sürünüz. Dikiş ayağını  
düşürünüz ve dikmeye devam ediniz.

Bağlantılara şekil vermek için, çapraz  
şeritlerin içine kordele dikmek mümkündür.(2)

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu  
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL** Φερμουάρ και σειρήτια

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην  
εικόνα. Επιλογέας σχεδίου στο "↓".

Ρυθμίστε το μήκος της βελονιάς μεταξύ  
"2.5" - "4" (ανάλογα με το πάχος του  
υφάσματος).  
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς  
στο "0".

Το ποδαράκι για φερμουάρ μπορεί να  
τοποθετηθεί δεξιά ή αριστερά, ανάλογα  
με το ποια πλευρά θα ράψετε. (1)

Για να ράψετε πέρα από το φερμουάρ,  
κατεβάστε τη βελόνα στο ύφασμα,  
ανεβάστε το ποδαράκι και σπρώξτε το  
φερμουάρ πίσω από το ποδαράκι.  
Κατεβάστε το ποδαράκι και συνεχίστε να  
ράβετε.

Μπορείτε επίσης να ράψετε στο μήκος  
ενός κορδονιού, σε λοξή ταινία, για να  
σχηματίσετε μια "μπορντούρα". (2)

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον  
επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου  
Moscow 2/3.

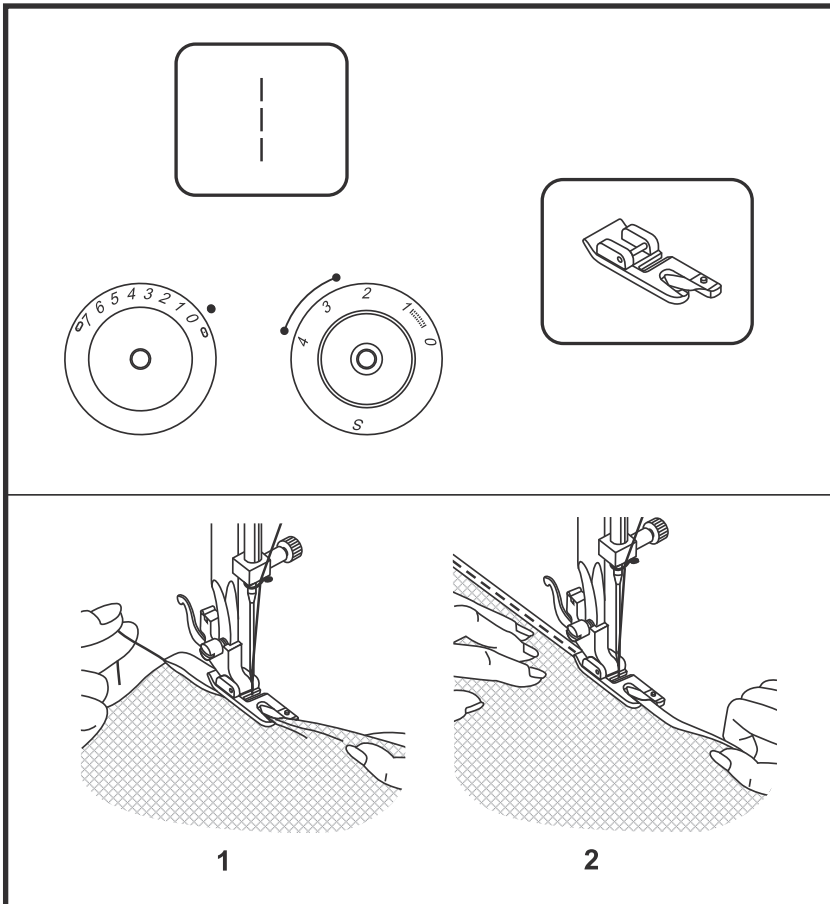
2

3

5

7

EN Hemmer foot



Presser foot available as optional accessories

For hems in fine or sheer fabrics.

Set the machine as illustrated.

Pattern selector on "1".

Set stitch length control between "2.5" - "4".

Turn the stitch width dial to "0".

Neaten the edge of the fabric. At the beginning of the hem, turn under the edge twice by about 3 mm (1/8") and sew 4-5 stitches to secure. Pull the thread slightly towards the back. Insert the needle into the fabric, raise the presser foot and guide the fold into the scroll on the foot. (1)

Gently pull the fabric edge towards you and lower the presser foot. Begin sewing, guiding the fabric into the scroll by holding it upright and slightly to the left. (2)

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 213.

**DE Säumerfuss**

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

Für Saum bei feinen Stoffen oder Voile.

Maschine wie abgebildet einstellen.  
Stichwahlknopf auf "1" stellen.  
Stichlängenknopf zwischen "2.5" - "4"  
einstellen.  
Stichbreitenknopf auf "0" stellen.

Stoffkanten versäubern. Am Saumanfang  
Stoffkante zweimal 3 mm falten und mit 4-5  
Stichen vernähen. Faden leicht nach hinten  
ziehen. Nadel in Stoff einstechen, Nähfuss  
heben und die Falte in die Schnecke am Fuss  
einführen. (1)

Stoffkante leicht zu sich ziehen und  
Nähfuss senken. Zu nähen beginnen, dabei  
Stoff in die Schnecke einführen, indem er  
nach oben und leicht nach links gehalten  
wird. (2)

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet  
sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR Kenar dikme ayağı**

Dikiş ayağı özel aksesuar olarak satın alınabilir.

İnce kumaşlarda ve yünülerde örme için

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.  
Dikiş seçim düğmesini "1" konumuna  
getiriniz. Dikiş uzunluğu düğmesini "2,5" ile  
"4" arasında ayarlayınız.  
Dikiş genişliği düğmesini "0" konumuna  
getiriniz.

Kumaş kenarlarını temizleyiniz. Örme işlemi  
başlarken kumaş kenarını iki kere 3 mm  
kıvrırın ve 4-5 dikiş atımı ile dikiş. İpliği hafifçe  
arkaya doğru çekiniz. İğneyi kumaşın içine  
batırınız ve kıvrımı ayaktaki salyangozun içine  
sürünüz. (1)

Kumaşın kenarını hafifçe kendine doğru  
çekiniz. Dikmeye başlayınız. Ayrıca, yukarıya  
doğru ve hafifçe sola doğru tutularak kumaş  
salyangoza sürünüz. (2)

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş  
uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL Ποδαράκι για στριφώματα**

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται  
προαιρετικά

Για στριφώματα σε λεπτά ή διαφανή  
υφάσματα.

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην  
εικόνα.  
Επιλογέας σχεδίου στο "1".  
Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε  
τιμή μεταξύ "2.5" - "4".  
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς  
στο "0".

Γυρίστε την άκρη του υφάσματος. Στην  
αρχή του στριφώματος, γυρίστε κάτω  
από την άκρη δύο φορές κατά 3 mm  
(1/8") και ράψτε 4-5 βελονιές για να το  
στερεώσετε. Τραβήξτε την κλωστή  
ελαφρά προς τα πίσω. Εισάγετε τη  
βελόνα στο ύφασμα, σηκώστε το  
ποδαράκι και οδηγήστε την πτυχή μέσα  
στον κύλινδρο στο ποδαράκι. (1)

Τραβήξτε απαλά την άκρη του  
υφάσματος προς το μέρος σας και  
κατεβάστε το ποδαράκι. Αρχίστε να  
ράβετε, οδηγώντας το ύφασμα μέσα στον  
κύλινδρο, κρατώντας το όρθιο και  
ελαφρώς προς τα αριστερά. (2)

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον  
επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου  
Moscow 2/3.

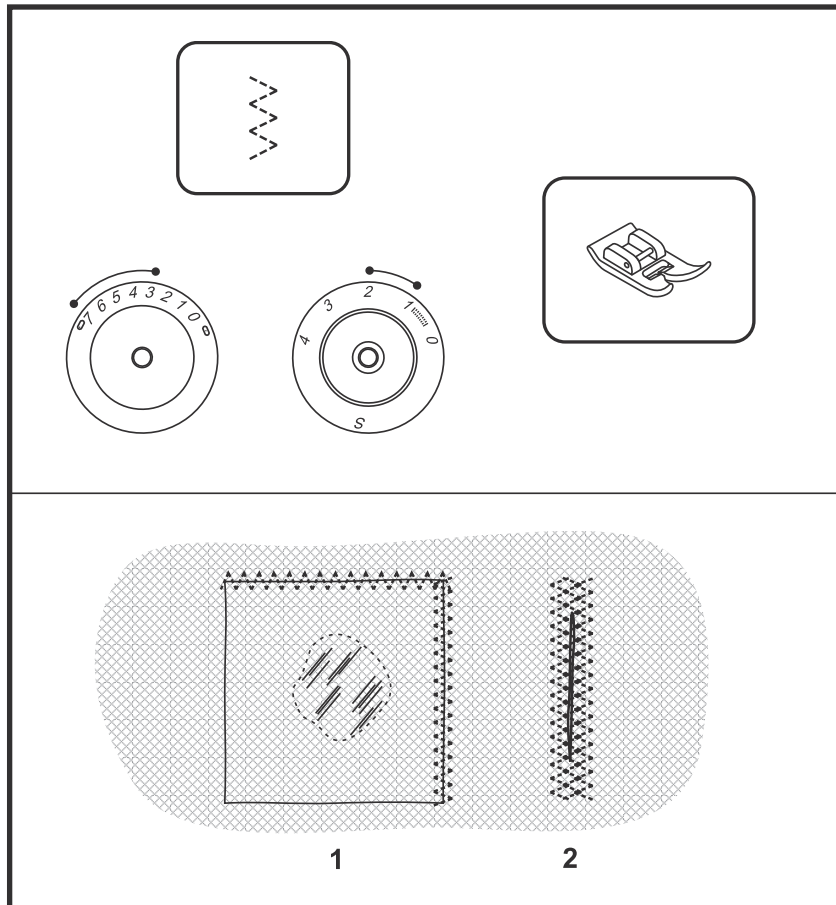
2

3

5

7

EN 3-step zig-zag



Sewing on lace and elastic, darning, mending, reinforcing edges.

Set the machine as illustrated. Pattern selector on "Z".

Set stitch length control between "1" - "2".

Set stitch width control between "3" - "5". (model Moscow 2/3)

Set stitch width control between "3" - "7". (model Moscow 5/7)

Place patch in position. The stitch length can be shortened to produce very close stitches. (1)

When mending tears, it is advisable to use a piece of backing fabric to reinforce. The stitch density can be varied by adjusting the stitch length. First sew over the center and then overlap on both sides. Depending on the type of fabric and damage, sew between 3 and 5 rows. (2)

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE** Dreifach-Zickzackstich

Spitzen einnähen und Gummiband aufnähen, stopfen, ausbessern, Kanten verstärken.

Maschine wie abgebildet einstellen. Stichwahlknopf auf "Σ" stellen.

Stichlängenknopf zwischen "1" - "2" einstellen.  
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "5" einstellen. (Modell Moscow 2/3)  
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "7" einstellen. (Modell Moscow 5/7)

Flicken platzieren. Die Stichlänge kann verkürzt werden, um sehr dichte Stiche zu erzeugen. (1)

Beim Ausbessern von Rissen ist es ratsam, ein Stück Stoff zum Verstärken zu unterlegen. Die Stichdichte kann durch Einstellen der Stichlänge verändert werden. Zuerst über die Mitte nähen, dann beidseitig knapp überdecken. Je nach Art des Stoffes und der Beschädigung zwischen 3-5 Reihen nähen. (2)

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR** Üç katlı zik zak dikiş

Uçları dikiş ve kauçuk şeritleri üzerine dikiş, doldurunuz, düzeltiniz ve kenarları güçlendiriniz.

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.

Dikiş seçim düğmesini "Σ" konumuna getiriniz.

Dikiş uzunluğu düğmesini "1" ile "2" arasında ayarlayınız.

Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "5" arasında ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli)

Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "7" arasında ayarlayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Yamaları plase ediniz. Çok yoğun dikiş oluşturmak için dikiş uzunlukları kısaltılabilir. (1)

Yırtıkların onarılması için, kuvvetlendirmek için altına bir parça kumaş konulması tavsiye edilir. Dikiş yoğunluğu dikiş uzunluğu ayarlanarak değiştirilebilir. İlk önce orta kısımdan dikiş ve daha sonra her iki taraftan dar bir biçimde kaplayınız. Kumaşın türüne ve 3-5 sıra arasındaki hasara göre dikiş. (2)

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL** Τριπλό ζιγκ-ζαγκ

Ράψιμο σε δαντέλα και ελαστικό, μαντάρισμα, μπαλώματα, ενίσχυση των άκρων.

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα. Επιλογέας σχεδίου στο "Σ".

Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "1" - "2".  
Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "3" - "5". (μοντέλο Moscow 2/3)  
Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "3" - "7". (μοντέλο Moscow 5/7)

Τοποθετήστε το μπάλωμα. Το μήκος βελονιάς μπορεί να ελαττωθεί, ώστε οι βελονιές να γίνουν πιο πυκνές. (1)

Για το μπάλωμα σκισιμάτων, συστήνεται η χρήση ενός κομματιού υφάσματος από πίσω για ενίσχυση. Η πυκνότητα της βελονιάς μπορεί να μεταβληθεί, ρυθμίζοντας το μήκος βελονιάς. Ράψτε πρώτα στο κέντρο και στη συνέχεια αλληλεπικαλύψτε τις δύο άκρες. Ανάλογα με τον τύπο του υφάσματος και τη ζημιά, ράψτε σε 3 και 5 σειρές. (2)

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

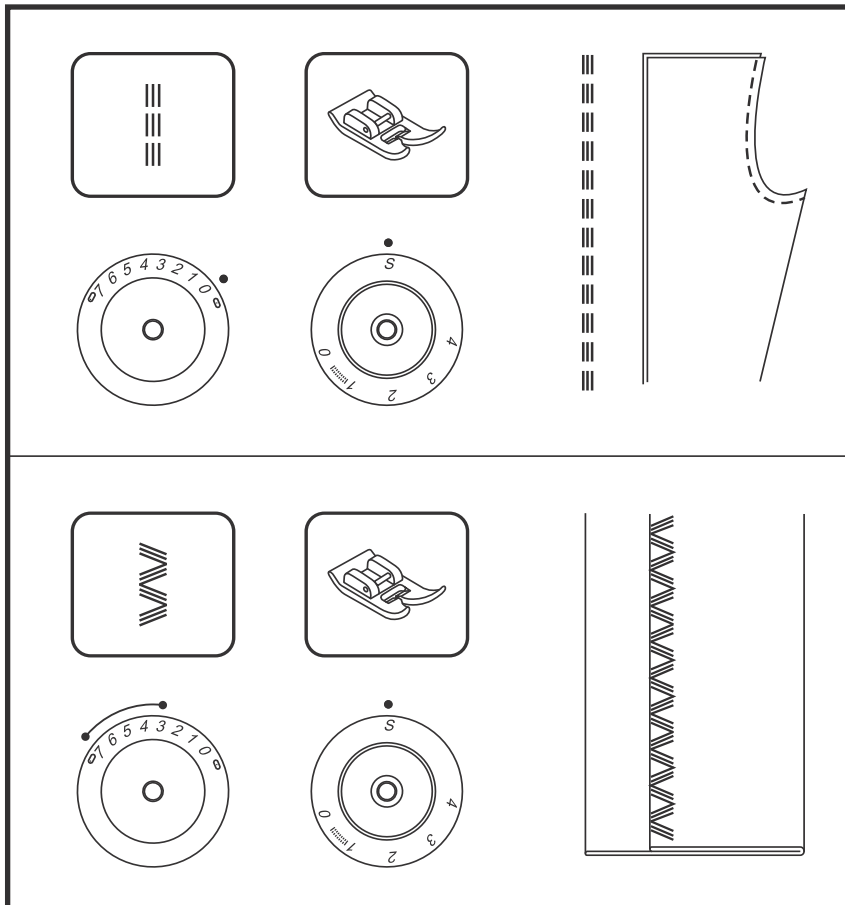
2

3

5

7

EN Stitch selection



**Triple straight stitch: (1)**

Pattern selector on "|||".  
For hardwearing seams.

Model Moscow 2/3:  
Turn the stitch length dial to "4".  
Turn the stitch width dial to "0".

Model Moscow 5/7:  
Turn the stitch length dial to "S".  
Turn the stitch width dial to "0".

The machine sews two stitches forwards  
and one stitch backwards.  
This gives triple reinforcement.

**Triple zig-zag: (2)**

Pattern selector on "≡".  
For hardwearing seams, hems and  
decorative seams.

Model Moscow 2/3:  
Turn the stitch length dial to "4".  
Adjust the stitch width dial between "3"  
and "5".

Model Moscow 5/7:  
Stichlängenknopf auf "S" stellen  
Adjust the stitch width dial between "3"  
and "7".

Triple zig-zag is suitable for firm fabrics like  
denim, corduroy, etc.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch  
length dial by model Moscow 2/3.

**DE** Stichwahl**Dreifach-Geradstich: (1)**

Stichwahlknopf auf "1" stellen.  
Für strapazierte Nähte.

Modell Moscow 2/3:  
Stichlängenknopf auf "4" stellen.  
Stichbreitenknopf auf "0" stellen.

Modell Moscow 5/7:  
Stichlängenknopf auf "5" stellen.  
Stichbreitenknopf auf "0" stellen.

Maschine näht zwei Stiche vorwärts und einen Stich zurück.  
Dies ergibt eine dreifache Verstärkung.

**Dreifach-Zickzack: (2)**

Stichwahlknopf auf "2" stellen.  
Für strapazierte Nähte, Säume und Ziersäume.

Modell Moscow 2/3:  
Stichlängenknopf auf "4" stellen.  
Stichbreitenknopf zwischen "3" und "5" einstellen.

Modell Moscow 5/7:  
Stichlängenknopf auf "5" stellen.  
Stichbreitenknopf zwischen "3" und "7" einstellen.

Dreifach-Zickzack eignet sich für feste Stoffe wie Jeansstoff, Kordsamt, etc.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "5".

**TR** Dikiş seçimi**Üç katlı- düz dikiş: (1)**

Dikiş seçim düğmesini zor dikişler için "1" konumuna getiriniz.

Moscow 2/3 Modeli:  
Dikiş uzunluğu düğmesini "4" konumuna getiriniz.  
Dikiş genişliği düğmesini "0" konumuna getiriniz.

Moscow 5/7 Modeli:  
Dikiş uzunluğu düğmesini "5" konumuna getiriniz.  
Dikiş genişliği düğmesini "0" konumuna getiriniz.  
Makine ileriye doğru iki dikiş ve geriye doğru bir dikiş yapar.  
Bu üç katlı bir güçlendirmeyi ortaya koyar.

**Üç katlı zikzak: (2)**

Dikiş seçim düğmesini zor dikişler, örme ve süs örmeler için "2" konumuna getiriniz.

Moscow 2/3 Modeli:  
Dikiş uzunluğu düğmesini "4" konumuna getiriniz.  
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "5" arasında ayarlayınız.  
Moscow 5/7 Modeli:  
Dikiş uzunluğu düğmesini "5" konumuna getiriniz.  
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "7" arasında ayarlayınız.  
Üç katlı zikzak Jeans kumaşları, kordon kadife vs. gibi sert kumaşlar için uygundur.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "5" konumu bulunmaz.

**EL** Επιλογή βελονιάς**Τριπλή ευθεία βελονιά: (1)**

Επιλογέας σχεδίου στο "1".  
Για φθαρμένες ραφές.

Μοντέλο Moscow 2/3:  
Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο «4».  
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς στο «0».  
Μοντέλο Moscow 5/7:  
Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο «5».  
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς στο «0».  
Η μηχανή κάνει δύο βελονιές μπροστά και μία πίσω.  
Αυτό προσδίδει τριπλή ενίσχυση.

**Τριπλό ζικ-ζαγκ: (2)**

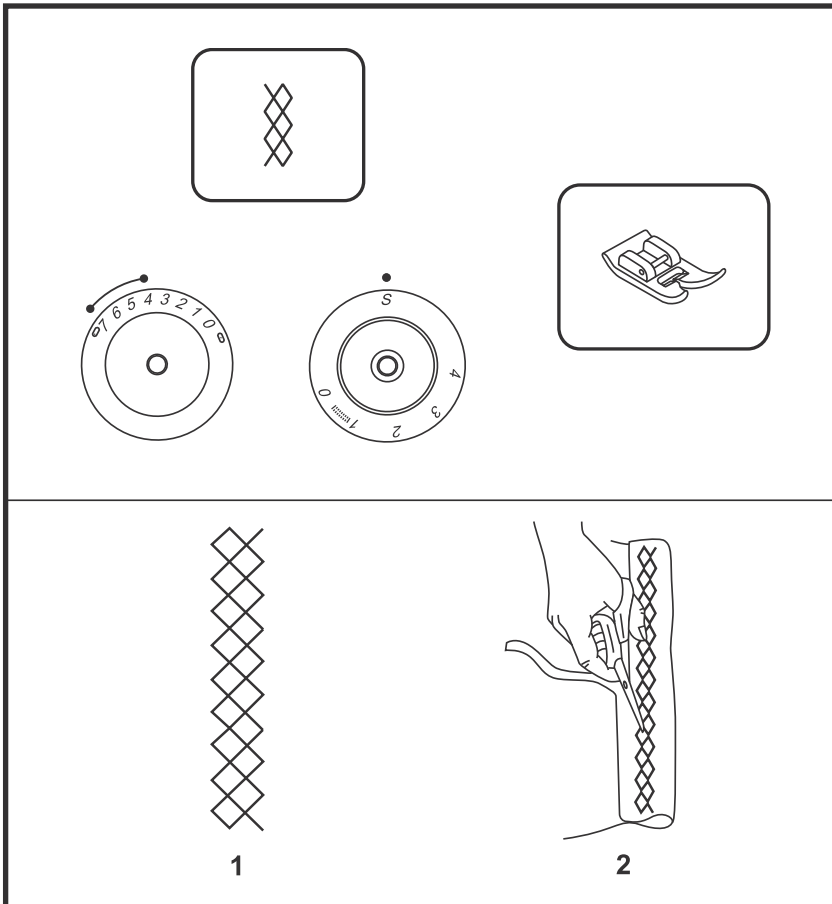
Επιλογέας σχεδίου στο "2".  
Για φθαρμένες ραφές, στριφώματα και διακοσμητικές ραφές.

Μοντέλο Moscow 2/3:  
Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο «4».  
Ρυθμίζετε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς μεταξύ «3» και «5».  
Μοντέλο Moscow 5/7:  
Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο «5».  
Ρυθμίζετε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς μεταξύ «3» και «7».  
Η τριπλή βελονιά είναι κατάλληλη για σταθερά υφάσματα, όπως το ντένιμ, κοτλέ κτλ.

**Σημείωση:** Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

2 3 5 7

EN Smocking stitch



Seams, hems, T-shirts, underwear, etc.

Set the machine as illustrated.

Pattern selector on "⌘".

Model Moscow 2/3:

Turn the stitch length dial to "4".

Set stitch width control between "4" - "5".

Model Moscow 5/7:

Turn the stitch length dial to "S".

Set stitch width control between "4" - "7".

This stitch can be used for all types of jersey as well as for woven fabrics. (1)

Sew at 1 cm (1/4") from the fabric edge and trim the surplus fabric. (2)

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE Wabenstich**

Nähte, Säume, T-Shirts, Unterwäsche, etc.

Maschine wie abgebildet einstellen.

Stichwahlknopf auf "⌘" stellen.

Modell Moscow 2/3:  
Stichlängenknopf auf "4" stellen.  
Stichbreitenknopf zwischen "4" und "5"  
einstellen.

Modell Moscow 5/7:  
Stichlängenknopf auf "S" stellen  
Stichbreitenknopf zwischen "4" und "7"  
einstellen.

Dieser Stich kann für verschiedene Jersey-  
Arten sowie für Webstoffe verwendet  
werden. (1)

1 cm tief von der Stoffkante nähen und  
restlichen Stoff abschneiden. (2)

**Bitte beachten!**

*Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am  
Stichlängenknopf keine Position "S".*

**TR Petek dikiş**

Dikiş, örme, Tişört ve iç çamaşırları vs. için

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.

Dikiş seçim düğmesini "⌘" konumuna  
getiriniz.

Moscow 2/3 Modeli:  
Dikiş uzunluğu düğmesini "4" konumuna  
getiriniz.  
Dikiş genişliği düğmesini "4" ile "5" arasında  
ayarlayınız.

Moscow 5/7 Modeli:  
Dikiş uzunluğu düğmesini "S" konumuna  
getiriniz.  
Dikiş genişliği düğmesini "4" ile "7" arasında  
ayarlayınız.

Bu dikiş tarzı değişik jarse türleri ve dokuma  
kumaşları için kullanılabilir. (1)

Kumaş kenarından 1 cm derinden dikiş ve  
kalan kumaşları kesip çıkartınız. (2)

**Lütfen dikkat!**

*Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu  
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.*

**EL Βελονιά "σαν  
σφηκοφωλιά"**

Ραφές, στριφώματα, φανελάκια, εσώρουχα  
κτλ.

Ρυθμίζετε τη μηχανή όπως φαίνεται στην  
εικόνα.

Επιλογέας σχεδίου στο "⌘".

Μοντέλο Moscow 2/3:  
Στρέψετε τον επιλογέα μήκους βελονιάς  
στο «4».  
Θέτετε το ρυθμιστή πλάτους βελονιάς  
μεταξύ «4»-«5».

Μοντέλο Moscow 5/7:  
Στρέψετε τον επιλογέα μήκους βελονιάς  
στο «S».  
Θέτετε το ρυθμιστή πλάτους βελονιάς  
μεταξύ «4»-«7».

Η βελονιά αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί  
για όλα τα είδη πουλόβερ, καθώς επίσης και  
σε πλεκτά υφάσματα. (1)

Ράψτε στο 1 εκατοστό (1/4 ίντσας) από την  
άκρη του υφάσματος και κόψτε το ύφασμα  
που περισσεύει. (2)

**Σημείωση:**

*Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον  
επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου  
Moscow 2/3.*

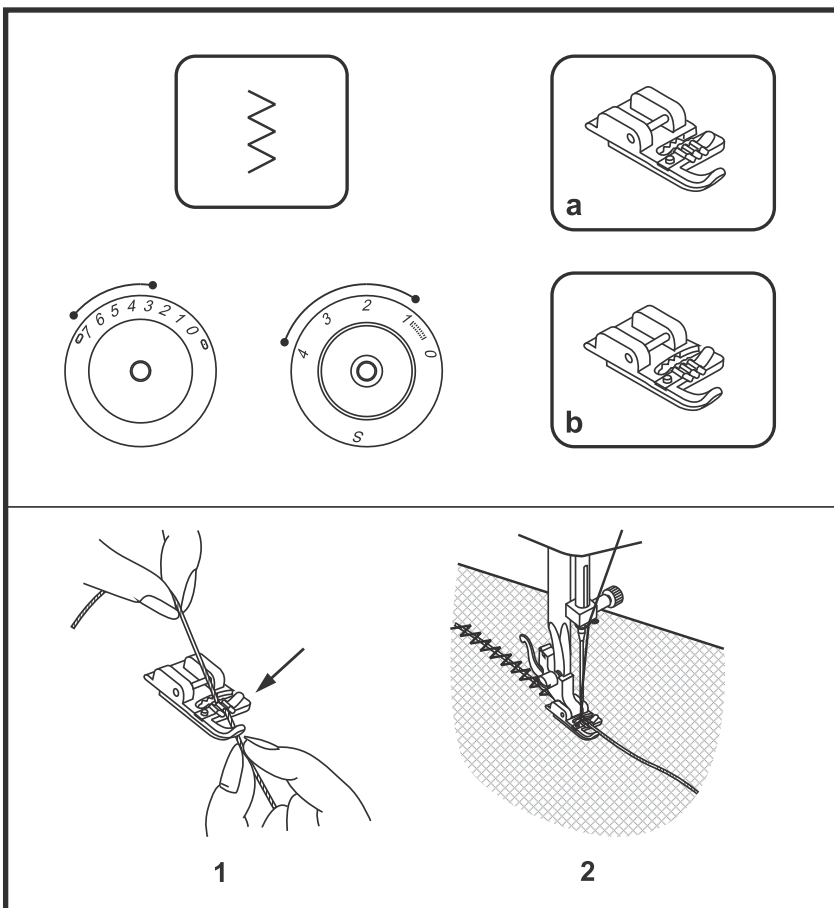
2

3

5

7

EN Cording foot



Presser foot available as optional accessories

Decorative effects, cushions, tablecloths, etc.

Set the machine as illustrated. Various stitches are suitable for sewing on cord, e.g. Zig-zag, Triple zig-zag, decorative stitches.

Pattern selector on "w"

Set stitch length control between "1" - "4".

Set stitch width control between "3" - "5". (model Moscow 2/3)

Set stitch width control between "3" - "7". (model Moscow 5/7)

Insert the cord between the spring covering the cord groove and the foot. The cord should run in the groove. One, two or three cords can be sewn on. The stitch width is adjusted according to the number of cords and the stitch selected. (1/2)

- a. model Moscow 2/3
- b. model Moscow 5/7


**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE** Kordelfuss

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör  
Ziereffekte, Kissen, Tischdecken, etc.

Maschine wie abgebildet einstellen.  
Verschiedene Stiche eignen sich zum  
Einnähen von Kordel, z.B. Zickzack,  
Dreifach-Zickzack, Dekorstiche.

Stichwahlknopf auf "  " stellen.  
Stichlängenknopf zwischen "1" - "4"  
einstellen.  
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "5"  
einstellen. (Modell Moscow 2/3)  
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "7"  
einstellen. (Modell Moscow 5/7)

Die Kordel unter die Feder des Kordelfusses  
führen. Die Kordel sollte in der Rille laufen.  
Eine, zwei oder drei Kordeln können  
eingenäht werden. Die Stichbreite je nach  
der Anzahl der Kordeln und dem  
gewählten Stich einstellen. (1/2)

- a. Modell Moscow 2/3
- b. Modell Moscow 5/7

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am  
Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR** Kordela ayağı

Dikiş ayağı özel aksesuar olarak satın alınabilir.  
Süsleme efektleri, yastık ve masa örtüleri vs.

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.  
Farklı dikiş tarzları örneğin Zikzak, üç katlı  
zikzak, dekoratif dikişler gibi kordelaların  
dikişi için uygundur.

Dikiş seçimi düğmesini "  " konumuna  
getiriniz.

Dikiş uzunluğu düğmesini "1" ile "4" arasında  
ayarlayınız.  
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "5" arasında  
ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli)  
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "7" arasında  
ayarlayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Kordelayı, kordala ayağının alt yayına  
sürünüz. Kordelanın yiv içerisinde hareket  
etmesi gerekmektedir. Bir, iki veya üç kordela  
dikilebilir. Dikiş genişliğini kordela sayısına ve  
seçilen dikiş tarzına göre ayarlayınız. (1/2)

- a. Moscow 2/3 Modeli
- b. Moscow 5/7 Modeli

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu  
düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL** Ποδαράκι για κορδόνι

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται  
προαιρετικά  
Διακοσμητικά, μαξιλάρια,  
τραπεζομάνηλα, κλπ.

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην  
εικόνα. Μπορούν να χρησιμοποιηθούν  
διάφορες βελονιές για το ράψιμο σε  
κορδόνι, όπως ζιγκ-ζαγκ, τριπλό ζιγκ-  
ζαγκ, διακοσμητικές βελονιές.

Επιλογέας σχεδίου στο "  ".

Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε  
τιμή μεταξύ "1" - "4".  
Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε  
τιμή μεταξύ "3" - "5". (μοντέλο Moscow 2/3)  
Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε  
τιμή μεταξύ "3" - "7". (μοντέλο Moscow 5/7)

Εισάγετε το κορδόνι ανάμεσα στο  
κάλυμμα του ελατηρίου, στην εγκοπή  
κορδονιού και στο ποδαράκι. Το κορδόνι  
πρέπει να περνά στην εγκοπή. Μπορούν  
να ραφτούν ένα, δύο ή τρία κορδόνια. Το  
πλάτος βελονιάς ρυθμίζεται ανάλογα με  
τον αριθμό των κορδονιών και με τη  
βελονιά που έχετε επιλέξει. (1/2)

- ι. μοντέλο Moscow 2/3
- ο. μοντέλο Moscow 5/7

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον  
επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου  
Moscow 2/3.

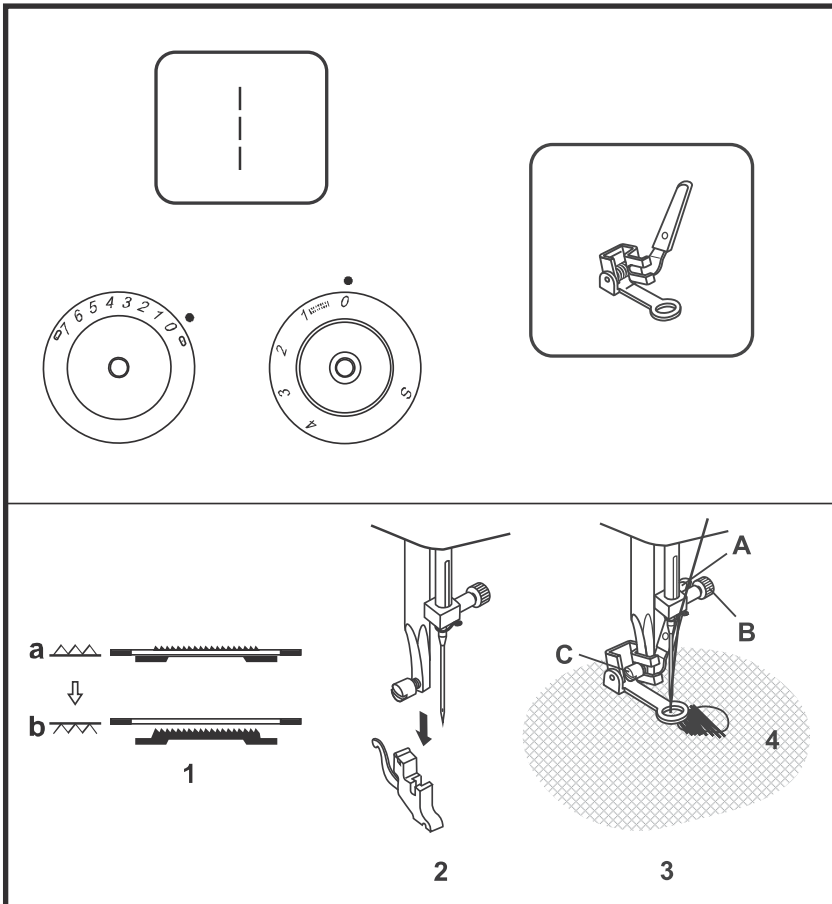
2

3

5

7

**EN** Free motion darning



Presser foot available as optional accessories

Set the machine as illustrated. Move the drop feed control to right side to lower the feed dogs. (1)

Remove the presser foot holder. (2) (see page 32)

Pattern selector on " | "

Turn the stitch length dial to "0".  
Turn the stitch width dial to "0".

Attach the darning foot to the presser foot bar. The lever (A) should be behind the needle clamp screw (B). Press the darning foot firmly from behind with your index finger and tighten the screw (C). (3)

First sew round the edge of the hole (to secure the threads). (4) First row: Always work from left to right. Turn work by 1/4 and oversew.

A darning ring is recommended for easier sewing and better results.

Move the drop feed control to left side for normal use.

**Please note:**  
No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE** Freihandstopfen

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

Maschine wie abgebildet einstellen. Hebel für Transporteur nach rechts schieben, um Transporteur zu versenken. (1)

Nähfusshalter entfernen. (2) (siehe S. 33)

Stichwahlknopf auf "1" stellen.

Stichlängenknopf auf "0" stellen.  
Stichbreitenknopf auf "0" stellen.

Stopffuss an der Nähfussstange befestigen. Der Hebel (A) soll sich hinter der Nadelhalterschraube befinden (B). Stopffuss mit dem Zeigefinger kräftig von hinten andrücken und Schraube (C) festziehen. (3)

Zuerst das Loch am Rand umnähen (um Fäden zu sichern). (4) Erste Reihe: Immer von links nach rechts arbeiten. Arbeit ein Viertel drehen und übernähen.

Ein Stopfrahmen für leichteres Nähen und besseres Ergebnis wird empfohlen.

Hebel für Transporteur für normalen Gebrauch nach links schieben.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR** Serbest el örme

Dikiş ayağı özel olarak satın alınabilir. Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız. Transportörü düşürmek için, transportör kolunu sağa doğru sürünüz. (1)

Dikiş ayağı tutucusunu çıkartınız. (2) (Sayfa 33 ' ye bakınız.)

Dikiş seçim düğmesini "1" konumuna getiriniz.  
Dikiş uzunluğu düğmesini "0" konumuna getiriniz.  
Dikiş genişliği düğmesini "0" konumuna getiriniz.

Dikiş ayağı çubuğunun yanındaki örme ayağını sıkılaştırın. (A) kolu daima iğneyi tutan vidanın arkasında bulunmalıdır. (B) Örme ayağını işaret parmağıyla arkadan kuvvetlice bastırınız ve vidayı (C) sıkıca çekiniz. (3)

İlk önce kenardaki deliklerin etrafını dikiş. (iplikleri sağlamak için) (4) ilk sırada daima soldan sağa doğru çalışın. İşi dörtte bir oranında çevirin ve dikiş.

Kolay dikiş ve daha iyi bir sonuç için örgü çerçevesi tavsiye edilir.

Normal bir kullanım için transportör kolunu sola doğru sürünüz.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL** Ελεύθερο μαντάρισμα

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά  
Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα. Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην δεξιά πλευρά, για να κατεβάσετε τα δοντάκια. (1)

Αφαιρέστε τη θήκη για το ποδαράκι. (2) (δεξτε σελίδα 33)

Επιλογέα σχεδίου στο "1".

Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "0".  
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς στο "0".

Προσαρμόστε το ποδαράκι για μαντάρισμα στην θήκη. Ο μοχλός (A) θα πρέπει να βρίσκεται πίσω από τη βίδα συγκράτησης της βελόνας (B). Πιέστε το ποδαράκι για μαντάρισμα σταθερά από την πίσω πλευρά με τον δείκτη σας και σφίξτε τη βίδα (C). (3)  
Ράψτε πρώτα γύρω από την άκρη της τρύπας (για να συγκρατηθούν οι κλωστές). (4) Πρώτη γραμμή: Θα πρέπει να ράβετε πάντα από αριστερά προς τα δεξιά. Γυρίστε το κατά Ό και ράψτε από πάνω.  
Συστήνεται η χρήση δακτυλίου μανταρίσματος για πιο εύκολο ράψιμο και καλύτερα αποτελέσματα.  
Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην αριστερή πλευρά, για κανονική χρήση.  
**Σημείωση:**  
Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

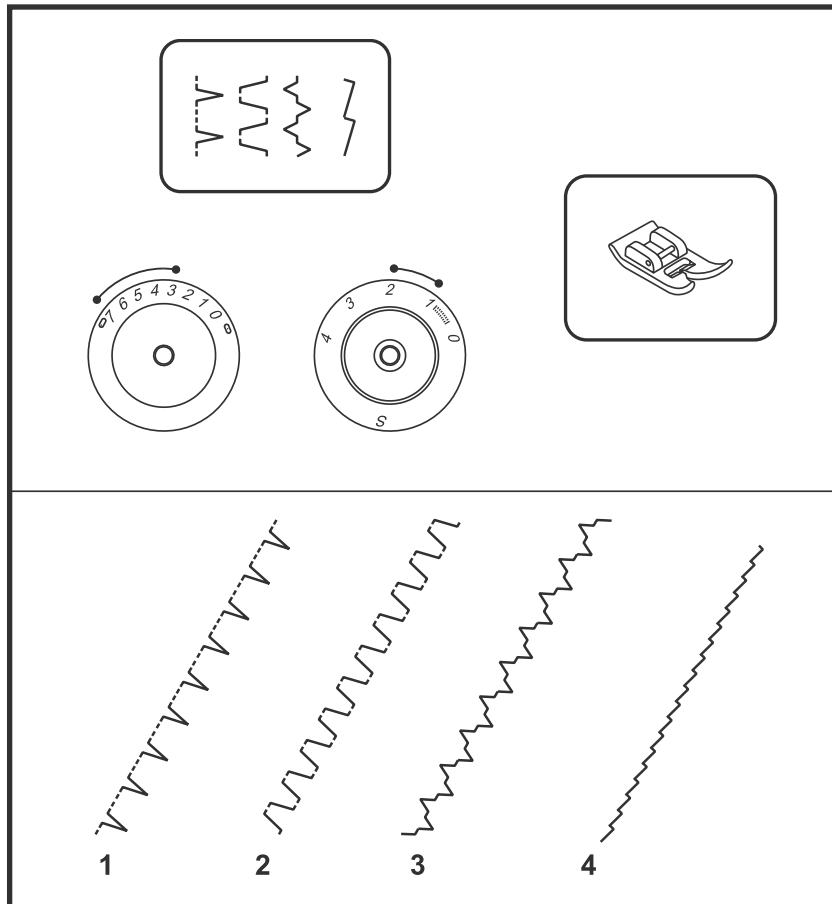
2

3

5

7

## EN Practical stitches



Set the machine as illustrated.  
Turn the stitch width dial and stitch length dial to suit the fabric.

Set stitch length control between "1" - "2".

Set stitch width control between "3" - "5". (model Moscow 2/3)

Set stitch width control between "3" - "7". (model Moscow 5/7)

**Shell hem (1)**

Pattern selector on "Y". For decorative edges. Suitable for edges on sheer, fine and stretch fabrics. The larger stitch should go just over the edge of the fabric to create the shell effect.

**Rampart (2)**

Pattern selector on "Z". For flat joining seams, sewing on elastic, visible hems. This stitch can be used for firm, thicker fabrics.

**Bridging (3)**

Pattern selector on "X". For seams, place mats, tablecloths. Decorative joining seam for a fagotted effect. Gathering with cord or shirring elastic.

**Super stretch stitch / Lycra stitch (4)**

Pattern selector on "J".  
For extremely stretch stitches.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE Nutzstiche**

Maschine wie abgebildet einstellen.  
Stichbreitenknopf und Stichlängenknopf je nach Stoff einstellen.

Stichlängenknopf zwischen "1" - "2" einstellen.  
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "5" einstellen. (Modell Moscow 2/3)  
Stichbreitenknopf zwischen "3" - "7" einstellen. (Modell Moscow 5/7)

**Muschelsaum (1)**

Stichwahlknopf auf "ξ" stellen.  
Zierkanten. Geeignet für Kanten von Voile, feinen und elastischen Stoffen. Der grössere Stich sollte knapp ausserhalb der Stoffkante einstechen, um den Muschelleffekt zu erhalten.

**Kräuselstich (2)**

Stichwahlknopf auf "ξ" stellen. Für flache Verbindungsnähte, Gummiband annähen, Sichtsäume. Dieser Stich kann für feste und dicke Stoffe verwendet werden.

**Universalstich (3)**

Stichwahlknopf auf "ξ" stellen. Für Nähte, Tischsets, Tischtücher. Dekorative Verbindungsnähte für einen gebündelten Effekt. Garn oder Gummifaden einziehen.

**Super-Stretchstich (4)**

Stichwahlknopf auf "ξ" stellen.  
Für extrem elastische Stiche.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR Faydalı dikişler**

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.  
Dikiş genişliği ve dikiş uzunluğu düğmesini kumaşa göre ayarlayınız.

Dikiş uzunluğu düğmesini "1" ile "2" arasında ayarlayınız.  
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "5" arasında ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli)  
Dikiş genişliği düğmesini "3" ile "7" arasında ayarlayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

**Mideye kıvrımı (1)**

Dikiş seçim düğmesini "ξ" konumuna getiriniz. Süslü kenarlar: yünlü, ince ve elastik kenarlar için uygundur. Mideye efektini elde etmek için daha büyük bir dikiş kumaş kenarı dışında dar olarak dikmelidir.

**Kıvrım dikişi (2)**

Dikiş seçim düğmesini "ξ" konumuna getiriniz. Düz, bağlantı dikişleri için kauçuk şeritlerin dikilmesi. Bu dikiş tarzı kalın ve sert kumaşlar için kullanılabılır.

**Evrensel dikiş (3)**

Dikiş seçim düğmesini "ξ" konumuna getiriniz. Masa takımı, masa bezleri, demetlendirilmiş efektler için dekoratif bağlama dikişleri için, İpliği ve kauçuk iplikleri içeri doğru çekiniz.

**Süper - Streç dikiş tarzı (4)**

Dikiş seçim düğmesini "ξ" konumuna getiriniz. Aşırı elastik dikiş tarzı için.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL Πρακτικές ραφές**

Ρυθμίζετε τη μηχανή όπως φαίνεται στο σχήμα.  
Στρέψετε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς και τον επιλογέα μήκους βελονιάς έτσι ώστε να ταιριάζει στο ύφασμα.

Θέτετε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ «1» - «2».  
Θέτετε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ «3»-«5» (μοντέλο Moscow 2/3).  
Θέτετε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ «3»-«7» (μοντέλο Moscow 5/7).

**Οστρακοειδές στρίφωμα (1)**

Επιλογέας σχεδίου στο "ξ".  
Για διακόσμηση στις άκρες.  
Κατάλληλο για άκρες σε διαφανή, λεπτά και ελαστικά υφάσματα. Η μεγαλύτερη βελονιά θα πρέπει να περάσει πάνω από την άκρη του υφάσματος, ώστε να δημιουργήσει ένα σχήμα που μοιάζει με όστρακο.

**Σχήμα πολεμιστράς (2)**

Επιλογέας σχεδίου στο "ξ".  
Για επίπεδες ραφές ένωσης, για ράψιμο σε ελαστικά υφάσματα, ορατά στριφώματα. Η βελονιά αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε σταθερά, πιο χοντρά υφάσματα.

**Σχήμα γέφυρας (3)**

Επιλογέας σχεδίου στο "ξ".  
Για ραφές, για γέμισμα, για τραπεζομάντιλα.  
Διακοσμητική ραφή ένωσης για εντυπωσιακό αποτέλεσμα. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί με κορδόνια ή ελαστικά με σούρες.

**Βελονιά για πολύ ελαστικά υφάσματα / βελονιά για λύκρα (4)**

Επιλογέας σχεδίου στο "ξ".  
Βελονιές για πολύ ελαστικά υφάσματα.

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

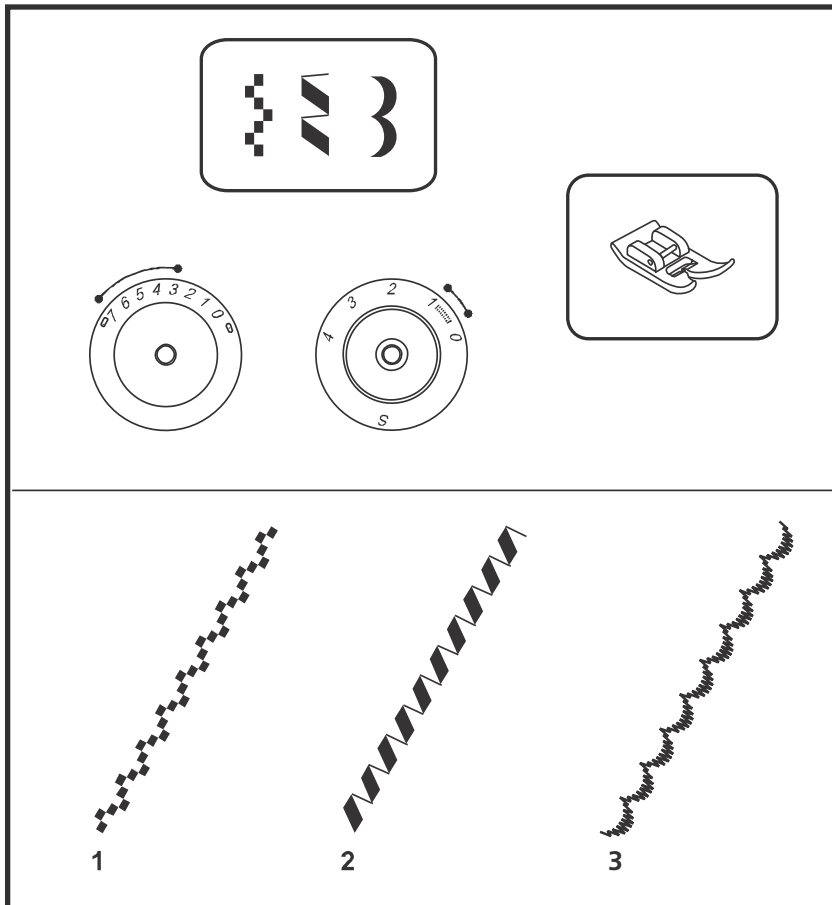
2

3

5

7

## EN Decorative stitches



Set the machine as illustrated.  
Turn the stitch width dial and stitch length dial to suit the fabric.

Stitch length control "0.5 - 1"  
Set stitch width control "3" - "5" (model Moscow 2/3)  
Set stitch width control "3" - "7" (model Moscow 5/7)

For edges, tablecloths, bed linen, cuffs, embroidery. For an attractive, decorative effect, adjust the stitch width to maximum. Embroidery thread adds to effect.

**Square stitch (1)**

Pattern selector on "☒"  
(model Moscow 2/3/5/7)

**Decor stitch (2)**

Pattern selector on "☒"  
(model Moscow 5/7)

**Scallop stitch (3)**

Pattern selector on "☒". For a delicate edge finish along the edge of fabric.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE Dekorstiche**

Maschine wie abgebildet einstellen.  
Stichbreitenknopf und Stichlängenknopf je nach Stoff einstellen.

Stichlängenknopf zwischen "0.5 - 1" stellen.  
Stichbreitenknopf zwischen "3"- "5" einstellen. (Modell Moscow 2/3)  
Stichbreitenknopf zwischen "3"- "7" einstellen. (Modelle Moscow 5/7)

Für Randabschlüsse, Tischtücher, Leintücher, Manschetten, Zierstiche. Für einen schönen, dekorativen Effekt stellt man die Stichbreite auf Maximum. Die Verwendung von Stickfaden verschönert das Ergebnis.

**Viereckstich (1)**

Stichwahlknopf auf "☒" stellen.  
Für alle Stoffe und Arbeiten.  
(Modelle Moscow 5/7)

**Dekorstiche (2)**

Stichwahlknopf auf "☒" stellen.  
Für alle Stoffe und Arbeiten.  
(Modelle Moscow 5/7)

**Festonstich (3)**

Stichwahlknopf auf "}" stellen.  
Als zierlicher Kantenabschluss entlang der Stoffkante.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR Dekoratif dikişler**

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.  
Dikiş genişliği ve dikiş uzunluğu düğmesini kumaşa göre ayarlayınız.

Dikiş uzunluğu düğmesini "0,5" ila "1" arası konumuna getiriniz.  
Dikiş genişliği düğmesini "3" ila "5" arasında ayarlayınız. (Moscow 2/3 Modeli)  
Dikiş genişliği düğmesini "3" ila "7" arasında ayarlayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Çember pervaz dikişleri, masa bezleri, keten bezleri, manşet, süs dikişleri için. Güzel ve dekoratif bir efekt için dikiş genişliği maksimum konuma getirilir. Nakış ipliklerinin kullanımı sonucu daha da güzelleştirir.

**Dörtgen dikiş tarzı (1)**

Dikiş seçimi düğmesini "☒" konumuna getiriniz.  
Bütün kumaş ve işler için.  
(Moscow 5/7 Modeli)

**Dekoratif dikişler (2)**

Dikiş seçimi düğmesini "☒" konumuna getiriniz.  
Bütün kumaş ve işler için. (Moscow 5/7 Modeli)

**Fisto dikişi (3)**

Dikiş seçimi düğmesini "}" konumuna getiriniz.  
Kumaş kenarı boyunca kenar pervaz dikişleri

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL Διακοσμητικές βελονιές**

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα.  
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς και τον επιλογέα μήκους βελονιάς έτσι ώστε να ταιριάζει με το ύφασμα.

Ρυθμιστής μήκους βελονιάς «0,5» - «1»  
Ρυθμιστής πλάτους βελονιάς «3»-«5»  
(μοντέλα Moscow 2/3)  
Ρυθμιστής πλάτους βελονιάς «3»-«7»  
(μοντέλα Moscow 5/7)

Για άκρες, τραπεζομάντιλα, σεντόνια, μανσέτες, κεντήματα. Για ελκυστικό αποτέλεσμα διακόσμησης ρυθμίζετε το πλάτος βελονιάς στο μέγιστο. Για το αποτέλεσμα σημαντικό ρόλο παίζει η κλωστή κεντήματος.

**Τετραγωνική βελονιά (1)**

Επιλογέα σχεδίου στο "☒".  
(μ.ντ.λα Moscow 2/3/5/7)

**Βελονιά ντεκόρ (2)**

Επιλογέα σχεδίου στο "☒".  
(μοντέλα Moscow 5/7)

**Βελονιά αχιβάδα (3)**

Επιλογέα σχεδίου στο "}"  
Για κομψό τελείωμα κατά μήκος της άκρης υφάσματος.

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

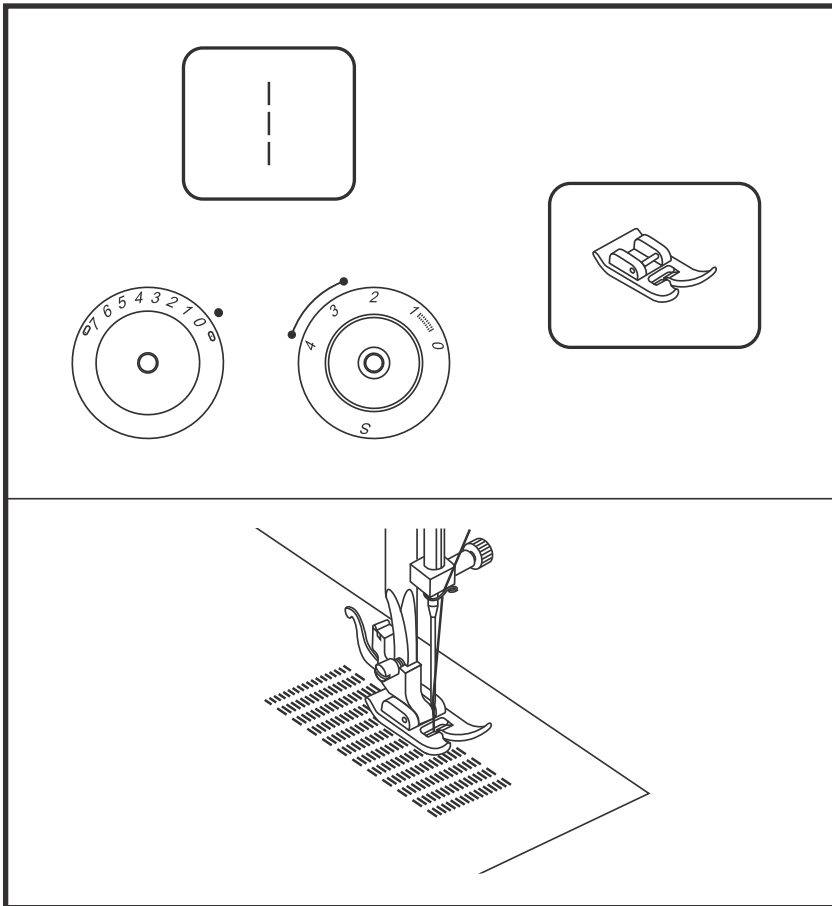
2

3

5

7

EN Darning



- Turn stitch length dial to the desired length.
- Pattern selector on “1”.
- Center needle position.
- Position the fabric to be darned under the presser foot together with the under laying fabric to be used.
- Lower the presser foot and alternately sew forward or reverse using the reverse sewing lever.
- Repeat this motion until the area to be darned is filled with rows of stitching.

For reverse sewing instructions, see figure “A”, page 50.

**Please note:**

No “S” marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE Stopfen**

- Stichlängenknopf auf gewünschte Länge einstellen.
- Stichwahlknopf auf "1" stellen. Mittlere Nadelposition.
- Den zu stopfenden Stoff zusammen mit dem Unterlagenstoff unter den Nähfuss legen.
- Nähfuss senken und abwechslungsweise vor- oder rückwärts nähen, dabei die Rückwertsnähtaste verwenden.
- Diese Bewegungen wiederholen, bis die zu stopfende Fläche mit Stichreihen gefüllt ist.

Rückwärtsnähen siehe Seite 50, Abb. "A".

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR Örme**

- Dikiş uzunluğuna düğmesini istenilen uzunluğa göre ayarlayınız.
- Dikiş seçimi düğmesini "1" konumuna getiriniz.
- Örülecek olan kumaşı altına konan kumaş ile birlikte dikiş ayağının altına yerleştiriniz.
- Dikiş ayağını düşürünüz ve dönüşümlü olarak ileri ve geriye doğru dikiş yapınız. Ayrıca geriye doğru dikiş tuşunu kullanınız.
- Bu hareketleri, örülecek olan alanın dikiş sırları ile dolana kadar tekrar edin.

Geriye doğru dikiş için Sayfa 50, şekil "A" ya bakınız.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğuna düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL Μαντάρισμα**

- Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο επιθυμητό μήκος.
- Επιλογέα σχεδίου στο "1".
- Κεντρική θέση της βελόνας.
- Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι μαζί με το υποκείμενο ύφασμα που θα χρησιμοποιήσετε.
- Κατεβάστε το ποδαράκι και ράψτε εναλλάξ προς τα εμπρός και προς τα πίσω, χρησιμοποιώντας το μοχλό ραφής προς τα πίσω.
- Επαναλάβετε την κίνηση αυτή μέχρι η περιοχή που θα μανταριστεί να γεμίσει με γραμμές από βελονιές.

Για οδηγίες ραψίματος προς τα πίσω, δείτε σελίδα 50, εικόνα Α.

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

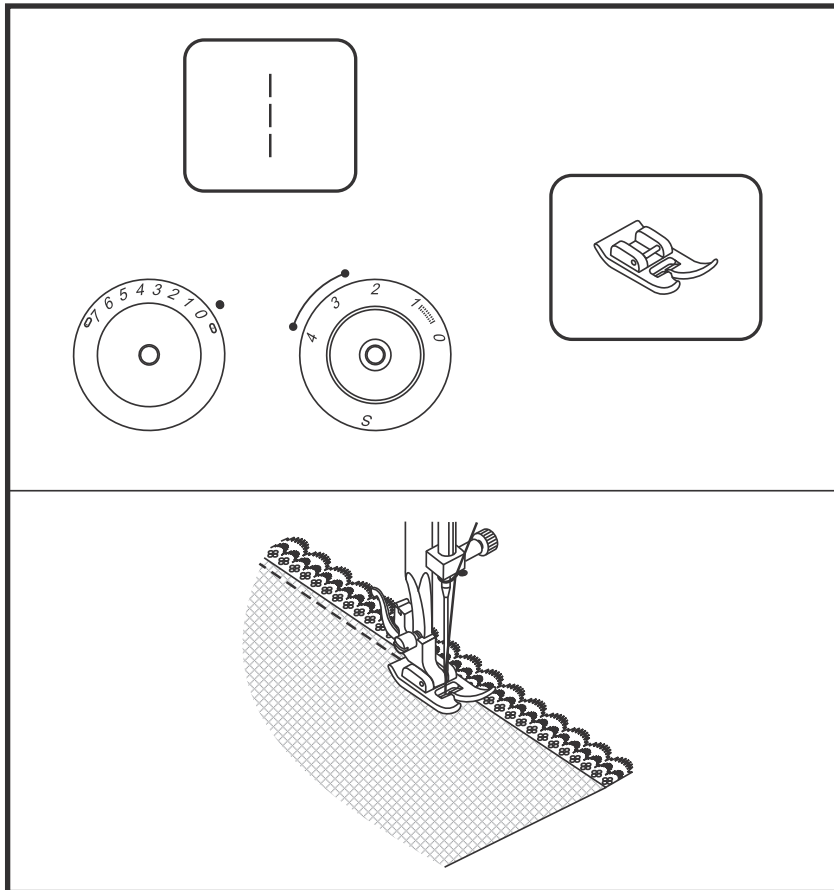
2

3

5

7

## EN Attaching lace



- Turn stitch length dial to the desired length.
- Pattern selector on "1".
- Center needle position.
- Fold in the edge of the fabric (approximately 6 mm 1/4").
- Place the lace under the folded edge of the fabric allowing it to underlap the fabric slightly as required by the pattern of the lace.
- Sew on the edge of the fabric fold.
- You can add a decorative touch by using the satin stitch to sew on the lace.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3

**DE Spitze einnähen**

- Stichlängenknopf auf gewünschte Länge einstellen.
- Stichwahlknopf auf "1" stellen. Mittlere Nadelposition.
- Stoffkante falten (ca. 6 mm).
- Spitze so unter die gefaltete Stoffkante legen, dass sie ein wenig unter den Stoff zu liegen kommt, je nach Bedarf des Spitzenmusters.
- Auf der Stoffkante nähen.
- Als zusätzlicher Ziereffekt kann eine Raupennaht zum Einnähen der Spitze verwendet werden.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR Uçları dikme**

- Dikiş uzunluğu düğmesini istenilen uzunluğa göre ayarlayınız.
- Dikiş seçimi düğmesini "1" konumuna getiriniz. Orta iğne konumu.
- Kumaş kenarını katlayınız. (yaklaşık 6 mm).
- Uç modelin ihtiyacına göre, ucu katlanmış olan kumaşın kenarına, kumaşın altına bir parça gelecek şekilde yerleştirin.
- Kumaş kenarı üzerinden dikiş yapınız. İlave süsleme efekti olarak ucun dikilmesi için tırtıllı dikiş kullanılabilir.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL Προσθήκη δαντέλας**

- Στρέψτε τον επιλογή μήκους βελονιάς στο επιθυμητό μήκος.
- Επιλογέας σχεδίου στο "1".
- Κεντρική θέση της βελόνας.
- Διπλώστε την άκρη του υφάσματος (περίπου 6 mm 1/4").
- Τοποθετήστε τη δαντέλα κάτω από την διπλωμένη άκρη του υφάσματος, αφήνοντάς την να επικαλύπτει ελαφρώς το ύφασμα, όπως απαιτείται σύμφωνα με το σχέδιο της δαντέλας.
- Ράψτε στην άκρη του διπλωμένου υφάσματος.
- Μπορείτε να το διακοσμήσετε, χρησιμοποιώντας τη ραφή σατέν για να ράψετε τη δαντέλα.

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογή μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

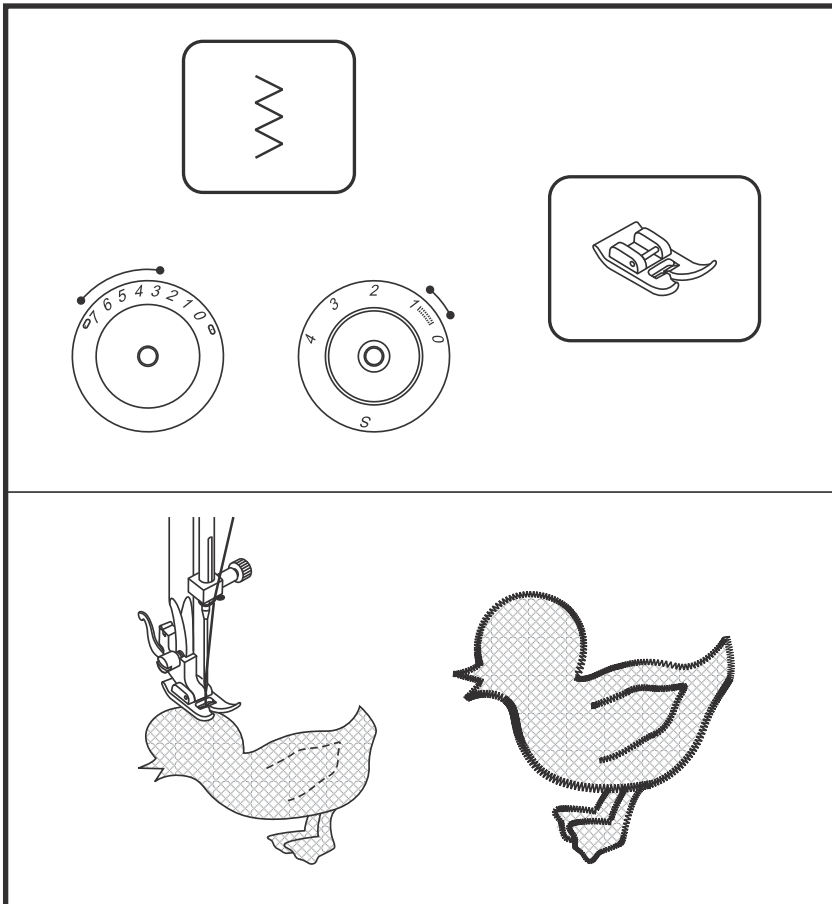
2

3

5

7

EN Applique



- Turn stitch length dial to the desired length.
- Pattern selector dial on "Z".
- Turn zig-zag width dial to small width.
- Cut out the applique design and baste it to the fabric.
- Sew slowly around the edge of the design.
- Trim excess material outside the stitching. Make sure not to cut any stitches.
- Remove the basting thread.
- Tie top and bottom thread under the applique to avoid unraveling.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE Applikation**

- Stichlängenkнопf auf gewünschte Länge einstellen.
- Stichwahlknopf auf "S" stellen.
- Zickzackbreitenknopf auf kleine Breite einstellen.
- Applikationsmotiv ausschneiden und auf den Stoff heften.
- Langsam die Kanten des Motivs übernähen.
- Überschüssigen Stoff ausserhalb der Stiche abschneiden. Darauf achten, dass in keine Stiche geschnitten wird.
- Heftfaden entfernen.
- Ober- und Unterfaden unter der Applikation verknoten, um das Auftrennen zu verhindern.

**Bitte beachten!**

*Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenkнопf keine Position "S".*

**TR Aplikasyon**

- Dikiş uzunluk düğmesini istenilen uzunluğa göre ayarlayınız.
- Dikiş seçimi düğmesini "S" konumuna getiriniz.
- Zikzak genişlik düğmesini düşük genişliğe göre ayarlayınız.
- Aplikasyon motifini keserek çıkartınız ve kumaşın üzerine tutturunuz.
- Motifin kenarlarını yavaşça dikişiniz.
- Dikişlerin dış kısmındaki fazlalık kumaşları kesip çıkartınız ve dikiş yerlerinden kesilmemesine dikkat ediniz.
- Tutturma ipliklerini uzaklaştırınız.
- Dikişlerin sökülmesini engellemek için Aplikasyonun altındaki alt ve üst iplikleri düğümleyiniz.

**Lütfen dikkat!**

*Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.*

**EL Απλίκες**

- Στρέψτε τον επιλογή μήκους βελονιάς στο επιθυμητό μήκος.
- Επιλογέας σχεδίου στο "S".
- Στρέψτε τον επιλογή πλάτους ζιγκ-ζαγκι στο μικρό πλάτος.
- Αποκόψτε το σχέδιο της απλίκας και τρυπώστε το στο ύφασμα.
- Ράψτε αργά γύρω από την άκρη του σχεδίου.
- Κόψτε το υλικό που περισσεύει γύρω από το ράψιμο. Βεβαιωθείτε ότι δεν κόβετε καμία βελονιά.
- Αφαιρέστε την κλωστή τρυπώματος.
- Δέστε την πάνω και την κάτω κλωστή κάτω από την απλικά, για να αποτρέψετε το ξήλωμα.

**Σημείωση:**

*Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογή μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.*

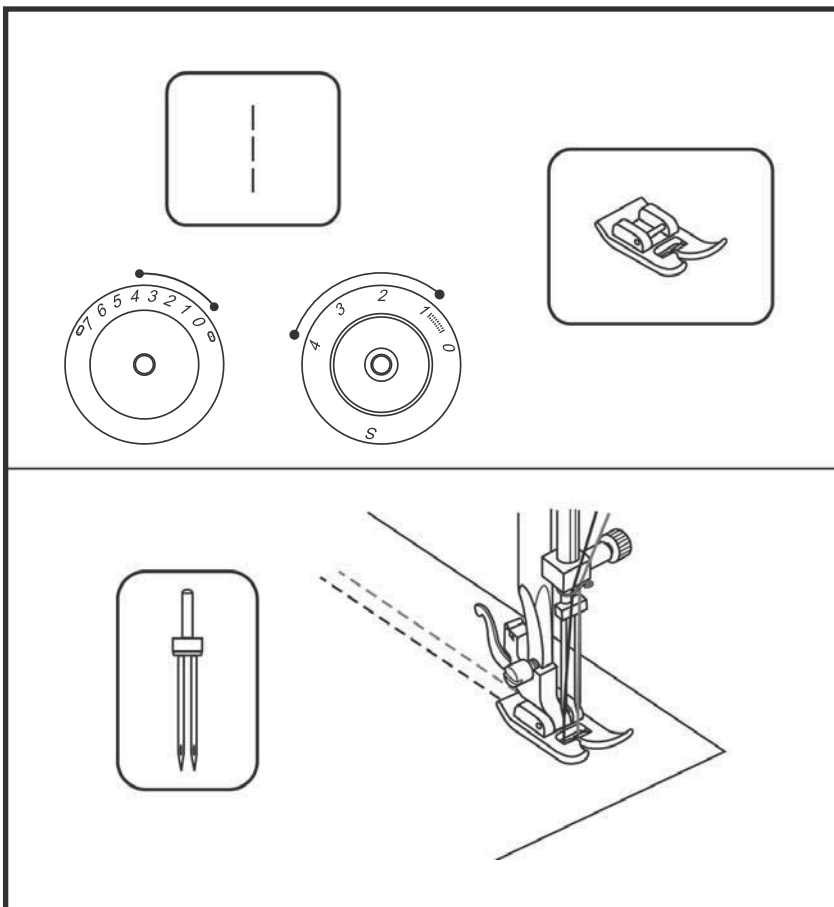
2

3

5

7

EN Twin needle



- Turn stitch length dial to the desired stitch length.
- Pattern selector on “1”
- Center needle position.
- Make sure that the two threads used to thread the twin needle are of the same weight. You can use one or two colors.
- Insert the twin needle in the same way as single needle. Flat side of needle should face away from you.
- Follow instructions for single needle threading. Thread each needle separately.

**Please note:**

When sewing with twin needle, always proceed slowly, and make sure to maintain low speed to insure quality stitching.

When using twin needle on zig-zag make sure the stitch width dial is set between “0” and “2.5”. Do not use twin needle at setting above “2.5”. (model Moscow 2/3)  
When using twin needle on zig-zag make sure the stitch width dial is set between “0” and “4”. Do not use twin needle at setting above “4”. (model Moscow 5/7)

Do use only twin needles with a maximum inner distance between the needles of 2 mm. (502020.62.91)

**Please note:**

No “S” marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE** Zwillingssnadel

- Stichlängenknopf auf gewünschte Länge einstellen.
- Stichwahlknopf auf " | " stellen. Mittlere Nadelposition.
- Darauf achten, dass die beiden für die Zwillingssnadel verwendeten Fäden die gleiche Dicke aufweisen. Eine oder zwei Farben können verwendet werden.
- Die Zwillingssnadel wie eine normale Nadel einsetzen. Die flache Kolbenseite muss hinten sein.
- Der Anweisung für das Einfädeln einer normalen Nadel folgen. Jede Nadel separat einfädeln.

**Bitte beachten:**

Beim Nähen mit der Zwillingssnadel immer langsam nähen und darauf achten, dass die langsame Geschwindigkeit beibehalten wird, um die Stichqualität zu gewährleisten.

Beim Einsatz der Zwillingssnadel für Zickzackstiche darauf achten, dass der Stichbreitenknopf zwischen "0" und "2.5" eingestellt ist. Die Zwillingssnadel bei Einstellungen über "2.5" nicht verwenden. (Modell Moscow 2/3)

Beim Einsatz der Zwillingssnadel für Zickzackstiche darauf achten, dass der Stichbreitenknopf zwischen "0" und "4" eingestellt ist. Die Zwillingssnadel bei Einstellungen über "4" nicht verwenden. (Modell Moscow 5/7)

Nur Zwillingssnadeln mit max. 2 mm Zwischennadelabstand verwenden. (502020.62.91)

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR** İkiz iğne

- Dikiş uzunluğu düğmesini istenilen uzunluğa göre ayarlayınız.
- Dikiş seçimi düğmesini " | " konumuna getiriniz.
- İkiz iğne için kullanılan her iki ipliğin aynı kalınlıkta olmasına dikkat edin. Bir veya iki renk kullanılabilir.
- İkiz iğneleri normal iğne gibi yerleştirin. Yassı piston tarafı arkada bulunmalıdır.
- Normal bir iğnenin ipliğe geçirme talimatlarını takip edin. Her ipliği ayrı olarak geçirin.

**Lütfen dikkat!**

İkiz iğneler ile dikişte dikişi yavaş yapınız ve dikiş kalitesini sağlamak için hızın yavaş olarak muhafaza edildiğine dikkat ediniz.

Zikzak dikişler için ikiz iğnelerin kullanılmasında dikiş uzunluğu düğmesinin "0" ile "2,5" arasında ayarlanmış olduğuna dikkat ediniz. İkiz iğneleri "2,5" üzeri ayarlarda kullanmayınız. (Moscow 2/3 Modeli)

Zikzak dikişler için ikiz iğnelerin kullanılmasında dikiş uzunluğu düğmesinin "0" ile "4" arasında ayarlanmış olduğuna dikkat ediniz. İkiz iğneleri "4" üzeri ayarlarda kullanmayınız. (Moscow 5/7 Modeli)

Yalnızca maksimum 2 mm iğne mesafesi ile çift iğneli takımları kullanınız (örneğin bennette parka numarası 502020.62.91)

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL** Δίδυμη βελόνα

- Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο επιθυμητό μήκος.
- Επιλογέας σχεδίου στο " | ".
- Κεντρική θέση της βελόνας.
- Βεβαιωθείτε ότι οι δύο κλωστές που χρησιμοποιούνται στη δίδυμη βελόνα έχουν το ίδιο βάρος. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε ένα ή δύο χρώματα.
- Εισάγετε τη δίδυμη βελόνα με τον ίδιο τρόπο όπως και τη μονή. Η επίπεδη πλευρά της βελόνας θα πρέπει να βλέπει προς τα πίσω.
- Ακολουθήστε τις οδηγίες για το πέρασμα της κλωστής σε μονή βελόνα. Περάστε την κάθε κλωστή ξεχωριστά.

**Θα πρέπει να σημειώσετε:**

Όταν ράβετε με δίδυμη βελόνα, θα πρέπει να το κάνετε αργά και να βεβαιώνετε ότι διατηρείτε χαμηλή ταχύτητα, ώστε να εξασφαλίζεται η ποιότητα του ραψίματος. Όταν χρησιμοποιείται δίδυμη βελόνα σε ζιγκ-ζαγκ, βεβαιωθείτε ότι ο επιλογέας πλάτους βελονιάς βρίσκεται ανάμεσα στις τιμές "0" και "2,5". Μην χρησιμοποιείτε τη δίδυμη βελόνα σε ρύθμιση πλάτους μεγαλύτερη από "2,5". (μοντέλο Moscow 2/3) Όταν χρησιμοποιείται δίδυμη βελόνα σε ζιγκ-ζαγκ, βεβαιωθείτε ότι ο επιλογέας πλάτους βελονιάς βρίσκεται ανάμεσα στις τιμές "0" και "4". Μην χρησιμοποιείτε τη δίδυμη βελόνα σε ρύθμιση πλάτους μεγαλύτερη από "4". (μοντέλο Moscow 5/7)

Χρησιμοποιείτε μόνο τη διπλή βελόνα με μέγιστο ανοίγμα 2 χιλιοστά. (502020.62.91)

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

2

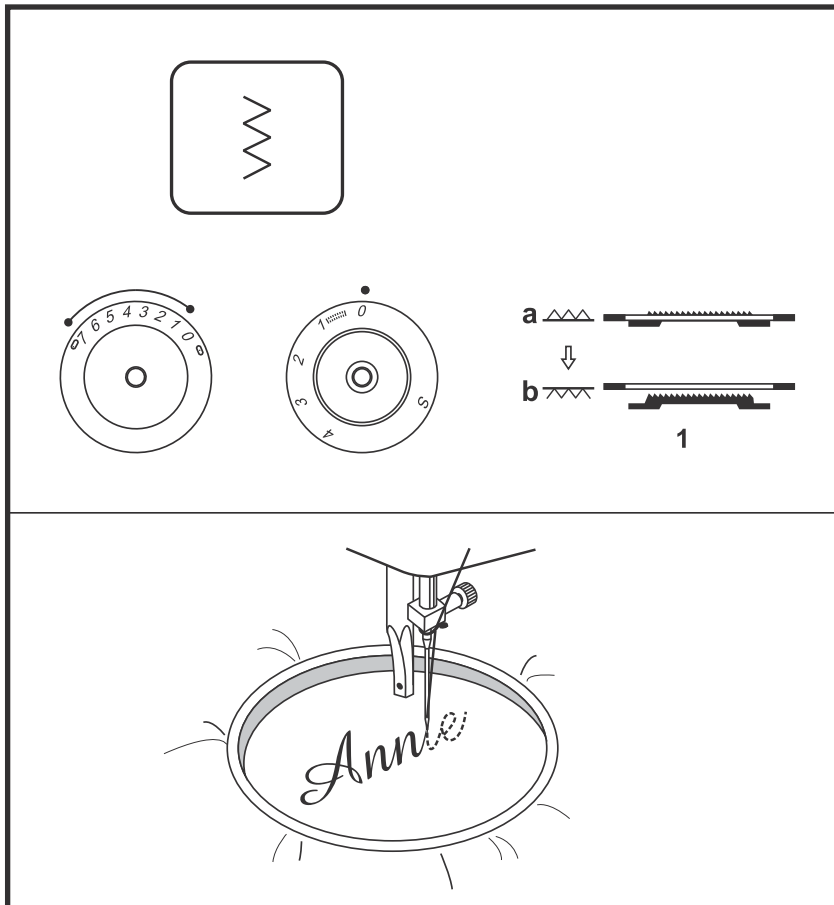
3

5

7

EN

## Monogramming and embroidering with embroidery hoop



Embroidery hoop available as optional accessory

- Set the machine as illustrated.
- Pattern selector on "W"
- Remove the presser foot and the presser foot holder.
- Move the drop feed control to right side to lower the feed dogs. (1)
- Lower presser foot lever before starting to sew.
- Turn the stitch length dial to "0".
- Adjust the stitch width according to the size of lettering or design.

### Preparation for Monogramming and Embroidering

- Draw the desired lettering or design on the right side of the fabric.
- Stretch the fabric between embroidery hoop as firmly as possible.
- Place the fabric under the needle. Make sure the presser foot bar is down in its lowest position.
- Turn the balance wheel towards you to bring up the lower thread through the fabric. Sew a few securing stitches at the starting point.
- Hold the hoop with both hands and guide it.

Move drop feed control to the left side for normal use.

### Please note:

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 213.

## DE Monogramm und Sticken mit Stickrahmen

Stickrahmen erhältlich als Spezialzubehör

- Stichwahlknopf auf "Σ" stellen.
- Maschine wie abgebildet einstellen.
- Nähfuß und Nähfusshalter entfernen.
- Hebel für Transporteur nach rechts schieben, um Transporteur zu versenken. (1)
- Nähfusshelb vor dem Nähbeginn senken.
- Stichlängenknopf auf "0" stellen.
- Stichbreite gemäss der Grösse der Buchstaben oder Muster einstellen.

### Vorbereitung für Monogramm und Sticken

- Gewünschte Buchstaben oder Muster auf die Oberseite des Stoffes zeichnen.
- Stoff im Stickrahmen so straff wie möglich einspannen.
- Stoff unter die Nadel legen. Darauf achten, dass Nähfusstange in niedrigster Position ist.
- Handrad nach vorne drehen, um den Unterfaden durch den Stoff heraufzuholen. Einige Vernähstiche am Anfangspunkt nähen.
- Rahmen mit beiden Händen halten und führen.

Hebel für Transporteur für normalen Gebrauch nach links schieben.

### Bitte beachten!

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

## TR Nakış çerçevesi monogram ve nakışlar

Nakış çerçeveleri özel aksesuar olarak satın alınabilir.

- Dikiş seçimi düğmesini "Σ" konumuna getiriniz.
- Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.
- Dikiş ayağını ve dikiş ayağını tutucusunu sökünüz.
- Transportörü düşürmek için transportörü sağa doğru sürünüz. (1)
- Dikiş ayağını dikişe başlamadan önce düşürünüz.
- Dikiş uzunluğunu "0" konumuna getiriniz.
- Dikiş genişliğini harflerin ve numunenin büyüklüğüne göre ayarlayın.

### Monogram ve nakışların hazırlanması

- İstenen harfleri ve modelleri kumaşın üst tarafına çiziniz.
- Kumaşı nakış çerçevesinde mümkün olduğunca gergin bir şekilde geriniz.
- Kumaşı iğneni altına yerleştirin. Dikiş ayağı çubuğunun en düşük konumda bulunmasına dikkat ediniz.
- Alt ipliği kumaşın üstünden almak için el makarasını öne doğru çeviriniz. Başlangıç noktasında kapama dikişi yapınız.
- Her iki elle çerçeveyi tutunuz ve sürünüz.

Normal bir kullanım için transportör kolunu sola doğru sürünüz.

### Lütfen dikkat!

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

## EL Εισαγωγή μονογράμματος και κέντημα με τελάρο

Η στεφάνη κεντήματος διατίθεται προαιρετικά

- Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα.
- Επιλογέας σχεδίου στο "Σ".
- Αφαιρέστε το ποδαράκι και τη θήκη του.
- Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην δεξιά πλευρά, για να κατεβάσετε τα δοντάκια. (1)
- Κατεβάστε το μοχλό για το ποδαράκι πριν αρχίσετε να ράβετε.
- Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "0".
- Ρυθμίστε το πλάτος βελονιάς ανάλογα με το μέγεθος του γράμματος ή του σχεδίου.

### Προετοιμασία για Εισαγωγή Μονογράμματος και Κέντημα

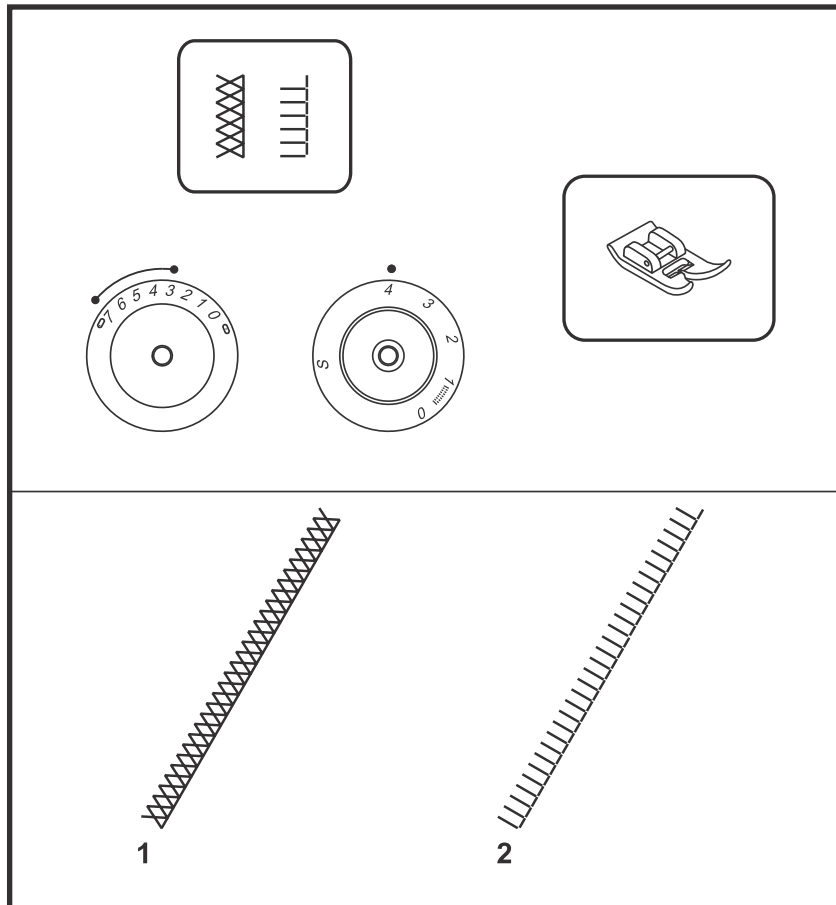
- Σχεδιάστε το επιθυμητό γράμμα ή το σχέδιο στην καλή πλευρά του υφάσματος.
- Τεντώστε το ύφασμα ανάμεσα στο τελάρο όσο πιο πολύ μπορείτε.
- Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από τη βελόνα. Βεβαιωθείτε ότι το ποδαράκι βρίσκεται κάτω, στη χαμηλότερη θέση του.
- Στρέψτε την τροχαλία προς το μέρος σας για να ανεβάσετε την κλωστή του μασουριού μέσα από το ύφασμα. Ράψτε λίγες βελονιές για να στερεώσετε, στο σημείο έναρξης.
- Κρατήστε το τελάρο με τα δύο σας χέρια και καθοδηγήστε το. Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην αριστερή πλευρά για κανονική χρήση.

### Σημείωση:

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

2 3 5 7

EN Quilt stitch



Set the machine as illustrated.  
Turn the stitch width dial and stitch length dial to suit the fabric.

Set stitch length control "4"  
Set stitch width control "3" - "5"  
(model Moscow 2/3)  
Set stitch width control "3" - "7"  
(model Moscow 5/7)

**Quilt (1)**

Pattern selector on "zigzag"  
For all fabrics and all types of work.

**Quilt (2)**

Pattern selector on "zigzag"  
For all fabrics and all types of work.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE** Quiltstich

Maschine wie abgebildet einstellen.  
Stichbreitenknopf und Stichlängenknopf je nach Stoff einstellen.

Stichlängenknopf auf 4 stellen.  
Stichbreitenknopf zwischen "3"- "5"  
einstellen. (Modell Moscow 2/3)  
Stichbreitenknopf zwischen "3"- "7"  
einstellen. (Modelle Moscow 5/7)

**Quiltstich (1)**

Stichwahlknopf auf "☰" stellen.  
Für alle Stoffe und Arbeiten.

**Quiltstich (2)**

Stichwahlknopf auf "☷" stellen.  
Für alle Stoffe und arbeiten.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am  
Stichlängenknopf keine Position "5".

**TR** Kapitone dikişi

Makineyi şekilde görüldüğü gibi ayarlayınız.  
Dikiş genişliği ve dikiş uzunluğunu kumaşa  
göre ayarlayınız.

Dikiş uzunluğunu "4" konumuna getiriniz.  
Dikiş genişliğini "3" ile "5" arasında ayarlayın.  
(Moscow 2/3 Modeli)  
Dikiş genişliğini "3" ile "7" arasında ayarlayın.  
(Moscow 5/7 Modeli)

**Kapitone dikişi (1)**

Dikiş seçimi düğmesini "☰" konumuna  
getiriniz. Bütün kumaş ve işler için.

**Kapitone dikişi (2)**

Dikiş seçimi düğmesini "☷" konumuna  
getiriniz. Bütün kumaş ve işler için.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu  
düğmesinde "5" konumu bulunmaz.

**EL** Ράψιμο καπιτονέ

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην  
εικόνα.

Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς  
και τον επιλογέα μήκους βελονιάς έτσι  
ώστε να ταιριάζει με το ύφασμα.

Ρυθμίστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς  
"4".

Ρυθμίστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς  
"3" - "5" (μοντέλο Moscow 2/3)

Ρυθμίστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς  
"3" - "7" (μοντέλο Moscow 5/7)

**Καπιτονέ (1)**

Επιλογέας σχεδίου στο "☰".  
Για όλα τα υφάσματα και όλα τα είδη  
εργασιών.

**Καπιτονέ (2)**

Επιλογέας σχεδίου στο "☷".  
Για όλα τα υφάσματα και όλα τα είδη  
εργασιών.

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον  
επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου  
Moscow 2/3.

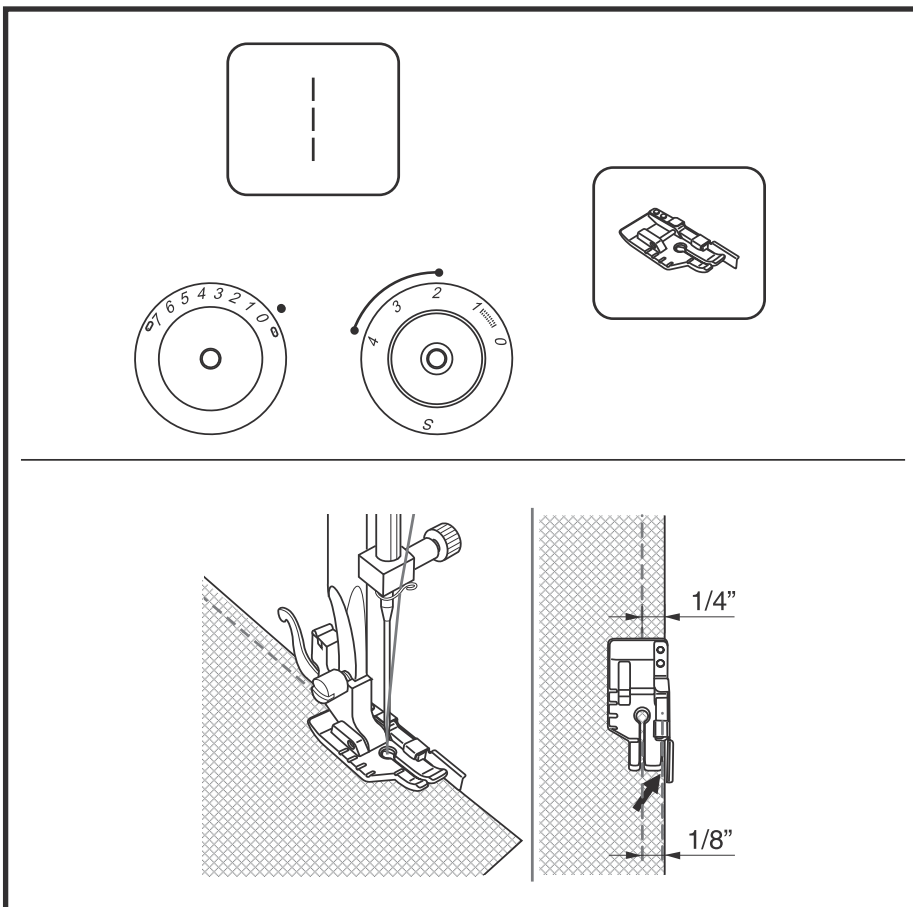
2

3

5

7

EN Quilting



1/4" Quilting foot available as optional accessory

Set stitch length control between "2" - "4".  
 Pattern selector on "1".  
 Center needle position.

**Procedure:**

Seam allowance 1/4 inch (6 mm)  
 Place the fabric under the presser foot so that the raw edges are aligned with the seam guide sew seam by guiding the fabric along the guide so that perfect 1/4 inch seams are stitched.

Seam allowance 1/8 inch (3 mm)  
 Position the fabric under the foot raw edges aligned with the outer edge of the right toe (see arrow). Stitch perfect 1/8 inch seams.

The notches on the left edge of the foot are 1/4 inch in front and behind the needle located. The centre notch is in line with the point of needle penetration. The markings are helpful when the patchwork seam should start or end 1/4 inch in from the fabric edge.

**Caution:**

This foot can only be used with straight stitch in centre position.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 213.

**DE** Quilten

1/4" Quiltfuss erhältlich als Spezialzubehör

Stichlängenknopf zwischen "2" - "4" einstellen.  
Stichwahlknopf auf "1" stellen. Mittlere Nadelposition.

**Arbeitsweise:**

Nähtiefe 1/4 inch (6 mm). Nähgut so unter den Nähfuss legen, dass die Stoffkanten an den Kantenanschlag stossen. Nähte nähen, dabei den Stoff genau entlang des Anschlags führen, damit eine exakte Nahttiefe von 1/4 inch entsteht.

Nähtiefe 1/8 inch (3 mm). Das Nähgut so unter den Fuss legen, dass die Stoffkante der rechten Fuss-Ausenkante entlang geführt wird (siehe Pfeil). Dadurch misst die Nahttiefe genau 1/8 inch.

Die Kerben am Fussrand sind in einem Abstand von 1/4 inch vor und hinter der Nadel angeordnet. Die mittlere Kerbe befindet sich auf der Höhe der Nadeleinstichstelle. Die Markierungen sind hilfreich, wenn Patchworknähte genau 1/4 inch innerhalb der Stoffkante beginnen oder enden sollen.

**Achtung:**

Dieser Fuss darf nur mit Geradstich in der Nadel-Mitte-Position verwendet werden.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

**TR** Kapitone dikme

1/4" Kapitone ayağı özel olarak satın alınabilir.

Dikiş uzunluğunu "2" ile "4" arasında ayarlayınız.  
Dikiş seçimi düğmesini "1" konumuna getiriniz. Orta iğne konumu.

**Çalışma tarzı:**

dikiş derinliği 1/4 inç (6mm) Dikilecek olan parçayı dikiş ayağının altına kumaş kenarlarının kenar mesnet noktalarına çarpacak şekilde yerleştirin. Dikiş yerlerini dikin, 1/4 inçlik dikiş derinliğinin oluşması için kumaşı mesnet noktası boyunca yürütün.

1/8 inç'lik (3mm) dikiş derinliği: Dikilecek olan parçayı dikiş ayağının altına kumaş kenarının sağ ayak dış kenarı boyunca götürülecek şekilde yerleştirin. (oka bakınız) (Böylece dikiş derinliği 1/8 inç olarak ölçülür.)

Ayak kenarındaki çentikler 1/4 inçlik mesafelerle iğnenin önüne ve arkasına sıralanır. Orta çentik iğnenin battığı yerin yüksekliğinde bulunur.  
Parçalı dikişlerin kumaş kenarı dahilinde tam olarak 1/8 inç başlaması veya son ermesi halinde işaretlemeler yardımcı olur.

**Dikkat:**

Bu ayak sadece iğne- orta- konumunda düz dikişle kullanılabilir.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

**EL** Ράψιμο καπιτονέ

Το ποδαράκι για καπιτονέ 1/4"

Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "2" - "4".  
Επιλογέας σχεδίου στο "1".  
Κεντρική θέση της βελόνας.

**Διαδικασία:**

Βοήθημα ραφής 1/4 ίντσας (6 χιλιοστά)  
Τοποθετείτε το ύφασμα κάτω από το εξάρτημα σταθεροποίησης ώστε οι ακατέργαστες άκρες να ευθυγραμμίζονται με τον οδηγό ραφής κατευθύνοντας το ύφασμα κατά μήκος του οδηγού ώστε οι τέλειες ραφές 1/4 ίντσας να ραφτούν με βελονιά.

Βοήθημα ραφής 1/8 ίντσας (3 χιλιοστά)  
Τοποθετείτε το ύφασμα κάτω από τις ακατέργαστες άκρες που ευθυγραμμίζονται με το εξωτερικό άκρο του δεξιού δακτύλου (βλέπε βέλος). Ράβει τέλεια ραφές 1/8 ίντσας.

Οι εγκοπές στο αριστερό άκρο από το ποδαράκι είναι 1/4 ίντσας και βρίσκονται μπροστά και πίσω από τη βελόνα. Η κεντρική εγκοπή ευθυγραμμίζεται με το σημείο εισχώρησης της βελόνας. Τα σημάδια βοηθούν όταν η συρραφή πρέπει να ξεκινάει ή να σταματάει 1/4 ίντσα από την άκρη του υφάσματος.

**Προσοχή:**

Το ποδαράκι χρησιμοποιείται μόνο με απευθείας βελονιά στο κέντρο.

**Σημείωση:**

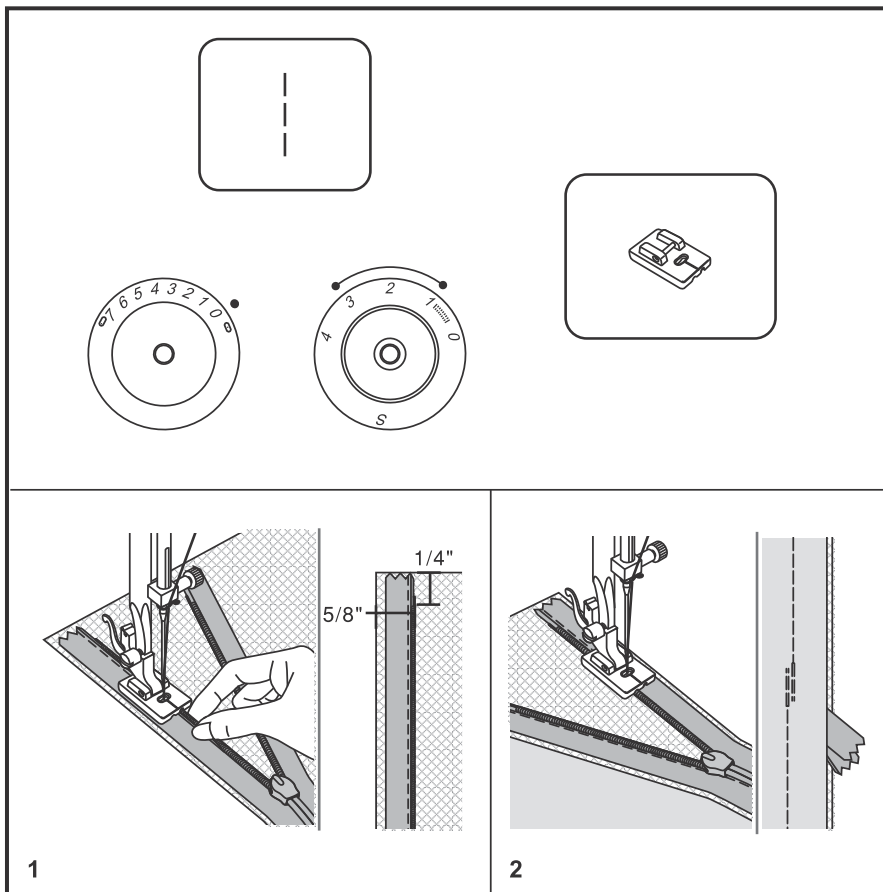
Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

2

3

5

7

**EN Invisible zipper foot**

This foot is available as special accessory.

This foot is used to insert invisible zippers so that they are covered by the seam, and thus hidden. Attach the invisible zipper foot to the machine. Adjust needle center position and straight stitch. Stitch length depends from the fabric. Adjust 1,0 - 3,0 mm. Place open zipper face - down on right side of fabric as shown in picture 1. Place the fabric edge at the 5/8 inch marking line on the needle plate surface. Place the zipper 1/4 inch below raw edge of garment.

With right-hand groove of foot over coil, stitch zipper until the foot hits the slider. Remove the garment from the machine.

To attach the other half of the zipper, place the fabric edge on the 5/8 inch marking line on the needle plate as shown in picture 2. With the left-hand groove of foot over coil, stitch zipper until the foot hits the slider.

Close zipper. Fold the fabric that the zipper is on right - hand side out of the way as shown in picture 2.

Use a pin for fixing the fabric. Change to regular sewing foot and sew as close as possible with straight stitch against the zipper.

At last carry out tie off with some forward and reverse stitches.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

## DE Nahtverdeckter Reissverschlussfuss

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör.

Der Nähfuss wird für nahtverdeckte Reissverschlüsse verwendet, die nach dem Einnähen so durch die Naht verdeckt werden, dass sie unsichtbar sind. Den verdeckten Reissverschlussfuss an der Maschine anbringen, Nadelmitte-Position und Geradstich einstellen. Transportlänge abhängig vom Material 1,0 - 3,0 mm. Den geöffneten Reissverschluss verkehrt auf der rechten Stoffseite (Bild 1) plazieren. Die Stoffkante an der 5/8 inch Markierung anlegen. Den Reissverschluss so plazieren, dass die Spiralsreihe unter dem rechten Nähfussausschnitt liegt und der Reissverschluss 1/4 inch von der oberen Stoffkante entfernt plaziert ist. Den Reissverschluss bis Anschlag des Ziehers einnähen. Nähgut von der Maschine entfernen.

Um die zweite Hälfte des Reissverschlusses einzunähen die Stoffkante (Bild 2) an der 5/8 inch Markierung der Stichplatte plazieren. Die Spiralsreihe unter dem linken Nähfussausschnitt plazieren und den Reissverschluss bis Anschlag des Ziehers einnähen. Nähgut von der Maschine entfernen. Den Reissverschluss schließen. Den Stoff so falten, dass das Ende des Reissverschlusses (Bild 2) nach rechts absteht. Mit einer Sicherheitsnadel fixieren. Den Reissverschlussfuss durch den Normal-Nähfuss ersetzen und so nah wie möglich mit einem Geradstich an den Reissverschluss heranführen und abschließend vernähen.

### **Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "S".

## TR Dikişi gizli fermuar ayağı

Dikiş ayağı özel aksam olarak satın alınabilir.

Dikiş ayağı dikişleri gizli olan, dikilmesinden sonra ek dikiş yerlerinde görünmeyecek şekilde gizlenen fermuarlar için kullanılabilir. Gizli fermuar ayağını makineye yerleştiriniz. İğne orta konumunu ve düz dikişi ayarlayın. Transport uzunluğu malzemeye bağlı olarak 1,00 - 3,00 mm' dir. Açılan fermuarı tersine olarak kumaşın sağ tarafına yerleştirin (Resim 1). Kumaş kenarını 5/8 inç işaretinde yerleştirin. Fermuarı, sağ dikiş ayağı bölümünde spiral dizimi bulunacak ve fermuarın üst kumaş kenarından 1/4 inç mesafede olacak şekilde yerleştirin. Fermuarı çekicinin darbe noktasına dikiniz. Dikilecek olan parçayı makineden uzak tutunuz.

Fermuarın ikinci yarısını dikmek için kumaşın kenarını (Resim 2) dikiş levhasının 5/8 inç işaretinde yerleştirin. Spiral sırayı sol dikiş ayağı bölümüne yerleştirin ve fermuarı çekicinin darbe noktasına kadar dikin. Dikilecek parçayı makineden uzaklaştırın. Fermuarı kapatın. Kumaşı fermuarın ucunun (Resim 2) sağa doğru uzakta duracak şekilde kıvrınız. Bir güvenlik iğnesi ile sabitleyin. Fermuar ayağını normal dikiş ayağı ile değiştirin ve düz dikişle mümkün olduğu kadar yakın bir şekilde fermuarın yanına dikin ve daha sonra dikerek kapatın.

### **Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "S" konumu bulunmaz.

## EL Ποδαράκι για αόρατο φερμουάρ

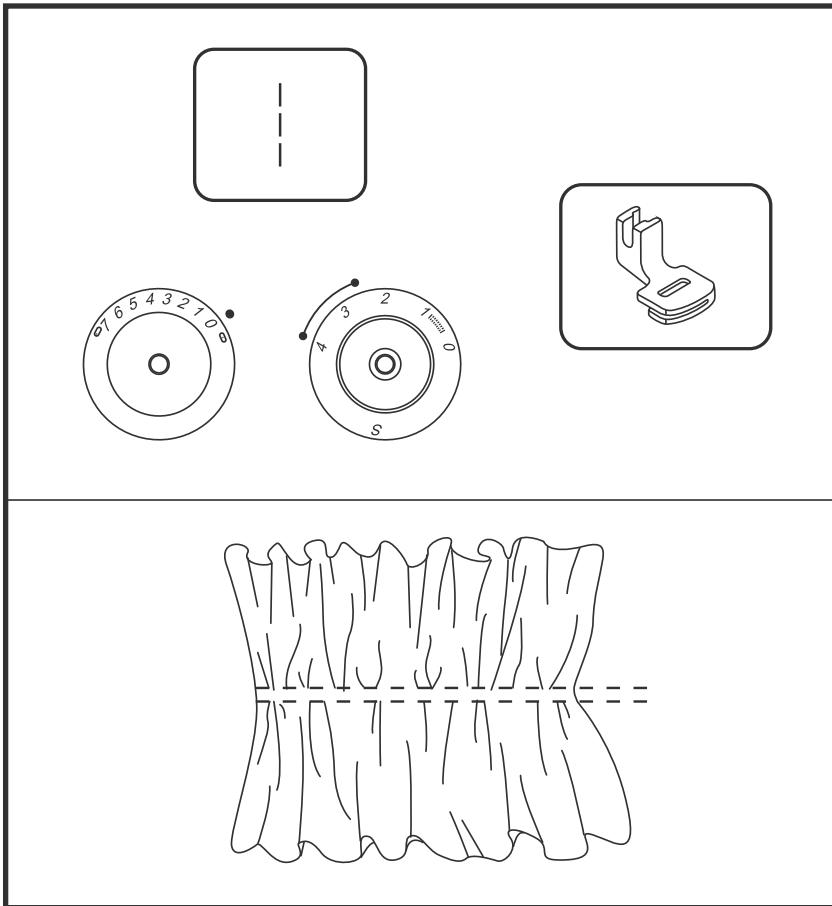
Το ποδαράκι διατίθεται ως ειδικό αξεσουάρ. Το ποδαράκι χρησιμοποιείται για την εισαγωγή αόρατων φερμουάρ ώστε να καλύπτονται από τη ραφή και να μη φαίνονται. Συνδέετε το ποδαράκι για αόρατο φερμουάρ στη μηχανή. Προσαρμόζετε τη θέση της βελόνας και την απευθείας βελονιά. Το μήκος της βελονιάς εξαρτάται από το ύφασμα. Προσαρμόζετε 1,0 - 3,0 χιλιοστά. Τοποθετήστε το φερμουάρ ανοιχτό από την πίσω πλευρά του στα δεξιά του υφάσματος όπως δείχνει η εικόνα 1. Τοποθετήστε το άκρο του υφάσματος στη γραμμή μαρκαρίσματος 5/8 ίντσας στην επιφάνεια πλάκας βελόνας. Τοποθετείτε το φερμουάρ 1/4 ίντσας κάτω από το άκρο του ενδύματος. Με δεξιά εγκοπή από το ποδαράκι στη σπείρα ράβετε το φερμουάρ όπου το ποδαράκι να χτυπήσει στον ολισθητήρα. Παίρνετε το ένδυμα από τη μηχανή.

Για να ράβετε το άλλο μισό του φερμουάρ τοποθετείτε το άλλο άκρο του υφάσματος τοποθετείτε τη γραμμή μαρκαρίσματος στα 5/8 ίντσας στην πλάκα βελόνας, όπως δείχνει η εικόνα 2. Με αριστερή εγκοπή από το ποδαράκι στη σπείρα ράβετε το φερμουάρ όπου το ποδαράκι να χτυπήσει στον ολισθητήρα. Κλείνετε το φερμουάρ. Διπλώνετε το ύφασμα ώστε το φερμουάρ να είναι από την έξω δεξιά πλευρά όπως φαίνεται στην εικόνα 2. Χρησιμοποιήστε μια καρφίτσα για να στερεώσετε το ύφασμα. Χρησιμοποιείτε το ποδαράκι για συνηθισμένο ράψιμο και ράβετε όσο το δυνατόν πιο κοντά με ευθεία ραφή κάθετα στο φερμουάρ. Στο τέλος το στερεώνετε με μερικές βελονιές προς τα εμπρός και προς τα πίσω.

**Σημείωση:** Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογή μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

2 3 5 7

EN Gathering



Presser foot available as optional accessories

1. Attach the gathering foot.  
Pattern selector on "1"  
Center needle position
2. Set stitch length control between "2.5" - "4".
3. Sew a single row or multiple rows of straight stitches.
4. If more gathering is required, loosen the upper thread (to about 2) so that the lower thread lies on the under side of the material.
5. Pull the lower thread to gather more of the material.

**Please note:**

No "S" marking is shown on the stitch length dial by model Moscow 2/3.

**DE** Kräuseln

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

1. Kräuselfuss montieren. Stichwahlknopf auf "1" stellen.  
Mittlere Nadelposition
2. Stichlängenknopf zwischen "2.5" - "4" einstellen.
3. Eine oder mehrere Steppnähte nähen.
4. Für ein stärkeres Kräuseln den Oberfaden lockern (auf ca. 2), so dass der Unterfaden auf der unteren Stoffseite liegt.
5. Unterfaden ziehen, um den Stoff zu kräuseln.

**Bitte beachten!**

Beim Modell Moscow 2/3 befindet sich am Stichlängenknopf keine Position "5".

**TR** Kıvrırma

Dikiş ayağı özel olarak satın alınabilir.

1. Kıvrırma ayağını monte ediniz. Dikiş seçim düğmesini "1" konumuna getiriniz.  
Orta iğne konumu
2. Dikiş uzunluğu düğmesini "2,5" ile "4" arasında ayarlayınız.
3. Bir veya birden fazla step dikişleri yapınız.
4. Kıvrımların kuvvetli olması için üst ipliği, alt ipliğin kumaşın alt tarafında duracak şekilde (takriben 2' ye) gevşetiniz.
5. Kumaşı kıvrırmak için alt ipliği çekiniz.

**Lütfen dikkat!**

Moscow 2/3 Modelinde dikiş uzunluğu düğmesinde "5" konumu bulunmaz.

**EL** Σούρωμα

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά

1. Προσαρμόστε το ποδαράκι για σούρωμα.  
Επιλογέας σχεδίου στο "1".  
Κεντρική θέση της βελόνας.
2. Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "2.5" - "4".
3. Ράψτε μια μονή γραμμή ή πολλές γραμμές από ευθείες βελονιές.
4. Αν απαιτείται επιπλέον σούρωμα, χαλαρώστε την κλωστή της βελόνας (στο 2 περίπου) έτσι ώστε η κλωστή του μασουριού να πέφτει στην κάτω πλευρά του υλικού.
5. Τραβήξτε την κλωστή του μασουριού για να σουρώσετε περισσότερο υλικό.

**Σημείωση:**

Το σύμβολο «S» δεν εμφανίζεται στον επιλογέα μήκους βελονιάς του μοντέλου Moscow 2/3.

2

3

## EN Walking foot

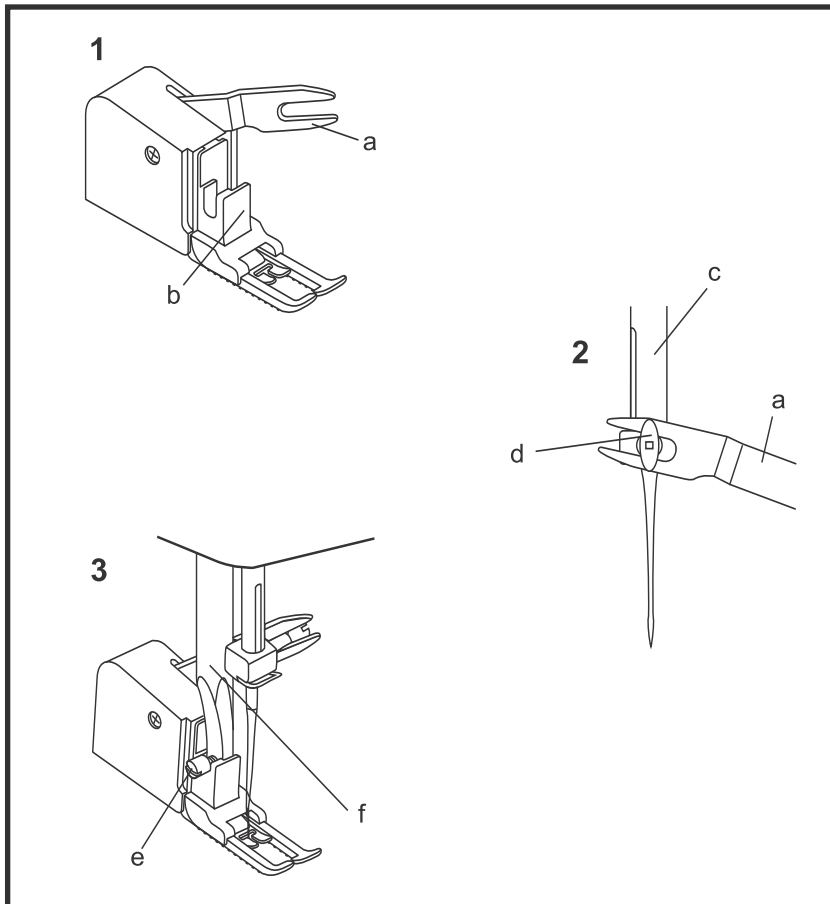
Presser foot available as optional accessories

**Always try to sew first without the walking foot accessory which should be used only when necessary.**

The "Walking foot" accessory equalizes the feeding of the upper and lower layers of fabric and improves the matching of plaids, stripes and patterns. This foot helps to prevent uneven feeding of very difficult fabrics.

1. Lift the presser foot bar.
2. Remove the "presser foot holder" (see page 32)
3. Attach the "walking foot" to the machine in the following way.
  - i) The fork arm should fit into the needle screw and clamp. (2)
  - ii) Slide the plastic "attaching head" from your left to right so that it is fitted on the "presser foot bar".
  - iii) Lower the "presser foot bar".
  - iv) Tighten the fixation screw
4. Make sure both the "needle screw" and the "fixation screw" are tight.
5. Draw the bobbin thread up. Lay both threads to the back under the foot

- a Fork arm
- b Attaching head
- c Needle bar
- d Needle screw & clamp
- e Presser bar attaching screw
- f Presser foot bar



**DE Obertransportfuss**

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

**Immer zuerst versuchen, ohne Obertransportfuss zu nähen und nur wenn nötig verwenden.**

Der als Zubehör erhältliche Obertransportfuss gleicht den Transport des Ober- und Unterstoffes aus und verbessert die Abstimmung von Plaid, Streifen und Mustern. Dieser Fuss verhindert einen ungleichmässigen Transport bei sehr problematischen Stoffen.

1. Nähfussstange heben.
  2. Nähfusshalter entfernen, indem die Schraube (3) geöffnet wird (siehe S. 32).
  3. Obertransportfuss wie folgt in die Maschine einsetzen:
    - i) Nadelbefestigungsschraube muss zwischen der Gabel sitzen. (2)
    - ii) Plastik-Befestigungskopf von links nach rechts schieben, so dass er an der Nähfussstange sitzt.
    - iii) Nähfussstange senken.
    - iv) Befestigungsschraube anziehen.
  4. Darauf achten, dass Nadelbefestigungsschraube und Nähfussbefestigungsschraube fest angezogen sind.
  5. Unterfaden heraufholen und beide Fäden hinter, unter den Obertransportfuss legen.
- a Gabel  
b Befestigungskopf  
c Nadelstange  
d Nadelbefestigungsschraube & Halter  
e Nähfussbefestigungsschraube  
f Nähfussstange

**TR Üst transport ayağı**

Dikiş ayağı özel aksesuar olarak satın alınabilir.

**Daima üst transport ayağı olmadan dikmeyi ve sadece gerekli ise kullanmayı deneyiniz.**

Aksesuar olarak satın alınabilen üst transport ayağı üst ve alt kumaşın transportunu dengeleştirir ve ekoselerin, şeritlerin modellerin ayrılmasını sağlar. Bu ayak problemli şeritlerde düzensiz transportu önler.

1. Dikiş ayağı çubuğunu kaldırın.
  2. Vidayı (3) açarak (sayfa 32' ye bakınız) Dikiş ayağı tutucusunu sökünüz.
  3. Üst transport ayağını aşağıdaki gibi makineye yerleştiriniz.
    - i) İğne sıkılaştırma vidası çatal arasında oturtulmalıdır. (2)
    - ii) Plastik-sıkılaştırma başlığını, dikiş ayağı çubuğunda oturacak şekilde sağa doğru sürünüz.
    - iii) Dikiş ayağı çubuğunu indiriniz.
    - iv) Sıkılaştırma vidasını çekiniz.
  4. İğne sıkılaştırma vidasının ve dikiş ayağı sıkılaştırma vidasının sıkıca çekildiğine dikkat ediniz.
  5. Alt ipliği yukarıya alın ve her iki ipliği üst transport arkasına ve altına yerleştirin.
- a Çatal  
b Sıkılaştırma başlığı  
c İğne çubuğu  
d İğne sıkılaştırma vidası & Tutucu  
e Dikiş ayağı sıkılaştırma vidası  
f Dikiş ayağı çubuğu

**EL Διπλό ποδαράκι**

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά

**Να προσπαθείτε πάντα να ράβετε πρώτα χωρίς το εξάρτημα αυτό, το οποίο θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο όταν είναι απαραίτητο.**

Το "διπλό ποδαράκι" ισοσταθμίζει την τροφοδοσία των πάνω και κάτω στρώσεων του υφάσματος και βελτιώνει το ταίριασμα των καρό, των ραβδώσεων και των σχεδίων. Το ποδαράκι αυτό βοηθά στην αποφυγή της ανομοιόμορφης τροφοδοσίας των πολύ δύσκολων υφασμάτων.

1. Σηκώστε το ποδαράκι.
  2. Αφαιρέστε τη θήκη για το ποδαράκι (δείτε σελίδα 32)
  3. Προσαρμόστε το "διπλό ποδαράκι" στη μηχανή με τον εξής τρόπο.
    - i) Η διχάλα θα πρέπει να προσαρμοστεί μέσα στη βίδα και στον σφιγκτήρα. (2)
    - ii) Σύρετε την πλαστική "κεφαλή προσαρμογής" από τα αριστερά προς τα δεξιά σας, έτσι ώστε να προσαρμοστεί πάνω στην ράβδο για το ποδαράκι.
    - iii) Κατεβάστε τη ράβδο για το ποδαράκι.
    - iv) Σφίξτε τη βίδα στερέωσης
  4. Βεβαιωθείτε ότι οι δύο βίδες, της βελόνας και της στερέωσης, είναι σφιγμένες.
  5. Τραβήξτε προς τα πάνω την κλωστή του μασουριού. Τραβήξτε και τις δύο κλωστές προς τα πίσω, κάτω από το ποδαράκι.
- a Διχάλα  
b Κεφαλή προσαρμογής  
c Ράβδος βελόνας  
d Βίδα βελόνας και σφιγκτήρας  
e Βίδα προσαρμογής της ράβδου για το ποδαράκι  
f Ράβδος για το ποδαράκι

5

7

## EN Walking foot

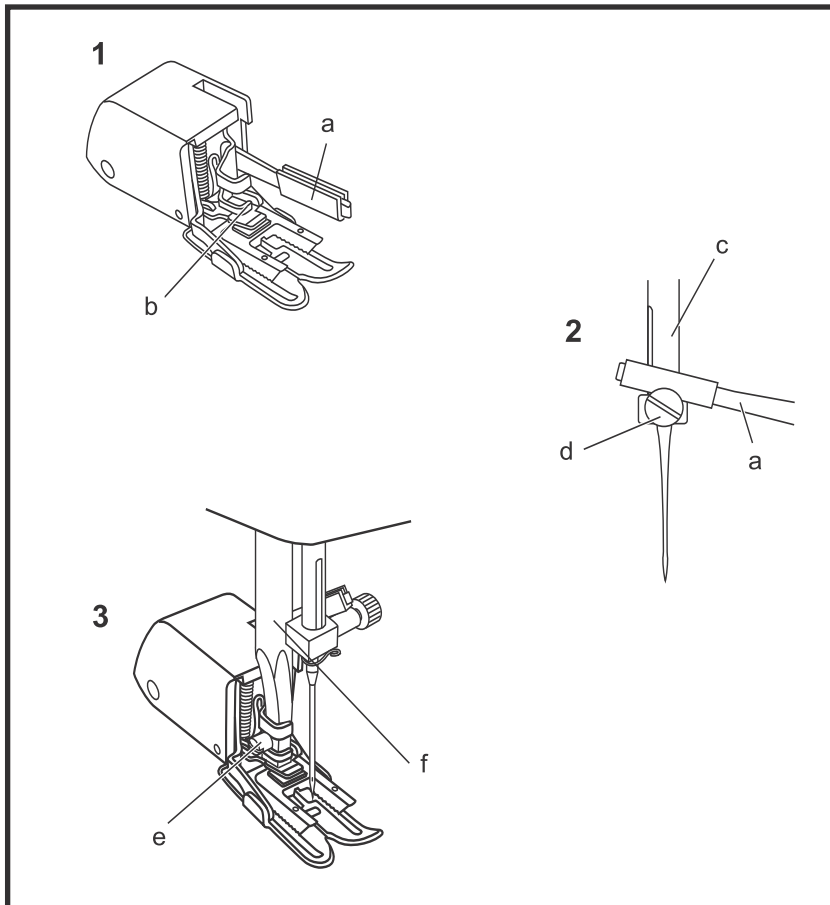
Presser foot available as optional accessories

**Always try to sew first without the walking foot accessory which should be used only when necessary.**

The "Walking foot" accessory equalizes the feeding of the upper and lower layers of fabric and improves the matching of plaids, stripes and patterns. This foot helps to prevent uneven feeding of very difficult fabrics.

1. Lift the presser foot bar.
2. Remove the "presser foot holder" (see page 32)
3. Attach the "walking foot" to the machine in the following way.
  - i) The arm should fit over the needle screw and clamp. (2)
  - ii) Slide the plastic "attaching head" from your left to right so that it is fitted into the "presser foot bar".
  - iii) Lower the "presser foot bar".
  - iv) Tighten the fixation screw.
4. Make sure both the "needle screw" and the "fixation screw" are tight
5. Draw the bobbin thread up. Lay both threads to the back under the foot

- a Fork arm
- b Attaching head
- c Needle bar
- d Needle screw & clamp
- e Presser bar attaching screw
- f Presser foot bar



**DE Obertransportfuss**

Nähfuss erhältlich als Spezialzubehör

**Immer zuerst versuchen, ohne Obertransportfuss zu nähen und nur wenn nötig verwenden.**

Der als Zubehör erhältliche Obertransportfuss gleicht den Transport des Ober- und Unterstoffes aus und verbessert die Abstimmung von Plaid, Streifen und Mustern. Dieser Fuss verhindert einen ungleichmässigen Transport bei sehr problematischen Stoffen.

1. Nähfussstange heben.
2. Nähfusshalter entfernen, indem die Schraube (3) geöffnet wird (siehe S. 32).
3. Obertransportfuss wie folgt in die Maschine einsetzen:
  - i) Nadelbefestigungsschraube muss unter der Gabel sitzen. (2)
  - ii) Plastik-Befestigungskopf von links nach rechts schieben, so dass er an der Nähfussstange sitzt.
  - iii) Nähfussstange senken.
  - iv) Befestigungsschraube anziehen.
4. Darauf achten, dass Nadelbefestigungsschraube und Nähfussbefestigungsschraube fest angezogen sind.
5. Unterfaden heraufholen und beide Fäden hinter, unter den Obertransportfuss legen.
  - a Gabel
  - b Befestigungskopf
  - c Nadelstange
  - d Nadelbefestigungsschraube & Halter
  - e Nähfussbefestigungsschraube
  - f Nähfussstange

**TR Üst transport ayağı**

Dikiş ayağı özel aksesuar olarak satın alınabilir.

**Daima üst transport ayağı olmadan dikmeyi ve sadece gerekli ise kullanmayı deneyiniz.**

Aksesuar olarak satın alınabilen üst transport ayağı üst ve alt kumaşın transportunu dengeleştirir ve ekoselerin, şeritlerin modellerin ayrılmasını sağlar. Bu ayak problemli şeritlerde düzensiz transportu önler.

1. Dikiş ayağı çubuğunu kaldırın.
2. Vidayı (3) açarak (sayfa 32' ye bakınız) Dikiş ayağı tutucusunu sökünüz.
3. Üst transport ayağını aşağıdaki gibi makineye yerleştiriniz.
  - i) İğne sıkılaştırma vidası çatal arasında oturmaldır. (2)
  - ii) Plastik-sıkılaştırma başlığını, dikiş ayağı çubuğunda oturacak şekilde sağa doğru sürünüz.
  - iii) Dikiş ayağı çubuğunu indiriniz.
  - iv) Sıkılaştırma vidasını çekiniz.
4. İğne sıkılaştırma vidasının ve dikiş ayağı sıkılaştırma vidasının sıkıca çekildiğine dikkat ediniz.
5. Alt ipliği yukarıya alın ve her iki ipliği üst transport arkasına ve altına yerleştirin.
  - a Çatal
  - b Sıkılaştırma başlığı
  - c İğne çubuğu
  - d İğne sıkılaştırma vidası & Tutucu
  - e Dikiş ayağı sıkılaştırma vidası
  - f Dikiş ayağı çubuğu

**EL Διπλό ποδαράκι**

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά

**Να προσπαθείτε πάντα να ράβετε πρώτα χωρίς το εξάρτημα αυτό, το οποίο θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο όταν είναι απαραίτητο.**

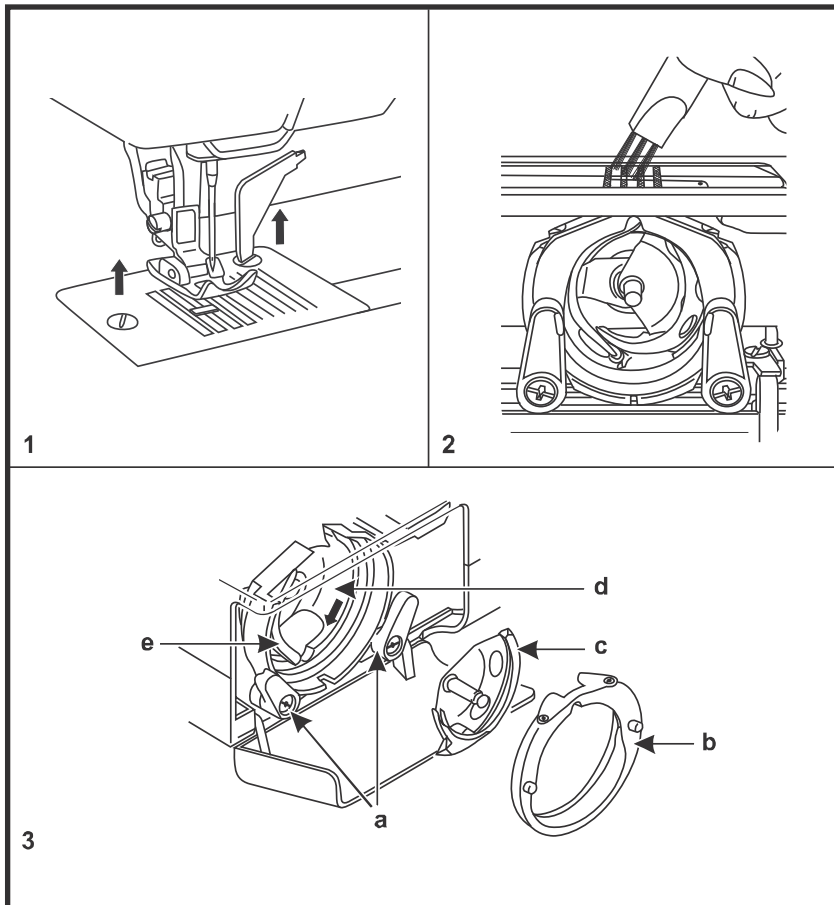
Το "διπλό ποδαράκι" ισοσταθμίζει την τροφοδοσία των πάνω και κάτω στρώσεων του υφάσματος και βελτιώνει το ταίριασμα των καρό, των ραβδώσεων και των σχεδίων. Το ποδαράκι αυτό βοηθά στην αποφυγή της ανομοιόμορφης τροφοδοσίας των πολύ δύσκολων υφασμάτων.

1. Σηκώστε το ποδαράκι.
2. Αφαιρέστε τη θήκη για το ποδαράκι (δείτε σελίδα 32)
3. Προσαρμόστε το "διπλό ποδαράκι" στη μηχανή με τον εξής τρόπο.
  - i) Ο βραχίονας θα πρέπει να προσαρμοστεί πάνω από τη βίδα και τον σφιγκτήρα. (2)
  - ii) Σύρετε την πλαστική "κεφαλή προσαρμογής" από τα αριστερά προς τα δεξιά σας, έτσι ώστε να προσαρμοστεί μέσα στην ράβδο για το ποδαράκι.
  - iii) Κατεβάστε τη ράβδο για το ποδαράκι.
  - iv) Σφίξτε τη βίδα στερέωσης
4. Βεβαιωθείτε ότι οι δύο βίδες, της βελόνας και της στερέωσης, είναι σφιγμένες.
5. Τραβήξτε προς τα πάνω την κλωστή του μασουριού. Τραβήξτε και τις δύο κλωστές προς τα πίσω, κάτω από το ποδαράκι.
  - a Διχάλα
  - b Κεφαλή προσαρμογής
  - c Ράβδος βελόνας
  - d Βίδα βελόνας και σφιγκτήρας
  - e Βίδα προσαρμογής της ράβδου για το ποδαράκι
  - f Ράβδος για το ποδαράκι

2

3

EN Maintenance

**Caution:**

Main switch on "0". Disconnect machine from electricity supply before inserting or removing any parts and before cleaning.

**Cleaning****Remove the stitch plate:**

Raise the needle to its highest position. Remove the extension table and open the hinged front cover on the front of the free arm. Loosen the two screws, then remove the stitch plate. (1)

**Cleaning and lubricating the hook:**

Take out the bobbin case by opening its latch and pulling it out from the shuttle race (3). Snap the two hook retaining arms (a) outwards. Remove the hook race cover (b) and the hook (c). Clean first the feed dogs with the brush (2). Then clean with a soft cloth hook (c), hook race (d) and hook race cover (b). Lubricate at the point (d) (1 to 2 drops) with sewing machine oil. Turn the handwheel until the driver (e) is in the left position. Replace the hook (c) then the hook race cover (b), snap back the two retaining arms (a). Insert bobbin and bobbin case and replace the stitch plate.

**Note:**

When the needle is lowered, the shuttle hook cannot be removed.

**Important:**

Fabric, fluff and threads must be removed regularly. Your machine should be serviced at regular intervals at your local dealer.

**DE** Unterhalt**Achtung:**

*Hauptschalter auf "0" stellen. Maschine durch Ausziehen des Steckers vom Netz trennen, bevor Teile montiert oder entfernt werden oder vor dem Reinigen.*

**Reinigen****Stichplatte entfernen:**

Nadel in höchste Position bringen. Nähtisch entfernen und Klappdeckel vorne am Freiarm öffnen. Beide Schrauben lösen, dann Stichplatte entfernen. (1)

**Reinigen und Ölen des Greifers:**

Spulenkapsel entfernen, an geöffneter Klappe herausziehen und sie aus dem Greifer herausziehen. (3) Beide Greiferarmhalter (a) nach aussen klappen. Greiferbahndeckel (b) und Greifer (c) entfernen. Zuerst Transporteur mit Pinsel (2) reinigen, danach mit einem weichen Tuch Greifer (c), Greiferbahn (d) und Greiferbahndeckel (b) reinigen. Bei den Punkten (d) mit Nähmaschinenöl ölen (1-2 Tropfen). Handrad drehen, bis Treiber (e) in der linken Position ist. Greifer (c) und Greiferbahndeckel (b) wieder einsetzen und beide Greiferarmhalter (a) zurückklappen. Spule, Spulenkapsel und Stichplatte wieder einsetzen.

**Wichtig:**

*Stoff- und Fadenreste müssen regelmässig entfernt werden. Ihre Maschine sollte in regelmässigen Abständen von Ihrem Fachhändler gewartet werden.*

**TR** Bakım**Dikkat:**

*Ana şalteri "0" konumuna getiriniz. Parçaları monte etmeden veya sökmeden veya temizledikten önce, fişi çekerek şebekeden ayırınız.*

**Temizliği****Dikiş plakasını sökme:**

İğneleri en yüksek konumuna getirin. Dikiş tezgahını sökün ve ön tarafta serbest koldaki katlanır kapağı açınız. Daha sonra dikiş plakasını sökünüz.

**Kıskaçın yağlanması ve temizlenmesi**

Makara kapsüllerini sökünüz. Kapağı açıkken ve kıskaçtan dışarıya doğru çekiniz. (3) Her iki kıskaç kolu tutucusunu (a) dışarıya doğru açınız. Kıskaç hattı kapağını (b) ve kiskacı (c) sökünüz. İlk önce transportörü fırça ile (2) temizleyin. Daha sonra ise hafif bir bezle. Kıskaç (c), kıskaç hattı (d) ve kıskaç hattı kapağını (c) temizleyin. (d) noktalarında dikiş makinesi yağı ile (1-2 damla). El makarasını çalıştırıcı (e) sol konumda olacak şekilde döndürün. Kiskacı (c) ve kıskaç hattı kapağını (b) tekrar yerleştirin ve her iki kıskaç kolu tutucusunu geriye kapayınız. Masura, masura kapsülü ve dikiş levhasını tekrar yerleştirin.

**Önemli:**

*Kumaş ve iplik artıklarının düzenli olarak uzaklaştırılmaları gerekmektedir. Makinenizin bakımı düzenli zaman aralıkları ile merkez bayi tarafından yapılmalıdır.*

**EL** Συντήρηση**Προσοχή:**

*Κεντρικός διακόπτης στο "0". Αποσυνδέστε τη μηχανή από την παροχή ρεύματος πριν τοποθετήσετε ή αφαιρέσετε οποιοδήποτε εξάρτημα και πριν την καθαρίσετε.*

**Καθαρισμός****Αφαιρέστε την πλάκα ραψίματος:**

Σηκώστε τη βελόνα στο ψηλότερο σημείο. Αφαιρέστε το πλατώ προέκτασης και ανοίξτε τους μεντεσέδες του μπροστινού καλύμματος, μπροστά από τον ελεύθερο βραχίονα. Χαλαρώστε τις δύο βίδες, και αφαιρέστε την πλάκα ραψίματος. (1)

**Καθαρισμός και λίπανση του αγκίστρου:**

Βγάλτε έξω το καρούλι, ανοίγοντας την ασφάλειά του και τραβώντας το έξω από το δακτύλιο της σαίτας (3). Κουμπώστε τους δύο βραχίονες που συγκρατούν το άγκιστρο (a) προς τα έξω. Αφαιρέστε το κάλυμμα του δακτυλίου του αγκίστρου (b) και το άγκιστρο (c). Καθαρίστε πρώτα τα δοντάκια με το βουρτσάκι (2). Στη συνέχεια καθαρίστε με ένα μαλακό πανί το άγκιστρο (c), τον δακτύλιο του αγκίστρου (d) και το κάλυμμά του (b). Λιπάνετε στο σημείο (d) (1 με 2 σταγόνες) με το ειδικό λιπαντικό της μηχανής. Γυρίστε την τροχαλία μέχρι ο οδηγός (e) να βρίσκεται στην αριστερή θέση. Τοποθετήστε ξανά το άγκιστρο (c) στη συνέχεια το κάλυμμα του δακτυλίου του αγκίστρου (b), κουμπώστε πάλι τους δύο βραχίονες συγκράτησης (a). Εισάγετε το μασούρι και το περίβλημά του και τοποθετήστε την πλάκα ραψίματος.

**Σημείωση:**

Όταν η βελόνα είναι κατεβασμένη, τότε το άγκιστρο της σαίτας δεν μπορεί να αφαιρεθεί.

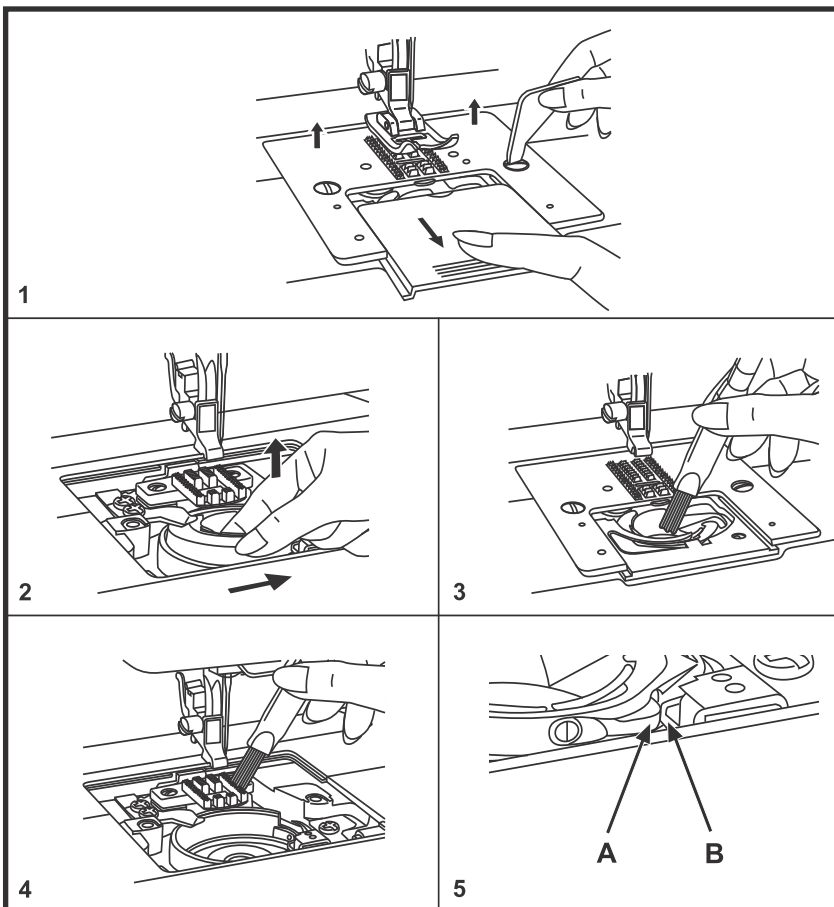
**Σημαντικό:**

Τα υφάσματα, τα χνούδια και οι κλωστές θα πρέπει να απομακρύνονται τακτικά. Θα πρέπει να γίνεται τακτικά η συντήρηση της μηχανής σας από τον τοπικό αντιπρόσωπο.

5

7

EN Maintenance

**Caution:**

Main switch on "0". Disconnect machine from electricity supply before inserting or removing any parts and before cleaning.

**Cleaning****Remove the stitch plate**

1. Raise the needle to its highest position. Remove the presser foot. Open the bobbin cover plate, remove the two screws, then remove the stitch plate.
2. Press the bobbin holder toward to the right, lift it up and remove it.
3. Clean the hook race.
4. Clean the feed dog and bobbin holder with a brush, then clean them with a soft, dry cloth.
5. Replace the bobbin holder into the hook race so that the tip (A) fits to the stopper (B). Replace the stitch plate and the two screws. Insert the bobbin. Close the bobbin cover plate, replace the presser foot.

**Important:**

Fabric, fluff and threads must be removed regularly. **The drop-in system MUST NOT be lubricated.** Your machine should be serviced at regular intervals at your local dealer.

**DE** Unterhalt**Achtung:**

Hauptschalter auf "0" stellen. Maschine durch Ausziehen des Steckers vom Netz trennen, bevor Teile montiert oder entfernt werden oder vor dem Reinigen.

**Reinigen**

1. Faden ausfädeln Nadelstange in ihre höchste Position bringen. Nadel, Nähfuß, Unterfadenspule und Stichplatte entfernen. Spulenträgerabdeckung öffnen, die beiden Schrauben entfernen und danach die Stichplatte abheben.
2. Spulenträger nach rechts drücken, hochheben und entfernen.
3. Greiferbahn reinigen.
4. Transporteur und Spulenträger mit Pinsel reinigen.
5. Spulenträger so in die Greiferbahn einlegen, dass Spitze (A) im Stopper (B) liegt. Stichplatte mit beiden Schrauben montieren. Nadel einsetzen, Nähfuß montieren, Spulenträgerabdeckung schließen.

**Kontrolle:** Beim Drehen am Handrad darf kein Widerstand spürbar sein. Der Spulenträger darf sich nicht mitdrehen. Nähmaschine einfädeln und eine Nähprobe auf einem Stoffrest durchführen.

**Wichtig:**

Stoff- und Fadenreste müssen regelmässig entfernt werden. **Das Drop-in Greifersystem DARF NICHT geölt werden!** Ihre Maschine sollte in regelmäßigen Abständen von Ihrem Fachhändler gewartet werden.

**TR** Bakım**Dikkat:**

Ana şalteri "0" konumuna getiriniz. Parçaları monte etmeden veya sökmeden veya temizlemeden önce, fişi çekerek şebekeden ayırınız.

**Temizliği:**

1. İplikleri çıkartınız. İğne çubuğunu en yüksek konumuna getiriniz. İğne, dikiş ayağı, alt iplik makarası ve dikiş levhasını sökünüz. Makara taşıyıcı kapağı açınız. Her iki vidayı sökünüz ve daha sonra dikiş levhasını kaldırınız.
2. Makara taşıyıcısını sağa doğru bastırın, yukarı kaldırın ve uzaklaştırınız.
3. Kısaç hattını temizleyin.
4. Transportör ve makara taşıyıcısını fırça ile temizleyiniz.
5. Makara taşıyıcısını kısaç hattına, ucun (A) stoperde (B) bulunacak şekilde yerleştirin. Dikiş levhasını her iki vida ile monte ediniz. İğneleri yerleştirin, dikiş ayağını monte edin, masura taşıyıcı kapağı kapatınız.

**Kontrol:** El makarası çevrilirken direnç hissedilmemelidir. Masura taşıyıcısı birlikte dönmemelidir. Dikiş makinesine iplikleri geçirin ve kumaş artıkları ile bir dikiş denemesi yapınız.

**Önemli:**

Kumaş ve iplik artıklarının düzenli olarak uzaklaştırılmaları gerekmektedir. **Drop-in kısaç sistem YAĞLANMAMALIDIR.** Makinenizin bakımı düzenli zaman aralıkları ile merkez bayi tarafından yapılmalıdır.

**EL** Συντήρηση**Προσοχή:**

Κεντρικός διακόπτης στο "0". Αποσυνδέστε τη μηχανή από την παροχή ρεύματος πριν τοποθετήσετε ή αφαιρέσετε οποιοδήποτε εξάρτημα και πριν την καθαρίσετε.

**Καθαρισμός****Αφαιρέστε την πλάκα ραψίματος**

1. Σηκώνετε τη βελόνα στην υψηλότερη θέση. Βγάζετε το ποδαράκι. Ανοίγετε την πλάκα κάλυψης του μασουριού, βγάξετε τις δύο βίδες και μετά αφαιρείτε την πλάκα ραψίματος.
2. Πιέζετε τη θήκη του μασουριού προς τα δεξιά, την ανασηκώνετε και την αφαιρείτε.
3. Καθαρίζετε τον δακτύλιο του άγκιστρου.
4. Καθαρίζετε τα δοντάκια και τη θήκη του μασουριού με μία βούρτσα και έπειτα με ένα μαλακό στεγνό πανί.
5. Αντικαθιστάτε τη θήκη του μασουριού στο δακτύλιο του άγκιστρου ώστε το άκρο (A) να χωράει στο στοπ (B). Αντικαθιστάτε την πλάκα ραψίματος και τις δύο βίδες. Εισάγετε το μασούρι. Κλείνετε την πλάκα κάλυψης του μασουριού, αντικαθιστάτε το ποδαράκι.

**Σημαντικό:**

Τα υφάσματα, τα χνούδια και οι κλωστές θα πρέπει να απομακρύνονται τακτικά. Θα πρέπει να γίνεται τακτικά η συντήρηση της μηχανής σας από τον τοπικό αντιπρόσωπο.

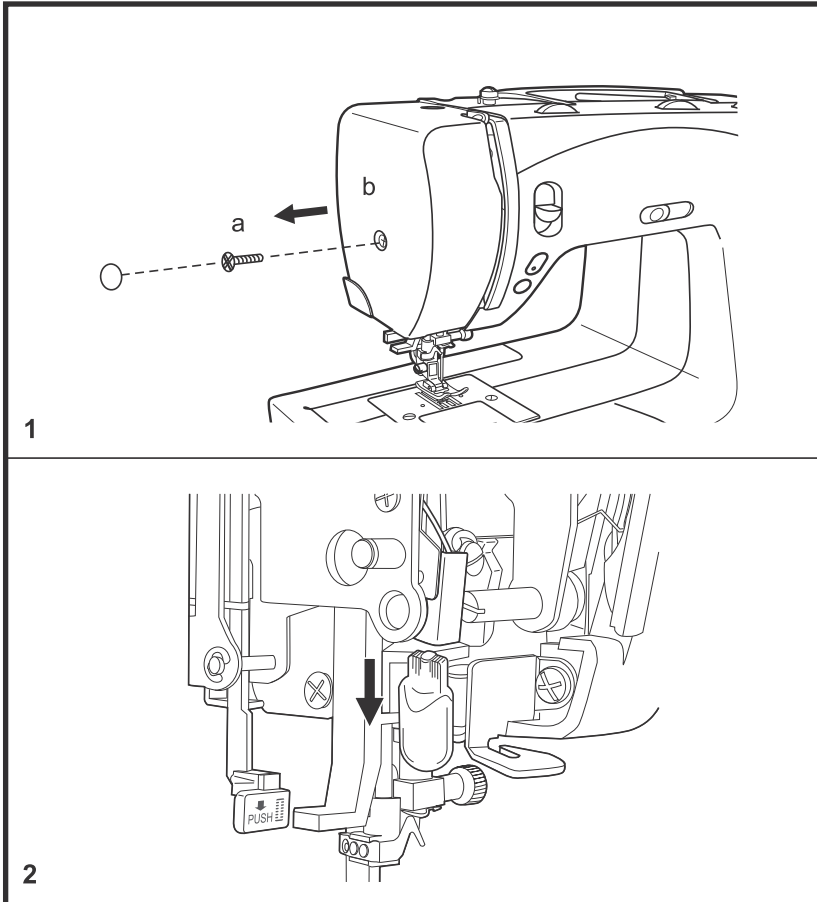
2

3

5

7

EN Maintenance



### Light bulb replacement

**Attention:** Turn the power switch off and wait until the lamp has cooled down before touching it.

Loosen the screw (a) on the left side of the sewing head and remove the face plate (b).  
(1)

Pull light bulb downward to remove.  
Replace the bulb with same type rated 5w/12V.  
Set the face plate and tighten the screw.  
(2)

**DE** Unterhalt**Glühlampe wechseln**

**Achtung:** Hauptschalter auf "0" stellen. Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen.

Die Abdeckung entfernen, Schraube (a) lösen, Kopfdeckel (b) entfernen. (1)

**Achtung:** Zuerst die Glühlampe herunterkühlen lassen, dann entfernen und ersetzen. Zum Ersetzen, die Glühbirne nach unten ziehen. (2)

Glühbirnen nur max. 12 Volt, 5 Watt verwenden. Glühlampen sind im Fachgeschäft erhältlich.

Kopfdeckel montieren, Schraube festziehen, Abdeckung einschieben.

**TR** Bakım**Ampul değiştirme**

**Dikkat:** Ana şalteri "0" konumuna getiriniz. Şebeke fişini dışarı çekerek makineyi akım şebekesinden elektrikle ilgili olarak uzak tutunuz.

Kapağı sökünüz, Vidayı (a) gevşetiniz Başlık kapağını (b) sökünüz. (1)

**Dikkat:** İlk önce ampulleri soğutunuz. Daha sonra sökünüz ve yenisi ile değiştirin. Yenisi ile değiştirmek için ampülü aşağıya doğru çekiniz. (2)

Sadece maks. 12 Volt, 5 Watt ampuller kullanınız.

Ampuller ana bayilerden satın alınabilir. Başlık kapağını monte ediniz. Vidayı sıkılaştırınız. Kapağı tekrar içeri sürünüz.

**EL** Αντικατάσταση λαμπτήρα της λυχνίας

**Προσοχή:** Κλείστε τον διακόπτη του ρεύματος και περιμένετε μέχρι να κρυώσει ο λαμπτήρας πριν το πιάσετε.

Χαλαρώστε τη βίδα (a) στην αριστερή πλευρά της κεφαλής ραψίματος και αφαιρέστε την μπροστινή πλάκα (b). (1)

Τραβήξτε τον λαμπτήρα προς τα κάτω για να τον βγάλετε.

Αντικαταστήστε με έναν λαμπτήρα ίδιου τύπου 12V/ 5w.

Τοποθετήστε την μπροστινή πλάκα και σφίξτε τη βίδα. (2)

## EN Troubleshooting guide

<b>Problem</b>	<b>Cause</b>	<b>Correction</b>
Upper thread breaks	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The machine is not threaded correctly</li> <li>2. The thread tension is too tight</li> <li>3. The thread is too thick for the needle</li> <li>4. The needle is not inserted correctly</li> <li>5. The thread is round wound the spool holder pin</li> <li>6. The needle is damaged</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rethread the machine</li> <li>2. Reduce the thread tension (lower number)</li> <li>3. Select a larger needle</li> <li>4. Remove and reinsert the needle (flat side towards the back)</li> <li>5. Remove the reel and wind thread onto reel</li> <li>6. Replace the needle</li> </ol>
Skipped stitches	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The needle is not inserted correctly</li> <li>2. The needle is damaged</li> <li>3. The wrong size needle has been used</li> <li>4. The foot is not attached correctly</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Remove and reinsert needle(flat side towards the back)</li> <li>2. Insert a new needle</li> <li>3. Choose a needle to suit the thread and fabric</li> <li>4. Check and attach foot correctly</li> </ol>
Needle breaks	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The needle is damaged</li> <li>2. The needle is not correctly inserted</li> <li>3. Wrong needle size for the fabric</li> <li>4. The wrong foot is attached</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Insert a new needle</li> <li>2. Insert the needle correctly (flat side towards the back)</li> <li>3. Choose a needle to suit the thread and fabric</li> <li>4. Select the correct foot</li> </ol>
Loose stitches	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The machine is not correctly threaded</li> <li>2. The bobbin case is not correctly threaded</li> <li>3. Needle/ fabric/ thread combination is wrong</li> <li>4. Thread tension wrong</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Check the threading</li> <li>2. Thread the bobbin case as illustrated</li> <li>3. The needle size must suit the fabric and thread</li> <li>4. Correct the thread tension</li> </ol>
Seams gather or pucker	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The needle is too thick for the fabric</li> <li>2. The stitch length is wrongly adjusted</li> <li>3. The thread tension is too tight</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Select a finer needle</li> <li>2. Readjust the stitch length</li> <li>3. Loosen the thread tension</li> </ol>
Uneven stitches, uneven feed	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poor quality thread</li> <li>2. The bobbin case is wrongly threaded</li> <li>3. Fabric has been pulled</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Select a better quality thread</li> <li>2. Remove bobbin case and rethread and insert correctly</li> <li>3. Do not pull on the fabric while sewing, let it be taken up by the machine</li> </ol>
The machine is noisy	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The machine must be lubricated</li> <li>2. Fluff or oil have collected on the hook or needle bar</li> <li>3. Poor quality oil has been used</li> <li>4. The needle is damaged</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lubricate as described</li> <li>2. Clean the hook and feed dog as described</li> <li>3. Only use good quality sewing machine oil</li> <li>4. Replace the needle</li> </ol>
The machine jams	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Thread is caught in the hook</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Remove the upper thread and bobbin case, turn the handwheel backwards and forwards by hand and remove the thread remnants. Lubricate as described.</li> </ol>

## Behebung von Störungen DE

Störung	Ursache	Fehlerbehebung
Oberfaden reisst	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt</li> <li>2. Die Fadenspannung ist zu stark</li> <li>3. Der Faden ist für die Nadel zu dick</li> <li>4. Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt</li> <li>5. Der Faden umschlingt den Garnrollenstift</li> <li>6. Die Nadel ist beschädigt</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Maschine neu einfädeln</li> <li>2. Die Fadenspannung reduzieren (kleinere Zahl)</li> <li>3. Eine stärkere Nadel wählen</li> <li>4. Nadel entfernen und wieder einsetzen (Flache Kolbenseite nach hinten)</li> <li>5. Den Faden entfernen und Faden auf Spule aufwickeln</li> <li>6. Die Nadel ersetzen</li> </ol>
Fehlstiche	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt</li> <li>2. Die Nadel ist beschädigt</li> <li>3. Die falsche Nadelstärke wurde verwendet</li> <li>4. Der Nähfuss ist nicht richtig eingesetzt</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nadel entfernen und wieder einsetzen (Flache Kolbenseite nach hinten)</li> <li>2. Eine neue Nadel einsetzen</li> <li>3. Die Nadel dem Faden und Stoff anpassen</li> <li>4. Nähfuss überprüfen und richtig einsetzen</li> </ol>
Nadelbruch	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Nadel ist beschädigt</li> <li>2. Der Nähfuss ist nicht richtig eingesetzt</li> <li>3. Falsche Nadelstärke für den Stoff</li> <li>4. Der falsche Nähfuss ist eingesetzt</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Eine neue Nadel einsetzen</li> <li>2. Die Nadel richtig einsetzen (Flache Kolbenseite nach hinten)</li> <li>3. Die Nadel dem Faden und Stoff anpassen</li> <li>4. Den richtigen Nähfuss wählen</li> </ol>
Lose Stiche	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt</li> <li>2. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingefädelt</li> <li>3. Nadel-/Stoff-/Fadenverhältnis ist falsch</li> <li>4. Fadenspannung ist falsch</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Das Einfädeln überprüfen</li> <li>2. Die Spulenkapsel wie abgebildet einfädeln</li> <li>3. Die Nadelstärke muss auf den Stoff und Faden abgestimmt sein</li> <li>4. Die Fadenspannung korrigieren</li> </ol>
Nähte ziehen sich zusammen oder Stoff kräuselt	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Nadel ist für den Stoff zu dick</li> <li>2. Die Stichlänge ist falsch eingestellt</li> <li>3. Die Fadenspannung ist zu stark</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Eine dünnere Nadel wählen</li> <li>2. Die Stichlänge neu einstellen</li> <li>3. Die Fadenspannung reduzieren</li> </ol>
Stiche und Transport sind ungleichmässig	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Schlechte Fadenqualität</li> <li>2. Die Spulenkapsel ist falsch eingefädelt</li> <li>3. Der Stoff wurde gezogen</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Eine bessere Fadenqualität wählen</li> <li>2. Die Spulenkapsel entfernen, neu einfädeln und richtig einlegen</li> <li>3. Den Stoff während des Nähens nicht ziehen, ihn von der Maschine transportieren lassen</li> </ol>
Maschine ist zu laut	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Maschine muss geölt werden</li> <li>2. Staub oder Öl am Greifer oder Nadelstange</li> <li>3. Schlechte Ölqualität wurde verwendet</li> <li>4. Die Nadel ist beschädigt</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wie beschrieben ölen</li> <li>2. Den Greifer und Transporteur wie beschrieben reinigen</li> <li>3. Nur qualitativ gutes Nähmaschinenöl verwenden</li> <li>4. Die Nadel ersetzen</li> </ol>
Maschine klemmt	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Faden im Greifer eingehängt</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Oberfaden und Spulenkapsel entfernen, das Handrad von Hand nach hinten und vorne drehen und Fadenreste entfernen. Wie beschrieben ölen</li> </ol>

## TR Arızaların ortadan kaldırılması

Arıza	Nedeni	Arızanın giderilmesi
Üst iplik kopuyor	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. İplik makineye doğru geçirilmemiştir.</li> <li>2. İplik gerilimi çok yüksek</li> <li>3. İplik iğne için çok kalın</li> <li>4. İğne doğru yerleştirilmemiştir.</li> <li>5. İplik, makara ucunu sarıyor.</li> <li>6. İğne hasar görmüş</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Makineye ipliği yeniden geçirin</li> <li>2. İplik gerilimini düşürün (daha küçük sayı)</li> <li>3. Daha kuvvetli bir iğne seçiniz.</li> <li>4. İğneleri sökünüz ve tekrar yerleştiriniz. (Düz piston tarafı arkaya)</li> <li>5. İpliği çıkartın ve ipliği makaraya dolayın</li> <li>6. İğneleri değiştirin.</li> </ol>
Hatalı dikişler	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. İğne doğru olarak yerleştirilmemiştir.</li> <li>2. İğne hasar görmüş.</li> <li>3. Yanlış güçlü iğne kullanılmıştır.</li> <li>4. Dikiş ayağı doğru olarak yerleştirilmemiştir.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. İğneyi sökünüz ve tekrar yerleştiriniz. (Düz piston tarafı arkaya)</li> <li>2. Yeni bir iğne yerleştiriniz.</li> <li>3. İğneyi ipliğe ve kumaşa göre uyarlayın.</li> <li>4. Dikiş ayağını gözden geçirin ve doğru olarak yerleştiriniz.</li> </ol>
İğne kırılması	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. İğne hasar görmüş.</li> <li>2. Dikiş ayağı doğru olarak yerleştirilmemiştir.</li> <li>3. Kumaş için gücü yanlış olan iplik</li> <li>4. Yanlış dikiş ayağı yerleştirilmiştir.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Yeni bir iğne yerleştiriniz.</li> <li>2. İğneyi doğru olarak yerleştirin. (Düz piston tarafı arkaya)</li> <li>3. İğneyi ipliğe ve kumaşa göre uyarlayın.</li> <li>4. Doğru dikiş ayağını seçiniz.</li> </ol>
Boş dikişler	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. İplik makineye doğru geçirilmemiştir.</li> <li>2. Masura kapsülüne iplik doğru olarak geçirilmemiştir.</li> <li>3. İğne/Kumaş/ iplik oranı yanlış</li> <li>4. İplik gerilimi yanlış</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. İpliğin geçirilmesini gözden geçirin</li> <li>2. Masura kapsülüne ipliği şekilde görüldüğü gibi geçirin.</li> <li>3. İğnenin gücü kumaşa ve ipliğe uygun olmalıdır.</li> <li>4. İplik gerilimini düzeltin.</li> </ol>
Dikiş yerleri toplanıyor veya kumaş kıvrılıyor	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. İğne kumaş için çok kalın</li> <li>2. Dikiş uzunluğu yanlış ayarlanmış.</li> <li>3. İplik gerilimi çok kuvvetli</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Daha ince bir iğne seçiniz.</li> <li>2. Dikiş uzunluğunu yeniden ayarlayınız.</li> <li>3. İplik gerilimini küçültün.</li> </ol>
Dikişler ve transport düzenli değil	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kötü iplik kalitesi</li> <li>2. Masura kapsülüne iplik yanlış geçirilmiş.</li> <li>3. Kumaş çekilmiş</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Daha iyi kaliteli iplik seçiniz.</li> <li>2. Masura kapsülünü sökünüz ve ipliği yeniden geçirin ve doğru yerleştirin.</li> <li>3. Dikim esnasında kumaşı çekmeyin, makine tarafından transport ettirin.</li> </ol>
Makine çok gürültülü	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Makinenin yağlanması gerekmektedir.</li> <li>2. Kısaçta veya iğne çubuğunda toz veya yağ</li> <li>3. Kötü kalite kullanılmış</li> <li>4. İğne hasar görmüş</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tarif edildiği gibi yağlama yapın.</li> <li>2. Kısaç ve transportörü tarif edildiği gibi temizleyin.</li> <li>3. Sadece kalite açısından iyi olan dikiş makineleri yağı kullanınız.</li> <li>4. İğneyi değiştirin.</li> </ol>
Makine sıkışıyor	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kısaçta iplik asılı kalmış</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Üst ipliği ve masura kapsülünü sökünüz. El makarasını el ile öne ve arkaya doğru çevirin ve iplik artıklarını uzaklaştırın. Tarif edildiği gibi yağlayın.</li> </ol>

<b>Πρόβλημα</b>	<b>Αιτία</b>	<b>Επίλυση</b>
Η κλωστή της βελόνας κόβεται	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Η κλωστή δεν είναι σωστά περασμένη στη μηχανή</li> <li>2. Η ένταση της κλωστής είναι πολύ σφιχτή</li> <li>3. Η κλωστή είναι πολύ χοντρή για τη βελόνα</li> <li>4. Η βελόνα δεν έχει τοποθετηθεί σωστά</li> <li>5. Η κλωστή είναι κυκλικά τυλιγμένη στη σαίτα</li> <li>6. Η βελόνα έχει χαλάσει</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ξαναπεράστε την κλωστή στη μηχανή</li> <li>2. Μειώστε την ένταση της κλωστής (μικρότερος αριθμός)</li> <li>3. Διαλέξτε μεγαλύτερη βελόνα</li> <li>4. Αφαιρέστε και ξανατοποθετήστε τη βελόνα (η επίπεδη πλευρά προς τα πίσω)</li> <li>5. Αφαιρέστε το καρούλι και τυλίξτε την κλωστή στο καρούλι</li> <li>6. Αντικαταστήστε τη βελόνα</li> </ol>
Παραλείπονται βελονιές	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Η βελόνα δεν έχει τοποθετηθεί σωστά</li> <li>2. Η βελόνα έχει χαλάσει</li> <li>3. Χρησιμοποιείται λάθος μέγεθος βελόνας</li> <li>4. Το ποδαράκι δεν έχει τοποθετηθεί σωστά</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Αφαιρέστε και ξανατοποθετήστε τη βελόνα (η επίπεδη πλευρά προς τα πίσω)</li> <li>2. Τοποθετήστε καινούρια βελόνα</li> <li>3. Διαλέξτε μια βελόνα που να ταιριάζει με την κλωστή και το ύφασμα</li> <li>4. Ελέγξτε και προσαρμόστε σωστά το ποδαράκι</li> </ol>
Η βελόνα σπάει	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Η βελόνα έχει χαλάσει</li> <li>2. Η βελόνα δεν έχει τοποθετηθεί σωστά</li> <li>3. Λάθος μέγεθος βελόνας για το ύφασμα</li> <li>4. Έχει τοποθετηθεί λάθος ποδαράκι</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Τοποθετήστε καινούρια βελόνα</li> <li>2. Τοποθετήστε τη βελόνα σωστά (η επίπεδη πλευρά προς τα πίσω)</li> <li>3. Διαλέξτε μια βελόνα που να ταιριάζει με την κλωστή και το ύφασμα</li> <li>4. Επιλέξτε το σωστό ποδαράκι</li> </ol>
Χαλαρές βελονιές	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Η κλωστή δεν είναι σωστά περασμένη στη μηχανή</li> <li>2. Η κλωστή δεν είναι σωστά περασμένη στο μασούρι</li> <li>3. Ο συνδυασμός βελόνας / υφάσματος / κλωστής δεν είναι σωστός</li> <li>4. Η ένταση της κλωστής δεν είναι σωστή</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ελέγξτε το πέρασμα της κλωστής</li> <li>2. Περάστε την κλωστή στο μασούρι όπως φαίνεται στην εικόνα</li> <li>3. Το μέγεθος της βελόνας πρέπει να ταιριάζει στο ύφασμα και στην κλωστή</li> <li>4. Διορθώστε την ένταση της κλωστής</li> </ol>
Οι ραφές σουρώνουν ή ζαρώνουν	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Η βελόνα είναι πολύ χοντρή για το ύφασμα</li> <li>2. Το μήκος βελονιάς δεν είναι σωστά ρυθμισμένο</li> <li>3. Η ένταση της κλωστής είναι πολύ σφιχτή</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Διαλέξτε πιο λεπτή βελόνα</li> <li>2. Ρυθμίστε ξανά το μήκος της βελονιάς</li> <li>3. Χαλαρώστε την ένταση της κλωστής</li> </ol>
Ανομοιόμορφες βελονιές, ανομοιόμορφη τροφοδοσία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Χαμηλής ποιότητας κλωστή</li> <li>2. Η κλωστή δεν είναι σωστά περασμένη στο μασούρι</li> <li>3. Το ύφασμα έχει τραβηχτεί</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Επιλέξτε κλωστή καλύτερης ποιότητας</li> <li>2. Αφαιρέστε το μασούρι και ξαναπεράστε την κλωστή και τοποθετήστε το σωστά.</li> <li>3. Μην τραβάτε το ύφασμα όταν ράβετε, αφήστε το να μετακινηθεί από τη μηχανή</li> </ol>
Η μηχανή κάνει θόρυβο	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Η μηχανή χρειάζεται λίπανση</li> <li>2. Έχουν μαζευτεί χνούδια ή λάδι στο άγκιστρο ή στη ράβδο βελόνας</li> <li>3. Έχει χρησιμοποιηθεί λάδι χαμηλής ποιότητας</li> <li>4. Η βελόνα έχει χαλάσει</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Λιπάνετε με τον τρόπο που περιγράφεται</li> <li>2. Καθαρίστε το άγκιστρο και τα δοντάκια, με τον τρόπο που περιγράφεται</li> <li>3. Χρησιμοποιείτε μόνο καλής ποιότητας λιπαντικό ραπτομηχανής</li> <li>4. Αντικαταστήστε τη βελόνα</li> </ol>
Η μηχανή μπλοκάρει	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Η κλωστή έχει πιαστεί στο άγκιστρο</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Αφαιρέστε την κλωστή της βελόνας και το μασούρι, στρέψτε την τροχαλία προς τα πίσω και προς τα εμπρός με το χέρι και αφαιρέστε την κλωστή που έχει παραμείνει. Λιπάνετε με τον τρόπο που περιγράφεται.</li> </ol>

**EN** Index

<b>A</b>		<b>G</b>		<b>N</b>		<b>T</b>	
Accessories	18, 20	Gathering	116	Needle up/down	54	Threading the bobbin thread	38
Adjust pattern balance	56			Needle, fabric, thread selection	58	Threading the upper thread	42
Adjusting the presser foot pressure	30	<b>H</b>		<b>O</b>		Troubleshooting guide	128
Applique	104	Hemmer foot	84	Overlock stitches	74	Twin needle	106
Attaching lace	102	How to choose your pattern	62	Overview	14, 16	Two-step presser foot lever	30
Attaching the presser foot holder	32	How to drop feed dog	52	<b>P</b>		<b>U</b>	
Automatic needle threader	44	How to sew buttonholes	78, 80	Practical stitches	96	Upper thread tension	46
<b>B</b>		<b>I</b>		<b>Q</b>		<b>W</b>	
Blind hem/lingerie stitch	72	Important safety instructions	1, 2	Quick reference drawer	24	Walking foot	118, 120
Bringing up the lower thread	48	Inserting bobbin	36	Quilt stitch	110	Winding the bobbin	34
<b>C</b>		Inserting the needle	40	Quilting	112	<b>Z</b>	
Congratulations	12	Invisible zipper foot	114	<b>S</b>		Zigzag stitching	68, 70
Connecting machine to power source	26, 28	<b>L</b>		Securing a seam	50	Zippers and piping	82
Cording foot	92	Light bulb replacement	126	Sewing on buttons	76		
<b>D</b>		<b>M</b>		Sewing table	22, 24		
Darning	100	Maintenance	122, 124, 126	Smocking stitch	90	3-step zig-zag	86
Decorative stitches	98	Monogramming and embroidering with embroidery hoop	108	Speed limiting adjustment	54		
<b>F</b>				Start Stop Button	54		
Free motion darning	94			Stitch selection	88		
				Straight stitching and needle position	64, 66		



**TR** Konu başlıkları dizini

<b>A</b>		<b>F</b>		Kenar dikme ayağı	85	<b>S</b>	
Açma-Kapama-tuşu	55	Faydalı dikişler	97	Kısa kullanım kılavuzlu çekmece	25	Serbest el örme	95
Alt ipliği geçirme	39	Fermuar ve bağlantı dikişleri	83	Kıvrırma	117	<b>T</b>	
Aksam	19, 21	<b>H</b>		Kordele ayağı	93	Transportörü indirme	53
Aplikasyon	105	Hız sınırı	55	Kör kenar /İç çamaşırı dikişi	73	<b>U</b>	
Arızaların ortadan kaldırılması	130	<b>G</b>		<b>M</b>		Uçları dikme	103
<b>B</b>		Genel bir bakış	15, 17	Makineyi elektrik şebekesine bağlama	27, 29	<b>Ü</b>	
Bakım	123, 125, 127	<b>I</b>		<b>N</b>		Üç katlı – Zikzak dikiş	87
Bobin yerleştirme	37	İğne, kumaş ve iplik tablosu	60	Nakış çerçeveli monogram ve nakışlar	109	Üst ipliği geçirme	43
<b>D</b>		İğnelerin yerleştirilmesi	41	<b>O</b>		Üst ipliği yukarıya alma	49
Dekoratif dikişler	99	İki basamaklı - dikiş ayağı kolu	31	Otomatik iplik geçiricisi	45	Üst iplik gerilimi	47
Dikme ayağı tutucusunun montajı	33	İkiz iğne	107	Overlok dikişi	75	Üst transport ayağı	119, 121
Dikiş ayağı basıncını ayarlaması	31	İplik altı bobinler	35	<b>Ö</b>		<b>Y</b>	
Dikiş yerlerini sabitleme	51	<b>K</b>		Önemli güvenlik bilgileri	5, 6	Yukarı / aşağı İğneler	55
Dikiş masası	23, 25	Kalpten tebrıklar	12	Örme	101	<b>Z</b>	
Dikiş örnekleri balansının ayarlanması	57	Kapitone dikme	113	<b>P</b>		Zikzak dikiş	69, 71
Dikiş seçimi	63, 89	Kapitone dikişi	111	Petek dikişi	91		
Dikişi gizli fermuar ayağı	115						
Düğme dikme	77						
Düğme ilikleri dikme	79, 81						
Düz dikiş ve iğne konumu	65, 67						

<b>A</b>		<b>Ε</b>		<b>Π</b>		<b>Σ</b>	
Απλίκες	105	Ένταση κλωστής	47	Πλατώ ραψίματος	23, 25	ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ	
Αξεσουάρ	19, 21	Επιλογή βελονιάς	89	Ποδαράκι για αόρατο		ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ	7, 8
Αρχίστε το ράψιμο	51	Ελεύθερο μαντάρισμα	95	Ποδαράκι για αόρατο		Σούρωμα	117
Αντικατάσταση		Εισαγωγή		φερμουάρ	115	Συγχαρητήρια	12
λαμπτήρα της λυχνίας	127	μονογράμματος και		Ποδαράκι για κορδόνι	93	Συντήρηση	123, 125
Ανέβασμα της κλωστής		κέντημα με τελάρο	109	Ποδαράκι για		Συρτάρι γρήγορης	
του μασουριού	49	Ευθεία ραφή και θέση		στριφώματα	85	εύρεσης	25
Αρχίστε το ράψιμο	51	βελόνας	65, 67	Πρακτικές ραφές	97	Σύνδεση της θήκης	
Αυτόματο πέραςμα				Προσθήκη δαντέλας	103	για το ποδαράκι	33
κλωστής	45			Πώς θα επιλέξετε το		Σύνδεση της	
Αόρατες βελονιές	75			σχέδιό σας	63	μηχανής στην	
		<b>Φ</b>		Πώς θα κατεβάσετε τα		παροχή ρεύματος	27, 29
		Φερμουάρ και σειρήτια	83	δοντάκια	53	Συνδυασμός βελόνας,	
				Πώς θα ράψετε		υφάσματος, κλωστής	61
		<b>Κ</b>		κουμπότρυπες	79, 81	Συνοπτική παρουσίαση	15, 17
		Κουπί αρχή/ τέλος	55	Πέρασμα της κλωστής			
				της βελόνας	43		
		<b>Μ</b>				<b>Τ</b>	
		Μαντάρισμα	101	<b>Ρ</b>		Τοποθέτηση	
		Μοχλός για το		Ραφή ζιγκ-ζαγκ	69, 71	μασουριού	37, 39
		ποδαράκι δύο σταδίων	31	Ράψιμο καπιτονέ	111, 113	Τοποθέτηση της	
				Ράψιμο κουμπιών	77	βελόνας	41
		<b>Ο</b>		Ρύθμιση της πίεσης		Τριπλό ζιγκ-ζαγκ	87
		Οδηγός εντοπισμού		στο ποδαράκι	31	Τυφλή βελονιά για	
		προβλημάτων	131	Ρύθμιση της		στριφώματα/ σατέν	73
				ομοιομορφίας σχεδίου	57	Τύλιγμα του μασουριού	35
				Ρύθμιση του περιορι-			
				σμού ταχύτητας	55		



bernette  
sublime

EN / DE / TR / EL – 04/2013  
502020.84.24 / 021E7R0102  
©BERNINA International AG  
Steckborn CH, [www.bernina.com](http://www.bernina.com)



For more information visit  
[www.mybernette.com](http://www.mybernette.com)